

RECUEIL
DES
CIRCULAIRES

INSTRUCTIONS ET
AUTRES ACTES

ÉMANÉS DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE
OU RELATIFS A CE DÉPARTEMENT

ANNEE 1964

VERZAMELING
DER
OMZENDBRIEVEN

DIENSTVOORSCHRIFTEN
EN ANDERE BESCHEIDEN

DOOR
HET MINISTERIE VAN JUSTITIE UITGEGEVEN
OF DIT DEPARTEMENT BETREFFENDE

JAAR 1964

Imprimerie Administrative
Directeur : R. Marée
4, Avenue de Burlet
N I V E L L E S

Administratieve Drukkerij
Directeur : R. Marée
4, de Burletlaan
N I J V E L

1965

RECUEIL
DES
CIRCULAIRES

INSTRUCTIONS ET
AUTRES ACTES

ÉMANÉS DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE
OU RELATIFS A CE DÉPARTEMENT

ANNEE 1964

VERZAMELING
DER
OMZENDBRIEVEN

DIENSTVOORSCHRIFTEN
EN ANDERE BESCHIEDEN

DOOR
HET MINISTERIE VAN JUSTITIE UITGEGEVEN
OF DIT DEPARTEMENT BETREFFENDE

JAAR 1964

Imprimerie Administrative
Directeur : R. Marée
4, Avenue de Burlet
N I V E L L E S

Administratieve Drukkerij
Directeur : R. Marée
4, de Burletlaan
N I J V E L

1965

RECUEIL DES CIRCULAIRES

INSTRUCTIONS ET
AUTRES ACTES

ÉMANÉS DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE
OU RELATIFS A CE DÉPARTEMENT

ANNÉE 1964



VERZAMELING VAN OMZENDBRIEVEN

DIENSTVOORSCHRIFTEN
EN ANDERE BESCHEIDEN

DOOR
HET MINISTERIE VAN JUSTITIE UITGEGEVEN
OF DIT DEPARTEMENT BETREFFENDE

JAAR 1964

VENTES A CARACTERE INTERNATIONAL D'OBJETS
MOBILIERS CORPORELS

21 septembre 1962. — Loi portant approbation de la Convention sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels, signée à La Haye, le 15 juin 1955.

Moniteur belge du 29 septembre 1964, n° 189.

VISITE DU N/S « SAVANNAH »

4 septembre 1963. — Loi portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la visite du N/S « Savannah » à des ports belges, et de l'annexe, signés à Bruxelles le 19 avril 1963.

Moniteur belge du 18 juillet 1964, n° 141.

REGLEMENT GENERAL DETERMINANT LES CONDITIONS
TECHNIQUES AUXQUELLES DOIVENT REPONDRE LES
VEHICULES AUTOMOBILES

Services Généraux
Bâtiments et Matériel
N° 20.252/B.F.

Bruxelles, le 4 octobre 1963.

A MM. les Commissaires en chef aux délégations judiciaires.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir veiller à l'observation stricte du « Règlement général déterminant les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles comprenant huit places maximum, non compris le siège du conducteur ».

Il m'est revenu, en effet, que dans certaines brigades de la police judiciaire, les voitures affectées au transport de personnes et comptant cinq années ou plus depuis leur mise en circulation, ne seraient pas soumises à l'examen des organismes de contrôle agréés par le Ministre des Communications.

Il en serait parfois de même des véhicules affectés au transports de choses.

L'article 32 du Règlement Général, modifié par l'article 14 de l'arrêté ministériel du 2 avril 1959 (*Moniteur belge* du 14 avril 1959, page 2773) stipule que les vérifications doivent se faire :

- 1) *Avant la mise en service et ensuite tous les six mois :*
 - pour les véhicules automobiles affectés au transport de choses ;
 - pour les véhicules automobiles ayant fait l'objet d'une modification notable ou ayant subi, à la suite d'un accident, des détériorations affectant le châssis, la direction, la suspension ou le dispositif de freinage ;
- 2) *Tous les ans :*
 - pour les véhicules automobiles affectés au transport non rémunéré de personnes à partir de la date où ces véhicules comptent cinq années depuis leur mise en circulation.

Je vous saurais gré de vouloir bien prendre, le cas échéant, les mesures qui s'imposent et de vous mettre en rapport avec le service de contrôle régional, afin de faire examiner les véhicules de votre brigade qui se trouvent dans les conditions prévues par le Règlement général susvisé.

INTERNATIONALE KOOP VAN ROERENDE LICHAMELIJKE ZAKEN

21 september 1962. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag nopens de op de internationale koop van roerende lichamelijke zaken toepasselijke wet, ondertekend op 15 juni 1955, te 's-Gravenhage.

Belgisch Staatsblad van 29 september 1964, nr 189.

BEZOEK VAN HET N/S « SAVANNAH »

4 september 1963. — Wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende het bezoek van het N/S « Savannah » aan Belgische havens, en van de bijlage, ondertekend op 19 april 1963, te Brussel.

Belgisch Staatsblad van 18 juli 1964 nr 141.

ALGEMEEN REGLEMENT TOT VASTSTELLING VAN DE TECHNISCHE EISEN WAARAAN MOET WORDEN VOLDAAN DOOR DE AUTOMOBIELEN

Algemene Diensten
Gebouwen en Materieel
N^o 20.252/B.F.

Brussel, 4 oktober 1963.

Aan de Heren Hoofdcommissarissen voor gerechtelijke opdrachten.

Ik heb de eer uw aandacht te vragen voor de strikte toepassing van het « Algemeen reglement tot vaststelling van de technische eisen waaraan moet worden voldaan door de automobielen met ten hoogste acht plaatsen, zonder de zitplaats van de bestuurder ».

Het is mij immers bekend geworden, dat in sommige brigades de voor personenvervoer gebruikte motorvoertuigen die reeds vijf jaar in het verkeer zijn, niet voor schouwing worden vertoond aan de daartoe door de Minister van Verkeerswezen toegelaten controlediensten.

Dezelfde toestand zou zich soms ook voordoen met motorvoertuigen die voor vervoer van zaken worden gebruikt.

Artikel 32 van het Algemeen Reglement, gewijzigd bij artikel 14 van het ministerieel besluit van 2 april 1959 (*Belgisch Staatsblad van 14 april 1959, bl. 2773*) schrijft voor dat een schouwing moet plaats hebben :

- 1) *Vóór de ingebruikneming en vervolgens om de zes maanden :*
 - voor motorvoertuigen die voor het vervoer van zaken worden gebruikt ;
 - voor motorvoertuigen waaraan aanzienlijke veranderingen zijn gebracht of waarvan het chassis, de stuurinrichting, de vering of de reminrichting in-gevolge een ongeval werden beschadigd ;
- 2) *Om het jaar :*
 - voor motorvoertuigen die voor onbezoldigd personenvervoer worden gebruikt, vanaf de datum waarop ze vijf jaar tellen sedert zij in het verkeer zijn gebracht.

U gelieve, bij voorkomend geval, de motorvoertuigen van uw brigade die volgens voornoemd Algemeen Reglement aan schouwing zijn onderworpen, op de voorgeschreven tijdstippen aan de regionale controledienst te vertonen.

Les frais résultant de l'intervention de cet organisme devront être liquidés au moyen des crédits mis à votre disposition à l'article 13.2 du budget.

Pour le Ministre :
Le Directeur,
L. WAUTERS

ORDRE JUDICIAIRE

5 novembre 1963. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 juin 1962 attribuant une allocation spéciale aux magistrats et aux greffiers de l'Ordre judiciaire.

Moniteur belge du 11 janvier 1964, n° 9.

CADRE ORGANIQUE DU PERSONNEL DES SERVICES EXTERIEURS

Office de la Protection de l'Enfance
Personnel

10 décembre 1963. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 novembre 1956 portant fixation du cadre organique du personnel des Services extérieurs ressortissant à l'Office de la protection de l'Enfance.

Moniteur belge du 13 février 1964, n° 32.

APPROVISIONNEMENT DES VEHICULES EN CARBURANT

17 décembre 1963. — Loi insérant au Code pénal un article 508^{ter}, en vue de réprimer les fraudes commises par approvisionnement des véhicules en carburant et abrogeant l'alinéa 3 de l'article 508 bis du même Code.

Moniteur belge du 10 janvier 1964, n° 8.

ECOLE DE CRIMINOLOGIE ET DE POLICE SCIENTIFIQUE

17 décembre 1963. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 14 septembre 1936 portant revision et coordination des statuts de l'Ecole de criminologie et de police scientifique.

Moniteur belge du 10 janvier 1964, n° 8.

ACTES DE PROCEDURE EN MATIERE REPRESSIVE

23 décembre 1963. — Loi prorogeant les délais des actes de procédure en matière répressive lorsque le dernier jour du délai est un samedi, un dimanche ou un autre jour férié légal.

Moniteur belge du 17 janvier 1964, n° 13.

De kosten voor die schouwing worden vereffend uit de kredieten waarover u de beschikking hebt op artikel 13.2 van de begroting.

Voor de Minister :
De Directeur,
L. WAUTERS

RECHTERLIJKE ORDE

5 november 1963. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 juni 1962 tot toekenning van een speciale toelage aan de magistraten en griffiers van de Rechterlijke Orde.

Belgisch Staatsblad van 11 januari 1964, nr 9.

ORGANIEK KADER VAN HET PERSONEEL DER BUITENDIENSTEN

Dienst voor Kinderbescherming
Personeel

10 december 1963. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 november 1956 houdende vaststelling van het organiek kader van het personeel der Buitendiensten die van de Dienst voor Kinderbescherming afhangen.

Belgisch Staatsblad van 13 februari 1964, nr 32.

TANKEN

17 december 1963. — Wet tot invoeging van een artikel 508 ter in het Strafwetboek ten einde bedrog bij het tanken te beteugelen en tot opheffing van het derde lid van artikel 508 bis van hetzelfde Wetboek.

Belgisch Staatsblad van 10 januari 1964, nr 8.

SCHOOL VOOR CRIMINOLOGIE EN CRIMINALISTIEK

17 december 1963. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 14 september 1936 houdende herziening en coördinatie van het statuut van de School voor criminologie en criminalistiek.

Belgisch Staatsblad van 10 januari 1964, nr 8.

RECHTSPLEGING IN STRAFZAKEN

23 december 1963. — Wet tot verlenging van de termijnen voor de handelingen van rechtspleging in strafzaken wanneer de laatste dag van de termijn een zaterdag, een zondag of een andere wettelijke feestdag is.

Belgisch Staatsblad van 17 januari 1964, nr 13.

TRIBUNAL DE PREMIERE INSTANCE D'AUDENARDE

24 décembre 1963. — Arrêté royal modifiant le règlement de l'ordre de service du tribunal de première instance d'Audenarde.

Moniteur belge du 4 février 1964, n° 25.

JOURNALISTE

30 décembre 1963. — Loi relative à la reconnaissance et à la protection du titre de journaliste.

Moniteur belge du 14 janvier 1964, n° 10.

COMMANDES RELATIVES A LA FOURNITURE ET AU MONTAGE
DE PNEUS ET CHAMBRES A AIR POUR VEHICULES AUTOMOBILES

Services Généraux
Bâtiments et Matériel

Bruxelles, le 9 janvier 1964.

N° 20.252/B.F.

A MM. les commissaires en chef aux délégations judiciaires.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que l'Office Central des Fournitures (O.C.F.) a contracté avec des firmes privées pour la fourniture des pneus et chambres à air destinés aux véhicules automobiles des services de l'Etat.

Je vous envoie, sous ce pli, les pièces suivantes :

- 1° un exemplaire de la circulaire de l'O.C.F. du 18 octobre 1963 ;
- 2° un exemplaire de la circulaire de l'O.C.F. du 30 octobre 1963 et de l'annexe, à savoir le relevé des firmes avec lesquelles l'O.C.F. a contracté ;
- 3° une provision de formulaires « Commande de pneus et de chambres à air » (formulaires blancs, roses et bleus).

Dorénavant, les pneus et les chambres à air seront commandés par vous à l'une des firmes reprises au relevé de l'O.C.F.

Il sera procédé de la façon suivante :

- 1) les bons de commande (par véhicule) seront dressés, en trois exemplaires sur les formulaires prescrits ;
- 2) ils me seront soumis pour approbation. Leur envoi se fera sous enveloppe fermée portant l'adresse suivante :

Ministère de la justice
Services Généraux
Bâtiments et Matériel — Police Judiciaire
3, Place Poelaert,
à Bruxelles

3) après approbation par mon département, les trois exemplaires du bon de commande vous seront renvoyés. Vos services adresseront l'exemplaire blanc au fournisseur et l'exemplaire rose à l'O.C.F. Ils conserveront provisoirement l'exemplaire bleu ;

RECHTBANK VAN EERSTE AANLEG TE OUDENAARDE

24 december 1963. — Koninklijk besluit tot wijziging van het dienstreglement van de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde.

Belgisch Staatsblad van 4 februari 1964, nr 25.

BEROEPSJOURNALIST

30 december 1963. — Wet betreffende de erkenning en de bescherming van de titel van beroepsjournalist.

Belgisch Staatsblad 14 januari 1964, nr 10.

BESTELLINGEN IN VERBAND MET DE LEVERING
EN DE MONTERING VAN BINNEN- EN BUITENBANDEN
VOOR AUTOVOERTUIGEN

Algemene Diensten
Gebouwen en Materieel

Brussel, 9 januari 1964.

Nr 20.252/B.F.

Aan de Heren Hoofdcommissarissen voor gerechtelijke opdrachten.

Ik heb de eer U ter kennis te brengen dat het Centraal Bureau voor Benodigheden (C.B.B.) met private firma's een overeenkomst heeft gesloten met het oog op de levering van binnen- en buitenbanden bestemd voor de autovoertuigen van de Staatsdiensten.

Onder dezelfde omslag zend ik U volgende stukken :

- 1^o een exemplaar van de circulaire van het C.B.B. d.d. 18 oktober 1963 ;
- 2^o een exemplaar van de circulaire van het C.B.B. d.d. 30 oktober 1963 en van de bijlage t.w. de lijst der firma's waarmee het C.B.B. een overeenkomst heeft gesloten ;
- 3^o een voorraad witte, roze en blauwe formulieren « Bestelling van binnen- en buitenbanden ».

Voortaan dient U de binnen- en buitenbanden te bestellen bij een der firma's die in de lijst van het C.B.B. zijn vermeld.

Er dient als volgt te werk gegaan :

- 1) de bestelbons moeten (per voertuig) in drievoud opgemaakt worden op de voorgeschreven formulieren.
- 2) ze dienen mij ter goedkeuring te worden voorgelegd. De verzending ervan geschiedt onder gesloten omslag aan het volgend adres :

Ministerie van Justitie
Algemene Diensten
Gebouwen en Materieel — Gerechtelijke Politie
Poelaertplein 3
BRUSSEL 1

- 3) na goedkeuring door mijn departement worden U de drie exemplaren van de bestelbon teruggestuurd. Uw diensten dienen het witte exemplaar aan de leverancier te zenden en het roze exemplaar aan het C.B.B. Zij bewaren voorlopig het blauwe exemplaar.

4) la facture du fournisseur sera payée par vos soins au moyen des avances de fonds mises à votre disposition à l'article 13.2 du budget.

L'exemplaire bleu du bon de commande devra être joint à la facture ; il accompagnera celle-ci lors de l'envoi du compte justificatif de l'emploi des avances de fonds.

*
**

Je vous donne ci-dessous des directives pour la rédaction des bons de commande :

a) *Rubriques « Bon de commande » et « Date » :*

Ces rubriques ne seront complétées qu'après le renvoi par mon administration des trois exemplaires du bon de commande signé pour approbation ;

b) *Cases « Service destinataire » et « Service payeur » :*

Ces cases doivent porter la dénomination et l'adresse de votre brigade. La case « Service payeur » doit porter en outre, votre numéro d'immatriculation à l'O.C.F., bien que ce service ne soit pas appelé à payer, en l'occurrence, la facture du fournisseur ;

c) *Case « Nom de la firme » :*

Dans cette case devront être indiquées la dénomination et l'adresse complète de la firme (de son dépôt) que vous aurez choisie comme fournisseur dans la liste jointe à la circulaire de l'O.C.F. du 30 octobre 1963 ;

d) *Colonne « Prix unitaire » et « Montant » :*

Après consultation du fournisseur sur le prix, d'après tarif, des articles à commander, la colonne « P. Unit. tarif » sera complétée.

Dans la colonne « Montant » devra figurer, en regard de l'indication de chaque article, le prix correspondant à la quantité commandée.

Les sommes figurant dans la dernière colonne « Montant » seront additionnées.

Du montant total seront déduits la ristourne et éventuellement, l'escompte.

La case « Total » indiquera le montant net à payer ;

e) *Case « Mode de liquidation » :*

Il y a lieu de biffer dans cette case les mots « Par l'O.C.F. ».

En effet, la facture du fournisseur sera payée au moyen des avances de fonds octroyées à votre brigade, pour autant que la dépense ne dépasse pas 10 000 F.

Si la facture est d'un montant plus élevé elle devra m'être transmise, aux fins de paiement par mon département.

L'exemplaire bleu du bon de commande doit toujours être annexé à la facture ;

f) *Textes repris au bas du bon de commande :*

Seule la case « Le Chef de Service » devra être complétée par votre signature.

Renseignements à fournir dans la lettre d'envoi des trois exemplaires du bon de commande.

La lettre par laquelle vous me soumettrez le bon de commande pour approbation devra mentionner :

a) la marque, l'année de construction, le numéro du moteur et le numéro de plaque du véhicule auquel les articles inscrits au bon de commande sont destinés ;

4) de factuur van de leverancier moet door uw toedoen betaald worden door middel van de geldvoorschotten die te uwer beschikking zijn gesteld op artikel 13.2 van de begroting.

Het blauwe exemplaar van de bestelbon moet bij de factuur gevoegd worden bij de verzending van de verantwoordingsrekening betreffende het aanwenden van de geldvoorschotten.

* *

Hieronder volgen aanwijzingen voor het opmaken van de bestelbons :

a) *Rubrieken « Bestelbon » en « Datum ».*

Deze rubrieken mogen slechts ingevuld worden nadat mijn bestuur de drie exemplaren van de bestelbon, voor goedkeuring ondertekend, heeft teruggestuurd.

b) *Vakken « Dienst van bestemming » en « Betalende dienst ».*

In deze vakken moeten benaming en adres van uw brigade vermeld worden. Het vak « Betalende Dienst » dient bovendien uw C.B.B. — stamnummer te vermelden, alhoewel deze dienst in het onderhavige geval de factuur van de leverancier niet moet betalen.

c) *Vak « Naam van de firma ».*

In dit vak moeten de benaming en het volledig adres worden opgegeven van de firma (haar opslagplaats) die U als leverancier hebt gekozen uit de bij de C.B.B. — circulaire van 30 oktober 1963 gevoegde lijst.

d) *Kolommen « Eenheidsprijs » en « Bedrag » :*

Na de leverancier te hebben geraadpleegd in verband met de prijs, volgens tarief, van de te bestellen artikelen, moet de kolom « Eenheidsprijs tarief » ingevuld worden.

In de kolom « Bedrag » dient tegenover de opgave van elk artikel de prijs voor te komen die overeenstemt met de bestelde hoeveelheid.

De in de laatste kolom « Bedrag » vermelde sommen worden opgeteld.

Van het totaal bedrag wordt de *ristorno* en gebruijlijk de *korting* afgetrokken.

Het vak « Totaal » geeft het te betalen nettobedrag aan.

e) *Vak « Wijze van vereffening » :*

In dit vak dienen de woorden « Door het C.B.B. » doorgehaald .

De factuur van de leverancier wordt immers betaald door middel van de aan uw brigade verleende geldvoorschotten, *voor zover de uitgave 10 000 F niet te boven gaat.*

Indien het bedrag van de factuur hoger is, moet ze mij, ter vereffening door mijn departement, overgemaakt worden. Het blauwe exemplaar van de bestelbon moet altijd aan de factuur gehecht worden ;

f) *Teksten onderaan op de bestelbon :*

Enkel het vak « HET DIENSTHOOFD » dient door uw handtekening te worden ingevuld.

Inlichtingen te verstrekken in de brief waarbij de drie exemplaren van de bestelbon gezonden worden.

De brief, waarbij U mij de bestelbon ter goedkeuring voorlegt, moet vermelden :

a) het merk, het constructiejaar, het nummer van de motor en van de nummerplaat van het voertuig, waarvoor de op de bestelbon ingeschreven artikelen bestemd zijn ;

9 janvier 1964

b) le nombre total de kilomètres parcourus par ce véhicule depuis sa mise en service ;

c) le nombre de kilomètres parcourus avec les pneus dont le remplacement est demandé.

*
**

J'attire votre attention :

1) sur l'intérêt que présente le prompt paiement des factures des fournisseurs qui accordent un escompte pour paiement dans les trente jours ;

2) sur le caractère confidentiel de la ristourne accordée par les firmes avec lesquelles l'Office Central des Fournitures a contracté. De ce fait, les données des annexes à la présente rentrent dans le cadre du secret professionnel et sont à conserver avec la plus grande discrétion.

*
**

A toutes fins, je signale que :

1^o les factures doivent être revêtues de la mention « Vu pour réception », suivie de votre signature ;

2^o un inventaire des pneus et des chambres à air doit être tenu à jour dans votre brigade ;

3^o les pneus et les chambres à air *hors d'usage* doivent être cédés à l'Administration des Domaines pour être vendus au profit du Trésor. Un procès-verbal de remise sera rédigé à cet effet en double exemplaire et remis au receveur compétent.

Celui-ci devra être invité à vous renvoyer l'un des deux exemplaires, après l'avoir muni de sa décharge.

Cet exemplaire sera conservé dans vos archives.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. GIVRON

REPOS COMPENSATOIRES POUR JOURS FERIES

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Personnel
N° 1002*

Bruxelles, le 9 janvier 1964

Monsieur le Directeur,

Par suite de l'application intégrale de la semaine de cinq jours, la question s'est posée de savoir si les jours fériés légaux qui tombent un samedi ou un dimanche donnent droit à un jour de repos supplémentaire au profit du personnel de surveillance.

Il doit être répondu négativement à cette question sur base du principe que tous les agents de l'Etat doivent accomplir un nombre égal de prestations par an, compte non tenu des congés.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

b) het totaal aantal kilometer dat het voertuig sinds zijn ingebruikneming heeft afgelegd.

c) het aantal kilometer afgelegd met de banden waarvan de vervanging wordt aangevraagd.

Ik vestig uw aandacht :

1) op het belang van een spoedige betaling van de facturen der leveranciers die een korting toestaan bij vereffening binnen 30 dagen.

2) op het vertrouwelijk karakter van de *ristorno* verleend door de firma's waarmee het Centraal Bureau voor Benodigheden een overeenkomst gesloten heeft. Derhalve vallen de gegevens van de bijlagen van onderhavige circulaire binnen het kader van het beroepsgeheim, zodat ze ook volstrekt moeten geheim gehouden worden.

Tot eventuele gevolgeving doe ik U opmerken dat :

1° de facturen dienen voorzien van de vermelding « Gezien voor ontvangst », gevolgd van uw handtekening ;

2° in uw brigade een inventaris van de binnen- en buitenbanden moet bijgehouden worden ;

3° de buiten gebruik gestelde binnen- en buitenbanden moeten afgestaan worden aan het Bestuur der Domeinen om ten voordele van de schatkist verkocht te worden.

Daartoe wordt in tweevoud een proces-verbaal van overgave opgemaakt en aan de bevoegde ontvanger overhandigd.

Deze moet worden verzocht U een der exemplaren voor ontlasting ondertekend, terug te sturen.

Dit exemplaar wordt in uw archief bewaard.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,
J. GIVRON.

INHAALRUSTDAGEN VOOR FEESTDAGEN

Bestuur der Strafinrichtingen
Personeel
Nr 1002

Brussel, 9 januari 1964.

Mijnheer de Directeur,

Ingevolge de volledige toepassing van de vijfdaagsweek is de vraag gesteld of de wettelijke feestdagen die op een zaterdag of een zondag vallen recht geven op een bijkomende rustdag ten voordele van het bewaarderspersoneel.

Deze vraag moet ontkennend worden beantwoord op grond van het beginsel dat alle leden van het Rijkspersoneel een gelijk aantal dagen dienst moeten verrichten, de vakantie niet medegerekend.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,
J. DUPREEL.

HUISSIER DE JUSTICE

13 janvier 1964. — Arrêté royal relatif au stage et à l'examen de candidat-huissier de justice.

Moniteur belge du 29 janvier 1964, n° 21.

CONVENTION BELGO-FRANCAISE

18 janvier 1964. — Loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange, signée à Bruxelles, le 30 mars 1962.

Moniteur belge du 24 avril 1964, n° 83.

ARMES. ACHAT D'ARMES PAR DES ETRANGERS NON
DOMICILIES EN BELGIQUE

Administration de la Législation
Législation Pénale

Bruxelles, le 22 janvier 1964.

N° 1260-XI-10-L

A MM. les Procureurs généraux.

Etant donné l'intensité actuelle de la circulation des étrangers en Belgique et l'augmentation considérable des achats d'armes à feu de défense par nombre d'entre eux, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien me faire savoir si vous n'estimez pas avec moi qu'il y a lieu, en application de l'article 5 de la loi du 3 janvier 1933, de renforcer les contrôles préalables à la délivrance des autorisations d'achat par les commissaires de police ou, à leur défaut, par les commandants de gendarmerie.

Dans l'affirmative, je vous prierais de bien vouloir :

1° inviter ces fonctionnaires, lorsqu'ils font l'objet de la part d'un étranger, quel que soit son titre de voyage ou de séjour, d'une demande d'autorisation d'acquisition d'une arme à feu de défense, à s'informer auprès de la Sûreté Publique de la situation administrative de l'étranger et des renseignements défavorables que cette administration posséderait à son sujet.

Les demandes de renseignements ci-dessus devraient être adressées, au besoin sous pli express à la Police des Etrangers — affaires générales (Renseignements) — 58 rue aux Laines — 1er étage — Bruxelles-I. Toutefois, en cas d'urgence, elles pourront être faites par téléphone au n° (02) 11.42.00 — extension 326 (subsidairement 444).

Les renseignements seraient donnés par écrit ou, en cas de demande par téléphone, seraient confirmés par écrit.

2° rappeler à ces mêmes fonctionnaires que lorsque l'étranger demandeur est porteur d'un certificat d'inscription au registre des étrangers (C.I.R.E. — carte blanche barrée de rouge) d'une carte d'identité (C.I. — carte jaune barrée de rouge) ou d'une attestation d'immatriculation au registre des étrangers (A.I.), c'est le commissaire de police ou, à son défaut, le commandant de gendarmerie de la résidence légale en Belgique de cet étranger qui est seul compétent pour délivrer une semblable autorisation.

GERECHTSDEURWAARDER

13 januari 1964. — Koninklijk besluit betreffende de stage en het examen van kandidaat-gerechtsdeurwaarder.

Belgisch Staatsblad van 29 januari 1964, nr 21.

BELGISCH - FRANSE OVEREENKOMST

18 januari 1964. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek betreffende de controles aan de Belgisch-Franse grens, de gemeenschappelijke stations en de uitwisselingsstations, ondertekend op 30 maart 1962, te Brussel.

Belgisch Staatsblad van 24 april 1964, nr 83.

WAPENS. AANKOOP VAN WAPENS DOOR VREEMDELINGEN
NIET WOONACHTIG IN BELGIË

Bestuur der Wetgeving
Strafwetgeving

Brussel, 22 januari 1964.

Nr 1260-XI-10-L

Aan de Heren Procureurs-generaal.

Gelet op de huidige intensiteit van het verkeer van vreemdelingen in België en op de aanzienlijke stijging van de aankopen van verdedigingsvuurwapens door velen onder hen, heb ik de eer U te verzoeken mij te laten weten of U niet zoals ik van oordeel is dat, in toepassing van artikel 5 van de wet van 3 januari 1933, de controles dienen te worden verscherpt die de afgifte van aankoopvergunningen door de politiecommissarissen of, bij dezer ontstentenis, door de rijkswachtbevelhebbers voorafgaan.

Zo ja, moge ik U verzoeken :

1° — die ambtenaren uit te nodigen, wanneer zij van een vreemdeling, ongeacht zijn reis- of verblijfsbewijs, een aanvraag tot het bekomen van een vergunning om een verdedigingsvuurwapen aan te kopen ontvangen, bij de Openbare Veiligheid navraag te doen naar de administratieve toestand van de vreemdeling en naar de ongunstige inlichtingen die dit bestuur over hem mocht bezitten.

Bovenbedoelde inlichtingen zouden, desnoods bij expresbrief, moeten gevraagd worden aan de Vreemdelingenpolitie — Algemene Zaken (Inlichtingen), Wolstraat 58 — 1e verdieping — Brussel 1. In dringende gevallen zouden ze evenwel telefonisch kunnen gevraagd worden op het nr (02) 11.42.00 — binnenummer 326 (subsidiar 444).

De inlichtingen zouden schriftelijk worden gegeven of, in geval van aanvraag per telefoon, schriftelijk bevestigd.

2° — aan diezelfde ambtenaren te herinneren dat, wanneer de verzoekende vreemdeling houder is van een bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister (B.I.V.R. — rooddoorstreepte witte kaart), van een identiteitskaart (I.K. — rooddoorstreepte gele kaart) of van een attest van inschrijving in het vreemdelingenregister (A.I.), alleen de politiecommissaris of, bij diens ontstentenis, de rijkswachtbevelhebber van de wettelijke verblijfplaats in België van die vreemdeling bevoegd is om dergelijke vergunning af te geven.

Je vous saurais gré de bien vouloir attirer également l'attention des commissaires de police et commandants de gendarmerie sur le fait qu'une fois les nom et qualité de l'étranger dûment établis et malgré l'absence de renseignements défavorables de la part de la Sûreté Publique, il leur appartient d'apprécier si l'acquisition de l'arme se justifie dans le cas d'espèce.

A ce sujet, le rapport au Sénat (Doc. 99, p. 3 — Session 1930-1931) exprime l'avis que l'autorisation devra être refusée si l'acquisition ne se justifie à aucun titre ou si des circonstances spéciales contre-indiquent l'autorisation, notamment, s'il y a lieu de craindre que le requérant ne veuille faire un mauvais usage de l'arme en Belgique ou à l'étranger ou si son casier judiciaire est chargé.

Il est à remarquer que lorsqu'il s'agit d'un étranger n'ayant pas de domicile en Belgique (absence de C.I.R.E., de C.I. ou de A.I.) l'autorisation peut être limitée à l'achat de l'arme à l'exclusion de munitions.

L'Administration de la Sûreté Publique se chargera de signaler au Procureur du Roi compétent le nom des étrangers qui, après avoir fait une demande d'acquisition d'une arme à feu de défense, viendraient à obtenir un C.I.R.E., une C.I. ou une A.I.

Le Ministre,

P. VERMEYLEN.

IMPUTATION DES DEPENSES

Services Généraux
Bâtiments et Matériel

Bruxelles, le 24 janvier 1964.

N° 20.253/B.F.

A MM. les Commissaires en chef aux délégations judiciaires.

J'ai l'honneur de vous signaler que, par rapport au budget de l'année écoulée, celui de 1964 présente, quant à l'article d'imputation des dépenses, les modifications suivantes. Je vous prie de bien vouloir en tenir compte pour les dépenses à liquider sur les avances de fonds mises à votre disposition.

1) Le prix de location de garages pour les voitures automobiles doit être imputé à l'article 9.3 et non plus à l'article 13.2.

2) Le matériel doit être commandé à l'Office Central des Fournitures à charge de l'article 12.4 du budget. Seul, le petit matériel qui ne figure ni au catalogue, ni aux bons de commande annuelle de l'Office Central des Fournitures pourra être acheté dans le commerce privé à charge de l'article 10.3.

Les dites modifications peuvent influencer le montant des avances de fonds à consentir sur les articles 9.3, 10.3 et 13.2.

Je vous saurais gré de vouloir bien me faire connaître le plus tôt possible :

1) de quel montant par an il faut majorer, le cas échéant, les avances de fonds allouées à l'article 9.3. Une diminution équivalente devrait être réalisée à l'article 13.2 ;

Ik zou U dank weten als U eveneens de aandacht van de politiecommissarissen en rijkswachtbevelhebbers wilde vestigen op het feit dat, wanneer de naam en de hoedanigheid van de vreemdeling eenmaal behoorlijk zijn vastgesteld en ondanks het ontbreken van ongunstige inlichtingen vanwege de Openbare Veiligheid, het hen toekomt te oordelen of de aankoop van het wapen in het speciaal geval gewettigd is.

Dienaangaande is het verslag van de Senaat (Doc. 99, blz. 3, zitting 1930-1931) van oordeel dat de vergunning zal moeten worden geweigerd indien de aankoop in genen dele gewettigd is of indien bijzondere omstandigheden de vergunning doen ontraden, onder meer indien er te vrezen valt dat de verzoeker in België of in het Buitenland een slecht gebruik van het wapen zou willen maken of indien zijn strafregister beladen is.

Er valt op te merken dat de vergunning, wanneer het een vreemdeling betreft die in België geen woonplaats heeft (geen B.I.V.R., I.K. of A.I.), kan beperkt worden tot de aankoop van het wapen, met uitzondering van munitie.

De Administratie van de Openbare Veiligheid zal aan de bevoegde procureur des Konings de naam doen kennen van de vreemdelingen die, nadat zij gevraagd hebben een verdedigingsvuurwapen te mogen aankopen, een B.I.V.R., I.K. of A.I. hebben bekomen.

De Minister.

P. VERMEYEN.

AANREKENING VAN DE UITGAVEN

Algemene Diensten
Gebouwen en Materieel

Brussel, 24 januari 1964.

N^o 20.253/B.F.

De Heren Hoofdcommissarissen voor gerechtelijke opdrachten.

Hierbij deel ik U mede dat, in vergelijking met de begroting van het verlopen dienstjaar, deze van 1964 als volgt gewijzigd is wat het artikel betreft, waarop de uitgaven worden aangerekend.

Ik verzoek U hiermee rekening te houden voor de uitgaven die uit de U ter beschikking gestelde geldvoorschotten dienen te worden vereffend.

- 1) De huurprijs van garages voor de autorijtuigen moet worden aangerekend op artikel 9.3 en niet meer op artikel 13.2.
- 2) Het materieel moet bij het Centraal Bureau voor Benodigdheden besteld worden op artikel 12.4 van de begroting.

Enkel het klein materieel dat niet in de catalogus of op de bons voor de jaarlijkse bestelling van het Centraal Bureau voor Benodigdheden voorkomt, mag in de handel aangekocht worden op artikel 10.3.

Genoemde wijzigingen kunnen een invloed uitoefenen op het bedrag van de geldvoorschotten die op de artikelen 9.3, 10.3 en 13.2 worden toegekend.

Ik zou U dank weten als U mij zo spoedig mogelijk liet weten :

- 1) met welk bedrag per jaar, in voorkomend geval, de op artikel 9.3 toegekende geldvoorschotten moeten vermeerderd worden. Artikel 13.2 zou een gelijkwaardige vermindering moeten ondergaan ;

2) de quel montant par an il faut diminuer éventuellement les avances de fonds accordées à l'article 10.3.

Pour le Ministre :
Le Directeur,
L. WAITERS.

HABITATIONS MODESTES

29 janvier 1964. — Loi tendant à protéger les loyers des habitations modestes.
Moniteur belge du 8 février 1964, n° 29.

PROROGATION DES DELAIS DES ACTES DE PROCEDURE EN MATIERE REPRESSIVE

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Etudes et Affaires Générales*

Bruxelles, le 30 janvier 1964.

ET/VI

Monsieur le Directeur.

J'attire votre attention sur la loi du 23 décembre 1963, publiée au *Moniteur* du 17 janvier 1964, prorogeant les délais des actes de procédure en matière répressive lorsque le dernier jour du délai est un samedi, un dimanche ou un autre jour férié légal.

Le texte de l'alinéa 1er de l'article 644, inséré dans le Code d'instruction criminelle par cette loi, a une portée générale et s'applique à tous les actes de procédure en matière répressive.

Il vise donc également les déclarations d'opposition (article 2 de l'arrêté royal n° 236 du 20 janvier 1936) et les déclarations d'appel et de recours en cassation (loi du 25 juillet 1893 modifiée par l'arrêté royal n° 236 du 20 janvier 1936) que les détenus peuvent faire aux directeurs des prisons, des établissements de défense sociale, des dépôts de mendicité, les maisons de refuge et les écoles de bienfaisance de l'Etat.

L'alinéa 2, par contre, qui reprend le texte de l'article 7 de la loi du 22 juillet 1927, reste inapplicable aux déclarations faites aux directeurs des établissements pénitentiaires.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,
J. DUPREEL.

CULTE CATHOLIQUE

10 février 1964. — Arrêté royal modifiant la circonscription de la paroisse Sainte Gertrude, à Nivelles, et des paroisses-succursales Saint-Nicolas et du Saint-Sépulcre, en cette ville.

Moniteur belge du 13 mars 1964, n° 53.

- 2) met welk bedrag per jaar de op artikel 10.3 toegekende geldvoorschotten eventueel moeten worden verlaagd.

Voor de Minister :
De Directeur.
L. WAUTERS.

BESCHEIDEN WOONGELEGENHEDEN

29 januari 1964. — Wet tot bescherming van de huurprijs der bescheiden woon-gelegenheden.

Belgisch Staatsblad van 8 februari 1964, nr 29.

VERLENGING VAN DE TERMIJNEN VOOR DE HANDELING
VAN RECHTSPLEGING IN STRAFZAKEN

*Bestuur der Strafinrichtingen
Studiën en Algemene Zaken*

Brussel, 30 januari 1964.

ST/VI

Mijnheer de Directeur.

Ik vestig uw aandacht op de wet van 23 december 1963, bekendgemaakt in het *Staatsblad* van 17 januari 1964, tot verlenging van de termijnen voor de handelingen van rechtspleging in strafzaken wanneer de laatste dag van de termijn een zaterdag, een zondag of een andere wettelijke feestdag is.

De tekst in het eerste lid van artikel 644, die door deze wet in het Wetboek van strafvordering wordt ingevoegd, heeft een algemene draagwijdte en vindt toepassing op alle handelingen van rechtspleging in strafzaken.

Het doelt dus ook op de verklaringen van verzet (artikel 2 van het koninklijk besluit nr 236 van 20 januari 1936) en op de verklaringen van hoger beroep en van voorziening in verbreking (wet van 25 juli 1893, gewijzigd bij koninklijk besluit nr 236 van 20 januari 1936) die de gedetineerden kunnen doen aan de directeurs van de gevangenissen, van de inrichtingen tot bescherming van de maatschappij, van de bedelaarsgestichten, van de toevluchtshuizen en van de Rijkswelddigheidsgestichten.

Het tweede lid daarentegen, dat de tekst van artikel 7 van de wet van 22 juli 1927 overneemt, blijft zonder toepassing op de aan de directeurs van de strafinrichtingen gedane verklaringen.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal.
J. DUPREEL.

KATHOLIEKE EREDIENST

10 februari 1964. — Koninklijk besluit wijzigende de gebiedsomschrijving van de parochie van de Heilige Gertrudes, te Nijvel, en van de hulpparochiën van de Heilige Nicolaas en van het Heilig Graf, aldaar.

Belgisch Staatsblad van 13 maart 1964, nr 53.

CULTE EVANGELIQUE PROTESTANT

18 février 1964. — Arrêté royal :

1^o érigeant à Anderlecht une paroisse évangélique protestante ayant pour circonscription le territoire de cette commune ;

2^o attachant un traitement annuel de 132 000 francs, à charge de l'Etat, à la place de premier pasteur près la paroisse évangélique protestante d'Anderlecht.

Moniteur belge du 14 mars 1964, n^o 54.

VOITURES AUTOMOBILES FAISANT PARTIE DU CHARROI
DES BRIGADES DE LA POLICE JUDICIAIRE

Services Généraux
Bâtiments et Matériel

Bruxelles, le 18 février 1964.

N^o 20.252/B.F.

A MM. les Commissaires en chef aux délégations judiciaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, lorsque des voitures automobiles faisant partie du charroi des brigades de police judiciaire sont remises au garage central de la Prison de Forest pour servir comme voiture de réserve, il y a lieu de signaler au chef de ce garage les réparations à effectuer en vue de la remise en état de ces véhicules.

Je vous prie de vouloir bien veiller à ce que ces renseignements soient, chaque fois, communiqués au chef du garage.

Une des manières de procéder pourrait être, par exemple, de consigner ces renseignements sur une feuille qui serait collée sur le tableau de bord.

Pour le Ministre :
Le Directeur,
L. WAUTERS.

VENTES A TEMPERAMENT

20 février 1964. — Arrêté royal modifiant les articles 4 et 5 de l'arrêté royal du 23 décembre 1957, relatif à certaines mesures d'exécution de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement.

Moniteur belge du 26 février 1964, n^o 41.

PRESTATIONS DES DIMANCHES ET DES JOURS FÉRIÉS —
REQUISITOIRES

Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Personnel

Bruxelles, le 20 février 1964.

N^o 302

Monsieur le Directeur,

Je vous autorise à délivrer des réquisitoires aux agents titulaires d'un abonnement social pour leur permettre d'effectuer sans frais les déplacements nécessités par les prestations des dimanches et jours fériés.

PROTESTANTS-EVANGELISCHE EREDIENST

18 februari 1964. — Koninklijk besluit :

1^o oprichtende, te Anderlecht, een protestants-evangelische parochie met het grondgebied van deze gemeente als gebiedsomschrijving ;

2^o verbindende een jaarwedde van 132 000 frank, ten laste van de Staat, aan de plaats van eerste predikant bij de protestants-evangelische parochie, te Anderlecht.

Belgisch Staatsblad van 14 maart 1964, nr 54.

WAGENS VAN HET AUTOPARK DER BRIGADES VAN
GERECHTELIJKE POLITIE

Algemene Diensten
Gebouwen Materieel

Brussel, 18 februari 1964.

N^o 20.252/B.F.

De Heren Hoofdcommissarissen voor gerechtelijke opdrachten,

Hierbij deel ik U mede dat, wanneer wagens van het autopark der brigades van gerechtelijke politie in de centrale garage van de Gevangenis te Vorst als reservewagens worden gestald er aan de garagemeester kennis dient te worden gegeven van de aan die wagens uit te voeren herstellingen.

Ik verzoek U ervoor te waken dat die inlichtingen telkenmale aan de garagemeester worden verschaft.

Een der te volgen handelwijzen ware, bijvoorbeeld, die inlichtingen te vermelden op een blad dat op het instrumentenbord zou worden geplakt.

Voor de Minister :
De Directeur,
L. WAUTERS.

VERKOOP OP AFBETALING

20 februari 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit van 23 december 1957, houdende bepaalde uitvoeringsmaatregelen van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering.

Belgisch Staatsblad van 26 februari 1964, nr 41.

DIENSTPRESTATIES OP ZON- EN FEESTDAGEN — REISORDERS

Bestuur der Strafinrichtingen
Personeel

Brussel, 20 februari 1964.

N^o 302

Mijnheer de Directeur,

Hierbij geef ik U machtiging om de houders van sociale spoorabonnementsreisorders te verstrekken, zodat zij zonder kosten kunnen reizen tot verrichting van hun dienst op zon- en feestdagen.

Cette autorisation prendra fin dès que les abonnements sociaux pourront être utilisés sans restriction.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

JUSTICE DE PAIX DE CHATELET

24 février 1964. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne la justice de paix de Châtelet, l'arrêté royal du 15 janvier 1928 déterminant le nombre et la durée des audiences ordinaires des justices de paix et des tribunaux de police, ainsi que les jours et heures d'ouverture des greffes de ces juridictions.

Moniteur belge du 6 mars 1964, n° 48.

CONSEIL DE L'EUROPE

25 février 1964. — Loi portant approbation du Quatrième Protocole additionnel à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 16 décembre 1961.

Moniteur belge du 19 juin 1964, n° 120.

CADRE ORGANIQUE DU PERSONNEL DE L'ADMINISTRATION CENTRALE

26 février 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 28 février 1963 portant fixation du cadre organique du personnel de l'Administration centrale du Ministère de la Justice.

Moniteur belge du 3 mars 1964, n° 45.

SURETE PUBLIQUE

26 février 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 mars 1961 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique.

Moniteur belge du 21 mars 1964, n° 59.

CONDAMNES EN SEMI-DETENTION — ARGENT ET VALEURS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Etudes et Affaires Générales*

Bruxelles, le 27 février 1964

ET/I

Monsieur le Directeur.

La circulaire du 15 février 1963, n° 870/1, prévoit en son chapitre III, que les condamnés admis au régime des arrêts de fin de semaine ou de la semi-détention

Deze machtiging vervalt bij opheffing van de beperkingen op de sociale spoorabonnementen.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal.

J. DUPREEL.

VREDEGERECHT TE CHATELET

24 februari 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging, wat het vredegericht te Châtelet betreft, van het koninklijk besluit van 15 januari 1928 tot vaststelling van het aantal en de duur van de gewone terechtzittingen van de vredegerichten en politierechtbanken, alsmede van de dagen en van de uren waarop de griffies van die rechtbanken toegankelijk zijn.

Belgisch Staatsblad van 6 maart 1964, nr 48.

RAAD VAN EUROPA

25 februari 1964. — Wet houdende goedkeuring van het Vierde Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend op 16 december 1961, te Parijs.

Belgisch Staatsblad van 19 juni 1964, nr 120.

ORGANIEK KADER VAN HET PERSONEEL VAN HET HOOFDBESTUUR

26 februari 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende vaststelling van het organiek kader van het personeel van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Justitie.

Belgisch Staatsblad van 3 maart 1964, nr 45.

OPENBARE VEILIGHEID

26 februari 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 maart 1961 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen.

Belgisch Staatsblad van 21 maart 1964, nr 59.

VEROORDEELEN ONDER HET STELSEL VAN DE BEPERKTE HECHTENIS — GELD EN WAARDEVOLLE VOORWERPEN

*Bestuur der Strafinrichtingen
Studiën en Algemene Zaken*

Brussel, 27 februari 1964.

ST/I

Mijnheer de Directeur.

De circulaire van 15 februari 1963, nr 870/1, bepaalt in hoofdstuk III, dat de veroordeelden aan wie wordt toegestaan hun straf uit te zitten onder het stelsel

28 février 1964

sont dispensés de déposer l'argent dont ils sont porteurs au moment de leur entrée à l'établissement.

Je crois utile de préciser ces instructions en ce qui concerne les condamnés en semi-détention qui, après un certain temps, peuvent être porteurs de sommes relativement importantes.

Pour éviter qu'ils en fassent un mauvais usage en prison ou que surgissent des contestations résultant de la présence d'argent dans une cellule inoccupée pendant les heures de travail à l'extérieur, les intéressés seront tenus d'emporter journellement leur avoir et leurs objets de valeur.

Ceux d'entre eux, possesseurs de sommes élevées et qui souhaitent ne pas en être porteurs pendant leurs activités professionnelles, seront invités soit à effectuer un versement au profit de leur famille, soit à demander une prise en charge par l'établissement.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

SOLDE DES AVANCES CONSENTIES POUR L'EXERCICE PRECEDENT

Services Généraux
Bâtiments et Matériel

Bruxelles, le 28 février 1964.

N° 20.251/B.F.

A MM. les Commissaires en chef aux délégations judiciaires.

Il ressort de la vérification des comptes d'avances de fonds que certains comptables reversent au Trésor, au début d'un exercice, le solde non utilisé des avances consenties pour l'exercice précédent.

Cette façon de procéder est dangereuse en ce sens qu'elle empêche mon administration d'ordonner le transfert du solde disponible à un autre comptable qui en a besoin pour solder des dépenses qu'il ne peut acquitter avec les fonds mis à sa disposition.

Aussi convient-il qu'à l'avenir aucun reversement au Trésor d'avances non utilisées n'ait lieu sans l'accord préalable de mon département.

Je vous prie de bien vouloir conserver dorénavant le reliquat d'avances consenties pour un exercice jusqu'au 28 février suivant, de me faire connaître avant cette date le montant des reliquats, par article du budget, et de demander mon accord pour leur reversement au Trésor.

Si, par contre, il vous manquait des fonds pour acquitter, au début de l'année, des dépenses incombant à l'exercice précédent, il y aurait lieu de m'en aviser au plus tôt et en tout cas avant le 28 février, afin que je puisse envisager un transfert de fonds par un autre comptable ayant des fonds en excédent.

Pour le Ministre :
Le Directeur,

L. WAUTERS.

van de weekeindarresten of van de beperkte hechtenis, niet verplicht zijn het geld dat ze bij het betreden van de inrichting op zich hebben, in bewaring te geven.

Ik acht het nuttig die instructies te preciseren voor de veroordeelden onder het stelsel van de beperkte hechtenis, die na zekere tijd betrekkelijk grote sommen kunnen op zich hebben.

Om te vermijden dat zij in de gevangenis van dat geld misbruik maken en om betwistingen te voorkomen naar aanleiding van geld dat gedurende de werkuren buiten in de verlaten cel wordt achtergelaten, moeten betrokkenen hun bezit en waardevolle voorwerpen dagelijks meenemen.

Wanneer er onder hen zijn die grote sommen bezitten en deze niet graag op zich hebben tijdens hun beroepswerkzaamheden, moeten ze worden verzocht een storting te doen ten voordele van hun gezin of aan te vragen dat de inrichting het geld in bewaring neemt.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

SALDO VAN DE VOOR HET VORIG DIENSTAAR VERLEENDE
VOORSCHOTTEN

Algemene Diensten
Gebouwen en Materieel

Brussel, 28 februari 1964.

Nr 20.251/B.F.

Aan de Heren Hoofdcommissarissen voor gerechtelijke opdrachten,

Uit de verificatie van de rekeningen van geldvoorschotten blijkt dat sommige rekenplichtingen het niet gebruikt saldo van de voor het vorig dienstjaar verleende voorschotten in het begin van een dienstjaar in 's Lands kas terugstorten.

Deze handelwijze is gevaarlijk in die zin dat zij mijn bestuur verhindert het overmaken te gelasten van het beschikbaar saldo aan een andere rekenplichtige die het nodig heeft om de uitgaven af te betalen die hij niet met de te zijner beschikking gestelde gelden kan voldoen.

In de toekomst mag dan ook geen terugstorting in 's Lands kas van niet gebruikte voorschotten meer geschieden zonder de voorafgaande instemming van mijn departement.

Ik verzoek U voortaan het overschot van voor een dienstjaar verleende voorschotten tot de daaropvolgende 28e februari te bewaren, mij vóór die datum het bedrag van de overschotten te doen kennen per artikel van de begroting en mijn instemming te vragen om ze in 's Lands kas terug te storten.

Zo U daarentegen gelden mochten ontbreken om in het begin van het jaar uitgaven van het vorig dienstjaar te voldoen, dan dien ik daar zo spoedig mogelijk bericht van te krijgen en in alle geval vóór 28 februari, opdat ik een overmaking van gelden in uitzicht kan stellen door een andere rekenplichtige die overtollige gelden heeft.

Voor de Minister :
De Directeur,

L. WAUTERS.

CULTE CATHOLIQUE

4 mars 1964. — Arrêté royal modifiant la circonscription des paroisses-succursales Saint-Lazare, Sainte-Marie-Madelaine et Notre Dame-Auxiliaire, à Tournai.

Moniteur belge du 10 avril 1964, n° 72.

CULTE CATHOLIQUE

4 mars 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier dénommé Fond des Rues à Saint-Nicolas (arr. Liège), ressortissant à la paroisse Saint-Nicolas, en cette commune, réuni à la partie contiguë de la paroisse-succursale Saint-Gilles, à Liège, en paroisse-succursale sous le vocable de la Vierge des Pauvres.

Moniteur belge du 15 avril 1964, n° 76.

NOTARIAT

Services Généraux
Personnel
N° 44.938

Par arrêté royal du 10 mars 1964, le nombre des notaires du canton de la justice de paix de Hannut est réduit à cinq.

La résidence de Wasseiges, vacante par suite de la nomination de M. Verdbois à d'autres fonctions, est supprimée.

Moniteur belge du 13 mars 1964, n° 53.

CULTE CATHOLIQUE

10 mars 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier dénommé Oosthoek à La Panne, sous le vocable de Saint-Jean-Baptiste, en annexe ressortissant à la paroisse-succursale Saint-Pierre en cette commune.

Moniteur belge du 10 avril 1964, n° 72.

DEPOTS D'EPARGNE

16 mars 1964. — Loi modifiant la loi du 30 avril 1958 étendant la capacité de la femme mariée et du mineur à certains dépôts d'épargne.

Moniteur belge du 19 mars 1964, n° 57.

CODE DE PROCEDURE PENALE

16 mars 1964. — Loi modifiant la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du Code de procédure pénale.

Moniteur belge du 20 mars 1964, n° 58.

KATHOLIEKE EREDIENST

4 maart 1964. — Koninklijk besluit wijzigende de gebiedsomschrijving van de hulpparochiën van de Heilige Lazarus, van de Heilige Maria-Magdalena en van Onze-Lieve-Vrouw van Bijstand, te Doornik.

Belgisch Staatsblad van 10 april 1964, nr 72.

KATHOLIEKE EREDIENST

4 maart 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk genaamd Fond des Rues, te Saint-Nicolas (arr. Luik), afhangende van de parochie van de Heilige Nicolaas, aldaar, verenigd met het aanpalend gedeelte van de hulpparochie van de Heilige Gillis, te Luik, tot hulpparochie, onder de aanroeping van de Maagd der Armen.

Belgisch Staatsblad van 15 april 1964, nr 76.

NOTARIAAT

Algemene Diensten
Personeel
Nr 44.938

Bij koninklijk besluit van 10 maart 1964, is het aantal notarissen van het kanton van het vrederecht Hannuit op vijf teruggebracht.

De standplaats, die te Wasseiges vacant is ingevolge de benoeming van de heer Verdbois tot een ander ambt, is afgeschaft.

Belgisch Staatsblad van 13 maart 1964, nr 53.

KATHOLIEKE EREDIENST

10 maart 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk Oosthoek te De Panne, onder de aanroeping van de Heilige Jan-de-Doper, tot annexe afhangende van de hulpparochie van de Heilige Petrus aldaar.

Belgisch Staatsblad van 10 april 1964, nr 72.

SPAARGELDINLEG

16 maart 1964. — Wet tot wijziging van de wet van 30 april 1958 waarbij voor bepaalde spaargeldinleg de handelingsbekwaamheid van de gehuwde vrouw en van de minderjarige wordt uitgebreid.

Belgisch Staatsblad 19 maart 1964, nr 57.

WETBOEK VAN STRAFVORDERING

16 maart 1964. — Wet tot wijziging van de wet van 17 april 1878 bevattende de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering.

Belgisch Staatsblad 20 maart 1964, nr 58.

NATURALISATION

17 mars 1964. — Loi relative à la naturalisation.

Moniteur belge du 24 mars 1964, n° 60.

BUDGET

17 mars 1964. — Arrêté royal transférant à l'exercice 1964 les crédits d'engagement et les crédits de paiement disponibles au 31 décembre 1963 sur le titre II (dépenses extraordinaires) du budget de l'exercice 1963 du Ministère de la Justice.

Moniteur belge du 2 avril 1964, n° 66.

TRAVAIL DES DETENUS — MAJORATION DES GRATIFICATIONS
ET DES TARIFS D'ENTREPRISE

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Etudes et Affaires Générales*

Bruxelles, le 17 mars 1964.

ET/X

Monsieur le Directeur,

Dans le cadre de l'aide des détenus à leur famille, j'ai décidé de procéder à une nouvelle revalorisation des gratifications qui leur sont accordées pour leur travail. Cette mesure nécessite un rajustement des tarifs d'entreprise.

Je vous prie de trouver ci-après les nouveaux taux qui seront appliqués à partir du 1er mai prochain.

<i>Gratifications effectivement payées aux détenus</i>		
	<i>Condamnés</i>	<i>Autres catégories</i>
I. — <i>Travaux domestiques</i>		
Catégorie A	1,75 F. l'heure	3,50 F. l'heure
Catégorie B	2,25 F. -	4,50 F. -
II. — <i>Travaux d'entretien du mobilier et des bâtiments.</i>		
Apprentis	1,75 F. l'heure	3,50 F. l'heure
Ouvriers	2,25 F. -	4,50 F. -
Ouvriers d'élite	3,— F. -	6,— F. -
III. — <i>Travaux industriels</i>		
a) <i>Travaux effectués dans les ateliers de la Régie</i>		
Apprentis	1,75 F. l'heure	3,50 F. l'heure
Ouvriers	2,25 F. -	4,50 F. -
Ouvriers d'élite	3,— F. -	6,— F. -
Les gratifications des détenus rétribués à la pièce seront majorées de 25 p.c.		
b) <i>Travaux exécutés pour compte d'entrepreneurs privés.</i>		
1. <i>Tarifs d'entreprise.</i>		
En ce qui concerne les taux horaires, les minima suivants seront d'application :		

NATURALISATIE

17 maart 1964. — Wet op de naturalisatie.

Belgisch Staatsblad van 24 maart 1964, nr 60.

BEGROTING

17 maart 1964. — Koninklijk besluit houdende overdracht naar het dienstjaar 1964 van de vastleggingskredieten en van de betalingskredieten die op 31 december 1963 op titel II (buitengewone uitgaven) van de begroting van het dienstjaar 1963 van het Ministerie van Justitie beschikbaar waren.

Belgisch Staatsblad van 2 april 1964, nr 66.

TEWERKSTELLING VAN GEDETINEERDEN — VERHOOGING
VAN HET ARBEIDSLOON EN VAN HET TARIEF VOOR
AANNEMINGSWERK

Bestuur der Strafinrichtingen
Studien en Algemene Zaken

Brussel, 17 maart 1964.

ST/X

Mijnheer de Directeur.

In het kader van de steunverlening door de gedetineerden aan hun gezin, heb ik besloten het loon dat hun voor hun arbeid wordt verleend, opnieuw te verhogen. Deze maatregel maakt een aanpassing nodig van het tarief voor aannemingswerk.

Van 1 mei 1964 af gelden volgende bedragen :

	<i>Werkelijk aan de gedetineerde uitbetaald loon</i>	
	<i>Veroordeelden</i>	<i>Andere categorieën</i>
I. — <i>Huisdienst :</i>		
Categorie A	1,75 F per uur	3,50 F per uur
Categorie B	2,25 F per uur	4,50 F per uur
II. — <i>Onderhoudswerken aan mobilair en gebouwen :</i>		
leerjongens	1,75 F per uur	3,50 F per uur
arbeiders	2,25 F per uur	4,50 F per uur
keurarbeiders	3,00 F per uur	6,00 F per uur
III. — <i>Industrieel werk :</i>		
a) <i>Arbeid in de werkplaatsen van de Regie :</i>		
leerjongens	1,75 F per uur	3,50 F per uur
arbeiders	2,25 F per uur	4,50 F per uur
keurarbeiders	3,00 F per uur	6,00 F per uur
Het loon van de gedetineerde die op stuk werkt wordt met 25 t.h. verhoogd.		
b) <i>Werk uitgevoerd voor particuliere aannemers :</i>		
1. <i>Tarief voor aannemingswerk :</i>		
Het volgende minimumloon is van toepassing :		

- a) 7,50 F l'heure pour les travaux ne nécessitant pas de connaissances professionnelles ;
- b) 10 F l'heure pour les travaux nécessitant des connaissances professionnelles.

Les tarifs d'entreprise qui sont actuellement en vigueur pour les travaux rétribués à la pièce seront augmentés de 25 p.c.

Feront toutefois exception à cette règle :

- a) les tarifs à la pièce qui ont déjà été calculés sur base d'un tarif horaire de 10 F et plus. Ces tarifs resteront inchangés ;
- b) les tarifs prévus pour les travaux de tréfilerie. Comme ils ont été récemment augmentés de 10 p.c., la majoration de 25 p.c. portera sur les anciens tarifs.

Prière de transmettre dans le plus bref délai au Service central du travail pénitentiaire les formules n° 500 proposant les nouveaux tarifs.

Il est bien entendu que ces formules seront établies dorénavant sur base des tarifs horaires repris ci-dessus.

Pour ce qui concerne les travaux de sachetterie, un nouveau tarif unifié vous sera transmis dans quelques jours par le Service central du travail.

Je vous prie d'aviser les entrepreneurs, en temps opportun, de cette majoration des tarifs.

2. Gratifications accordées aux détenus.

Les gratifications revenant aux détenus atteindront respectivement les 3/10 ou les 6/10 des prix payés par les entrepreneurs, suivant qu'il s'agit de détenus condamnés ou de détenus « autres catégories ».

Remarque. — Les taux relatifs aux tarifs d'entreprise et aux gratifications, obtenus après majoration, seront arrondis au décime ou au franc suivant leur importance. Toutefois pour faciliter les calculs des gratifications, il est souhaitable d'établir, autant que possible, les tarifs par cent ou par mille pièces.

IV. Travaux agricoles.

Les détenus occupés dans les exploitations agricoles seront rétribués suivant le tarif prévu pour les travaux d'entretien du mobilier et des bâtiments.

V. La présente circulaire abroge celle du 25 juillet 1957, n° 720 R/X.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,
J. DUPREEL

VEHICULES AUTOMOBILES ACTUELLEMENT EN USAGE

Services Généraux
Bâtiments et Matériel

Bruxelles, le 17 mars 1964.

N° 20.252/B.F.

A MM. les Commissaires en chef aux délégations judiciaires.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir :

- 1) me faire parvenir, pour chacun des véhicules automobiles actuellement en usage à votre brigade, une fiche d'identité du modèle n° P.J. 1 ;
- 2) me signaler, à l'avenir, par un formulaire du modèle n° P. J. 2, tout changement intervenu dans la composition de votre charroi automobile.

- a) 7.50 F per uur voor werk dat geen beroepskennis vereist ;
- b) 10.00 F per uur voor werk dat beroepskennis vereist.

Het huidige stukloontarief wordt met 25 t.h. verhoogd, met uitzondering van :

- a) het stukloontarief dat reeds op grond van een uurloontarief van 10 F en meer is berekend ; dit tarief blijft ongewijzigd ;
- b) het tarief voor draadtrekkerswerk. Aangezien het onlangs met 10 t.h. werd verhoogd, moet de verhoging met 25 t.h. toegepast worden op het oude tarief.

U gelieve zo spoedig mogelijk de formulieren nr 500 met de nieuwe tariefvoorstellen aan de Centrale Arbeidsdienst te zenden.

Het is wel verstaan dat die formulieren in het vervolg op grond van de vorenstaande uurloontarieven worden opgemaakt.

Een nieuw eenvormig tarief voor het plakken van zakken zal U over enkele dagen door de Centrale Arbeidsdienst worden toegezonden.

U gelieve de aannemers deze tariefverhogingen tijdig mede te delen.

2. *Loon dat aan de gedetineerde wordt verleend.*

Het loon dat aan de gedetineerde toekomt is 3/10 of 6/10 van de prijs die de aannemer betaalt, respectievelijk voor veroordeelden of gedetineerden van « andere categorieën ».

Opmerking. — De verhoogde bedragen van het tarief voor aannemingswerk en van het loontarief worden, volgens hun grootte, tot op een deciem of tot op een frank afgerond. Voor een gemakkelijke berekening van het loon is het echter gewenst zoveel mogelijk het tarief vast te stellen voor honderd of duizend stuks.

IV. *Landbouwarbeid :*

De gedetineerden die in landbouwbedrijven werken ontvangen een loon volgens het tarief voor onderhoudswerk aan mobilair en gebouwen.

V. Deze circulaire vervangt die van 25 juli 1957, nr 720 R/X.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal.

J. DUPREEL.

MOTORRIJTUIGEN THANS IN GEBRUIK

Algemene Diensten
Gebouwen en Materieel

Brussel, 17 maart 1964.

Nr 20.252/B.F.

Aan de Heren Hoofddcommissarissen voor gerechtelijke opdrachten.

Hierbij heb ik de eer U te verzoeken :

- 1) mij voor elk motorrijtuig dat thans bij uw brigade in gebruik is, een identiteitsfiche naar G.P.1 -model te doen geworden ;
- 2) mij voortaan door middel van een formulier Model G.P.2 iedere wijziging in uw autopark te melden.

Les voitures entrées sont :

- a) les voitures neuves affectées à votre brigade ;
- b) les autres voitures affectées ou prêtées à votre brigade et venant soit d'une autre brigade, soit du garage central (Prison à Forest). Il y aura lieu de préciser s'il s'agit d'une affectation définitive ou d'un prêt ;
- c) les voitures rentrées à la brigade après des réparations importantes.

Les voitures sorties sont :

- a) les voitures ayant quitté la brigade pour subir des réparations importantes ;
- b) les voitures remises définitivement à une autre brigade ;
- c) les voitures restituées au garage central ou à la brigade qui les avait prêtées ;
- d) les voitures non usées remises au garage central pour y servir de véhicules de réserve ;
- e) les voitures usées ou gravement endommagées, remises au garage central (Prison à Forest) en vue d'être déclassées.

Pour le Ministre :
Le Directeur.

L. WAUTERS.

MINISTERE DE LA JUSTICE — BUDGET

18 mars 1964. — Loi contenant le budget du Ministère de la Justice pour l'exercice 1964.

Moniteur belge du 14 avril 1964, n° 75.

DROITS POLITIQUES DE LA FEMME

19 mars 1964. — Loi portant approbation de la Convention sur les droits politiques de la femme, conclue à New-York, le 31 mars 1953.

Moniteur belge du 2 septembre 1964, n° 170.

TRANSFEREMENTS — MESURES DE SECURITE

Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Etudes et Affaires Générales

Bruxelles, le 20 mars 1964.

ET/XIV

Monsieur le Directeur,

Le garage central de la prison à Forest me signale qu'il constate, depuis quelque temps, des dégradations importantes causées par les détenus aux voitures cellulaires utilisées pour les transfèrements.

Ces dégradations (coupures et déchirures du simili-cuir recouvrant les sièges — vis tordues ou arrachées — parois griffées — tentative de forçement de la serrure

Ontvangen rijtuigen zijn :

- a) de nieuwe aan uw dienst toegewezen rijtuigen ;
- b) de andere rijtuigen die aan uw dienst zijn toegewezen of uitgeleend en van een andere brigade of van de centrale garage (Gevangenis te Vorst) komen. Er dient nauwkeurig te worden vermeld of het een voorgoed toegewezen dan wel een in leen gegeven rijtuig betreft ;
- c) de rijtuigen die na belangrijke herstellingen terug bij de brigade binnenkomen.

Afgeleverde rijtuigen zijn :

- a) de rijtuigen die voor belangrijke herstellingen de brigade hebben verlaten ;
- b) de rijtuigen die voorgoed aan een andere brigade zijn afgeleverd ;
- c) de rijtuigen die zijn teruggegeven aan de centrale garage of aan de brigade die ze had uitgeleend ;
- d) de niet versleten rijtuigen die aan de centrale garage zijn overgegeven om er als reserverijtuigen te dienen ;
- e) de versleten of zwaar beschadigde rijtuigen die voor declassering aan de centrale garage (Gevangenis te Vorst) zijn afgeleverd.

Voor de Minister :
De Directeur,

L. WAUTERS.

MINISTERIE VAN JUSTITIE — BEGROTING

18 maart 1964. — Wet houdende de begroting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1964.

Belgisch Staatsblad van 14 april 1964, nr 75.

POLITIEKE RECHTEN VAN DE VROUW

19 maart 1964. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw, afgesloten op 31 maart 1953, te New York.

Belgisch Staatsblad van 2 september 1964, nr 170.

OVERBRENGINGEN — VEILIGHEIDSMATREGELEN

Bestuur der Strafinrichtingen
Studiën en Algemene Zaken

Brussel, 20 maart 1964.

ST/XIV

Mijnheer de Directeur,

De centrale garage van de gevangenis te Vorst brengt mij ter kennis dat zij sedert enkele tijd belangrijke beschadigingen vaststelt die door gedetineerden aan de voor de overbrenging gebruikte celwagens zijn toegebracht.

Die beschadigingen (seden en scheuren in het kunstleder waarmee de zitplaatsen overtrokken zijn — verwrongen of uitgerukte vijzen — krabben op de

de la porte de secours) sont de nature telle qu'elles semblent avoir exigé l'utilisation d'outils robustes ou tranchants.

Je vous prie :

1° de veiller avec une particulière attention à ce que la fouille des détenus qui doivent prendre place dans les voitures cellulaires soit effectuée de manière approfondie ;

2) de rappeler au personnel sous vos ordres les instructions relatives aux objets prohibés.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

SOCIÉTÉS COMMERCIALES

24 mars 1964. — Arrêté ministériel d'exécution de l'arrêté royal du 19 octobre 1951 instituant une commission pour la revision des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

Moniteur belge du 15 avril 1964, n° 76.

DISPENSES POUR MARIAGE RAPPORTS DES AUTORITÉS JUDICIAIRES — ENQUÊTE SOCIALE

Administration de la Législation
Etat Civil

Bruxelles, le 26 mars 1964.

Litt. D.M./Pr N° 5272

A MM. les Procureurs généraux.

L'article 1er de l'arrêté royal du 5 janvier 1864, réglant le mode de délivrance des dispenses en vue du mariage, dispose que celles-ci sont accordées par le Roi, pour des causes graves, sur le rapport du Ministre de la Justice.

Pareilles dispenses sont de façon générale, accordées en vue de conférer à un enfant à naître le statut d'enfant légitime ou d'éviter la continuation d'une situation contraire aux bonnes mœurs et à l'ordre social.

Les rapports établis en matière de dispense d'âge ne permettent pas toujours d'apprécier tous les éléments qui ont donné lieu à l'introduction de la demande et de déterminer la suite qu'il convient d'y réserver.

C'est ainsi qu'il a été constaté à diverses reprises que les renseignements fournis au sujet de la liberté du consentement des futurs, de leur maturité, de leur sens des responsabilités ne sont pas suffisamment explicites.

En vue d'uniformiser et d'améliorer les rapports dressés en la matière, il conviendrait qu'en plus de l'instruction d'usage à laquelle sont soumises les requêtes, celles-ci donnent ouverture à une enquête menée par une assistante sociale près le parquet.

Il s'indiquerait de préciser dans chaque cas et dans toute la mesure du possible les points ci-après :

1. Le consentement des futurs est-il donné librement ? N'est-il pas uniquement le résultat d'une pression extérieure quelconque (influence des milieux familiaux ; possibilité de poursuites judiciaires) ?

2. Les demandeurs ont-ils la maturité nécessaire pour faire face aux obligations résultant de la création d'un foyer ? La future possède-t-elle les capacités requises pour la conduite d'un ménage ?

wanden — poging tot forceren van het slot van de nooddeur) zijn van die aard dat zij het gebruik van stevige of snijdende werktuigen lijken te hebben geëist.

Ik verzoek U :

- 1) er met bijzondere aandacht voor te waken dat het fouilleren van gedetineerden die in de celwagens plaats moeten nemen, grondig geschiedt ;
- 2) het onder uw bevel staande personeel te herinneren aan de onderrichtingen betreffende de verboden voorwerpen.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,
J. DUPREEL.

HANDELSVENNOOTSCHAPPEN

24 maart 1964. — Ministerieel besluit ter uitvoering van het koninklijk besluit van 19 oktober 1951 tot instelling van een commissie voor de herziening van de samengeschakelde wetten op de handelsvennootschappen.

Belgisch Staatsblad van 15 april 1964, nr 76.

TOELATING OM TE HUWEN — VERSLAG VAN DE RECHTERLIJKE OVERHEDEN — MAATSCHAPPELIJK ONDERZOEK

Bestuur der Wetgeving
Burgerlijke Stand .

Litt. D.M./Pr n° 5272

Brussel, 26 maart 1964.

De Heren Procureurs-generaal,

Artikel 1 van het Koninklijk besluit van 5 januari 1864, tot regeling van de vrijstelling van de voorwaarden voor het sluiten van een huwelijk, bepaalt dat deze, om ernstige redenen, verleend wordt door de Koning op voordracht van de Minister van Justitie.

Die vrijstellingen worden over het algemeen verleend om een kind waarvan de geboorte nakend is te wettigen of om de voortzetting te vermijden van een toestand die indruist tegen de goede zeden en de sociale orde.

De verslagen in zake vrijstelling van de leeftijdsvoorwaarde maken het niet altijd mogelijk alle elementen te beoordelen die geleid hebben tot het indienen van het verzoek en het gevolg te bepalen dat er dient aan gegeven te worden.

Zo werd er herhaaldelijk geconstateerd dat de inlichtingen over de vrijheid van de toestemming van de toekomstige echtgenoten, hun rijpheid en hun verantwoordelijkheidszin, niet voldoende expliciet waren.

Ter eenmaking en verbetering van die verslagen op dit stuk, is het geraden dat er, buiten de gebruikelijke onderzoeken over de verzoekschriften, ook een onderzoek wordt gedaan door een maatschappelijk assistent bij het parket.

Tevens is voor ieder geval en zoveel mogelijk toelichting gewenst over volgende punten :

1. Werd de toestemming van de toekomstige echtgenoten vrij gegeven ? Is ze niet uitsluitend het gevolg van uitwendige druk (invloed van de familie, mogelijkheid van vervolgingen) ?
2. Hebben de verzoekers de nodige rijpheid om de verplichtingen die voortvloeien uit de stichting van een gezin op zich te nemen ? Heeft de toekomstige echtgenote de nodige bekwaamheid om een huishouden te leiden ?

3. Le foyer jouira-t-il de ressources suffisantes ?

Il y aurait lieu d'autre part, d'annexer aux rapports établis toutes pièces et documents permettant d'apprécier le plus exactement possible la situation réelle : procès-verbaux d'audition des futurs et de leurs auteurs ; bulletins de renseignements concernant les intéressés ; avis du juge des enfants dans l'hypothèse où celui-ci a estimé devoir prendre à l'égard de l'un ou des deux impétrants une mesure quelconque en application de la loi du 15 mai 1912, relative à la protection de l'enfance.

Je vous saurais gré, Monsieur le Procureur général, de bien vouloir faire porter les recommandations qui précèdent à la connaissance de Messieurs les Procureurs du Roi de votre ressort.

Le Ministre de la Justice,
P. VERMEYLEN.

EXTRADITION — PIÈCES — MENTION DE LA NATIONALITÉ

Administration de la Législation
Législation Pénale

Bruxelles, le 27 mars 1964.

Litt. XE

A MM. les Procureurs généraux.
A Monsieur l'Auditeur général.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'à diverses reprises des autorités étrangères ont exprimé le désir que la nationalité des personnes faisant l'objet d'une demande d'extradition ou d'une demande d'extradition en transit soit précisée dans les pièces produites à l'appui de la demande.

Le souhait de ces autorités, qui est de nature à éviter des demandes de renseignements complémentaires, me paraît fondé.

Je vous prie, dès lors, de vouloir bien donner des instructions..... de votre ressort pour que ce renseignement figure à l'avenir dans les pièces produites à l'appui de ces demandes.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général.

BUCKINX.

INSTRUCTIONS RELATIVES AUX TITRES DE SEJOUR
DELIVRES AUX OUVRIERS RECRUTES A L'ETRANGER POUR
LES CHARBONNAGES.

Administration de la Sûreté Publique

Bruxelles, le 1er avril 1964.

Police des Etrangers

Circulaire à MM. les Bourgmestres du Royaume.

Au cours des derniers mois, un nombre anormalement élevé de travailleurs de nationalité étrangère, notamment Turcs et Grecs, recrutés dans leurs pays pour les charbonnages belges, sous contrat d'un an, ont, peu après leur arrivée dans le royaume, abandonné leur travail sans raison valable et le plus souvent à l'incitation de recruteurs irréguliers, pour se faire embaucher dans des industries situées aux Pays-Bas ou en Allemagne.

Il n'échappera à personne que ces pratiques de débauchage intervenant à l'égard de travailleurs dont le recrutement en pays étranger et l'initiation au métier d'ouvrier mineur se sont effectués à gros frais, sont hautement préjudiciables à l'économie belge.

3. Zal het gezin voldoende inkomsten hebben ?

Verder dienen aan het verslag alle stukken en documenten gehecht te worden die een zo nauwkeurige mogelijke appreciatie toelaten van de werkelijke toestand : processen-verbaal van het verhoor van de toekomstige echtgenoten en van hun ouders ; inlichtingsbladen over betrokkenen ; advies van de kinderrechtster zo deze, ten aanzien van de aanvragers of van een van hen, een maatregel bij toepassing van de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming nodig heeft geacht.

Ik zou U dankbaar zijn, Mijnheer de Procureur-generaal, zo U deze aanbevelingen aan de HH. Procureurs des Konings van Uw rechtsgebied wilde mededelen.

De Minister van Justitie

P. VERMEYLEN.

UITLEVERING — STUKKEN — MELDING VAN DE
NATIONALITEIT

Bestuur der Wetgeving
Strafwetgeving

Brussel, 27 maart 1964.

Litt. XE

Aan de Heren Procureurs-generaal,
Aan de Heer Auditeur-generaal,

Ik heb de eer U te laten weten dat vreemde autoriteiten herhaalde malen de wens hebben geuit dat de nationaliteit van de personen die het voorwerp zijn van een verzoek om uitlevering of van een verzoek om uitlevering in transit zou vermeld worden in de stukken die tot staving van het verzoek worden overgelegd.

De wens van die autoriteiten, waardoor verzoeken om aanvullende inlichtingen kunnen vermeden worden, lijkt mij gegrond te zijn.

Ik verzoek U derhalve aan de heren van uw rechtsgebied onderrichtingen te geven opdat die inlichting in de toekomst zou voorkomen in de stukken die tot staving van die verzoeken worden overgelegd.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

BUCKINX.

ONDERRICHTINGEN BETREFFENDE DE VERBLIJFTITELS
AFGELEVERD AAN DE WERKLIEDEN IN HET BUITEN-
LAND VOOR DE STEENKOLENMIJNEN AANGEWORVEN

Administratie van de Openbare
Veiligheid

Brussel, 1 april 1964.

Vreemdelingenpolitie

Circulaire aan de heren Burgemeesters van het Rijk.

Gedurende de laatste maanden hebben abnormaal veel vreemde arbeiders, voornamelijk Turken en Grieken, die voor de Belgische steenkoolmijnen met een contract van één jaar in hun land werden aangeworven, kort na hun aankomst en zonder geldige reden, meestal ingevolge het optreden van illegale arbeidsbemiddelaars, hun werk verlaten om naar Nederland of Duitsland te gaan werken.

Deze ronselpraktijken zijn wegens de hoge aanwervings- en opleidingskosten van de voormelde arbeiders, zeer nadelig voor de Belgische economie.

A l'effet d'y mettre fin dans toute la mesure du possible, une action coordonnée est menée par les divers départements ministériels intéressés par le problème, ainsi que par les autorités judiciaires, et par la Fédéchar, en collaboration avec les services compétents des pays au profit desquels le débauchage est organisé.

Parmi les mesures préconisées figure l'apposition sur le certificat d'inscription au registre des étrangers délivré aux travailleurs récemment recrutés d'une mention propre à avertir les services gouvernementaux des pays où le remplacement des ouvriers débauchés s'effectue (notamment Pays-Bas et Allemagne), ainsi que des employeurs de ces pays, que le candidat travailleur qui se présente ou leur est présenté est en fait un travailleur recruté pour les mines belges.

Il est permis d'espérer que ces travailleurs ainsi repérés seront renvoyés vers la Belgique pour y reprendre leur travail.

Je vous saurais donc gré, Monsieur le Bourgmestre, de bien vouloir prendre toutes dispositions utiles pour que, jusqu'à nouvel ordre, la mention ci-après soit apposée par vos soins sur le certificat d'inscription des ouvriers mineurs recrutés par contingent et dont le contrat initial d'un an est toujours en cours :

« Travailleur recruté pour les charbonnages belges sous contrat d'un an prenant cours le ».

Cette mention devra être portée à l'encre rouge ou soulignée à l'endroit prévu pour l'indication de la profession du titulaire (volet intérieur). Elle devra être complétée par la date de l'arrivée en Belgique du travailleur, date qui est, à quelques jours près, celle de la signature du contrat de travail et de la mise au travail.

Pour les travailleurs qui ne sont pas encore inscrits dans vos registres, la formalité prescrite ci-dessus sera accomplie dès la délivrance du C.I.R.E.

Pour ceux qui sont déjà en possession de ce document de séjour, la mention sera apposée à la première occasion et au plus tard lors de la première prorogation normale du C.I.R.E.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Bourgmestre, pour vous inviter à coopérer au maximum à la recherche des débaucheurs belges et étrangers qui, contre rétribution comme c'est souvent le cas, incitent nos travailleurs à rompre leur contrat pour se mettre au service d'entreprises situées en territoire étranger.

Il convient de leur faire une chasse impitoyable et de les déferer, chaque fois que les éléments recueillis le permettent, au parquet compétent, sur base notamment des dispositions de l'article 496 du Code pénal (escroquerie à l'embauche) et des articles 13 et 15 de l'arrêté royal du 10 avril 1954 relatif à l'exploitation des bureaux de placement payants (*Moniteur belge* des 24-25 mai 1954).

Ce n'est que par une action bien coordonnée qu'il peut être fait échec à des activités répréhensibles qui mettent dangereusement en cause l'économie de notre pays.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

EFFACEMENT DES CONDAMNATIONS ET REHABILITATION

7 avril 1964. — Loi relative à l'effacement des condamnations et à la réhabilitation en matière pénale.

Moniteur belge du 1er mai 1964, n° 88.

Om er in de mate van het mogelijke een einde aan te stellen, wordt door de verschillende erbij betrokken ministeriële departementen, evenals door de gerechtelijke overheden en door de Belgische Steenkool Federatie, een gecoördineerde actie op touw gezet, in samenwerking met de bevoegde diensten van de landen ten voordele van wie de onregelmatige aanwerving plaats heeft.

Een van de aangenomen maatregelen bestaat erin op het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister van de pas aangeworven arbeiders een vermelding aan te brengen, van aard om de overheidsdiensten van de landen waar de geronseelde arbeiders geplaatst worden (vnl. Nederland en Duitsland) evenals de werkgevers van deze landen te waarschuwen dat hij die zich voor tewerkstelling aanbiedt of aangeboden wordt in feite een voor de Belgische mijnen aangeworven arbeider is.

Men mag hopen dat de aldus herkende arbeiders naar België zullen teruggezonden worden om er hun werk te hervatten.

Ik moge U derhalve verzoeken, Mijnheer de Burgemeester, de nodige maatregelen te willen nemen opdat tot nader order door uw diensten de hierna volgende vermelding zou aangebracht worden op het bewijs van inschrijving van de mijnarbeiders, die per contingent aangeworven werden en van wie het aanvankelijk contract van één jaar nog niet verstreken is :

« Arbeider voor de Belgische steenkoolmijnen aangeworven met een contract van één jaar vanaf »

Deze vermelding zal in rode inkt of onderlijnd op de plaats die voorzien is voor de aanduiding van het beroep van de titularis (binnenzijde) worden aangebracht en zal worden aangevuld met de datum van aankomst van de arbeider in België, die op enkele dagen na samenvalt met deze van de ondertekening van het arbeidscontract en van de tewerkstelling.

Voor de arbeiders die nog niet in uw registers zijn ingeschreven zal de hierboven voorgeschreven formaliteit bij het uitreiken van het B.I.V.R. vervuld worden.

Voor hen die reeds in het bezit zijn van dit bewijs, zal de vermelding worden aangebracht bij de eerste gelegenheid daartoe en uiterlijk bij de eerste normale verlenging van het bewijs.

Ik neem de gelegenheid te baat, Mijnheer de Burgemeester, om U uit te nodigen tot de meest volledige medewerking bij het opsporen van de Belgische en vreemde illegale arbeidsbemiddelaars, die tegen vergoeding zoals het vaak voorkomt, onze arbeiders aansporen tot het verbreken van hun contract om bij ondernemingen in het buitenland te gaan werken.

Het is nodig hen meedogenloos op te sporen en telkens wanneer er voldoende elementen zijn deze ter kennis van het bevoegde parket te brengen, voornamelijk op grond van de bepalingen voorzien bij artikel 496 van het Strafwetboek (oplichting) en bij artikelen 13 en 15 van het koninklijk besluit van 10 april 1954 betreffende het uitbaten van betaalde plaatsingsbureaus (*Belgisch Staatsblad* van 24-25 mei)

Alleen door een goede gecoördineerde actie kan een einde gesteld worden aan deze laakbare bedrijvigheid die de economie van het land bedreigt.

De Minister van Justitie

P. VERMEYLEN.

UITWISSING VAN VEROORDELINGEN EN EERHERSTEL

7 april 1964. — Wet betreffende de uitwissing van veroordelingen en het eerherstel in strafzaken.

Belgisch Staatsblad van 1 mei 1964, nr 88.

ALIENES

7 avril 1964. — Loi modifiant la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés.
Moniteur belge du 14 avril 1964, n° 75.

CULTE CATHOLIQUE

10 avril 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier dénommé Mommeplas, à succursale Saint-Willibrord, en cette commune.
Moniteur belge du 30 avril 1964, n° 87.

CULTE CATHOLIQUE

10 avril 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier dénommé 't Hooghe, à Courtrai sous le vocable de Sainte-Thérèse d'Avilla, en annexe ressortissant à la paroisse-succursale Saint-Roch, en cette ville.
Moniteur belge du 30 avril 1964, n° 87.

CULTE CATHOLIQUE

10 avril 1964. — Arrêté royal modifiant la circonscription des paroisses-succursales Saint-Jean-Berchmans, à Vilvorde, Saint-Servais, à Grimbergen et Saint-Amand à Strombeek-Bever.
Moniteur belge du 30 avril 1964, n° 87.

CULTE CATHOLIQUE

10 avril 1964. — Arrêté royal modifiant la circonscription des paroisses-succursale de ceinture, à Diest, et dans la partie sud de la paroisse Saint-Sulpice, en cette ville, sous le vocable de Saint-Jean Berchmans, en annexe ressortissant à cette paroisse.
Moniteur belge du 22 mai 1964, n° 100.

CULTE CATHOLIQUE

14 avril 1964. — Loi portant création d'une troisième place de vicaire général pour le diocèse de Bruges.
Moniteur belge du 1er mai 1964, n° 88.

KRANKZINNIGEN

7 april 1964. — Wet tot wijziging van de wet van 18 juni 1850 op de regeling voor de krankzinnigen.

Belgisch Staatsblad van 14 april 1964, nr 75.

KATHOLIEKE EREDIENST

10 april 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk Mommeplas, te Heusden, onder de aanroeping van de Heilige Lutgardis, tot annexe afhangende van de hulpparochie van de Heilige Willibrordus, aldaar.

Belgisch Staatsblad van 30 april 1964, nr 87.

KATHOLIEKE EREDIENST

10 april 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk 't Hooghe, te Kortrijk, onder de aanroeping van de Heilige Theresia van Avilla, tot annexe afhangende van de hulpparochie van de Heilige Rochus, aldaar.

Belgisch Staatsblad van 30 april 1964, nr 87.

KATHOLIEKE EREDIENST

10 april 1964. — Koninklijk besluit wijzigende de gebiedsomschrijving der hulpparochiën van de Heilige Johannes Berchmans, te Vilvoorde, van de Heilige Servatius, te Grimbergen en van de Heilige Amandus, te Strombeek-Bever.

Belgisch Staatsblad van 30 april 1964, nr 87.

KATHOLIEKE EREDIENST

10 april 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk gelegen buiten de ringlaan, te Diest, en in het zuidelijk gedeelte van de parochie van de Heilige Sulpitius, aldaar, onder de aanroeping van Sint-Jan Berchmans, tot annexe afhangende van die parochie.

Belgisch Staatsblad van 22 mei 1964, nr 100.

KATHOLIEKE EREDIENST

14 april 1964. — Wet houdende oprichting van een derde plaats van vicaris-generaal voor het bisdom Brugge.

Belgisch Staatsblad van 1 mei 1964, nr 88.

16 avril 1964

INSCRIPTION SOMMAIRE DES ETRANGERS QUI VIENNENT
EN BELGIQUE EN VUE D'UN SEJOUR D'AFFAIRES OU DE
TOURISME LIMITE, SUIVANT LEUR NATIONALITE, A 3 MOIS
OU A LA DUREE DE VALIDITE DE LEUR VISA DE VOYAGE

Administration de la Sûreté Publique
Police des Etrangers

Bruxelles, 16 avril 1964.

N° 200 C 21/1

A MM. les Bourgmestres,

A MM. les Commissaires de police,

En vertu des articles 18 et 19 de l'arrêté royal du 25 mars 1961, relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique les étrangers qui ont l'intention de séjourner dans le royaume pendant plus de 8 jours, sont tenus de se faire inscrire à l'administration communale du lieu de leur séjour; en sont toutefois dispensés ceux qui n'y font qu'un voyage d'affaires ou de tourisme, à condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et qu'ils logent dans un hôtel, une auberge, une maison ou un appartement garnis, soumis au contrôle organisé par l'arrêté-loi du 31 janvier 1946.

L'obligation d'inscription vaut donc pour les étrangers de passage en Belgique quand ils logent chez des particuliers ou dans quelque autre endroit auquel ne s'applique pas l'arrêté-loi de 1946. Le fait que leur séjour ne dépassera pas 3 mois ou la durée de validité de leur visa de voyage s'ils y sont soumis, n'infirmes nullement la réalité de cette règle.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'afin d'alléger et de simplifier autant que possible les formalités administratives requises en pareils cas, mon administration se satisfera désormais, à titre d'essai et pour le seul arrondissement de *Bruxelles-Capitale*, d'une *inscription sommaire* de ces étrangers.

Je vous dispense en conséquence d'établir et de me faire parvenir le bulletin de renseignements et le rapport prescrit par ma circulaire du 24 avril 1961 (*Moniteur belge* du lendemain) chaque fois que l'étranger qui se présente à votre administration marque, de façon évidente, sa nette intention de quitter le pays avant l'expiration de son visa ou, s'il en est dispensé, de ne pas y prolonger son séjour au-delà de trois mois. Ceci exclut celui qui se prétendrait réfugié de même que l'étranger qui laisserait entendre qu'éventuellement son séjour pourrait durer davantage.

Les formalités elles-mêmes se réduiront pour les bénéficiaires de cette inscription sommaire à la délivrance, en lieu et place de l'attestation d'immatriculation, d'un document nouveau, intitulé « *Déclaration d'arrivée* » et conforme au modèle ci-joint.

Un double de cette déclaration sera envoyé à mon administration, à l'attention de M. le Directeur LEQUEUX pour être versé par lui dans un dossier spécial, sous la référence n° 200 C 21/1 que vous voudrez bien rappeler sur chaque déclaration. Sauf éléments nouveaux, ces doubles seront annulés au bout d'un an.

Dans un souci de bonne administration, je vous suggère de procéder de même pour la tenue à jour de votre documentation.

Il va de soi que l'étranger qui séjournerait en Belgique au bénéfice de la déclaration précitée, cessera d'y être admis à la première manifestation de son intention de prolonger son séjour au-delà de la date préfixée. L'intéressé aura à recevoir, sauf indications contraires, une attestation d'immatriculation dont la durée de validité sera calculée comme s'il n'avait pas bénéficié de cette déclaration. Il fera en outre

BEKNOPTE INSCHRIJVING VAN DE VREEMDELINGEN
DIE NAAR BELGIE KOMEN VOOR EEN ZAKEN- OF
TOERISTENVERBLIJF, DAT, VOLGENS HUN NATIONALITEIT,
TOT 3 MAANDEN OF TOT DE GELDIGHEIDSDUUR VAN HUN
REISVISUM BEPERKT IS

Administratie van de Openbare
Veiligheid
Vreemdelingenpolitie

Brussel, 16 april 1964.

N^o 200 C 21/1

Aan de Heren Burgemeesters,
Aan de Heren Commissarissen van Politie,

Krachtens de art. 18 en 19 van het koninklijk besluit van 25 maart 1961 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen, moeten de vreemdelingen, die voornemens zijn meer dan acht dagen in België te verblijven, zich laten inschrijven bij het gemeentebestuur van hun verblijfplaats; hiervan zijn nochtans vrijgesteld zij die er slechts een zaken- of toeristenreis ondernemen, op voorwaarde dat hun verblijf geen drie maanden overschrijdt en dat zij logeren in een hotel, een herberg, een gemeubilceerd huis of appartement, die aan de bij de besluitwet van 31 januari 1946 georganiseerde controle onderworpen zijn.

De verplichting tot inschrijving geldt dus voor alle in België reizende vreemdelingen, wanneer zij bij particulieren logeren of in enige andere gelegenheid, die niet onder toepassing valt van de besluitwet van 1946. Het feit dat hun verblijf drie maanden of de geldigheidsduur van hun reisvisum, zo zij er aan onderworpen zijn, niet zal overschrijden, beperkt geenszins de geldigheid van deze regel.

Ik heb de eer U te laten weten dat mijn administratie, om de in dergelijke gevallen vereiste administratieve formaliteiten zoveel mogelijk te verlichten en te vereenvoudigen, voortaan bij wijze van proef en uitsluitend voor het arrondissement *Brussel-Hoofdstad*, genoeg zal nemen met een *beknopte inschrijving* van deze vreemdelingen

U zijt er derhalve van ontslagen het inlichtingenblad en het bij mijn circulaire van 24 april 1961 voorgescreven verslag (*Belgisch Staatsblad* van de daarop volgende dag) op te stellen en mij over te maken, telkens wanneer de vreemdeling, die zich bij uw bestuur aanmeldt, op duidelijke wijze zijn voornemen te kennen geeft het land te verlaten voor het verstrijken van zijn visum of, zo hij geen visum moet hebben, er niet meer dan drie maanden te zullen verblijven. Dit sluit de vreemdeling uit die beweert vluchteling te zijn evenals deze die te kennen geeft dat zijn verblijf gebeurlijk langer zou kunnen duren.

De formaliteiten zullen voor hen, die van deze beknopte inschrijving genieten, beperkt blijven tot het uitreiken, in vervanging van het bewijs van inschrijving, van een nieuw document, dat de titel « *Aankomstverklaring* » draagt en met het hierbijgevoegde model overeenstemt.

Een dubbel van deze verklaring zal aan mijn administratie overgemaakt worden, *ter attentie van de heer Directeur LEQUEUX*, om door hem in een speciaal dossier geklasseerd te worden onder het verwijzingsnummer 200 C 21/1, dat U op elke verklaring gelieve te vermelden. Behoudens nieuwe gegevens, zullen deze dubbels na verloop van een jaar vernietigd worden.

Met het oog op een goed beheer, suggereer ik U voor het bijhouden van uw documentatie op dezelfde wijze tewerk te gaan.

Het hoeft geen betoog dat de vreemdeling, die onder de gunst van de voormelde verklaring in België zou verblijven, bij de eerste kennisgeving van zijn voornemen zijn verblijf te verlengen tot na de vroeger voorziene datum, van deze gunst zal uitgesloten worden. Behoudens andere onderrichtingen, zal de betrokkene een attest van immatriculatie ontvangen waarvan de geldigheidsduur zal berekend worden als of hij de gunst van deze verklaring niet genoten had. Vanaf dit ogen-

dès ce moment l'objet du bulletin complet de renseignements nécessaire à l'examen de sa situation par mon administration.

Pour le Ministre :
L'Administrateur-Directeur Général,
L. CAEYMAEX.

CONDITIONS D'ENTREE, DE SEJOUR ET D'ETABLISSEMENT DES
ETRANGERS EN BELGIQUE

Administration de la Sûreté Publique

Bruxelles, le 16 avril 1964.

Police des Etrangers

A MM. les Gouverneurs de la Province,

La présence d'étrangers en Belgique impose aux administrations communales de multiples devoirs. L'essentiel en a été rappelé dans mes circulaires des 24 avril 1961 et 10 avril 1962 (*Moniteur belge* des 25 avril 1961 et 11 avril 1962).

Consciente du travail que représente leur accomplissement, mon administration s'attache à les alléger dans la mesure compatible avec ses propres obligations.

J'ai l'honneur de vous faire connaître aujourd'hui les premières mesures décidées dans cet esprit et vous saurais gré d'en informer les administrations communales de votre province.

1. *Suppression des avis de prorogation du certificat d'inscription.*

Les administrations communales sont désormais *dispensées* d'établir et de transmettre à la Police des Etrangers les avis de *prorogation* prévus à l'annexe 4 de la circulaire du 24 avril 1961.

Lors de la prorogation du certificat d'inscription, mention en sera faite par elles dans le dossier qu'elles ont constitué au nom de l'intéressé; la moitié inférieure des timbres fiscaux remis pour acquitter la taxe de séjour dont l'étranger serait encore redevable, continuera à devoir être annulée et sera collée à côté de cette mention.

La suppression des avis de prorogation, décidée ici, ne met pas fin au devoir des administrations communales de remplir avec soin et de transmettre sans retard à la Police des Etrangers la fiche statistique des certificats d'inscription et des cartes d'identité lors de leur délivrance ou de leur *renouvellement*. Ces fiches sont indispensables et il est insisté pour qu'elles soient envoyées régulièrement.

2. *Information à la Police des Etrangers de la délivrance du premier certificat d'inscription.*

Quand le certificat d'inscription au registre des étrangers est délivré lors de la rédaction du bulletin de renseignements, il suffit d'en faire mention sur celui-ci.

Si la délivrance de ce certificat ne peut intervenir qu'ultérieurement, p. ex., quand l'étranger aura réuni les conditions pour le recevoir, le rapport ou la lettre qui doit informer la Police des Etrangers de la délivrance effective pourra utilement être remplacé par un avis de délivrance du certificat établi sur le formule, désormais périmée de l'avis de prorogation et que l'on peut approprier à ce nouvel usage.

16 april 1964

45

blik zal hij bovendien het voorwerp uitmaken van het volledig inlichtingenblad dat nodig is voor het onderzoek van zijn toestand door mijn administratie.

Voor de Minister :
De Administrateur-Directeur-
Generaal,

L. CAEYMAEX.

VOORWAARDEN VOOR BINNENKOMST, VERBLIJF EN
VESTIGING VAN VREEMDELINGEN IN BELGIE

Administratie van de Openbare
Veiligheid

Brussel, 16 april 1964.

Vreemdelingenpolitie

Aan de Heren Gouverneurs van de Provincie,

De aanwezigheid van vreemdelingen in België legt aan de gemeentebesturen veelvuldige verplichtingen op. Het essentiële ervan werd in herinnering gebracht in mijn circulaire van 24 april 1961 en 10 april 1962 (*Belgisch Staatsblad* van 25 april 1961 en 11 april 1962).

Bewust van het werk dat hun verwezenlijking vergt, beijvert mijn administratie zich deze te verlichten in zover het verenigbaar is met haar eigen verplichtingen.

Ik heb de eer U heden de eerste in die geest getroffen maatregelen te laten kennen en zou U dank weten er de gemeentebesturen van uw provincie kennis van te geven.

1. *Afschaffing van de berichten van verlenging van het bewijs van inschrijving.*

De gemeentebesturen zijn er voortaan van *vrijgesteld* de berichten van verlenging, voorzien bij bijlage 4 van de circulaire van 24 april 1961, op te maken en aan de Vreemdelingenpolitie over te maken.

Bij de verlenging van het bewijs van inschrijving zullen zij hiervan melding maken in het dossier dat zij op naam van de belanghebbende hebben geopend; de onderste helft van de fiskale zegel, afgegeven om de verblijfstaks te kwijten, die de vreemdeling nog zou verschuldigd zijn, zal verder moeten vernietigd worden en zal naast deze vermelding geplakt worden.

De hierbij besliste afschaffing van de berichten van verlenging stelt geen einde aan de verplichting van de gemeentebesturen de statistiekfiche van de bewijzen van inschrijving of van de identiteitskaarten bij hun afgifte of *hernieuwing* in te vullen en zonder verwijl aan de Vreemdelingenpolitie over te maken. Deze fiches zijn onontbeerlijk en er wordt op aangedrongen dat zij regelmatig zouden overgemaakt worden.

2. *Kennisgeving aan de Vreemdelingenpolitie van de afgifte van het eerste bewijs van inschrijving.*

Wanneer het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister wordt afgegeven bij het opmaken van het inlichtingenblad, volstaat het dit hierop te vermelden.

Indien de afgifte van het bewijs slechts later kan plaats hebben, bvb., wanneer de vreemdeling de voorwaarden zal vervuld hebben om het te ontvangen, zal het verslag of de brief tot kennisgeving aan de Vreemdelingenpolitie van de werkelijke afgifte op nuttige wijze vervangen kunnen worden door een *bericht van afgifte van het bewijs*, opgemaakt op het afgeschafte formulier van het bericht van verlenging, dat men voor dit nieuw gebruik kan aanpassen.

3. Avis d'arrivée.

Il est rappelé que l'avis d'arrivée prévu à l'annexe 2 de la circulaire du 24 avril 1961 ne doit plus être envoyé à la Police des Etrangers que lorsque l'étranger vient d'une autre commune belge. Il est donc inutile de le joindre au bulletin de renseignements établi lors de l'arrivée en Belgique.

4. Prorogation de l'attestation d'immatriculation de l'étranger qui revendique la qualité de réfugié.

La circulaire du 24 avril 1961 permet actuellement que l'attestation d'immatriculation délivrée à l'intéressé en vertu de l'article 24 de l'arrêté royal du 25 mars 1961 soit prorogée de mois en mois à condition qu'il prouve avoir demandé la reconnaissance de sa qualité de réfugié.

A la même condition, cette attestation pourra désormais être prorogée de trois en trois mois.

Pour le Ministre :
L'Administrateur-Directeur Général
L. CAEYMAEX.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES

Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Personnel

N° 8

Bruxelles, le 20 avril 1964.

Monsieur le Directeur,

Afin de me permettre de vérifier si tous les membres du personnel sont titulaires de la décoration dans les Ordres Nationaux à laquelle ils peuvent prétendre, je vous prie de me faire parvenir la liste nominative :

- a) des agents de 1ère catégorie âgés de 52 ans et plus ;
- b) des agents de 2e, 3e et 4e catégories qui ont atteint l'âge de 62 ans.

A l'avenir, il conviendra de me transmettre, pour le 31 août au plus tard, la liste des membres du personnel qui atteignent, au cours de l'année, l'âge repris sub a ou b suivant la catégorie à laquelle ils appartiennent. Les états de propositions de distinctions honorifiques (n° 22) ne devront plus être utilisés.

Rien n'est modifié en ce qui concerne les décorations civiques.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,
J. DUPREEL.

COLIS DE LINGE ET COLIS MEDICAUX DE L'EXTERIEUR

Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Etudes et Affaires Générales

ET/V

Bruxelles, le 23 avril 1964.

Monsieur le Directeur,

Dans le but de renforcer davantage la sécurité des établissements, j'ai décidé que les mesures suivantes entreront en vigueur à partir du 1er juillet prochain :

3. Bericht van aankomst.

Het weze herinnerd dat het bericht van aankomst, voorzien bij bijlage 2 van de circulaire van 24 april 1961, niet meer aan de Vreemdelingenpolitie moet gericht worden, behoudens wanneer de vreemdeling van een andere Belgische gemeente komt. Het is dus nutteloos dit bericht bij het inlichtingenblad te voegen dat wordt opgemaakt bij de aankomst in België.

4. Verlenging van het attest van immatriculatie van de vreemdeling die de hoedanigheid van vluchteling vordert.

De circulaire van 24 april 1961 laat thans toe dat het attest van immatriculatie, afgegeven aan de belanghebbende krachtens artikel 24 van het koninklijk besluit van 25 maart 1961, van maand tot maand zou verlengd worden, op voorwaarde dat hij bewijst de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling te hebben aangevraagd.

Onder dezelfde voorwaarde zal dit attest voortaan om de drie maand mogen verlengd worden.

Voor de Minister :
De Administrateur-Directeur-generaal,

L. CAEYMAEX.

ERETEKENS

Bestuur der Strafinrichtingen
Personeel

N^o 8

Brussel, 20 april 1964.

Mijnheer de Directeur,

Opdat ik zou kunnen nagaan of alle personeelsleden houder zijn van het ereteken in de Nationale Orden waarop zij aanspraak kunnen maken, verzoek ik U mij de naamlijst te doen toekomen :

- a) van de personeelsleden van de 1e categorie die 52 jaar en meer dan 52 jaar oud zijn,
- b) van de personeelsleden van de 2e, 3e en 4e categorie die de leeftijd van 62 jaar hebben bereikt.

Voortaan zal mij, tegen uiterlijk 31 augustus, de lijst dienen toegezonden te worden van de personeelsleden die tijdens het jaar de leeftijd bereiken, vermeld onder a) of b) volgens de categorie waartoe zij behoren. De voordrachtlijsten voor eretekens (nr 22) moeten niet meer gebruikt worden.

Wat de burgerlijke eretekens betreft, wordt er niets gewijzigd.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

COLLI MET LINNEN EN GENEESKUNDIGE COLLI VAN BUITEN

Bestuur der Strafinrichtingen
Studiën en Algemene Zaken

ST/V

Brussel, 23 april 1964.

Mijnheer de Directeur,

Om de veiligheid van de inrichtingen nog te verhogen, heb ik beslist dat vanaf 1 juli e.k. volgende regeling in werking zal treden :

1) *Colis de linge.*

La circulaire du 23 janvier 1963, 867/XI, relative au port du costume pénal et de sous-vêtements, prescrivait que les condamnés qui recevaient à la date précitée des colis de linge de l'extérieur pouvaient continuer à bénéficier de cette faveur. Il m'a paru opportun d'abolir ce régime préférentiel à l'égard de ces détenus, dont le nombre a d'ailleurs sensiblement diminué. A partir du 1er juillet 1964, l'interdiction pour les condamnés de recevoir des colis de linge de l'extérieur sera donc généralisée.

2) *Colis médicaux.*

En raison du nombre très réduit de colis médicaux qui sont apportés par les familles des détenus et compte tenu de la possibilité existant actuellement pour les médecins des établissements pénitentiaires de prescrire aux frais de l'Etat, des régimes alimentaires spéciaux pour les détenus dont l'état de santé le requiert, les colis médicaux sont supprimés.

Je vous prie d'en informer le médecin de l'établissement.

La circulaire du 10 juillet 1954, n° 532 R/XII, est abrogée.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

VAGABONDS ET MENDIANTS — MASSE DE SORTIE

Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Etudes et Affaires Générales

Bruxelles, le 24 avril 1964.

ET/X

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de noter qu'à partir du 1er juin 1964, le montant de la masse de sortie, prévue à l'article 17 de la loi du 27 novembre 1891, est porté de 1 500 F à 2 000 F pour les vagabonds et les mendiants internés dans une maison de refuge.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général.

J. DUPREEL.

CADRE ORGANIQUE DU PERSONNEL DES SERVICES
EXTERIEURS

Office de la Protection de l'Enfance
Personnel

28 avril 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 novembre 1956, portant fixation du cadre organique du personnel des Services extérieurs ressortissant à l'Office de la Protection de l'Enfance.

Moniteur belge du 30 mai 1964, n° 106.

SURETE PUBLIQUE

30 avril 1964. — Loi modifiant la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers.

Moniteur belge du 30 juin 1964, n° 127.

1) Colli met linnen :

De circulaire van 23 januari 1963, 867/XI, betreffende het dragen van de strakledij en van ondergoed, schrijft voor dat de veroordeelden die op voormelde datum colli met linnen van buiten ontvingen, verder dat voordeel mogen blijven genieten. Het lijkt me geboden een einde te maken aan dat gunststelsel ten aanzien van die gedetineerden, wier aantal trouwens sterk is verminderd. Vanaf 1 juli 1964 wordt het verbod voor de veroordeelden om colli met linnen van buiten te ontvangen dus veralgemeend.

2) Geneeskundige colli :

Daar de geneeskundige colli die de families van de gedetineerden aanbrengen weinig talrijk zijn en de geneesheren van de strafinrichtingen thans, op staatskosten, een speciaal dieet kunnen voorschrijven voor de gedetineerden wier gezondheids-toestand dit vergt, worden de geneeskundige colli afgeschaft.

Ik verzoek U de geneesheer van de inrichting hiervan in kennis te stellen.

De circulaire van 10 juli 1954, nr 532/R/XII wordt opgeheven.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

LANDLOPERS EN BEDELAARS — UITGAANSKAS

Bestuur der Strafinrichtingen
Studiën en Algemene Zaken

Brussel, 24 april 1964.

ST/X

Mijnheer de Directeur,

Gelieve ervan nota te nemen dat, vanaf 1 juni 1964, het in de wet van 27 november 1891, artikel 17, genoemde bedrag van de uitgaanskas van 1 500 F op 2 000 F wordt gebracht voor de landlopers en bedelaars die in een toevluchtshuis zijn geïnterneerd.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

ORGANIEK KADER VAN HET PERSONEEL DER
BUITENDIENSTEN

Dienst voor Kinderbescherming
Personeel

28 april 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 november 1956, houdende vaststelling van het organiek kader van het personeel der Buitendiensten die van de Dienst voor Kinderbescherming afhangen.

Belgisch Staatsblad van 30 mei 1964, nr 106.

OPENBARE VEILIGHEID

30 april 1964. — Wet tot wijziging van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie.

Belgisch Staatsblad van 30 juni 1964, nr 127.

TRAVAIL DES DETENUS — GRATIFICATIONS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Etudes et Affaires Générales
Et/X

Bruxelles, le 30 avril 1964.

Monsieur le Directeur.

Je vous prie de noter que la gratification maximum de 3 F ou de 6 F l'heure, selon qu'il s'agit de condamnés ou de détenus d'autres catégories, peut être octroyée à partir du 1er mai prochain aux détenus ravaudeurs, à ceux occupés à la buanderie ou à la cuisine et aux chauffeurs de chauffage central, à condition que les intéressés répondent aux critères fixés par mes circulaires des 7 novembre 1962, 857/X et 4 juin 1963, 879/X.

Pour le Ministre :
L'Inspecteur Général,

M. VAN HELMONT.

PARQUETS DES COURS ET TRIBUNAUX

4 mai 1964. — Arrêté ministériel créant les grades de rédacteur principal et d'employé principal dans les parquets des cours et tribunaux.

Moniteur belge du 7 mai 1964, n° 91.

SUPPRESSION PROGRESSIVE DE LA SECTION DE DEFENSE
SOCIALE A REKEM — EXTENSION DE LA SECTION SIMILAIRE
DE L'ETABLISSEMENT PENITENTIAIRE DE MERKSPLAS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Etudes et Affaires Générales
Et/XVIII

Bruxelles, le 4 mai 1964.

Monsieur le Directeur,

Une réorganisation de l'occupation des pavillons de l'établissement pénitentiaire de Merksplas va rendre possible une extension de la section de défense sociale qui y est aménagée. Cette extension permettra d'admettre à Merksplas les internés qui, suivant la réglementation actuellement en vigueur, étaient dirigés vers la section similaire de l'établissement de l'Etat à Rekem.

A cette fin, les Commissions des annexes psychiatriques ont été invitées à se conformer aux directives suivantes : à partir du 1er juin 1964, les internés qu'elles auraient normalement désignés pour Rekem seront transférés à la section de Merksplas; de même, à partir de cette date, plus aucun interné réintégré soit après une mise en liberté, soit après une évasion, ne sera transféré à Rekem.

Pour le Ministre :
L'Inspecteur Général,

M. VAN HELMONT.

30 april — 4 mei 1964

51

ARBEID VAN DE GEDETINEERDEN — VERGOEDINGEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 30 april 1964.

Studiën en Algemene Zaken
St/X

Mijnheer de Directeur,

Gelieve ervan nota te nemen dat, vanaf 1 mei e.k., de maximumvergoeding van 3 F of 6 F per uur, naar gelang het veroordeelden of gedetineerden van andere categorieën betreft, mag worden toegekend aan de gedetineerden die verstelwerk verrichten, in de wasserij of in de keuken worden tewerkgesteld en aan de stokers, op voorwaarde dat de betrokkenen beantwoorden aan de maatstaven die in mijn circulaire van 7 november 1962, 857/X en 4 juni 1963, 879/X zijn aangelegd.

Voor de Minister
De Inspecteur-generaal.

M. VAN HELMONT.

PARKETTEN VAN HOVEN EN RECHTBANKEN

4 mei 1964. — Ministerieel besluit tot oprichting van de graden van eerstaanwezend opsteller en van eerstaanwend bediende in de parketten van hoven en rechtbanken.

Belgisch Staatsblad van 7 mei 1964, nr 91.

GELEIDELIJKE AFSCHAFFING VAN DE AFDELING TOT BESCHERMING VAN DE MAATSCHAPPIJ TE REKEM — UITBREIDING VAN DE GELIJKAARDIGE AFDELING VAN DE STRAFINRICHTING TE MERKSPLAS

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 4 mei 1964.

Studiën en Algemene Zaken
St/XVIII

Mijnheer de Directeur,

Door reorganisatie van de bezetting der paviljoenen van de strafinrichting te Merksplas zal de aldaar bestaande afdeling tot bescherming van de maatschappij kunnen uitgebreid worden. Deze uitbreiding maakt het mogelijk te Merksplas de geïnterneerden op te nemen die volgens de thans geldende regeling naar de gelijkaardige afdeling van het Rijksgesticht te Rekem worden geleid.

Daartoe werden de commissies van de psychiatrische afdelingen verzocht volgende richtlijnen in acht te nemen : vanaf 1 juni 1964 worden de geïnterneerden die zij normaal voor Rekem zouden aangewezen hebben, naar de afdeling te Merksplas overgebracht ; vanaf dezelfde datum wordt geen enkele geïnterneerde, die na een invrijheidstelling of na een ontvluchting weer wordt opgesloten, nog naar Rekem overgebracht.

Voor de Minister
De Inspecteur-generaal,
M. VAN HELMONT.

**RESSORTISSANTES ALLEMANDES RESIDANT EN BELGIQUE,
QUI ACQUIERENT LA NATIONALITE BELGE PAR LE MARIAGE.
PASSEPORT ALLEMAND**

Administration de la Sûreté Publique
Police des Etrangers

Bruxelles, le 8 mai 1964.

Bureau d'études
N° 200 C 20/Allemagne

A MM. les Gouverneurs des provinces,

A la demande du Ministère des Affaires Etrangères qui a reçu des représentations à ce sujet, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir inviter les administrations communales de votre province à ne plus retirer aux ressortissantes allemandes le passeport allemand ou le « Personalausweis » en leur possession, lorsqu'elles acquièrent la nationalité belge par le mariage.

Aux yeux des autorités allemandes, les intéressées possèdent en effet toujours la nationalité allemande.

Il se justifie, pour cette raison, de les maintenir en possession des dits documents, encore qu'au regard des lois belges, elles aient acquis notre nationalité et doivent recevoir la carte d'identité de Belge.

Pour le Ministre :
L'Administrateur-Directeur Général,
I. CAEYMAEX.

AIDE AUX DETENUS LIBERES

Administration des Etablissements
Pénitentiaires

Bruxelles, le 13 mai 1964.

Etudes et Affaires Générales
A.G./XIX

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de modifier d'après les indications reproduites ci-après le tableau joint à ma circulaire de 20 juin 1963, n° 844/XIX :

Ville de Gand : Office de Réadaptation Sociale, Gerechtshof, Koophandelsplein, 1. Gent. Tous les jours ouvrables de 9 h. 30 à 11 h. 30, sauf le samedi.

Pour le Ministre :
L'Inspecteur Général,
M. VAN HELMONT.

ORGANISATION JUDICIAIRE

19 mai 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 15 janvier 1928 déterminant le nombre et la durée des audiences ordinaires des justices de paix et des tribunaux de police, ainsi que les jours et heures d'ouverture des greffes de ces juridictions.

Moniteur belge du 27 mai 1964, n° 103.

IN BELGIE VERBLIJVENDE DUITSE VROUWEN DIE DOOR
HUWELIJK DE BELGISCHE NATIONALITEIT VERWERVEN —
DUITS PASPOORT

*Bestuur van de Openbare
Veiligheid
Vreemdelingenpolitie*

Brussel, 8 mei 1964.

Studiebureau
N° 200 C 20/Duitsland

Aan de Heren Gouverneurs van de provincies,

Op aanvraag van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, bij hetwelk in dat verband opmerkingen werden gemaakt, heb ik de eer U te verzoeken de gemeentebesturen in uw provincie te willen uitnodigen het Duits paspoort of het « Personal-ausweis » in het bezit van Duitse vrouwen niet meer in te trekken, wanneer zij door huwelijk de Belgische nationaliteit verwerven.

Voor de Duitse overheden, immers, blijven de belanghebbenden de Duitse nationaliteit bezitten.

Om deze reden is het aangewezen hen in het bezit te laten van de voornoemde documenten, ofschoon zij krachtens de Belgische wetten onze nationaliteit verkregen hebben en in het bezit van de identiteitskaart voor Belg moeten gesteld worden.

Voor de Minister :
De Administrateur-Directeur-generaal,

L. CAEYMAEX.

HULP AAN ONTSLAGEN GEDETINEERDEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 13 mei 1964.

Studiën en Algemene Zaken
A.Z./XIX

Mijnheer de Directeur,

Ik verzoek U de tabel, die gevoegd was bij mijn circulaire van 20 juni 1962, nr 844/XIX, volgens hierna vermelde opgave te wijzigen :

Stad Gent : *Werk van Sociale Wederaanpassing*, Gerechtshof, Koophandelsplein, 1, Gent. Alle werkdagen, behalve de zaterdag, van 9 h 30 tot 11 h 30.

Voor de Minister
De Inspecteur-generaal,

M. VAN HELMONT.

RECHTERLIJKE INRICHTING

19 mei 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 januari 1928 tot vaststelling van het aantal en de duur van de gewone terechtzittingen van de vredegerichten en politierechtbanken, alsmede van de dagen en van de uren waarop de griffies van die rechtbanken toegankelijk zijn.

Belgisch Staatsblad van 27 mei 1964, nr 103.

NATIONALITE

20 mai 1964. — Circulaire concernant la nationalité.

Moniteur belge du 22 mai 1964, n° 100.

CULTE PROTESTANT EVANGELIQUE

21 mai 1964. — Arrêté royal attachant un traitement annuel de 73 000 francs, à charge de l'Etat, à la place de pasteur auxiliaire près l'église évangélique-protestante du Limbourg, à Genk.

Moniteur belge du 16 juin 1964, n° 117.

VISITES EN PARLOIR COMMUN — PREVENUS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 22 mai 1964.

Etudes et Affaires Générales
Et/VII

Monsieur le Directeur,

La circulaire du 24 mai 1958, n° 752 R/VII, prévoit que les prévenus sont autorisés à recevoir la visite en parloir commun dès qu'ils ont fait l'objet d'une ordonnance de renvoi devant une juridiction de jugement.

C'est là une règle qui peut évidemment comporter des exceptions, notamment lorsqu'il s'agit de prévenus ne vous paraissant pas dignes de confiance.

Quelle que soit la situation légale des détenus, je vous invite à examiner chaque cas avec le plus grand soin avant de décider de l'utilisation de l'un ou l'autre type de parloir.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

25 mai 1964. — Arrêté royal modifiant le prix de la journée d'entretien dans les maisons de refuge et les dépôts de mendicité, pour l'année 1964.

Moniteur belge du 23 juin 1964, n° 122.

OFFICIERS JUDICIAIRES

25 mai 1964. — Arrêté royal portant fixation du quota d'emplois réservés en faveur des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique, candidats aux fonctions d'officier judiciaire près les parquets ou de chef de laboratoire de police scientifique.

Moniteur belge du 29 mai 1964, n° 105.

NATIONALITEIT

20 mei 1964. — Circulaire betreffende de nationaliteit.

Belgisch Staatsblad van 22 mei 1964, nr 100.

PROTESTANTS-EVANGELISCHE EREDIENST

21 mei 1964. — Koninklijk besluit verbindende een jaarwedde van 73 000 frank, ten laste van de Staat, aan de plaats van hulppredikant bij de protestants-evangelische kerk van Limburg, te Genk.

Belgisch Staatsblad van 16 juni 1964, nr 117.

BEZOEK IN DE GEMEENSCHAPPELIJKE SPREEKKAMER — BEKLAAGDEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 22 mei 1964.

Studiën en Algemene Zaken
St/VII

Mijnheer de Directeur.

Volgens mijn circulaire van 24 mei 1958, nr 752 R/VII, mogen de beklaagden bezoek ontvangen in de gemeenschappelijke spreekkamer zodra ze naar een vonnisgerecht zijn verwezen.

Van deze regel mag natuurlijk worden afgeweken, vooral wanneer de beklaagde het vertrouwen niet waardig lijkt.

Ik verzoek U, alvorens over het soort spreekkamer te beslissen, ieder geval met de meeste zorg te onderzoeken, wat ook de wettelijke toestand van de gedetineerde is.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

25 mei 1964. — Koninklijk besluit houdende wijziging van de onderhoudsprijs per dag in de toevluchtshuizen en bedelaarsgestichten voor het jaar 1964.

Belgisch Staatsblad van 23 juni 1964, nr 122.

GERECHTELIJKE OFFICIEREN

25 mei 1964. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van het quotum van betrekkingen voorbehouden ten gunste van de leden van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika, die kandidaat zijn voor de ambten van gerechtelijk officier bij de parketten of van chef van een laboratorium voor wetenschappelijke politie.

Belgisch Staatsblad van 29 mei 1964, nr 105.

CULTE EVANGELIQUE PROTESTANT

25 mai 1964. — Arrêté royal :

1^o érigeant une paroisse évangélique-protestante avec siège à Wavre, dont la circonscription s'étend sur le territoire de la ville de Wavre et sur celui des communes d'Archennes, de Bierges, de Chaumont-Gistoux, de Court-Saint-Etienne, de Genval, de Grez-Doiceau, de Limal, de Limelette, de Mont-Saint-Guibert, d'Ottignies, de Piétrebais, de Rixensart, de Roux-Miroir et de Villers-la-Ville ;

2^o attachant un traitement annuel de 108 000 francs, à charge de l'Etat, à la place de pasteur près la paroisse évangélique-protestante de Wavre.

Moniteur belge du 26 juin 1964, n^o 125.

CULTE CATHOLIQUE

25 mai 1964. — Arrêté royal :

1^o érigeant le quartier de l'ancien charbonnage, à Ghlin, sous le vocable de Sainte-Barbe, en chapellenie ressortissant à la paroisse-succursale, Saint-Martin, en cette commune ;

2^o transférant le traitement à charge de l'Etat, attaché par arrêté royal du 18 octobre 1952 à la troisième place de vicaire près la paroisse-succursale Saint-Martin, à Ghlin, à la place de chapelain près la chapellenie Sainte-Barbe, en cette commune.

Moniteur belge du 26 juin 1964, n^o 125.

EFFACEMENT DES CONDAMNATIONS ET REHABILITATION

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Etudes et Affaires Générales
Et/VI

Bruxelles, le 26 mai 1964.

Monsieur le Directeur,

J'attire spécialement votre attention sur la loi du 7 avril 1964 publiée au *Moniteur* du 1er mai 1964 et relative à l'effacement des condamnations et à la réhabilitation en matière pénale.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

27 mai 1964. — Arrêté royal modifiant le cadre du personnel des services extérieurs de l'Administration des établissements pénitentiaires

Moniteur belge du 17 juin 1964, n^o 118.

CULTE CATHOLIQUE

27 mai 1964. — Arrêté royal modifiant la circonscription de la paroisse Saint-

PROTESTANTS - EVANGELISCHE EREDIENST

25 mei 1964. — Koninklijk besluit :

1° oprichtende een protestants-evangelische parochie met zetel te Waver, waarvan de gebiedsomschrijving over het grondgebied van de stad Waver en over dit van de gemeenten Eerken, Bierges, Chaumont-Gistoux, Court-Saint-Etienne, Genval, Graven, Limal, Limelette, Mont-Saint-Guibert, Ottignies, Piétrebais, Rixensart, Roux-Miroir en Villers-la-Ville zich uitstrekt ;

2° verbindende een jaarwedde van 108 000 frank, ten laste van de Staat, aan de plaats van predikant bij de protestants-evangelische parochie van Waver.

Belgisch Staatsblad van 26 juni 1964, nr 125.

KATHOLIEKE EREDIENST

25 mei 1964. — Koninklijk besluit :

1° oprichtende de wijk van de oude steenkolenmijn, te Ghlin, onder de aanroeping van de Heilige Barbara, tot kapelanij afhangende van de hulpparochie van de Heilige Martinus, aldaar ;

2° overdragende de bij koninklijk besluit van 18 oktober 1952 aan de derde plaats van onderpastoor bij de hulpparochie van de Heilige Martinus, te Ghlin, op Staatsgelden verbonden wedde, op de plaats van kapelaan bij de kapelanij van de Heilige Barbara, aldaar.

Belgisch Staatsblad van 26 juni 1964, nr 125.

UITWISSING VAN VEROORDELINGEN EN EERHERSTEL

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 26 mei 1964.

Studiën en Algemene Zaken
St/VI

Mijnheer de Directeur,

Ik vestig in het bijzonder Uw aandacht op de wet van 7 april 1964 betreffende de uitwissing van veroordelingen en het eerherstel in strafzaken, die in het *Staatsblad* van 1 mei 1964 is bekendgemaakt.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

27 mei 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het personeelskader van de buitendiensten van het Bestuur der strafinrichtingen.

Belgisch Staatsblad van 17 juni 1964, nr 118.

KATHOLIEKE EREDIENST

27 mei 1964. — Koninklijk besluit wijzigende de gebiedsomschrijving van de

Laurent, à Lokeren, et de la paroisse-succursale Sainte-Anne, en cette ville.

Moniteur belge du 26 juin 1964, n° 125.

OBJECTEURS DE CONSCIENCE

3 juin 1964. — Loi portant le statut des objecteurs de conscience.

Moniteur belge du 19 juin 1964, n° 120.

CLASSIFICATION DES DETENUS

Administration des Etablissements
Pénitentiaires

Bruxelles, le 5 juin 1964.

Etudes et Affaires Générales
Et/I

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de noter que, par modification à ma circulaire du 13 juillet 1962, n° 847/I, la section des récidivistes antisociaux d'expression néerlandaise est transférée à la prison centrale à Louvain.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

CONVENTION CONSULAIRE

12 juin 1964. — Loi portant approbation de la Convention Consulaire entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Annexe et des Protocoles de signatures, signés à Bruxelles, le 8 mars 1961.

Moniteur belge du 9 octobre 1964, n° 197.

PERSONNEL TECHNIQUE DES LABORATOIRES DE LA POLICE SCIENTIFIQUE

12 juin 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1958 relatif au personnel technique des laboratoires de la police scientifique.

Moniteur belge du 19 juin 1964, n° 120.

NOTARIAT

Services Généraux
Personnel
N° 44.935

Par arrêté royal du 17 juin 1964, le nombre des notaires du canton de Rhode-Saint-Genèse est fixé à deux.

La nouvelle résidence est établie à Drogenbos.

Moniteur belge du 20 juin 1964, n° 121.

parochie van de Heilige Laurentius, te Lokeren, en van de hulpparochie van de Heilige Anna, aldaar.

Belgisch Staatsblad van 26 juni 1964, nr 125.

GEWETENSBEZWAARDEN

3 juni 1964. — Wet houdende het statuut van de gewetensbezwaarden.

Belgisch Staatsblad van 19 juni 1964, nr 120.

CLASSIFICATIE VAN DE GEDETINEERDEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 5 juni 1964.

Studiën en Algemene Zaken
St/I

Mijnheer de Directeur,

Ik verzoek U er nota van te nemen dat, door wijziging van mijn circulaire van 13 juli 1962, nr 847/I, de afdeling van de Nederlandstalige antisociale recidivisten naar de centrale gevangenis te Leuven is overgebracht.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

CONSULAIRE OVEREENKOMST

12 juni 1964. — Wet houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, van de Bijlage en van de Ondertekeningsprotocollen, ondertekend op 8 maart 1961 te Brussel.

Belgisch Staatsblad van 9 oktober 1964, nr 197.

TECHNISCH PERSONEEL VAN DE LABORATORIA VOOR WETENSCHAPPELIJKE POLITIE

12 juni 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1958 betreffende het technisch personeel van de laboratoria voor wetenschappelijke politie.

Belgisch Staatsblad van 19 juni 1964, nr 120.

NOTARIAAT

Algemene Diensten
Personeel
N^o 44.935

Bij koninklijk besluit van 17 juni 1964, is het aantal notarissen van het kanton Sint-Genesius-Rode op twee bepaald.

De nieuwe standplaats is gevestigd te Drogenbos.

Belgisch Staatsblad van 20 juni 1964, nr 121.

18 - 22 juin 1964

SURETE PUBLIQUE

18 juin 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 mars 1961 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique.

Moniteur belge du 30 juin 1964, n° 127.

SURETE PUBLIQUE

18 juin 1964. — Arrêté royal déterminant la procédure et le fonctionnement de la Commission consultative des étrangers.

Moniteur belge du 30 juin 1964, n° 127.

MESURES DE SECURITE — VISITES FAMILIALES

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 22 juin 1964.

Etudes et Affaires Générales
Et/V

Monsieur le Directeur,

Au cours des récentes journées d'étude des chefs d'établissement certains aspects intéressant la sécurité des établissements ont été discutés. A la suite de ces échanges de vues, j'ai décidé de prendre les mesures suivantes qui se rapportent à l'organisation des visites familiales en parloir commun :

1. *Aménagement des tables.*

Les tables de la salle de visite doivent être aménagées de telle façon que le dessous soit fermé par une cloison. En outre, elles sont à disposer de manière à permettre au personnel de surveillance d'exercer un contrôle permanent sur tous les visiteurs et sur les détenus.

2. *Technique de la fouille des détenus à l'occasion de ces visites.*

Il importe de soumettre tous les détenus revenant de la visite en parloir commun à une fouille complète et approfondie, tant de leur personne que de leurs vêtements. Il vous appartient de rechercher la manière de procéder qui, tout en répondant à cet impératif, convient le mieux à l'établissement placé sous votre direction.

A titre exemplatif, je vous signale la technique suivante : après l'identification minutieuse des détenus dont il s'agit, les visiteurs sont autorisés à quitter la salle de visite. Quant aux détenus, ils sont groupés par quartier et remis à leurs chefs de quartier respectifs qui les enferment dans une cellule nue, située à l'entrée du quartier. Les détenus en sortent un à un, pour être soumis dans un local adjacent à une fouille approfondie. Ce contrôle est assuré par des surveillants de section, spécialisés dans ce genre de mission.

La fouille approfondie et généralisée est de stricte application pour tous les établissements cellulaires. Les mesures nécessaires y seront prises afin de disposer du nombre d'agents suffisant pour exécuter minutieusement ces contrôles. Au besoin, certaines activités seront reportées à d'autres moments de la journée.

OPENBARE VEILIGHEID

18 juni 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 maart 1961, betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen.

Belgisch Staatsblad van 30 juni 1964, nr 127.

OPENBARE VEILIGHEID

18 juni 1964. — Koninklijk besluit tot regeling van de rechtspleging voor de Raadgevende Commissie voor vreemdelingen en van deze werkwijze.

Belgisch Staatsblad van 30 juni 1964, nr 127.

VEILIGHEIDSMATREGELEN — FAMILIEBEZOEK

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 22 juni 1964.

Studien en Algemene Zaken
St/V

Mijnheer de Directeur,

Op onlangs gehouden studiedagen van inrichtingshoofden werden sommige aspecten van de veiligheid in de inrichtingen besproken. Als gevolg van deze gedachtenwisseling heb ik besloten, met betrekking tot het familiebezoek in de gemeenschappelijke spreekkamer, volgende maatregelen voor te schrijven :

Tafels.

De tafels van de spreekkamer moeten onderaan met een schot worden dichtgemaakt. Bovendien worden zij zo opgesteld dat het toezichtpersoneel bestendig controle kan uitoefenen op alle bezoekers en gedetineerden.

2.— *Fouillering van de gedetineerden naar aanleiding van die bezoeken.*

Al de gedetineerden die van een familiebezoek in de gemeenschappelijke spreekkamer terugkeren, moeten *volledig* en *grondig* gefouilleerd worden, zowel aan den lijve als wat de kleren betreft. U behoort hier een handelwijze te zoeken die aan dit vereiste beantwoordt en tevens het best voor uw inrichting past.

Als voorbeeld geef ik volgende techniek in overweging :

Na nauwkeurige identificering van de betrokken gedetineerden krijgen de bezoekers toestemming om de bezoekkamer te verlaten. De gedetineerden worden per kwartier samengebracht en aan hun kwartierchef toevertrouwd die ze in een ongestoffeerde cel bij de ingang van het kwartier opsluit. De gedetineerden verlaten één na één die cel en worden in een lokaal daarnaast grondig gefouilleerd. Deze controle wordt verricht door sectiebewaarders die in dit soort opdrachten gespecialiseerd zijn.

De grondige en algemene fouillering wordt in al de celinrichtingen strikt toegepast. Het nodige moet worden gedaan om voldoende personeel beschikbaar te hebben voor de nauwgezette uitvoering van deze controles. Desnoods worden sommige werkzaamheden naar andere tijdstippen van de dag verschoven.

Dans les autres établissements, il appartient au directeur de décider du genre de contrôle auquel les détenus revenant de la visite seront soumis.

3. *Vêtements spéciaux pour la visite.*

Je vous rappelle que les détenus qui reçoivent la visite en parloir commun doivent porter un vêtement spécial. Ce vêtement, qui doit être de couleur *blanche*, leur est remis et retiré dans l'antichambre du parloir. Il vous appartient d'introduire éventuellement une demande au Service du Matériel, au cas où le vestiaire de l'établissement placé sous votre direction, ne disposerait pas de tels vêtements.

4. *Dispositif d'alarme dans les salles de visite.*

Des instructions seront données afin qu'un surveillant se trouve en permanence à proximité immédiate du dispositif d'alarme pendant les visites familiales. Si un seul agent assure la surveillance du local, il ne peut se déplacer, sauf dans des cas exceptionnels et après avoir demandé du renfort. Si l'urgence est moindre, il note les incidents et les irrégularités et les signale à ses supérieurs.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général.

J. DUPREEL.

ORGANISATION JUDICIAIRE

23 juin 1964. — Arrêté royal. — Organisation judiciaire. — Répartition des cantons de justice de paix d'après leur population.

Moniteur belge du 9 juillet 1964, n° 134.

CADRE ORGANIQUE DU PERSONNEL DES SERVICES EXTERIEURS

Office de la Protection de l'Enfance
Personnel

23 juin 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 novembre 1956 portant fixation du cadre organique du personnel des Services extérieurs ressortissant à l'Office de la Protection de l'Enfance.

Moniteur belge du 28 juillet 1964, n° 145.

CODE PENAL

25 juin 1964. — Loi complétant les articles 461 et 463 du Code pénal.

Moniteur belge du 8 juillet 1964, n° 133.

ORGANISATION JUDICIAIRE

25 juin 1964. — Loi augmentant le nombre des avocats généraux près la Cour de cassation.

Moniteur belge du 27 juin 1964, n° 126.

In de andere inrichtingen beslist de directeur aan welke soort controle gedetineerden die van een bezoek terugkomen, worden onderworpen.

3.— *Speciale bezoekkledij.*

Ik breng in herinnering dat de gedetineerden die in de gemeenschappelijke spreekkamer bezoek ontvangen, een speciale kledij moeten dragen. Deze is verplicht in witte kleur en wordt hun gegeven en afgenomen in de voorkamer van het spreekvertrek. Zo de kledij in uw inrichting ontbreekt, moet een aanvraag worden gericht aan de dienst « Materieel ».

4.— *Alarmtoestel in de bezoekkamers.*

Instructies moeten worden gegeven opdat een bewaarder zich bij het familiebezoek steeds in de onmiddellijke nabijheid van het alarmtoestel bevindt. Wordt het toezicht in de kamer door slechts een personeelslid uitgeoefend, dan mag deze zich niet verplaatsen, tenzij in uitzonderlijke gevallen na eerst versterking te hebben gevraagd. In minder dringende gevallen, tekent hij de voorvallen en onregelmatigheden op en geeft daarvan bericht aan zijn meerderen.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal.

J. DUPREEL.

RECHTERLIJKE INRICHTING

23 juni 1964. — Koninklijk besluit. — Rechterlijke inrichting Indeling van de vrederegerechtskantons volgens hun bevolking.

Belgisch Staatsblad van 9 juli 1964, nr 134.

ORGANIEK KADER VAN HET PERSONEEL, DER BUITENDIENSTEN

Dienst voor Kinderbescherming **Personeel**

23 juni 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 november 1956 houdende vaststelling van het organiek kader van het personeel der Buitendiensten die van de Dienst voor Kinderbescherming afhangen.

Belgisch Staatsblad van 28 juli 1964, nr 145.

STRAFWETBOEK

25 juni 1964. — Wet tot aanvulling van de artikelen 461 en 463 van het Strafwetboek.

Belgisch Staatsblad van 8 juli 1964, nr 133.

RECHTERLIJKE INRICHTING

25 juni 1964. — Wet tot verhoging van het aantal advocaten-generaal bij het Hof van cassatie.

Belgisch Staatsblad van 27 juni 1964, nr 126.

CULTE EVANGELIQUE PROTESTANT

25 juin 1964. — Arrêté royal :

1^o érigeant une paroisse évangélique-protestante avec siège à Termonde, dont la circonscription s'étend sur le territoire de la ville de Termonde et sur celui des communes de Sint-Gillis, Hamme et Zele ;

2^o attachant un traitement annuel de 108 000 francs, à charge de l'Etat, à la place de pasteur près la paroisse évangélique-protestante de Termonde.

Moniteur belge du 5 août 1964, n^o 151.

CULTE EVANGELIQUE PROTESTANT

25 juin 1964. — Arrêté royal :

1^o érigeant une paroisse évangélique-protestante avec siège à Louvain, dont la circonscription s'étend sur le territoire des villes de Louvain et de Tirlemont et sur celui des communes de Kessel-Lo et de Korbceek-Lo ;

2^o attachant un traitement annuel de 108 000 francs, à charge de l'Etat, à la place de pasteur près la paroisse évangélique-protestante de Louvain.

Moniteur belge du 5 août 1964, n^o 151.

LA SUSPENSION, LE SURSIS ET LA PROBATION

29 juin 1964. — Loi concernant la suspension, le sursis et la probation.

Moniteur belge du 17 juillet 1964, n^o 140.

NOTIFICATIONS A FAIRE AUX FAMILLES DES DETENUS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 29 juin 1964.

Etudes et Affaires Générales
Et/XIII

Monsieur le Directeur,

L'article 450 du Règlement général prescrit qu'en cas de décès d'un détenu, le directeur en informe immédiatement la proche famille par l'intermédiaire des autorités communales du domicile du défunt.

Il y a lieu à l'avenir de notifier par la même voie les cas de maladies graves ou d'accidents graves qui pourraient se présenter à l'établissement placé sous votre direction. Une telle notification sera faite notamment en cas de transfèrement d'un détenu vers le C.M.C. ou vers un hôpital civil, en vue d'y subir une intervention chirurgicale mettant sa vie en danger.

Il en sera de même enfin si un détenu doit être admis dans un établissement de défense sociale en application de l'article 23 de la loi du 9 avril 1930.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,
J. DUPREEL.

PROTESTANTS-EVANGELISCHE EREDIENST

25 juni 1964. — Koninklijk besluit :

1° oprichtende een protestants-evangelische parochie met zetel te Dendermonde, waarvan de gebiedsomschrijving over het grondgebied van de stad Dendermonde en over dit van de gemeenten Sint-Gillis, Hamme en Zele zich uitstrekt ;

2° verbindende een jaarwedde van 108 000 frank, ten laste van de Staat, aan de plaats van predikant bij de protestants-evangelische parochie van Dendermonde.

Belgisch Staatsblad van 5 augustus 1964, nr 151.

PROTESTANTS-EVANGELISCHE EREDIENST

25 juni 1964. — Koninklijk besluit :

1° oprichtende een protestants-evangelische parochie met zetel te Leuven, waarvan de gebiedsomschrijving over het grondgebied van de steden Leuven en Tienen en over dit van de gemeenten Kessel-Lo en Korbeek-Lo zich uitstrekt ;

2° verbindende een jaarwedde van 108 000 frank, ten laste van de Staat, aan de plaats van predikant bij de protestants-evangelische parochie van Leuven.

Belgisch Staatsblad van 5 augustus 1964, nr 151.

DE OPSCHORTING, HET UITSTEL EN DE PROBATIE

29 juni 1964. — Wet betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie.

Belgisch Staatsblad van 17 juli 1964, nr 140.

KENNISGEVINGEN AAN DE FAMILIE VAN GEDETINEERDEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 29 juni 1964.

Studien en Algemene Zaken
St/XIII

Mijnheer de Directeur,

Artikel 450 van het Algemeen Reglement schrijft voor dat, bij overlijden van een gedetineerde, de directeur onmiddellijk bericht geeft aan de naaste familie, door bemiddeling van de gemeentelijke autoriteiten van de woonplaats van de overledene.

In het vervolg moet ook langs dezelfde weg kennis worden gegeven van ernstige ziekten of ernstige ongevallen in uw inrichting, inzonderheid wanneer een gedetineerde wordt overgebracht naar het genees- en heelkundig centrum of naar een burgerlijk ziekenhuis voor een heelkundig ingrijpen waarbij zijn leven gevaar loopt.

Hetzelfde geldt wanneer een gedetineerde bij toepassing van artikel 23 van de wet van 9 april 1930 in een bijzonder gesticht (bescherming van de maatschappij) wordt opgenomen.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal.

J. DUPREEL.

CADRE ORGANIQUE DU PERSONNEL DE L'ADMINISTRATION CENTRALE

30 juin 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 26 février 1964 portant fixation du cadre organique du personnel de l'Administration centrale du Ministère de la Justice.

Moniteur belge du 10 juillet 1964, n° 135.

ANORMAUX ET DELINQUANTS D'HABITUDE

1er juillet 1964. — Loi de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Moniteur belge du 17 juillet 1964, n° 140.

ORGANISATION JUDICIAIRE

3 juillet 1964. — Loi complétant la loi du 27 ventôse an VIII sur l'organisation des tribunaux.

Moniteur belge du 25 juillet 1964, n° 144.

CODE DE COMMERCE — CONTRATS DE TRANSPORT

3 juillet 1964. — Loi modifiant la loi du 25 août 1891 portant révision du Code de commerce concernant les contrats de transport.

Moniteur belge du 24 juillet 1964, n° 143.

TRANSFÈREMENT DE DÉTENUS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 3 juillet 1964.

Etudes et Affaires Générales
A.G./XIV

Monsieur le Directeur,

Me référant à ma circulaire du 13 juin 1953, n° 493 R/XIV, je vous prie de noter qu'à l'avenir les télégrammes que vous devez envoyer au garage central de la prison de Forest pour l'informer du nombre de détenus à transférer, devront faire la distinction entre l'établissement de défense sociale à Tournai et la prison de cette ville.

Par la même occasion, je vous rappelle que le dépôt des télégrammes doit se faire au plus tard avant 10 heures du matin, la veille du transfèrement.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

ORGANIEK KADER VAN HET PERSONEEL VAN HET
HOOFDBESTUUR

30 juni 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 26 februari 1964 houdende vaststelling van het organiek kader van het personeel van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Justitie.

Belgisch Staatsblad van 10 juli 1964, nr 135.

ABNORMALEN EN GEWOONTEMISDADIGERS

1 juli 1964. — Wet tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en de gewoontemisdadigers.

Belgisch Staatsblad van 17 juli 1964, nr 140.

RECHTERLIJKE INRICHTING

3 juli 1964. — Wet tot aanvulling van de wet van 27 ventôse jaar VIII op de inrichting van de rechtbanken.

Belgisch Staatsblad van 25 juli 1964, nr 144.

WETBOEK VAN KOOPHANDEL — VERVOERCONTRACTEN

3 juli 1964. — Wet tot wijziging van de wet van 25 augustus 1891 houdende herziening van de titel van het Wetboek van koophandel betreffende de vervoercontracten.

Belgisch Staatsblad van 24 juli 1964, nr 143.

OVERBRENGING VAN GEDETINEERDEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 3 juli 1964.

Studien en Algemene Zaken
A.Z./XIV

Mijnheer de Directeur,

Onder verwijzing naar mijn circulaire van 13 juni 1953 (493 R/XIV), verzoek ik U er nota van te nemen, dat in de telegrammen die U aan de centrale garage van de gevangenis te Vorst moet zenden om haar kennis te geven van het aantal over te brengen gedetineerden, in het vervolg een onderscheid moet worden gemaakt tussen het gesticht tot bescherming van de maatschappij te Doornik en de gevangenis in die stad.

Bij deze gelegenheid breng ik in herinnering, dat de telegrammen de dag vóór de overbrenging, uiterlijk te 10 uur, moeten worden ingediend.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,
J. DUPREEL.

OFFICIERS ET AGENTS JUDICIAIRES

6 juillet 1964. — Loi modifiant l'article 9 de la loi du 7 avril 1919 instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets.

Moniteur belge du 24 juillet 1964, n° 143.

APPLICATION DE LA CIRCULAIRE DU 2 MARS 1964, ADRESSEE
PAR MONSIEUR LE MINISTRE DE L'INTERIEUR ET DE LA
FONCTION PUBLIQUE, DIRECTION GENERALE DES AFFAIRES
NATIONALES, POLICE GENERALE DU ROYAUME, A MESSIEURS
LES GOUVERNEURS DE PROVINCE.
IMPUTATION DES FRAIS OCCASIONNES PAR LA FOURNITURE
DE REPAS AUX MINEURS D'AGE ARRETES POUR ETRE MIS
A LA DISPOSITION DU JUGE DES ENFANTS

Office de la Protection de l'Enfance

Bruxelles, le 8 juillet 1964.

Comptabilité et Recouvrements
N° 965/M.N.

A MM. les Procureurs généraux,

Aux termes de la circulaire mentionnée sous rubrique, les états de frais de nourriture des mineurs doivent être envoyés dorénavant, pour liquidation, à l'Office de la protection de l'enfance. Ce mode de remboursement entraîne toutefois des formalités et prendra un certain temps.

Afin de ne point retarder inutilement la liquidation de ces frais et d'éviter toute erreur d'imputation, j'ai prié Messieurs les juges des enfants de régler les dépenses y afférentes à charge des « subsides » leur alloués pour l'application de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance — article 21.3 du budget de mon département.

Les tarifs établis par le Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique ne peuvent cependant en aucun cas être dépassés.

Je vous saurais gré de vouloir bien inviter Messieurs les procureurs du Roi de votre ressort à observer les mêmes directives en ce qui concerne les états de frais adressés à leur office.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général.

S. HUYNEN.

APPLICATION DE LA CIRCULAIRE DU 2 MARS 1964, ADRESSEE
PAR MONSIEUR LE MINISTRE DE L'INTERIEUR ET DE LA
FONCTION PUBLIQUE, DIRECTION GENERALE DES AFFAIRES
NATIONALES, POLICE GENERALE DU ROYAUME, A MESSIEURS
LES GOUVERNEURS DE PROVINCE
IMPUTATION DES FRAIS OCCASIONNES PAR LA FOURNITURE
DE REPAS AUX MINEURS D'AGE ARRETES POUR ETRE MIS
A LA DISPOSITION DU JUGE DES ENFANTS

GERECHTELIJKE OFFICIEREN EN AGENTEN

6 juli 1964. — Wet tot wijziging van artikel 9 van de wet van 7 april 1919 tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten.

Belgisch Staatsblad van 24 juli 1964, nr 143.

TOEPASSING VAN DE CIRCULAIRE VAN 2 MAART 1964,
DOOR DE HEER MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN
EN VAN HET OPENBAAR AMBT, ALGEMENE DIRECTIE
VAN DE NATIONALE ZAKEN, ALGEMENE RIJKSPOLITIE,
GERICHT TOT DE HEREN PROVINCIEGOUVERNEURS;
WIJZE VAN AANREKENEN VAN DE KOSTEN VEROORZAAKT
DOOR HET VERSCHAFFEN VAN EETMALEN AAN AANGEHOUDEN
MINDERJARIGEN DIE TER BESCHIKKING STAAN VAN DE
KINDERRECHTER

Dienst voor Kinderbescherming

Brussel, 8 juli 1964.

Comptabiliteit en Invorderingen
N° 965/M.N.

Aan de Heren Procureurs-generaal,

Volgens de bepalingen van voornoemde circulaire, dienen voortaan de onkostenstaten voor voeding van de minderjarigen, met het oog op de vereffening, te worden gestuurd aan de Dienst voor Kinderbescherming. Deze manier van terugbetaling is echter aan formaliteiten onderworpen en zal een zekere tijd in beslag nemen.

Teneinde de vereffening van de kosten voor voeding niet onnodig te vertragen en elke vergissing in zake de aanrekening te voorkomen, heb ik de heren Kinderrechters verzocht de desbetreffende uitgaven te vereffenen ten bezware van de « toelage » hen verleend voor de toepassing van de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming-artikel 21.3 der begroting van mijn departement.

Evenwel mogen de door het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt vastgestelde tarieven in geen geval overschreden worden.

Ik zou U eveneens dank weten als U de heren procureurs des Konings van uw rechtsgebied wilde uitnodigen wat de bij hun ambt ingediende kostenstaten betreft dezelfde richtlijnen in acht te nemen.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

S. HUYNEN.

TOEPASSING VAN DE CIRCULAIRE VAN 2 MAART 1964,
DOOR DE HEER MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN
EN VAN HET OPENBAAR AMBT, ALGEMENE DIRECTIE
VAN DE NATIONALE ZAKEN, ALGEMENE RIJKSPOLITIE,
GERICHT TOT DE HEREN PROVINCIEGOUVERNEURS;
WIJZE VAN AANREKENEN VAN DE KOSTEN VEROORZAAKT
DOOR HET VERSCHAFFEN VAN EETMALEN AAN
AANGEHOUDEN MINDERJARIGEN DIE TER BESCHIKKING
STAAN VAN DE KINDERRECHTER

Office de la Protection de l'Enfance
Comptabilité et Recouvrements

Bruxelles, le 8 juillet 1964.

N° 965/M.N.

A MM. les Juges des enfants.

Aux termes de la circulaire mentionnée sous rubrique, les états de frais de nourriture des mineurs doivent être envoyés dorénavant, pour liquidation, à l'Office de la protection de l'enfance. Ce mode de remboursement entraîne toutefois des formalités et prendra un certain temps.

Afin de ne point retarder inutilement la liquidation de ces frais et d'éviter toute erreur d'imputation, j'ai l'honneur de vous prier de régler les dépenses y afférentes à charge des « subsides » vous alloués pour l'application de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance — article 21.3 du budget de mon département.

Les tarifs établis par le Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique ne peuvent cependant en aucun cas être dépassés.

Messieurs les procureurs du Roi ont été invités à observer les mêmes directives en ce qui concerne les états de frais adressés à leur office.

Veuillez agréer, Monsieur le Juge des enfants, l'assurance de ma considération très distinguée.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,
S. HUYNEN.

ORGANISATION JUDICIAIRE

10 juillet 1964. — Loi modifiant l'article 102 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

Moniteur belge du 24 juillet 1964, n° 143.

LETTRE DE CHANGE ET BILLET A ORDRE

10 juillet 1964. — Loi établissant un nouveau texte néerlandais des lois coordonnées sur la lettre de change et le billet à ordre.

Moniteur belge du 25 juillet 1964, n° 144.

CODE PENAL

10 juillet 1964. — Loi portant établissement du texte néerlandais du Code pénal.

Moniteur belge du 2 décembre 1964, n° 232.

CLASSIFICATION DES DETENUS

Administration des Etablissements
Pénitentiaires

Bruxelles, le 14 juillet 1964.

Etudes et Affaires Générales
Et/I

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de compléter le titre I, 1ère section de ma circulaire du 13 juillet 1962, par le texte suivant :

Dienst voor Kinderbescherming
Comptabiliteit en Invorderingen

Brussel, 8 juli 1964.

Nr 965/M.N.

Aan de Heren Kinderrechters,

Volgens de bepalingen van voornoemde circulaire, dienen voortaan de onkostenstaten voor voeding van de minderjarigen, met het oog op de vereffening, te worden gestuurd aan de Dienst voor Kinderbescherming. Deze manier van terugbetaling is echter aan formaliteiten onderworpen en zal een zekere tijd in beslag nemen.

Teneinde de vereffening van de kosten voor voeding niet onnodig te vertragen en elke vergissing in zake de aanrekening te voorkomen, heb ik de eer U te verzoecken de desbetreffende uitgaven te vereffenen ten bezware van de « toelage » U verleend voor de toepassing van de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming-artikel 21.3 der begroting van mijn departement.

Evenwel mogen de door het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt vastgestelde tarieven in geen geval overschreden worden.

De heren Procureurs des Konings werden eveneens uitgenodigd wat de bij hun ambt ingediende kostenstaten betreft dezelfde richtlijnen in acht te nemen.

Met de meeste hoogachting.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,
S. HUYNEN.

RECHTERLIJKE INRICHTING

10 juli 1964. — Wet tot wijziging van artikel 102 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting.

Belgisch Staatsblad van 24 juli 1964 nr 143.

WISSELBRIEVEN EN ORDERBRIEFJES

10 juli 1964. — Wet tot invoering van een nieuwe Nederlandse tekst van het gecoördineerde wetten op de wisselbrieven en ordebriefjes.

Belgisch Staatsblad van 25 juli 1964, nr 144.

STRAFWETBOEK

10 juli 1964. — Wet tot invoering van de Nederlandse tekst van de Strafwetboek.

Belgisch Staatsblad 2 december 1964, nr 232.

CLASSIFICATIE VAN DE GEDETINEERDEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 14 juli 1964.

Studiën en Algemene Zaken
St/I

Mijnheer de Directeur,

Ik verzoek U titel I, Afdeling I, van mijn circulaire van 13 juli 1962 met volgende tekst aan te vullen :

« Il convient toutefois de ne pas envoyer aux centres pénitentiaires écoles :

- a) les détenus atteints d'infériorité mentale, les rendant inaptes à bénéficier du régime de ces établissements ;
- b) les détenus suspects de pédérastie ;
- c) ceux qui ont fait preuve d'indiscipline persistante ;
- d) ceux susceptibles d'exercer une influence néfaste sur leurs co-détenus, par exemple les souteneurs.

Un état n° 58 motivé sera transmis au Service des Cas individuels en vue de la classification ».

Pour le Ministre :
L'Inspecteur Général,
M. VAN HELMONT.

SERVICE MILITAIRE

15 juillet 1964. — Loi portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et la République française, relative au service militaire et des annexes, signées à Paris, le 12 octobre 1962.

Moniteur belge du 24 octobre 1964, n° 208.

ORDRE JUDICIAIRE

17 juillet 1964. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 26 juin 1962 attribuant une allocation spéciale aux secrétaires, secrétaires adjoints et secrétaires adjoints à titre personnel des parquets près les cours et tribunaux.

Moniteur belge du 23 juillet 1964, n° 142.

22 juillet 1964. — Arrêté royal instituant un concours d'accession au grade d'inspecteur au Service social pénitentiaire.

Moniteur belge du 28 juillet 1964, n° 145.

CULTE CATHOLIQUE

22 juillet 1964. — Arrêté royal modifiant la circonscription des paroisses-succursales Saint-Nicolas et du Saint-Sépulcre, à Nivelles.

Moniteur belge du 21 août 1964, n° 162.

APPLICATION DE LA LOI DU 2 AOUT 1963 SUR L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE

Administration de la Législation

Bruxelles, le 31 juillet 1964.

2648/V/22/L
JVH/JB

A MM. les Procureurs Généraux,

En ce qui concerne les difficultés provoquées par l'application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, j'ai l'honneur de

« Het is nochtans geraden volgende gedetineerden niet naar de penitentiaire schoolcentra te doen overbrengen :

- a) de gedetineerden met onvoldoend geestelijk peil die daardoor ongeschikt zijn voor de behandeling in die inrichtingen ;
- b) de gedetineerden die verdacht worden van pederastie ;
- c) zij die blijk hebben gegeven van een aanhoudende tuchteloosheid ;
- d) zij die op hun medegedetineerden een schadelijke invloed kunnen uitoefenen, b.v. de souteneurs.

Met het oog op de classificatie dient een staat nr 58 met gemotiveerd advies aan de Dienst der Individuele gevallen te worden overgemaakt.

Voor de Minister :
De Inspecteur-generaal,
M. VAN HELMONT.

MILITAIRE DIENST

15 juli 1964. — Wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek, betreffende de militaire dienst en van de bijlagen, ondertekend op 12 oktober 1962, te Parijs.

Belgisch Staatsblad van 23 juli 1964, nr 142.

RECHTERLIJKE ORDE

17 juli 1964. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 juni 1962 tot toekenning van een speciale toelage aan de secretarissen, adjunct-secretarissen en adjunct-secretarissen titulaire van de parketten bij de hoven en rechtbanken.

Belgisch Staatsblad van 23 juli 1964, nr 142.

22 juli 1964. — Koninklijk besluit tot instelling van een vergelijkend overgangsexamen naar de graad van inspecteur bij de Sociale Dienst in de Strafinrichtingen.

Belgisch Staatsblad van 28 juli 1964, nr 145.

KATHOLIEKE EREDIENST

22 juli 1964. — Koninklijk besluit wijzigende de gebiedsomschrijving van de hulpparochiën van de Heilige Nicolaas en van het Heilig Graf, te Nijvel.

Belgisch Staatsblad van 21 augustus 1964, nr 162.

TOEPASSING VAN WET VAN 2 AUGUSTUS 1963 OP HET GEBRUIK VAN DE TALEN IN BESTUURSZAKEN

Bestuur der Wetgeving

Brussel, 31 juli 1964.

2648/V/22/W
JVH/JB

Aan de Heren Procureurs-generaal,

In verband met de moeilijkheden die gerezen zijn bij de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, heb ik de eer

vous exposer ci-dessous mon point de vue au sujet de la solution à apporter à ces problèmes.

1° La question m'a été posée de savoir si les factures, les formules du registre de commerce et les conventions matrimoniales tombent sous l'application de la loi.

J'estime qu'il y a lieu de considérer les premières comme « actes et documents imposés par la loi et les règlements », pour autant qu'elles doivent être déposées comme gage, par exemple.

Les mêmes termes s'appliquent aux secondes.

Quand aux conventions matrimoniales, il semble que le notaire qui les passe doive être classé parmi les personnes énumérées à l'article 1er, § 1, de la loi.

Ces trois actes, présentés au greffe, devront donc répondre aux prescriptions de la loi du 2 août 1963.

2° Aucune disposition légale n'impose aux sociétés de désigner le siège d'exploitation. Celui-ci ne coïncide pas toujours avec le siège social. Je pense qu'à défaut d'indication, les deux sièges doivent, jusqu'à preuve du contraire, être réputés identiques.

3° Si le greffe constate que l'acte déposé ou le document produit est rédigé dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41, ils seront, en attendant la fin de la procédure prévue à l'article 52, rangés parmi les minutes et éventuellement transmis à l'effet de publication.

En effet, l'infraction n'entraînant pas la nullité absolue de l'acte celui-ci fait foi tant qu'il n'est pas remplacé par une traduction effectuée d'initiative ou imposée. Celle-ci sort ses effets à la date du document remplacé (art. 52, al. 3).

4° Le second alinéa de l'article 52 règle la production imposée d'une traduction. Pour le greffier cette disposition revêt le caractère d'une obligation, dont la non observation peut, aux termes de l'article 50 de la loi, être punie disciplinairement.

Vous estimerez sans doute qu'il importe d'attirer l'attention des référendaires des tribunaux de commerce et celle des greffiers des tribunaux de première instance siégeant en matière commerciale sur leur obligation d'appliquer l'article 52 lorsqu'ils constatent une éventuelle infraction à l'article 41. Cette obligation concerne également les greffiers des justices de paix qui, en vertu de l'article 22 de la loi sur les accidents du travail, sont appelés à recevoir les déclarations.

Il serait indiqué de rappeler, à cette occasion, la teneur de l'article 50 de la loi du 2 août 1963.

5° Un arrêté royal est en voie d'élaboration en ce qui concerne la compétence et la procédure à suivre. Je vous le communiquerai, en temps voulu, avec le commentaire qu'il nécessitera.

6° Quant aux frais, j'attire votre attention sur l'article 49 de la loi du 2 août 1963, qui renvoie à l'article 162, 23°, de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939.

Si d'autres frais tombent à charge du service compétent, ils seront avancés par l'Etat et assimilés aux frais de justice en matière pénale. Y est comprise également, l'avance des frais pour traduction imposée.

Ce qui précède dénote qu'il s'agit, en l'occurrence, d'une juridiction contentieuse et que la décision du juge de paix a un caractère juridictionnel. Il en résulte que la partie succombante peut être condamnée aux frais.

7° Si un tribunal, une cour d'appel ou la Cour de cassation estime qu'un document doit être traduit, cette juridiction enjoindra à son greffier en chef de

U hierbij mijn standpunt te laten kennen betreffende de oplossing die aan deze vraagstukken dient gegeven te worden.

1° Er wordt mij gevraagd of facturen, formulieren van het handelsregister en huwelijksovereenkomsten onder de toepassing van de wet vallen.

Mijns inziens zijn de eerste begrepen onder de «akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen», voor zover zij neergelegd moeten worden : bvb. als pand, enz...

De tweede vallen onder dezelfde bewoordingen.

Wat de huwelijksovereenkomsten betreft, moet men aannemen dat de notaris die deze akten verlijdt, onder de personen, bepaald onder artikel 1, § 1 van de wet, dient gerangschikt te worden.

Deze drie akten moeten dus, bij aanbieding ter griffie, aan de voorschriften van de wet van 2 augustus 1963 voldoen.

2° Er is geen enkele wettelijke bepaling die de verplichting oplegt aan de maatschappijen de exploitatiezetel aan te duiden. De exploitatiezetel is niet steeds gelegen op het adres van de maatschappelijke zetel. Ik meen dat, bij ontstentenis van vermeldingen, beide zete's moeten verondersteld worden samen te liggen, wat het tegenbewijs niet uitsluit.

3° Indien ter griffie vastgesteld wordt dat de neergelegde akte of het ingediend bescheid, naar de vorm, in strijd is met de bepalingen van artikel 41, dan moeten zij, in afwachting van het einde van de procedure van artikel 52, opgenomen worden onder de minuten en eventueel voor publicatie overgemaakt.

Immers de inbreuk wordt niet door een volstrekte nietigheid gesanctioneerd en de akte blijft rechtsgeldig zolang zij niet vervangen wordt door een vrijwillige of gedwongen vertaling. Dit laatste stuk heeft uitwerking op de datum van het vervangen bescheid (art. 52, al. 3).

4° Het tweede lid van artikel 52 regelt de gedwongen toevoeging van een vertaling. Voor de griffier geldt deze bepaling als een verplichting waarvan de naleving door artikel 50 van de wet met disciplinaire straffen kan beteugeld worden.

U zult het stellig gepast oordelen de aandacht van de referendarissen van de rechtbanken van koophandel en van de griffiers van de rechtbanken van eerste aanleg met bevoegdheid in handelszaken, te vestigen op hun plicht om artikel 52 toe te passen wanneer zij een mogelijke overtreding van artikel 41 vaststellen. Deze plicht geldt eveneens voor de griffiers van de vrederechten die krachtens artikel 22 van de wet op de arbeidsongevallen de aangiften moeten ontvangen.

Het ware tevens nuttig te wijzen op de inhoud van artikel 50 van de wet van 2 augustus 1963.

5° Wat betreft de bevoegdheid en de te volgen procedure, is een koninklijk besluit in voorbereiding waarvan ik U, te gepasten tijde, kennis zal geven met de daarbij vereiste toelichting.

6° Wat de kosten betreft, vestig ik uw aandacht op artikel 49 van de wet van 2 augustus 1963 waarbij verwezen wordt naar artikel 162, 23° van het koninklijk besluit nr 64 van 30 november 1939.

Zo er andere kosten ten laste van de bevoegde diensten vallen, dienen zij door de Staat voorgeschoten te worden en gelijkgesteld met gerechtskosten in strafzaken. Hieronder zijn ook begrepen de kosten voor gedwongen vertaling.

Dit alles wijst erop dat men ter zake te doen heeft met eigenlijke rechtspraak en dat de beslissing van de vrederechter een juridictioneel karakter heeft. Daaruit vloeit voort dat de verliezende partij tot de kosten kan worden veroordeeld.

7° In geval een Rechtbank, een Hof van Beroep of het Hof van Cassatie van oordeel is dat een stuk dient te worden vertaald, dan zal deze rechtsmacht aan

prendre les mesures nécessaires à l'application de l'article 52 de la loi du 2 août 1963.

Veuillez agréer, Monsieur le Procureur Général, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre,
P. VERMEYLEN.

INSTRUCTIONS GENERALES RELATIVES A L'APPLICATION
DES LOIS COORDONNEES SUR LE REGISTRE DU COMMERCE

Administration de la Législation

Bruxelles, le 6 août 1964.

Législation Civile
2409/L

Monsieur le Procureur Général,

J'ai eu l'honneur de vous communiquer, il y a quelque temps, les avant-projets d'une circulaire et d'un arrêté d'exécution de la loi du 3 juillet 1956(1) modifiée par celle du 16 août 1963 (2) sur le registre de commerce, en attirant votre attention sur l'entrée en vigueur de cette législation le 1er septembre 1964.

Les diverses observations et suggestions qui m'ont été transmises, depuis lors, par votre intermédiaire, et qui ont été faites par MM. les référendaires et greffiers à l'occasion de la réunion d'information à mon département, m'ont permis de mettre au point les présentes instructions.

..

La nouvelle législation sera, à partir du 1er septembre 1964, applicable :

- aux personnes physiques et morales qui demanderaient leur immatriculation à partir de ce jour ;
- à celles qui exerçaient déjà une activité commerciale avant cette date sans s'être fait immatriculer.

Elle sera également applicable aux personnes physiques et morales qui, immatriculées avant le 1er septembre 1964, se feront radier ou seront radiées, portérieurement à cette date, et demanderont leur immatriculation dans un autre ressort.

Le régime actuellement en vigueur des lois des 30 mai 1924 et 9 mars 1929, continuera, dès lors, à être appliqué provisoirement aux commerçants immatriculés jusqu'au 31 août y compris, qu'il s'agisse des inscriptions modificatives, des radiations et, en général de toutes les dispositions actuellement en vigueur relatives au registre du commerce ; par contre, aucune des dispositions de la nouvelle législation ne leur sera, provisoirement, applicable (sauf en ce qui concerne la perception du droit de greffe sur les inscriptions modificatives — voir n° XV ci-après). C'est ainsi que l'ouverture des dossiers individuels de chaque commerçant sera postposée pour ceux qui auront été immatriculés avant le 1er septembre, le régime des avis des jugements qui les concernent et qui, par l'intermédiaire du registre central sont acheminés dans les greffes des tribunaux de commerce, ne pourra fonctionner à leur égard que lorsque la loi sera rendue applicable à l'ensemble des commerçants.

Il va de soi que cette période intermédiaire ne peut se prolonger. Il n'est, en effet, pas souhaitable de maintenir longtemps une dualité de régime entre commerçants.

(1) *Moniteur belge* du 25 juillet 1956.

(2) *Moniteur belge* du 23 août 1963 — *Err.* 25 octobre 1963.

haar hoofdgriffier opdracht geven de nodige maatregelen te treffen om artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 te doen naleven.

Met de meeste hoogachting.

P. VERMEYLEN.

ALGEMENE ONDERRICHTINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSING
VAN DE GECOORDINEERDE WETTEN OP HET
HANDELSREGISTER

Bestuur der Wetgeving

Brussel, 6 augustus 1964.

Burgerlijke Wetgeving
2409/L

Mijnheer de Procureur-generaal.

Enige tijd geleden heb ik U kennis gegeven van het voorontwerp van een circulaire en van een uitvoeringsbesluit bij de wet van 3 juli 1956 (1) gewijzigd bij de wet van 16 augustus 1963 (2) op het handelsregister, en daarbij uw aandacht gevestigd op de inwerkingtreding van die wet op 1 september 1964.

De diverse opmerkingen en suggesties die mij sedertdien door Uw tussenkomst hebben bereikt en ook die van de HH. referendarissen en griffiers op de informatievergadering in mijn departement, hebben het mij mogelijk gemaakt onderhavige richtlijnen uit te werken.

* *

De nieuwe wetgeving zal van 1 september 1964 van toepassing zijn :

- op de natuurlijke of rechtspersonen die van die dag af om hun inschrijving verzoeken ;
- op diegenen die reeds voor die datum een handelsbedrijvigheid uitoefenden zonder ingeschreven te zijn.

Zij zal mede van toepassing zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die ingeschreven zijn vóór 1 september 1964, zich na die datum laten doorhalen of doorgehaald worden en om hun inschrijving verzoeken in een ander rechtsgebied.

Het huidige stelsel van de wetten van 30 mei 1924 en 9 maart 1929 zal dus voorlopig verder worden toegepast op de tot en met 31 augustus 1964 ingeschreven handelaars zowel voor wijzigingen en doorhalingen als, in het algemeen, voor alle huidige bepalingen inzake het handelsregister. Op dezen echter is voorlopig geen enkele bepaling uit de nieuwe wetgeving toepasselijk. (behalve voor de heffing van het griffierecht op de wijziging, zie nr XV hierna). Met het aanleggen van en individueel dossier voor iedere handelaar zal dus nog niet begonnen worden voor hen die vóór 1 september zijn ingeschreven ; de kennisgeving van de vonnissen die hen betreffen zal pas door de bemiddeling van het centraal register aan de griffies van de recht-banken van koophandel worden toegezonden, wanneer de wet van toepassing zal zijn verklaard op alle handelaars.

Het spreekt vanzelf dat die overgangperiode niet mag aanslepen. Gedurende een lange tijd twee stelsels onder handelaars in stand houden is immers ongewenst.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1956.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 23 augustus 1963 — Err. 25 oktober 1963.

Il y aura lieu de passer à la phase de réimmatriculation dès que possible et probablement selon un plan d'étalement sur une durée à déterminer, lorsqu'une certaine période d'application de la nouvelle législation aura permis aux services des greffes de s'organiser et d'éliminer les premières difficultés qui pourraient se présenter.

..

Les présentes instructions sont établies sur base du texte coordonné des deux lois des 3 juillet 1956 et 16 août 1963 et de l'arrêté royal d'exécution de celles-ci, concernant le fonctionnement des services du registre du commerce. Cet arrêté royal, ainsi que celui portant coordination des deux lois, auront, sans doute, été publiés au *Moniteur belge* au moment où la présente circulaire vous parviendra.

Il importe de remarquer que cette coordination a omis à dessein, suivant l'avis du Bureau de Coordination du Conseil d'Etat, les dispositions de ces lois qui se rapportent à d'autres textes législatifs, à savoir :

1° Les articles 46, 47, 48, 49 et 49bis qui modifient et abrogent les dispositions :

- a) de l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939, contenant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe ;
- b) de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, contenant le Code des droits de timbre ;

2° L'article 51 de la loi du 3 juillet 1956 qui modifie l'article 4 de la loi du 13 juin 1924, relative à l'électorat, à l'éligibilité et aux élections pour la formation des tribunaux de commerce ;

3° L'article 21 de la loi du 16 août 1963, qui modifie l'article 217 du Code civil.

L'article 53, alinéa 1er, de la loi du 3 juillet 1956, modifiée par l'article 18 de la loi du 16 août 1963 rédigé comme suit : « La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par arrêté royal et au plus tard le 1er septembre 1964 », n'a pas été repris non plus dans la coordination car il n'y a pas lieu, selon le Conseil d'Etat, de reprendre dans un texte de coordination les dispositions relatives à l'entrée en vigueur d'une loi.

..

L'arrêté royal d'exécution règle, notamment, les modèles :

1) des formules à remplir par le commerçant :

- formule 1/A, demande d'immatriculation par une personne physique ;
- avec son annexe spéciale comportant les renseignements complémentaires concernant l'exploitation d'un commerce par un mandataire ;
- formule 1/B, demande d'immatriculation par une société de capitaux ;
- avec sa feuille complémentaire, pour le cas où plusieurs personnes seraient chargées de la gestion journalière ;
- formule 1/C, demande d'immatriculation par une société en nom collectif ou une société en commandite simple ;
- formule II, déclaration modificative ;
- formule III, requête en radiation ;
- formule IV, formule annexe destinée à compléter les formules précédentes dont les emplacements seraient insuffisants ;

2) des formules et avis à remplir par le référendaire ou greffier du tribunal où le commerçant est immatriculé :

- formule V, destinée aux extraits sommaires,
- Avis n° 5 portant à la connaissance de la personne immatriculée qu'elle ne réunit plus les conditions requises pour exercer son activité ;
- Modèle d'acte de radiation (non numéroté) ;
- Avis n° 6 destiné à avertir le registre central de ce qu'une personne a été radiée ;

Er moet zo spoedig mogelijk tot de wederinschrijvingsfase worden overgegaan, waarschijnlijk volgens een vooraf bepaald tijdschema, nadat de griffiediensten in een zekere periode van toepassing van de nieuwe wetgeving, de nodige organisatie-maatregelen hebben kunnen treffen en de eerste moeilijkheden uitschakelen.

..

Deze instructie volgt de gecoördineerde tekst van de wetten van 3 juli 1956 en 16 augustus 1963 en het koninklijk besluit tot uitvoering ervan, betreffend de werking van de diensten van het handelsregister. Dit koninklijk besluit en dat waardoor de twee wetten worden gecoördineerd, zullen ongetwijfeld reeds in het *Belgisch Staatsblad* zijn verschenen wanneer deze circulaire U bereikt. Men merke op dat, naar het advies van het Coördinatiebureau van de Raad van State, in de coördinatie opzettelijk geen melding werd gemaakt van de bepalingen van die wetten die verband houden met andere wetteksten, namelijk :

1^o De artikelen 46, 47, 48, 49 en 49 bis waarbij volgende bepalingen worden gewijzigd of opgeheven :

- a) het koninklijk besluit nr 64 van 30 november 1939 houdende het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten ;
- b) het besluit van de Regent van 26 juni 1947, houdende het Wetboek der zegel-rechten ;

2^o artikel 51 van de wet van 3 juli 1956 dat wijziging brengt aan artikel 4 van de wet van 13 juni 1924 betreffende het kiesrecht, de verkiesbaarheid en de verkiezingen met het oog op de samenstelling der rechtbanken van koophandel ;

3^o artikel 21 van de wet van 16 augustus 1963, dat artikel 217 van het Burgerlijk Wetboek wijzigt.

Artikel 53, eerste lid, van de wet van 3 juli 1956, gewijzigd bij artikel 18 van de wet van 16 augustus 1963, dat luidt :

« Deze wet treedt in werking op de dag vastgesteld bij koninklijk besluit en uiterlijk op 1 september 1964 » werd evenmin opgenomen daar de opneming van bepalingen betreffende de inwerkingtreding van een wet in een coördinatietekst volgens de Raad van State niet geboden is.

..

Het koninklijk besluit tot uitvoering bepaalt onder meer de modellen van :

1) de formulieren die de *handelaar* moet invullen :

- *formulier I/A*, verzoek om inschrijving door een natuurlijke persoon ;
- met *bijzonder bijblad* houdende aanvullende inlichtingen betreffende het drijven van een handel door een lasthebber ;
- *formulier I/B*, verzoek om inschrijving door een kapitaalvennootschap ;
- met het *bijblad* voor het geval dat verscheidene personen met het dagelijks bestuur belast zijn ;
- *formulier I/C*, verzoek om inschrijving door een vennootschap onder gemeenschappelijke naam of een vennootschap bij wijze van enkele geldschieting ;
- *formulier II*, wijzigingsopgave ;
- *formulier III*, verzoek om doorhaling ;
- *formulier IV*, bedoeld als bijlage om voorgaande formulieren waarop te weinig plaats is aan te vullen.

2) de formulieren en kennisgevingen die de *refendaris of de griffier van de rechtbank waar de handelaar is ingeschreven* moet invullen :

- *formulier V*, bestemd voor beknopte uittreksels ;
- *Kennisgeving nr 5* waarbij aan de ingeschreven persoon wordt meegedeeld dat hij niet meer voldoet aan de voorwaarden om zijn bedrijf uit te oefenen ;
- Model van *akte van doorhaling* (niet genummerd) ;
- *Kennisgeving nr 6* om het centraal register de doorhaling van een persoon te melden ;

3) des avis à remplir par les *référéndaires et greffiers de toutes les juridictions du royaume* :

- Avis n° 1 et 3, portant à la connaissance du registre central qu'une décision judiciaire, une mise à néant de celle-ci ou sa réformation partielle, concernant une personne immatriculée au registre du commerce, et relative à l'un des objets énumérés par l'article 25 des lois coordonnées, a été prononcée ;
- Avis n° 2, portant à la connaissance des intéressés les décisions judiciaires dont question, susceptibles de recours, qui les concernent.

4) des avis à remplir par les *officiers de l'état-civil* :

- Avis n° 4, portant à la connaissance du registre central qu'un jugement ou arrêt de divorce ou de séparation de corps, concernant une personne immatriculée au registre du commerce, a été transcrit.

Un stock de ces formules et avis, sauf l'avis n° 4 qui concerne les officiers de l'état civil, sera acheminé auprès des différents greffes, par les soins du *Moniteur belge* qui en assure l'impression.

*
*
*

1. — *L'objet du registre du commerce* reste ce qu'il était sous l'empire de la législation de 1924-1929, à savoir, comme le précisait les instructions du 11 mars 1927, 7e Dir. gén. n° 1677/L. « colliger, conserver et tenir à la disposition du public tous renseignements intéressants les tiers, qui concernent les commerçants et les sociétés commerciales ayant des établissements en Belgique, spécialement les renseignements qui sont propres à faire connaître leur identité, leur capacité juridique et la sphère de leur activité ».

Mais les dispositions de la nouvelle législation ont considérablement renforcé la nature et le nombre des renseignements intéressant les tiers qui devront figurer au registre du commerce de façon à y centraliser l'ensemble des éléments qui concernent l'activité commerciale des personnes physiques et des sociétés commerciales.

Il en résulte que les nouveaux formulaires d'immatriculation et d'inscription modificative comportent des rubriques plus développées et plus nombreuses. Différents documents doivent, d'autre part, être annexés à la déclaration d'immatriculation, à savoir notamment les copies certifiées conformes d'attestation portant sur les conditions d'exercice de la profession ou d'activité en Belgique.

La nomenclature des différents jugements concernant le commerçant, intéressant les tiers et qui doit figurer au registre, est plus étendue et complète que dans la législation actuelle.

II. — *Dossier individuel par commerçant et inventaire.*

Cette documentation relative à chaque commerçant, qui peut, pour un certain nombre d'entre eux, être assez importante appelle normalement un système nouveau de classement des pièces.

Dans le système actuel, les déclarations d'immatriculation, les déclarations modificatives ou de transfert, cession de l'établissement ou cessation de l'activité et les avis relatifs aux jugements concernant le commerçant, sont classés par ordre chronologique et enliassés dans cet ordre par liasses de 1000 folios et reliées.

Sans doute une mention sommaire de ces modifications à la déclaration d'immatriculation est-elle effectuée en marge de celle-ci, mais, pour connaître la physionomie exacte et complète de ce qui figure au nom d'un commerçant immatriculé il faut consulter un certain nombre de volumes après avoir recherché les références aux dates où les documents ont été insérés au registre du commerce.

3) kennisgevingen die de *referendarissen en griffiers van alle gerechten van het Rijk moeten invullen* :

- *Kennisgevingen nrs 1 en 3* waarbij aan het centraal register de uitspraak gemeld wordt van een rechterlijke beslissing, een vernietiging of gedeeltelijke hervorming daarvan, betreffende een in het handelsregister ingeschreven persoon en verband houdend met een der onderwerpen die zijn opgenoemd in artikel 25 van de gecoördineerde wetten ;
- *Kennisgeving nr 2* waarbij de betrokkenen kennis wordt gegeven van gezegde hun betreffende rechterlijke beslissingen die vatbaar zijn voor voorziening ;

4) de kennisgevingen die de *ambtenaren van de burgerlijke stand* moeten invullen :

- *Kennisgeving nr 4* waarbij aan het centraal register gemeld wordt dat een vonnis of arrest van echtscheiding of scheiding van tafel en bed betreffende een in het handelsregister ingeschreven persoon is overgeschreven.

Een voorraad van die formulieren en kennisgevingen, behalve kennisgeving nr 4 die de ambtenaars van de burgerlijke stand betreft, zal aan de griffies worden gezonden door toedoen van het *Belgisch Staatsblad* dat de druk ervan bezorgt.

••

I.— *Het doel van het handelsregister* blijft, zoals voor de wetgeving 1924-1929, en zoals reeds in de instructie van 11 maart 1927, 7de Alg. Best., nr 1677 L., werd gezegd : « alie voor derden van belang zijnde inlichtingen betreffende de kooplieden en de vennootschappen van koophandel die zaken in België hebben, voornamelijk de inlichtingen welke geschikt zijn om te doen blijken van hun identiteit, hun rechtsbevoegdheid en de kring van hun bedrijvigheid bijeen te zamelen, te bewaren en ter beschikking van het publiek te houden ».

De nieuwe bepalingen voorzien echter in een uitbreiding, naar aard en aantal, van de inlichtingen die voor derden van belang zijn, en in het handelsregister moeten voorkomen om daar een geheel te vormen van gegevens betreffende de handelsbedrijvigheid van natuurlijke en rechtspersonen.

Daardoor beheizen de nieuwe formulieren voor inschrijving of voor wijziging van een inschrijving talrijker en uitvoeriger rubrieken.

Voorts moeten verscheidene documenten bij de inschrijvingsopgaaf worden gevoegd, met name de eensluidend verklaarde afschriften van bewijzen die betrekking hebben op de voorwaarden voor de uitoefening van het beroep of de bedrijvigheid in België.

De nomenclatuur, voor vermelding in het register van de vonnissen betreffende de handelaar die voor derden van belang zijn, is uitgebreider, meer omvattend en vollediger dan in de huidige wetgeving.

II.— *Individueel dossier per handelaar en inventaris.*

Die documentatie per handelaar, die voor sommigen onder hen zeer omvangrijk kan worden, vergt normaal een *nieuwe ordening van de stukken*.

Volgens het huidige stelsel moeten de inschrijvingsopgaven, de opgaven voor wijziging, overbrenging of afstand van de inrichting of staking van de bedrijvigheid, en de kennisgevingen van de vonnissen betreffende de handelaar, chronologisch geordend in bundels van 1 000 bladen samengebracht en ingebonden worden.

Wel wordt de wijziging bondig op de kant van de inschrijvingsopgaaf vermeld, maar om een juist en volledig beeld te krijgen van hetgeen op naam van een ingeschreven handelaar in het register voorkomt, dient men een aantal boekdelen te raadplegen, na opzoeking van de verwijzingen naar de data waarop de documenten in het handelsregister werden opgenomen.

Etant donné que le nombre de documents prévu par la nouvelle législation et relatif à chaque commerçant est plus important, un système nouveau de classement par dossier individuel est instauré : ce dossier individuel contiendra l'ensemble de la documentation concernant une personne déterminée et sera d'un maniement plus facile.

Il est indispensable qu'outre les pièces qui y seront glissées, chaque dossier comporte un *inventaire de celles-ci*, si possible sur la farde elle-même.

Cet inventaire énumérera, au fur et à mesure de la rentrée des pièces à chaque dossier le numéro d'ordre qui sera donnée à chacune et son objet.

Par exemple, la demande d'immatriculation, portera le n° 1 et sera mentionnée à l'inventaire, sous cette désignation avec le n° 1 ; la première demande d'inscription modificative portera le n° 2, à moins qu'un avis relatif au commerçant n'ait été déjà notifié au référendaire ou greffier, auquel cas cet avis portera le n° 2, etc...

Il importe toutefois que la désignation, à l'inventaire, de la demande d'inscription modificative indique sommairement l'objet de la modification.

A cet égard l'indication de la rubrique modifiée est suffisante, par exemple, pour une personne physique : « rubrique 6 A.b. nouvelle adresse de l'établissement ».

III. — *Immatriculation complète par ressort d'activité et un seul numéro par ressort.*

A. Comme dans le régime des lois de 1924-1929, l'ouverture d'un établissement secondaire, succursale ou agence dans le ressort d'un Tribunal où est déjà immatriculé l'établissement principal donne lieu à une déclaration modificative de l'immatriculation principale, laquelle est complétée par les renseignements relatifs à l'établissement secondaire.

Toutefois alors qu'actuellement il est généralement attribué un numéro d'immatriculation spécial pour l'établissement secondaire, ce sera dorénavant le même numéro qui lui sera attribué.

B. Si par contre l'ouverture d'un établissement secondaire, succursale ou agence a lieu dans le ressort d'un Tribunal autre que celui où l'immatriculation de l'établissement principal a été effectuée, il y a lieu de distinguer deux situations :

1) Si, dans le ressort, le commerçant n'a pas encore d'établissement secondaire, succursale ou agence, il doit procéder à l'immatriculation de celui qu'il compte exploiter. Il s'agit d'une immatriculation complète à laquelle un numéro propre est accordé sous lequel cet établissement fonctionnera.

2) Si, par contre, dans ce ressort se trouve déjà immatriculé un autre établissement secondaire, c'est par la voie de la déclaration modificative qu'il y aura lieu de procéder. En effet ce premier établissement secondaire a dû être immatriculé et l'ouverture d'un deuxième établissement secondaire constitue une modification à la situation de l'exploitation commerciale de l'intéressé dans le ressort. L'activité de ce deuxième établissement secondaire sera exercée sous le même numéro d'immatriculation que le premier.

Ce régime diffère quelque peu de celui actuellement en vigueur. En effet, actuellement, l'ouverture d'un établissement secondaire dans un ressort autre que celui où est immatriculé l'établissement principal donne lieu à une immatriculation, dans les deux cas ci-avant précisés, mais seulement à une immatriculation sommaire se référant aux indications complètes qui doivent être fournies au seul siège de l'immatriculation principale. De plus chaque établissement secondaire dans un autre ressort que celui où a été effectuée l'immatriculation principale donne généralement lieu actuellement à autant de numéros d'immatriculations que de sièges secondaires, alors que dans le système nouveau chaque commerçant n'aura plus qu'un seul numéro d'immatriculation par ressort.

Daar de documenten betreffende iedere handelaar, die de nieuwe wetgeving voorschrijft, talrijker zijn wordt een nieuwe ordening per individueel dossier ingevoerd : dit individueel dossier zal al de documenten betreffende een bepaald persoon bevatten, wat gemakkelijker in de behandeling zal zijn.

Het is onontbeerlijk dat, buiten de stukken die er worden ingelegd, ieder dossier daarvan, zo mogelijk op het omslag, *een inventaris* bevat.

Deze inventaris geeft, naar gelang de stukken zijn binnengekomen, voor ieder ervan zijn rangnummer en zijn onderwerp weer.

Bijvoorbeeld, de aanvraag om inschrijving zal het nummer 1 dragen en in de inventaris als zodanig vermeld staan met het nummer 1 ; de eerste aanvraag om wijziging zal het nr 2 dragen, tenzij er reeds een kennisgeving betreffende de handelaar aan de referendaris of de griffier gedaan is, in welk geval die kennisgeving het nr 2 zal krijgen, enz...

Het is nochtans van belang dat de vermelding op de inventaris, van de aanvraag om wijziging, in het kort het voorwerp van de wijziging opgeeft.

Daartoe volstaat de aanduiding van de gewijzigde rubriek, bijvoorbeeld, voor een natuurlijke persoon : « rubriek 6 A b) — nieuw adres vestiging ».

III.— *Volledige inschrijving per rechtsgebied waar de bedrijvigheid vericht wordt en enig nummer per rechtsgebied.*

A. Zoals onder de regeling van de wetten van 1924-1929, moet bij de opening van een bijhuis, filiaal of bijkantoor in het gebied van een rechtbank waarin de hoofdinrichting reeds ingeschreven is, een opgave worden ingediend tot wijziging van de hoofdinrichting, die aangevuld wordt met de inlichtingen over het bijhuis.

Een bijhuis, waaraan thans gewoonlijk een bijzonder inschrijvingsnummer wordt gegeven, krijgt voortaan hetzelfde nummer.

B. Bij de opening van een bijhuis, filiaal of bijkantoor, in een ander rechtsgebied dan dat van de rechtbank waarbij de hoofdinrichting is ingeschreven, moet men een onderscheid maken tussen twee toestanden :

1) De handelaar heeft in het rechtsgebied nog geen bijhuis, filiaal of bijkantoor : dan moet hij de zaak die hij voornemens is er te exploiteren laten inschrijven. Het gaat hier om een volledige inschrijving met een eigen nummer waaronder die inrichting zal werken.

2) In het rechtsgebied is reeds een ander bijhuis ingeschreven : in dat geval moet een wijzigingsopgave worden gedaan. Het eerste bijhuis, moest immers ingeschreven worden en de vestiging van een tweede is een wijziging in de toestand van het handelsbedrijf van betrokkene in het rechtsgebied. Dit tweede bijhuis zal zijn handelsbedrijvigheid voeren onder hetzelfde nummer als het eerste.

Deze regeling verschilt enigszins van de huidige. Immers, voor de vestiging van een bijhuis in een ander rechtsgebied dan waar de hoofdinrichting is ingeschreven, is thans in de twee gevallen hierboven een inschrijving vereist, maar enkel een beknopte, die verwijst naar de volledige inlichtingen die alleen ter plaatse van de hoofdinrichting moeten worden verstrekt. Bovendien worden thans, bij vestiging van een bijhuis in een ander rechtsgebied dan dat van de hoofdinrichting, in de regel zoveel inschrijvingsnummers toegekend als er bijkomende zetels zijn, terwijl onder de nieuwe regeling ieder handelaar slechts één inschrijvingsnummer per rechtsgebied zal hebben.

IV. — Le régime nouveau comporte l'instauration du registre central du commerce tenu par le Ministère des Classes Moyennes et « où sont réunies toutes immatriculations contenues dans tous les registres du commerce du royaume » (art. 22).

Le législateur a voulu assurer une centralisation de toutes les données des registres locaux pour faciliter les travaux de statistiques dans le domaine de l'industrie, du petit, du moyen et du gros commerce et pour faire bénéficier toute personne intéressée des avantages d'un organisme unique et centralisateur auquel l'on peut s'adresser, notamment de l'étranger, pour obtenir les renseignements désirés sur l'ensemble des activités commerciales d'une personne physique ou morale, plus spécialement lorsque ces activités sont exercées dans divers ressort de tribunaux de commerce.

L'instauration du registre central dépend, en grande partie, en ce qui concerne son bon fonctionnement, de la diligence dont les services des registres locaux, les juridictions qui ont prononcé des jugements concernant les personnes immatriculées, et les officiers de l'état civil pour les jugements de divorce et de séparation de corps, feront preuve pour le documenter.

Ce n'est, en effet, que par les autorités et services dont question que le registre central recevra sa documentation.

1) *Communication au registre central par les services des registres du commerce.*

Ceux-ci doivent transmettre :

a) la photocopie de la déclaration d'immatriculation ; et des déclarations modificatives ainsi que de la procuration donnée pour les signer et des documents qui doivent y être annexés ;

b) un avis relatif aux radiations opérées (art. 18, 29, 32 et 33) ;

2) *Communication au registre central par les référendaires ou greffiers de toutes les juridictions d'un avis des jugements concernant les commerçants.* (voir n° V ci-après).

..

Indépendamment de sa mission d'outil de statistique et de centralisation de toute la documentation, le registre central, alimenté comme nous venons de le voir, comporte encore d'autres missions dont il importe de relever plus particulièrement celle d'informateur des divers registres locaux.

Il avise, en effet, les services des registres de commerce intéressés :

- des inscriptions modificatives qui lui ont été signalées par un registre local (Art. 24) ;
- des décisions judiciaires concernant un commerçant qui lui ont été signalées par une juridictions ou un officier de l'état civil (Art. 25, 27 et 28) ;
- des recours exercés par un commerçant contre un jugement le concernant (Art. 26) ;
- du fait que des personnes ne remplissent plus les conditions requises par les lois et règlements particuliers pour exercer leur activité commerciale, ce qui doit entraîner — sauf recours de l'intéressé — sa radiation d'office (Art. 32) ;
- des radiations d'immatriculation effectuées à l'un des registres locaux (Art. 18, 32 et 33).

V. — Mention au registre du commerce de certains jugements concernant les commerçants (Avis nos 1, 2 et 3 au registre central).

1. — Dans le régime actuel de telles mentions figurent déjà au registre du commerce.

Le référendaire ou le greffier du tribunal ou de la cour qui a prononcé l'un de ces arrêts ou jugements doit remplir un formulaire indiquant leur date, la nature et l'objet de la décision et l'envoyer pour insertion au registre du commerce où le commerçant est immatriculé.

IV.— De nieuwe regeling voorziet in de oprichting van een centraal handelsregister, dat door het Ministerie van Middenstand wordt gehouden, « waarin alle inschrijvingen, welke in alle handelsregisters van het Rijk voorkomen, worden samengebracht » (art. 22).

De wetgever heeft een centralisatie van alle gegevens uit de plaatselijke registers willen doorvoeren om het opmaken van de statistieken over industrie, kleinhandel, middelgrote handel en groothandel te vergemakkelijken en om aan iedere belanghebbende persoon het voordeel te bieden zich, ook van uit het buitenland, te kunnen wenden tot één enkele dienst waarin alles is samengebracht, voor het bekomen van de gewenste inlichtingen over de gezamenlijke handelsbedrijvigheid van een natuurlijk of rechtspersoon, inzonderheid wanneer die bedrijvigheid wordt uitgeoefend in het gebied van verscheidene rechtbanken van koophandel.

De instelling en de goede werking van het centraal register hangt grotendeels af van de spoed waarmee de stukken worden ingezonden door de diensten van de plaatselijke registers, de gerechten die vonnissen betreffende ingeschreven personen hebben gewezen en de ambtenaren van de burgerlijke stand, voor de vonnissen van echtscheiding en van scheiding van tafel en bed.

Het is immers alleen van die autoriteiten en diensten dat het centraal register zijn documentatiemateriaal zal toegezonden krijgen.

1) *Stukken die door de plaatselijke registers aan het centraal register moeten worden toegezonden :*

a) de fotocopie van de inschrijvingsopgave en van de opgaven tot wijziging, alsmede van de volmacht om ze te tekenen en van de stukken die er moeten zijn bijgevoegd.

b) en kennisgeving van de doorhalingen (art. 18, 29, 32 en 33).

2) *Kennisgeving aan het centraal register door de referendarissen of griffiers van alle gerechten van de vonnissen die handelaars betreffen.*

(zie nr V, hierna)

..

Buiten zijn nut als instrument voor statistiek en centralisatie van al de gegevens, heeft het centraal register, dat op genoemde wijze zijn documentatiemateriaal ontvangt, nog andere taken te vervullen, waaronder vooral die van inlichting van de plaatselijke registers.

Het centraal register geeft immers aan de betrokken handelsregisters kennis :

- van de wijzigingen waarvan het door een plaatselijk register wordt ingelicht (art. 24).
- van de rechterlijke beslissingen betreffende een handelaar waarvan het door een gerecht of een ambtenaar van de burgerlijke stand wordt ingelicht (art. 25, 27 en 28).
- van de voorzieningen die een handelaar instelt tegen vonnissen die hem betreffen (art. 26).
- van het feit dat personen niet meer voldoen aan de bij bijzondere wetten en reglementen gestelde voorwaarden voor de uitoefening van hun handelsbedrijvigheid, wat, behoudens voorziening door de betrokkene, de ambtshalve doorhaling tot gevolg heeft (art. 32).
- van de doorhalingen van inschrijvingen in een plaatselijk register (art. 18, 32 en 33).

V.— *Vermelding in het handelsregister van bepaalde vonnissen betreffende handelaars.*

(Kennisgevingen nrs 1, 2 en 3 aan het centraal register)

1.— Volgens het huidige stelsel staan zulke vermeldingen reeds in het handelsregister. De referendaris of de griffier van de rechtbank of het hof waardoor zodanig vonnis of arrest is uitgesproken, moet een formulier invullen met de datum, de aard en het voorwerp ervan, en het voor opneming toezenden aan het handelsregister waarin de handelaar is ingeschreven.

La nouvelle loi, tenant compte de la création du registre central et de l'obligation d'une documentation complète auprès de chaque registre du commerce où le commerçant est immatriculé impose, sous forme d'avis, comme précédemment, la communication des jugements et arrêts au registre central. Celui-ci en avisera les registres locaux intéressés.

Il y a lieu de remarquer que si la décision est prononcée par un tribunal au registre de commerce duquel le commerçant est immatriculé le référendaire ou le greffier commencera par verser au dossier du commerçant une copie de l'avis qu'il adresse au registre central (art. 25).

2. — La liste des jugements et arrêts dont le registre central et les registres locaux devront être avisés est plus complète que celle figurant dans la législation actuelle. J'attire spécialement votre attention à cet égard sur les décisions en matière pénale, à savoir celles prononçant la banqueroute et celles prononçant les peines prévues par la nouvelle loi elle-même.

3. — Pour éviter que les décisions figurant aux dossiers des commerçants et partant, susceptibles d'être communiquées aux tiers, qui ne seraient pas définitives soient de nature à leur nuire, la nouvelle législation permet au commerçant d'envoyer au registre central une copie certifiée conforme de l'acte par lequel il a exercé un recours contre ces décisions. Le registre central envoie à chaque registre du commerce où le commerçant est immatriculé un avis de recours; cet avis sera versé au dossier de l'intéressé.

4. — Il y a toutefois une catégorie de décisions judiciaires qui devront nécessairement être passées en force de chose jugée pour être transmises, via le registre central, au registre du commerce intéressé, à savoir les jugements de divorce et les jugements de séparation de corps et de biens. Ce n'est, en effet, qu'après la transcription que l'officier de l'état civil (et non point le greffier de la Cour ou du tribunal) en avisera le registre central (art. 28);

5. — La même technique est prévue pour les jugements ou arrêts qui mettent à néant une décision prévue à l'art. 25 et annexée à la déclaration d'immatriculation et pour les arrêts de réhabilitation, avec cette conséquence qu'en recevant l'avis du registre central le référendaire ou greffier supprime, au dossier du commerçant, tous avis qu'il a reçu concernant la décision dont question (art. 27).

Il ne doit, en effet, plus y avoir trace au registre du commerce, d'une décision judiciaire mise à néant. Le référendaire ou greffier retirera donc des dossiers les avis précédents qui concernent cette décision (et n'y joindra pas, bien entendu, l'avis lui annonçant que celle-ci a été mise à néant ou qu'il y a eu réhabilitation). Ces documents pourront être anéantis.

6. — Il importe de remarquer que si la décision sur recours constitue une *réformation partielle*, il y a lieu de maintenir au dossier du commerçant tous les avis relatifs à cette procédure qui ont été communiqués au registre du commerce.

D'autre part, pour que le dossier du commerçant soit complet, et qu'il n'y ait pas de doute sur la portée de la réformation partielle, il convient que le référendaire ou le greffier de la juridiction qui l'a prononcée, transmette au registre central, avec la formule d'avis n° 3, une photocopie du dispositif de la décision de réformation.

7. — Le système prévu par la loi en vue de faire apparaître au registre du commerce les décisions judiciaires qui concernent les personnes immatriculées n'exclut pas que celles-ci doivent, elle aussi, lorsque la décision est définitive, et qu'elle affecte une des situations que la demande d'immatriculation doit décrire (art. 8 et 9), faire procéder à une mise à jour de leur immatriculation par la voie de la demande d'inscription modificative.

VI. — L'article 4 de la loi impose, *préalablement à toute activité commerciale dans un ressort* d'un tribunal de commerce ou d'un tribunal civil exerçant la juridiction consulaire, l'immatriculation au registre du commerce dans ce ressort.

Rekening gehouden met de instelling van het centraal register en de aan ieder handelsregister waarin de handelaar is ingeschreven opgelegde verplichting een volledige documentatie bij te houden, schrijft de nieuwe wet de toezending van de vonnissen en arresten aan het centraal register voor, zoals voorheen, door middel van een kennisgeving. Het centraal register geeft vervolgens bericht aan de betrokken plaatselijke registers.

Er dient te worden opgemerkt dat, ingeval de beslissing wordt uitgesproken door een rechtbank waarbij de handelaar in het handelsregister is ingeschreven, de referendaris of de griffier eerst in het dossier van de handelaar een afschrift legt van de kennisgeving die hij zendt aan het centraal register (art. 25).

2.— De lijst van de vonnissen en arresten waarvan aan het centraal register en aan de plaatselijke registers kennis moet worden gegeven, is vollediger dan onder de huidige wetgeving. Ik vestig, in dat verband, bijzonder uwe aandacht op de beslissingen in strafzaken, inzonderheid op die welke de bankbreuk uitspreken of straffen die in de nieuwe wet zijn gesteld.

3.— Om te voorkomen dat beslissingen die geen eindbeslissingen zijn en voorkomen in de dossiers van handelaars — waarvan dus derden kennis kunnen krijgen — betrokkenen kunnen schaden, geeft de nieuwe wetgeving aan de handelaar de mogelijkheid aan het centraal register een eensluidend verklaard afschrift toe te zenden van de akte waarbij hij tegen die beslissing een rechtsmiddel heeft aangewend. Het centraal register zendt aan ieder handelsregister waarin de handelaar is ingeschreven een kennisgeving van voorziening. Die wordt in het dossier van de betrokkene gelegd.

4.— Er is echter een categorie van rechterlijke beslissingen die eerst in kracht van gewijsde moeten gegaan zijn voordat ze, via het centraal register, aan het betrokken handelsregister overgemaakt worden, namelijk de vonnissen van echtscheiding en die van scheiding van tafel en bed. Het is immers pas na de overschrijving van de akte van de burgerlijke stand (en niet de griffier van hof of rechtbank) er kennis van geeft aan het centraal register (art. 28).

5.— Dezelfde werkwijze wordt gevolgd voor de vonnissen en arresten waarbij een in artikel 25 bedoelde en aan de inschrijvingsopgave gehechte beslissing wordt vernietigd alsook voor de arresten van eerherstel, zodat de referendaris of de griffier bij de ontvangst van de kennisgeving van het centraal register, het dossier van de handelaar kan zuiveren van alle kennisgevingen die hij betreffende de beslissing heeft ontvangen (art. 27).

Er moet immers in het handelsregister geen spoor blijven bestaan van een vernietigde rechterlijke beslissing. De referendaris of de griffier zal dus de vroegere kennisgevingen die betrekking hebben op die beslissing uit de dossiers nemen (en er natuurlijk niet de kennisgeving van vernietiging of van eerherstel inleggen). Die stukken kunnen vernietigd worden.

6.— Het is nodig op te merken dat, ingeval de voorziening leidt tot *gedeeltelijke hervorming*, alle aan het handelsregister gezonden kennisgevingen over die rechtspleging in het dossier van de handelaar moeten bewaard blijven.

Opdat het dossier van de handelaar volledig weze, en er geen twijfel zou bestaan omtrent de draagwijdte van de gedeeltelijke hervorming, is het aan de andere kant nodig dat de referendaris of de griffier van het gerecht dat de uitspraak heeft gedaan, aan het centraal register, met het kennisgevingsformulier nr 3, een fotocopie zendt van het beschikkend gedeelte van de beslissing van hervorming.

7.— Het stelsel dat de wet inricht om in het handelsregister te laten blijken van de rechterlijke beslissing die ingeschreven personen betreffen, sluit niet uit dat dezen ook zelf moeten doen overgaan tot bijwerking van hun inschrijving door middel van de aanvraag om wijziging, wanneer de beslissing een eindbeslissing is en ze invloed heeft op een van de toestanden die in de aanvraag om inschrijving moeten omschreven worden (art. 8 en 9).

VI.— Artikel 4 van de wet schrijft voor dat de inschrijving in het handelsregister van het rechtsgebied van een rechtbank van koophandel of van een burgerlijke rechtbank met rechtsmacht in handelszaken, aan elke *handelswerkzaamheid in dat gebied moet voorafgaan*.

De même l'article 13 de la loi impose au commerçant, qui exerce déjà une activité commerciale dans un ressort mais qui a l'intention d'y exercer une activité commerciale différente ou supplémentaire ou y créer un nouvel établissement principal, une succursale ou une agence, *de demander au préalable une inscription modificative.*

Dans le régime actuel, la déclaration d'immatriculation ou d'inscription modificative ne devait être faite que dans les deux mois de l'ouverture des établissements, succursales, ou agences ou changement survenu dans la situation.

VII. — *Déclaration de l'activité ou des activités exercées et de l'activité principale.*

La loi actuelle se contentait d'exiger que le commerçant, personne physique, déclare « la nature de son industrie ou de son commerce » et, pour la société commerciale, que soit déclaré son objet.

La nouvelle législation (art. 8, 6° et 10° et art. 9, 4° et 8°) se réfère à la notion « *d'activité commerciale* » et prévoit que le Roi arrêtera la nomenclature de ces activités.

L'arrêté royal, dont l'initiative appartient aux Ministres des Classes Moyennes et des Affaires Economiques et de l'Energie, sera sans doute, comme celui relatif à la coordination et celui relatif au fonctionnement des services du registre du commerce, publié ou sur le point de l'être au moment où cette circulaire vous parviendra.

Il importera que le futur commerçant ou le commerçant qui modifie ou complète son activité par l'ouverture d'un nouveau secteur commercial, recherche attentivement dans la nomenclature la rubrique sous laquelle il doit faire figurer son activité.

Si l'activité est complexe elle devra être décrite en utilisant les diverses rubriques qui lui sont applicables. Si une activité nouvelle, ne figurant pas dans la nomenclature, venait à être exercée, le commerçant, devrait la décrire en termes clairs et précis.

Il n'incombe toutefois pas aux référendaires et greffiers de contrôler si l'activité décrite par le commerçant correspond ou non à l'une des rubriques de la nomenclature.

VIII. — *Des immatriculations, inscriptions modificatives et radiations.*

Ces trois catégories d'opérations constituent les 3 phases essentielles du développement de la documentation que constitue le registre du commerce et, par voie de conséquence, celle du registre central.

Alors que la documentation des registres du commerce, via le registre central, doit être assurée, pour les décisions judiciaires comme nous l'avons rappelé, essentiellement par les référendaires et greffiers de toutes les juridictions du royaume, c'est au référendaire du ressort d'immatriculation (ou au greffier de la juridiction civile exerçant la juridiction consulaire) qu'il incombe d'assurer, à partir du registre du commerce dont ils sont responsables, une information complète du contenu de ce registre au profit du registre central et des autres services dont il sera question.

1. — *A qui la transmission doit-elle être assurée ?*

- a) Au registre central (1), 1, rue de l'Evêque à Bruxelles I.
- b) à l'Institut national des Statistiques (Service des Statistiques du registre du commerce), 44, rue de Louvain à Bruxelles I.

(1) La loi ne dit pas expressément que la copie de la déclaration d'immatriculation est adressée au registre central, mais cette obligation découle clairement

Zo ook schrijft artikel 13 van de wet voor, dat een handelaar die reeds in een ander rechtsgebied een handelswerkzaamheid uitoefent en voornemens is aldaar een andere bijkomende handelswerkzaamheid uit te oefenen of er een nieuwe hoofd-inrichting, filiaal of bijkantoor, te vestigen, *vooraf wijziging van de inschrijving moet aanvragen*.

VII.— Vermelding van de uitgeoefende bedrijvigheid of bedrijvigheden en van de hoofdbedrijvigheid.

De huidige wet beperkte er zich toe van de handelaar, natuurlijk persoon, de opgave te eisen van « de aard van zijn nijverheid of handel » en van de handelsvennootschap, de opgave van het doel.

De nieuwe wetgeving (art. 8, 6^e en 10^e, en art. 9, 4^e en 8^e), gaat uit van het begrip « handelswerkzaamheid » en bepaalt dat de Koning de lijst van deze werkzaamheden vaststelt.

Het koninklijk besluit, waartoe het initiatief behoort aan de Ministers van de Middenstand en van Economische Zaken en Energie, zal ongetwijfeld, zoals dat van de coördinatie en dat over de werking van de diensten van het handelsregister, bekendgemaakt zijn op het punt staan bekendgemaakt te worden wanneer deze circulaire U bereikt.

Het is van belang dat de toekomstige handelaar of de handelaar die zijn bedrijvigheid wijzigt of aanvult met een nieuwe handelssector, zorgvuldig in die lijst de rubriek opzoekt waaronder hij zijn bedrijf moet opgeven.

Als die bedrijvigheid veelzijdig is moet ze worden beschreven aan de hand van de verschillende rubrieken die erop toepasselijk zijn. Wanneer een nieuwe bedrijvigheid wordt uitgeoefende die niet in de lijst voorkomt, moet de handelaar ze in duidelijke en nauwkeurige bewoordingen omschrijven.

Het is echter niet de taak van de referendarissen en griffiers na te gaan of de werkzaamheid die de handelaar heeft omschreven met een van de rubrieken uit de lijst overeenstemt.

VIII.— Inschrijvingen, wijzigingen en doorhalingen.

De drie categorieën van bewerkingen vormen de drie essentiële stadia van de ontwikkeling van de documentatie die het handelsregister uitmaakt en, bijgevolg, die van het centraal register.

Terwijl de documentatie van de handelsregisters, via het centraal register, zoals wij in herinnering gebracht hebben, voor de rechterlijke beslissingen in hoofdzaak moet verzekerd worden door de referendarissen en griffiers van alle gerechten van het Rijk, dient de referendaris van het rechtsgebied van inschrijving (of de griffier van het burgerlijk gerecht met rechtsmacht in handelszaken) vanuit het handelsregister waarvoor hij verantwoordelijk is te zorgen voor een volledige informatie over de inhoud van dit register, ten behoeve van het centraal register en van de andere diensten waarvan sprake zal zijn.

1.— Aan wie moet de toezending geschieden ?

- a) Aan het centraal register (1), Bisschopsstraat 1, Brussel 1 ;
- b) Aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek, (dienst Statistiek van het handelsregister), Leuvenseweg 44, Brussel 1.

(1) De wet zegt niet uitdrukkelijk dat aan het centraal register *een afschrift* van de inschrijvingsopgaaf moet worden gezonden, maar die verplichting ligt duide-

- c) au Ministère des Finances, Service de contrôle de la taxe de transmission, dont vous voudrez bien trouver en annexe l'adresse par ressort du tribunal de commerce ou du tribunal civil exerçant la juridiction consulaire.

Si, comme il est probable, le registre central sera seul indiqué comme réceptonnaire des documents dans l'arrêté royal d'exécution, c'est en raison du fait que lui seul est expressément indiqué comme tel par la loi, les autres services étant indiqués dans les travaux parlementaires.

2. — *Sous quelle forme la transcription doit-elle être assurée ?*

— Sous forme de *photocopie* en ce qui concerne les demandes d'immatriculation, les demandes d'inscription modificatives (1) et les requêtes en radiation volontaire.

Les services des registres du commerce auront donc à procéder, dès le visa par le référendaire ou greffier des demandes dont question, à la photocopie, en quatre exemplaires de celles-ci ainsi que de leurs annexes (procuration éventuelle et documents professionnels et relatifs aux étrangers), l'un étant destiné au requérant, et les trois autres respectivement au registre central, à l'Institut National de Statistiques et au service du contrôle compétent de la taxe de transmission.

— Sous forme d'*avis* en ce qui concerne les radiations autres que les radiations volontaires (vis n° 6). Cet avis n° 6 sera adressé au registre central, mais avant cet envoi il sera photocopie en deux exemplaires dont un avis sera adressé à l'Institut National de Statistiques et l'autre au service de contrôle compétent de la taxe de transmission.

Le Ministère de la Justice met à la disposition de chaque service du registre de commerce le ou les appareils de photocopie nécessaires.

3. — *Rythme des transmissions.*

La transmission des photocopies et avis au registre central, à l'Institut National de Statistiques et aux services de contrôle de la taxe de transmission ne se fera que deux fois par mois, le 1er et le 15 ou le 1er jour ouvrable qui les suit, de façon à permettre leur absorption par ces services réceptonnaires et éviter des risques de perte par des envois trop fréquents.

A. *Des immatriculations.*

1. — *Des déclarations et des procurations.*

La déclaration d'immatriculation est faite dans le ressort du Tribunal de commerce ou du Tribunal civil exerçant la juridiction consulaire où la personne, n'exploitant pas encore d'établissement commercial, se propose d'exercer une activité commerciale, (art. 4 des lois coordonnées) sur l'une des formules à ce destinée (Formule I/A I/B et I/C).

Comme il a été rappelé ci-avant, la demande d'immatriculation doit être préalable à l'exercice de l'activité commerciale.

et implicitement de l'article 22 lequel prévoit que toutes les immatriculations contenues dans les registres du commerce du royaume sont réunies au registre central.

Il faut également, en déduire que les annexes de la formule d'immatriculation, à savoir les procurations, les documents professionnels et les documents concernant les étrangers doivent être adressées aussi au registre central, en copie photographique, de façon à y assurer la même publicité qu'aux registres locaux.

(1) La loi dispose (art. 44) que le référendaire ou greffier avise le registre central des déclarations modificatives. Cet avis, non autrement précisé, fera sous forme de photocopie de la déclaration modificative qui constitue le mode le plus pratique et le plus sûr.

- c) Aan het Ministerie van Financiën, dienst voor controle op de overdrachtsbelasting, waarvan U in het bijvoegsel het adres zal vinden per rechtsgebied van de rechtbank van koophandel of van de burgerlijke rechtbank met rechtsmacht in handelszaken.

Indien, zoals waarschijnlijk is, enkel het centraal register in het koninklijk besluit tot uitvoering wordt aangewezen om de stukken te ontvangen, dan is dit omdat de wet het uitdrukkelijk alleen als zodanig aanwijst, terwijl de andere diensten in de parlementaire handelingen worden aangewezen.

2.— *In welke vorm moet de toezending geschieden ?*

— in de vorm van een *fotocopie* voor de aanvragen om inschrijving, de aanvragen om wijziging van een inschrijving (2) en de vrijwillige verzoeken om doorhaling.

De diensten van de handelsregisters moeten dus, zodra de referendaris of de griffier gezegde aanvragen heeft geïseerd, daarvan en van de bijvoegsels (eventuele volmacht, beroepsdocumenten en documenten betreffende vreemdelingen) vier fotocopieën maken waarvan er een bestemd is voor de verzoeker en de andere voor het centraal register, het Nationaal Instituut voor de Statistiek en die bevoegde controledienst voor de overdrachtsbelasting.

— in de vorm van een *kennisgeving* voor de doorhalingen, behalve de vrijwillige, (kennisgeving nr 6). De kennisgeving nr 6 wordt gezonden aan het centraal register maar eerst worden er twee fotocopieën van gemaakt, waarvan er een gezonden wordt aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek en een naar de bevoegde controledienst voor de overdrachtsbelasting.

De Minister van Justitie bezorgt aan de diensten van het handelsregister de nodige toestellen voor fotocopie.

3.— *Ritme van de toezendingen.*

De toezending van fotocopieën en kennisgevingen aan het centraal register, het Nationaal Instituut voor de Statistiek en de diensten voor controle op de overdrachtsbelasting zal slechts tweemaal per maand geschieden, de 1e en de 15e of de eerste werkdag daarna, zodat de ontvangende diensten ze kunnen verwerken en de gevaren van verlies wegens te talrijke toezendingen vermeden worden.

A.— *Inschrijvingen.*

1.— *Opgave en volmachten.*

De inschrijvingsopgaaf geschiedt in het rechtsgebied van de rechtbank van koophandel of de burgerlijke rechtbank met rechtsmacht in handelszaken, waar de persoon die nog geen handelsbedrijf exploiteert, zich voornemt een handelsbedrijvigheid uit te oefenen (artikel 4 van de gecoördineerde wetten), op een van de daartoe bestemde formulieren (I/A, I/B en I/C).

Zoals hiervoor in herinnering gebracht werd, moet de aanvraag om inschrijving voorafgaan aan de uitoefening van de handelsbedrijvigheid.

lijkt besloten in artikel 22, waarin is bepaald dat alle inschrijvingen welke in alle handelsregisters van het Rijk voorkomen, in een centraal register worden samengebracht.

Daaruit moet ook worden afgeleid, dat de bijlagen van het inschrijvingsformulier, namelijk de volmachten, de beroepsdocumenten en de documenten betreffende vreemdelingen, eveneens in de vorm van een fotocopie aan het centraal register moeten worden gezonden, zodat aldaar dezelfde openbaarheid wordt bereikt als in de plaatselijke registers.

(2) De wet (art. 44) bepaalt dat de referendaris of de griffier het centraal register kennis geeft van de wijzigingsopgaven. Die kennisgeving, die niet nader wordt omschreven, zal geschieden met een fotocopie van de wijzigingsopgaaf, die het meest praktische en zekerste middel is.

L'article 4, alinéa 2 prévoit que l'immatriculation des personnes qui exploitent un commerce ambulant doit être demandée au référendaire ou greffier du tribunal dans le ressort duquel l'intéressé est domicilié.

Indépendamment des indications générales déjà fournies ci-avant, il y a lieu de préciser que la déclaration en vue d'immatriculation peut être signée par un mandataire, celui-ci devant être muni d'un pouvoir spécial. La procuration restera annexée à la formule de déclaration conservée au greffe. Si le déclarant ne sait écrire, la procuration sera donnée par acte notarié, dressé en brevet.

Le fonctionnaire chargé de la tenue du registre du commerce doit s'assurer de l'identité du déclarant et, éventuellement, du mandataire choisi pour effectuer la déclaration. A cet effet, il exigera du déclarant ou de son mandataire la production de la carte d'identité.

Il y a lieu de remarquer que la déclaration devant, dorénavant, être faite en un seul exemplaire, dont une copie (photographique) sera remise ou envoyée au requérant (Art. 7 et 23), le travail de collationnement entre les deux formulaires, que le commerçant devait introduire sous l'empire de la législation actuelle, est supprimé, et qu'un certain allègement des charges de services des registres du commerce est réalisé à cet égard.

Comme dans la législation actuelle, le rôle des référendaires et des greffiers n'est pas de vérifier l'exactitude des déclarations.

« Ils doivent seulement, comme le précisait la circulaire précitée du 11 mars 1927, veiller à ce que celles-ci soient complètes et présentées conformément aux prescriptions de la loi et des règlements. Lorsque certaines énonciations paraîtront évidemment erronées, ils pourront, cependant, en faire l'observation au requérant ».

2. — Des documents à annexer.

La législation nouvelle prévoit que le référendaire ou greffier doit s'assurer que les documents visés aux articles 19, 20 et 21, sont joints à la déclaration d'immatriculation et il doit refuser celle-ci à leur défaut (Art. 23).

J'attire spécialement l'attention de MM. les référendaires et greffiers sur cette obligation nouvelle que la loi leur impose.

Les documents visés par les articles 19, 20 et 21 sont de deux ordres distincts.

a) Il s'agit d'une part, des documents relatifs à l'exercice d'une activité commerciale ayant fait l'objet d'une réglementation relative aux conditions d'exercice de la profession (par ex. pour l'exercice de l'activité de coiffeur, une attestation délivrée par le bureau de la Chambre des Métiers et Négoces) ces documents concernant tant les belges que les étrangers.

Une liste des activités réglementées en Belgique, accompagnée d'une énumération des documents requis pour les exercer vous sera communiquée par les soins du Ministre des Classes Moyennes.

Il y a lieu de remarquer que ces documents, relatifs à l'exercice d'une activité commerciale réglementée, doivent avoir été délivrés :

- s'il s'agit d'une personne physique, exerçant elle-même l'activité dont question, à celle-ci ;
- s'il s'agit d'un mandataire, exerçant l'activité réglementée au nom du propriétaire d'un fonds de commerce, (art. 12 des lois coordonnées) soit à celui-ci, soit au mandant ;
- s'il s'agit d'une société commerciale, de capitaux ou de personne ou à la société elle-même.

b) Il s'agit, d'autre part, des documents qui ne sont exigés que des étrangers, à savoir : la carte professionnelle, le permis de travail et le titre de séjour :

- carte professionnelle (A.R. du 16 novembre 1939).

Het tweede lid van artikel 4 schrijft voor dat de inschrijving van de personen die een leurrendel exploiteren moet worden gevraagd aan de referendaris of griffier van de rechtbank in wier rechtsgebied betrokkene zijn woonplaats heeft.

Buiten de algemene aanwijzingen hierboven, moet nog worden aangestipt dat de inschrijvingsopgaaf door een lasthebber met bijzondere volmacht mag worden ondertekend. De volmacht wordt gehecht aan het opgaafformulier dat ter griffie wordt bewaard. Indien hij die de opgave indient niet kan schrijven wordt de volmacht gegeven bij in brevet opgemaakt notarisakte.

De ambtenaar die met het bijhouden van het handelsregister is belast moet de identiteit van de aangever en eventueel van de lasthebber die op de opgaaf vericht, nagaan. Te dien einde eist hij de identiteitskaart van de aangever of zijn lasthebber.

Er valt op te merken dat de opgaaf in het vervolg slechts in één exemplaar moet worden opgemaakt en dat een fotocopie ervan aan de verzoeker wordt afgegeven of toegezonden (art. 7 en 23). Aldus vervalt de vergelijking tussen de twee formulieren die de handelaar onder de huidige wetgeving moest indienen, wat de taak van de diensten van het handelsregister enigszins verlicht.

Zoals onder de huidige wetgeving is het niet de taak van de referendaris en van de griffier de juistheid van de opgaaf na te gaan.

« Zij moeten alleen er voor waken », aldus de circulaire van 11 maart 1927, « dat deze volledig wezen en ingediend worden op de wijze en in de vorm zoals bij de wet en de reglementen is voorgeschreven. Zij mogen evenwel, wanneer sommige vermeldingen blijkbaar verkeerd lijken, de aangever op dat feit wijzen ».

2.— Stukken die er worden bijgevoegd.

In de nieuwe wetgeving is bepaald dat de referendaris of de griffier, zich ervan moet vergewissen dat de stukken bedoeld bij de artikelen 19, 20 en 21 bij de inschrijvingsopgaaf zijn gevoegd en deze opgaaf moet weigeren wanneer die stukken ontbreken (art. 23).

Ik vestig bijzonder de aandacht van de referendarissen en griffiers op deze nieuwe ambtsplicht die de wet hun oplegt.

De stukken, bedoeld bij de artikelen 19, 20 en 21, zijn van tweeërlei aard :

a) De stukken betreffende de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die valt onder een regeling over de uitoefeningsvoorwaarden van het beroep (bij voorbeeld, voor de uitoefening van een kappersbedrijf, een bewijs afgegeven door het bureau van de Kamer voor Ambachten en Neringen); die stukken betreffen zowel Belgen als vreemdelingen.

Er zal U door de Minister van Middenstand een lijst worden toegezonden met de bedrijven die in België onder een regeling vallen, samen met de opsomming van de stukken die voor de uitoefening ervan vereist zijn.

Er weze opgemerkt dat die documenten betreffende de uitoefening van een handelsbedrijvigheid die onder een regeling valt, moeten zijn afgeleverd :

- indien het gaat om een natuurlijke persoon die zelf gezegde bedrijvigheid uitoefent, aan hemzelf;
- indien het gaat om een lasthebber die de bedrijvigheid die onder een regeling valt uitoefent uit naam van de eigenaar van een handelsfonds, (art. 12 der gecoördineerde wetten), aan hemzelf of aan de lastgever;
- indien het gaat om een handelsvennootschap, van kapitaal of van personen aan de vennootschap zelf;
- b) De stukken die enkel van vreemdelingen worden geleverd, namelijk de beroepskaart, de arbeidsvergunning en het verblijfsbewijs :
- de beroepskaart (K.B. van 16 november 1939)

Elle est délivrée par le Ministre des Classes Moyennes. Les ressortissants néerlandais et luxembourgeois en sont dispensés.

La réglementation à son égard sera, d'autre part, incessamment revue en ce qui concerne les ressortissants des autres pays signataires du Traité de Rome. Des instructions complémentaires vous seront fournies en temps voulu à cet égard.

Les commerçants ambulants étrangers ne sont pas soumis à la réglementation sur la carte professionnelle, pour ces derniers, la « carte d'ambulant » qui leur est délivrée par le Ministre des Classes Moyennes en vertu d'une réglementation particulière, leur permet d'exercer leur activité en Belgique.

— *Permis de travail.* (A. R. n° 285 du 31 mars 1936 et arrêté ministériel du 1er avril 1946, modifiés à plusieurs reprises).

Le permis de travail est délivré par le Ministre de l'Emploi et du Travail. Toute personne de nationalité étrangère engagée dans les liens d'un contrat de louage de travail doit, en principe, être en possession d'un permis de travail pour exercer une activité salariée en Belgique.

Comme pour la carte professionnelle, les ressortissants néerlandais et luxembourgeois en sont dispensés.

Un règlement 3864 du 24 mars 1964 (*Journal Officiel des communautés*) a créé un permis de travail propre pour les ressortissants de la Communauté Economique européenne.

— *Titre de séjour.*

Les documents établissant que les étrangers sont autorisés à séjourner plus de 3 mois en Belgique sont soit le *certificat d'inscription au registre des étrangers* prévu à l'article 21 de l'A.R. du 25 mars 1961 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique (M.B. du 25 avril 1961) soit la carte d'identité pour étranger prévue par l'article 25 du même arrêté.

Ces titres de séjour sont délivrés par l'administration communale du lieu de résidence de l'intéressé.

* *

Tous les documents dont il vient d'être question doivent être produits non en original mais en copie certifiée conforme par l'autorité qui les a délivrés et être annexés à la déclaration d'immatriculation et, s'il y a lieu, à la déclaration d'inscription modificative. Tel sera le cas, en ce qui concerne cette dernière, par exemple si elle porte sur une activité nouvelle que le commerçant compte entreprendre ou, si, comme il sera indiqué ci-après, l'administrateur, le directeur ou le gérant, chargé de la gestion journalière venait à être remplacé par une personne étrangère.

Les documents doivent être produits en ce qui concerne :

— la personne physique étrangère qui compte exercer une activité commerciale, (art. 19) ; (carte professionnelle et titre de séjour) ;

— le mandataire étranger qui, dans le cas prévu à l'article 12, compte exploiter un fonds de commerce au nom du propriétaire de celui-ci ; (carte professionnelle ou permis de travail s'il exerce une fonction rémunérée par un salaire et titre de séjour) (art. 21).

— l'administrateur, le directeur ou le gérant étranger, chargé de la gestion journalière d'une société commerciale belge qu'il s'agisse d'une société anonyme, d'une société en commandite par actions, d'une société coopérative ou d'une société de personnes à responsabilité limitée (Art. 9, 9° et art. 20 al. 2) (permis de travail s'ils exercent une fonction rémunérée par un salaire et titre de séjour).

— l'administrateur, le directeur ou le gérant étranger, chargé de la gestion journalière d'une succursale ou agence en Belgique d'une société commerciale étrangère (art. 11 et 20 al. 2) (permis de travail s'ils exercent une fonction rému-

Zij wordt afgegeven door de Minister van Middenstand.

Nederlandse en Luxemburgse onderdanen hoeven ze niet over te leggen.

De regeling betreffende dit document zal eerlang worden herzien ten aanzien van de onderdanen van de andere landen die het Verdrag van Rome hebben ondertekend en aanvullende instructies daarover zullen te gepasten tijde worden gegeven.

Vreemde leurrendelaars vallen niet onder de regeling van de beroepskaart. Hun wordt door het Ministerie van Middenstand krachtens een bijzondere reglementering, een « kaart van leurrendelaar » afgegeven, waarmee ze hun bedrijf in België mogen uitoefenen.

— *Arbeidsvergunning* (K.B. nr 285 van 31 maart 1936 en ministerieel besluit van 1 april 1946, herhaaldelijk gewijzigd).

De arbeidsvergunning wordt afgeleverd door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid. Iedere persoon van vreemde nationaliteit die gebonden is door een arbeidsovereenkomst moet, in beginsel, in het bezit zijn van een arbeidsvergunning om in België een bezoldigde bedrijvigheid uit te oefenen.

Zoals voor de beroepskaart, zijn de Nederlandse en Luxemburgse onderdanen daarvan vrijgesteld.

Een verordening, nr 3864 van 24 maart 1964 (Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen) heeft voor de burgers van de Europese Economische Gemeenschap een eigen arbeidsvergunning ingevoerd.

— *Verblijfsbewijzen*.

De stukken waaruit blijkt dat vreemdelingen meer dan 3 maanden in België mogen verblijven zijn *het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister*, bepaald bij artikel 21 van het K.B. van 25 maart 1961 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen (K.B. van 25 april 1961) of de *identiteitskaart voor vreemdelingen*, bepaald bij artikel 25 van hetzelfde koninklijk besluit.

Deze verblijfsbewijzen worden afgegeven door het gemeentebestuur van de verblijfplaats van betrokkene.

..

Al deze stukken moeten niet in origineel voorgelegd worden maar in de vorm van een afschrift dat eensluidend is verklaard door de autoriteit die ze heeft afgegeven. Ze worden gehecht aan de inschrijvingsopgaaf en, in voorkomend geval, aan de wijzigingsopgaaf. Dat zal bij voorbeeld het geval zijn, wat deze laatste opgaaf betreft, wanneer ze betrekking heeft op een nieuwe bedrijvigheid waarmee de handelaar wil beginnen, of wanneer, zoals hierna wordt uiteengezet, de met het dagelijks bestuur belaste beheerder, directeur of zaakvoerder door een vreemde persoon wordt vervangen.

De stukken die moeten worden voorgelegd zijn :

— voor de vreemdeling, natuurlijke persoon, die een handelsbedrijvigheid wil uitoefenen (art. 19) (beroepskaart en verblijfsbewijs) ;

— voor de vreemdeling lasthebber die, in het geval bedoeld in artikel 12, uit naam van de eigenaar een handelsfonds wil exploiteren (beroepskaart of arbeidsvergunning indien hij een bezoldigde bedrijvigheid wil uitoefenen, en verblijfsbewijs) (art. 21) ;

— voor de met het dagelijkse bestuur van een Belgische handelsvennootschap belaste vreemde beheerder, bestuurder of zaakvoerder, onverschillig of het een naamloze vennootschap, een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen, een coöperatieve vennootschap of een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid betreft (art. 9, 9°, en art. 20, 2e lid) (arbeidsvergunning indien zij een bezoldigde bedrijvigheid uitoefenen en verblijfsbewijs) ;

— voor de vreemde beheerder, bestuurder of zaakvoerder, die belast is met het dagelijks bestuur van een filiaal of bijkantoor in België van een buitenlandse

nérée par un salaire et titre de séjour).

— les associés en nom collectif étrangers ou les associés commandités étrangers, d'une société commerciale belge. (art. 9, 10^e et art. 20).

— les associés en nom collectif étrangers ou les associés commandités étrangers d'une succursale ou agence en Belgique d'une société commerciale étrangère (art. 11 et art. 20).

3. — *Perception du droit — Visa — Remise de photocopie.*

Les commerçants et les sociétés commerciales qui ont rempli régulièrement et complètement une formule de déclaration, à laquelle ils ont annexé les documents visés aux articles 19, 20 et 21 de la loi, et qui ont déposé cette formule au greffe du tribunal du ressort dans lequel ils exerceront l'activité commerciale déclarée, en justifiant de leur identité et en versant le montant du droit de greffe afférant à l'inscription, ont accompli tous les devoirs que la loi leur prescrit.

Il y a lieu, toutefois, de remarquer que, s'il s'agit d'une société commerciale belge, il ne suffit pas qu'elle requière son immatriculation dans le ressort de son siège d'exploitation; elle devra, en outre requérir son immatriculation dans le ressort où se trouve son siège social (art. 6).

Le référendaire ou le greffier revêt la formule d'immatriculation de son visa et du sceau du Tribunal.

Il perçoit le droit de greffe dont il sera question au n^o XV, donne un numéro à l'immatriculation, remet ou envoie une photocopie de la déclaration au requérant et assure la transmission des autres photocopies aux services dont il a été question ci-avant.

4. — *Numéro d'immatriculation.*

a) Les numéros matriculaires sont attribués par le référendaire ou le greffier dans l'ordre successif de la présentation des déclarations d'immatriculation et sans solution de continuité.

De façon à laisser intacts les numéros actuellement attribués aux commerçants immatriculés, il y a lieu de continuer la numérotation en cours au 1^{er} septembre 1964 en attribuant aux nouveaux commerçants, qui requerront leur immatriculation à partir de cette date, les numéros qui font suite.

b) Chaque commerçant, chaque société commerciale n'a qu'un seul numéro matriculaire par ressort où il exerce une activité commerciale. S'il ajoute une activité nouvelle à une activité préexistante, il doit, comme il sera rappelé ci-après, faire une déclaration modificative de son immatriculation dans le ressort, en complétant la liste de son ou de ses activités par l'activité nouvelle qu'il compte entreprendre.

De même, s'il ouvre une succursale ou agence dans le même ressort, il complète son immatriculation par une déclaration modificative et la succursale ou agence fonctionnera sous le même numéro d'immatriculation que l'établissement principal du ressort.

c) En ce qui concerne les numéros d'immatriculation devenus vacants les instructions de ma circulaire du 11 mars 1927 ne restent valables, dans la nouvelle législation, que partiellement.

Il reste, en effet, exact d'admettre que : « les numéros d'immatriculation devenus vacants par suite soit de disparition dans le ressort des établissements commerciaux auxquels ils étaient affectés, soit par retraite ou décès du commerçant, ou disparition des sociétés qui en étaient titulaires, ne peuvent être attribués à d'autres commerçants ou sociétés.

» Il en sera autrement :

» 1^o En cas de décès du commerçant : le conjoint, les héritiers, les successeurs irréguliers, les légataires, qui continuent les affaires commerciales, peuvent conserver le numéro matriculaire du de cujus.

vennootschap (art. 11 en 20, 2e lid) (arbeidsvergunning indien zij een bezoldigde bedrijvigheid uitoefenen en verblijfsbewijs) ;

— voor de vreemde vennoten in gezamenlijke naam of de vreemde vennoten bij wijze van geldschieting, van een Belgische handelsvennootschap (art. 9, 10° en art. 20) ;

— voor de vreemde vennoten in gezamenlijke naam of de vreemde vennoten bij wijze van geldschieting van een bijhuis of agentschap in België van een vreemde handelsvennootschap (art. 11 en art. 20).

3.— *Heffing van het recht — visum — aflevering fotocopie.*

Als de handelaars en de handelsvennootschappen op de voorgeschreven manier en volledig de opgave hebben ingevuld, er de documenten hebben aangehecht bedoeld bij de artikelen 19, 20 en 21 van de wet, dit formulier hebben ingediend ter griffie van de rechtbank van het gebied waarin zij de vermelde handelswerkzaamheid uitoefenen, het bewijs hebben geleverd van hun identiteit en het griffierecht voor hun inschrijving hebben betaald, hebben zij voldaan aan al wat de wet hun oplegt.

Voor een Belgische handelsvennootschap is het echter niet voldoende dat zij om inschrijving verzoekt in het rechtsgebied van haar bedrijfszetel, zij moet bovendien om inschrijving verzoeken in het rechtsgebied waar haar maatschappelijke zetel gevestigd is (art. 6).

De referendaris of de griffier viseert de opgaaf en zet er het zegel van de rechtbank op.

Hij int griffierecht waarover gehandeld wordt in nr XV, nummert de inschrijving, overhandigt of zendt een fotocopie aan de verzoeker en zorgt voor de verzending van de andere fotocopies aan de hiervoor genoemde diensten.

4.— *Inschrijvingsnummer.*

a) De referendaris of de griffier geeft de inschrijvingsnummers in de volgorde waarin de inschrijvingsopgaven worden ingediend, zonder dat deze orde doorlopend moet zijn.

Om de thans aan de ingeschreven handelaars toegekende nummers onaangevoerd te laten dient men de op 1 september 1964 lopende nummering voort te zetten en aan de nieuwe handelaars die vanaf die datum hun inschrijving vragen de volgende nummers toe te kennen.

b) Iedere handelaar, iedere handelsvennootschap heeft slechts één inschrijvingsnummer per rechtsgebied waar handelsbedrijvigheid wordt uitgeoefend. Wanneer er bij een reeds bestaande bedrijvigheid een nieuwe wordt uitgeoefend moet (zoals hierna wordt uiteengezet) een opgaaf worden ingediend tot wijziging van de inschrijving in het rechtsgebied, onder aanvulling van de lijst van zijn bedrijvigheid of bedrijvigheden met de nieuwe bedrijvigheid waarmee hij voornemens is te beginnen. Ook wanneer een filiaal of bijkantoor in hetzelfde rechtsgebied wordt geopend, moet de inschrijving worden aangevuld door een wijzigingsopgaaf en het filiaal of bijkantoor zal onder hetzelfde inschrijvingsnummer als de hoofd- inrichting in het rechtsgebied werken.

c) Wat de vrijgekomen inschrijvingsnummers betreft, blijven de instructies van mijn circulaire van 11 maart 1927 onder de nieuwe wetgeving slechts gedeeltelijk van toepassing. Men mag immers het volgende nog als juist aannemen : « De nummers van inschrijving welke openvallen, hetzij doordat in het gebied de handelszaken aan dewelke zij toegewezen werden niet meer bestaan, hetzij doordat de koopman zich heeft teruggetrokken of overleden is, ofwel de vennootschappen welke die nummers hebben niet meer bestaan, mogen aan geen andere kooplieden of vennootschappen worden toegekend.

» Anders is het gelegen :

» 1° In geval van overlijden van de koopman : de echtgenoot, de erfgenamen, de onregelmatige opvolgers, de legatarissen, die de handelszaken verder exploiteren, kunnen het inschrijvingsnummer van de cujus behouden.

» Les successeurs joindront à leur déclaration un extrait de l'acte de décès de leur auteur. Cette pièce restera annexée à la déclaration.

» 2° En cas de cession ou du transport d'un établissement commercial, le cessionnaire peut également conserver l'attribution matriculaire du cédant. Le cessionnaire annexera à sa déclaration un écrit dont la signature sera légalisée, par lequel le cédant attestera qu'il consent à cette attribution; cet écrit restera annexé à la déclaration.

» Le transfert des numéros matriculaires est inscrit sous forme de notation terminale en marge des immatriculations des titulaires antérieurs des numéros; il est reproduit sous forme de notation initiale en marge des immatriculations des bénéficiaires ».

Par contre, il importe peu dorénavant, que la succession, la cession ou le transfert porte à la fois sur l'établissement principal et tous les établissements secondaires, succursales et agences et ce aux mêmes successeurs ou cessionnaires, du moment que le transfert de tous les établissements du même ressort, qui porteront tous un même numéro d'immatriculation, est opéré au profit d'une seule personne. Celle-ci pourra, dans ce cas, bénéficier de l'ancien numéro d'immatriculation.

Le jeu des inscriptions modificatives permettra d'apporter, à chaque immatriculation, dans les autres ressorts, les correctifs et indications exigés par la loi.

B. Des inscriptions modificatives.

1. — Les inscriptions modificatives sont de deux sortes :

a) Celles visées par l'article 13 des lois coordonnées, relatives, soit à l'exercice d'une activité différente (ou complémentaire) que le commerçant à l'intention d'entreprendre, soit à l'ouverture dans le même ressort d'un nouvel établissement.

Elles doivent être demandées avant l'exercice de l'activité nouvelle ou de l'ouverture du nouvel établissement, à moins qu'il ne s'agisse d'une transmission entre vifs ou pour cause de mort; dans ce cas, le commerçant pourra demander l'inscription modificative dans le mois de la transmission ou de l'acceptation de la succession (art. 13, al. 2).

b) Celles visées par l'article 14, sont relatives à tout changement survenu à la situation décrite par le commerçant dans sa déclaration d'immatriculation.

Elles doivent être demandées dans le mois du changement intervenu (ou dans le mois de la publication au *Moniteur belge* de l'acte qui serait nécessaire avant de pouvoir procéder à l'inscription modificative).

2. — La déclaration d'inscription modificative est faite au moyen de la formule à ce destinée (Formule II). Il est procédé comme en matière d'immatriculation : visa et sceau du Tribunal, perception du droit de greffe, remise ou renvoi d'une photocopie au requérant, transmission des 3 autres photocopies aux trois services intéressés (avec la photocopie des documents annexés éventuels : procurations, documents professionnels, documents relatifs aux étrangers).

L'inscription modificative porte le numéro du registre du commerce attribué à l'immatriculation.

3. — La loi a voulu faciliter les démarches du commerçant en lui permettant de solliciter son inscription modificative auprès d'un seul des registres du commerce où il est immatriculé (art. 14, al. 2). Le registre central du commerce, avisé par le référendaire ou le greffier qui a procédé à l'inscription modificative, transmet, à son tour, copie de l'avis au référendaire ou greffier de chaque tribunal où le commerçant est immatriculé. Cet avis fait l'objet d'une inscription modificative d'office par le référendaire ou le greffier qui le reçoit.

» De opvolgers moeten bij hun opgave een uittreksel uit de akte van overlijden van hun voorganger voegen. Dat stuk zal aan de opgave gehecht blijven ;

» 2° Bij overlating of bij overdracht van een handelszaak : de overnemer kan insgelijks het toegekende inschrijvingsnummer van de overdrager behouden. De overnemer moet bij zijn opgave een geschrift voegen waarvan de handtekening werd gelegaliseerd, waarbij de overlater verklaart dat hij met die toekenning instemt ; dat geschrift blijft bij de opgave gevoegd.

» De overschrijving van nummers van inschrijving wordt vermeld als laatste aantekening op de kant van de inschrijving van de vroegere titularissen der nummers, zij wordt herhaald als eerste aantekening op de kant van de inschrijving van belanghebbenden ».

In het vervolg zal het evenwel van weinig belang zijn dat het bij de nalatenschap, overlating of overdracht tegelijk gaat om de hoofdinrichting en alle bijhuizen, filialen en bijkantoren en zulks aan dezelfde erfenamen of overnemers, zolang alle inrichtingen uit hetzelfde gebied, met eenzelfde inschrijvingsnummer overgaan naar één enkel persoon, die dan het oude inschrijvingsnummer kan bekomen.

Door de wijzigingsopgaaf kunnen dan in iedere inschrijving in een ander rechtsgebied de verbeteringen en vermeldingen worden aangebracht die de wet vereist.

B. Wijziging.

1.— Er zijn twee soorten wijzigingen :

a) Die bedoeld bij artikel 13 van de wet, betreffende ofwel een verschillende (of aanvullende) bedrijvigheid die de handelaar voornemens is uit te oefenen, ofwel de opening in hetzelfde rechtsgebied van een nieuwe inrichting.

Deze moeten worden aangevraagd vóór de uitoefening van de nieuwe bedrijvigheid of de opening van de nieuwe inrichting, tenzij het gaat om een overdracht onder de levenden of wegens overlijden ; in dat geval kan de handelaar binnen één maand na de overdracht of de aanvaarding van de nalatenschap om wijziging van het ingeschrevene verzoeken (art. 13, 2de lid).

b) Die bedoeld bij artikel 14 van de wet en die betrekking hebben op elke verandering in de toestand opgegeven door de handelaar in zijn inschrijvingsopgaaf.

Deze moeten worden gevraagd binnen een maand na de verandering (of binnen een maand na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de akte die voor de wijziging mocht nodig zijn).

2.— De uiteindelijke wijzigingsopgave wordt gedaan door middel van het daartoe bestemde formulier (Formulier II).

Er wordt gehandeld zoals voor de inschrijving : visum en zegel van de rechtbank, inning van het griffierecht, overhandiging of verzending van een fotocopie aan de verzoeker, verzending van de drie andere fotocopieën aan de drie betrokken diensten (met eventuele bijgevoegde stukken : volmachten, beroepsdocumenten, documenten betreffende vreemdelingen).

De wijziging draagt het nummer van het handelsregister dat werd toegekend bij de inschrijving.

3.— De wetgever heeft voor het gemak van de handelaar willen zorgen door hem toe te staan slechts bij één van de handelsregisters waarin hij ingeschreven is, de wijziging aan te vragen ; (art. 14, 2de lid). Na kennisgeving door de referendaris of de griffier die de wijziging heeft verricht, zendt het centraal register op zijn beurt een afschrift van de kennisgeving aan de referendaris of de griffier van iedere rechtbank waarbij de handelaar is ingeschreven. De referendaris of griffier die zo'n kennisgeving ontvangt, wijzigt ambtshalve de inschrijving.

4. — La question se pose de savoir comment le référendaire ou le greffier procédera à l'inscription modificative.

La législation actuelle prévoit, dans son art. 5, que mention de la déclaration (modificative) est faite en marge de l'immatriculation primitive. La nouvelle législation ne fait plus état de cet émergissement (si ce n'est pour le cas des jugements de radiation, art. 29).

Il paraît, toutefois, insuffisant de se contenter de verser au dossier du commerçant la formule de déclaration modificative. Des risques d'erreur de la part des tiers qui consultent le registre du commerce sont à craindre. D'autre part, l'article 24 semble indiquer qu'une obligation positive est imposée au référendaire ou greffier, puisqu'il y est question du référendaire ou greffier « qui a procédé à l'inscription modificative demandée ».

Le système d'inventaire des dossiers individuels dont il a été question au n° II est de nature à pallier ces difficultés. Cet inventaire contiendra, notamment, l'indication des inscriptions modificatives versées au dossier avec la mention sommaire de leur objet et la référence au document. Il permettra de se rendre compte, rapidement des états successifs des modifications que l'immatriculation a subies.

Les personnes chargées de la tenue du registre du commerce devront veiller attentivement à ce que l'inventaire soit tenu à jour au fur et à mesure de l'entrée de chaque pièce au dossier du commerçant.

C. Des radiations.

1. — Indépendamment des *radiations volontaires* (Formule III) demandées par le commerçant à la suite d'une cession ou de la cessation de ses affaires, ou par ses héritiers (voir notamment art. 18 des lois coordonnées) et qui ne soulèvent pas de problème, la législation nouvelle prévoit d'autres cas de radiation :

1° Elle donne ouverture à une *action en radiation*, comme dans le cas des rectifications, à toute personne physique ou morale qui y a intérêt, lorsque l'immatriculation comporte une lacune quant à l'une des mentions qu'elle devrait contenir ou que ne s'y trouvent pas annexés l'un des documents visés par les articles 19, 20 et 21 de la loi, ou enfin que la personne immatriculée ne réunit pas, suivant décision judiciaire ayant acquis force de chose jugée, les conditions professionnelles requises.

La même action est donnée, par l'article 51 au Ministre ayant le registre central dans ses attributions.

2° Elle confère un *rôle actif* au référendaire ou au greffier :

- a) lorsque en cas d'extinction du commerce, le commerçant ou ses héritiers omettent de requérir la radiation (art. 18) ;
- b) lorsqu'il est avisé par le registre central qu'une personne ne remplit plus les conditions requises par les lois ou règlements particuliers pour exercer son activité commerciale (art. 32) ;
- c) lorsqu'il est informé d'un jugement ou arrêt ayant acquis force de chose jugée et portant défense à l'égard d'un époux d'exercer une activité commerciale (art. 33).

2. — *Lorsqu'il s'agit d'une décision judiciaire* de radiation (prononcée, selon l'article 35, par le Tribunal de Commerce au greffe duquel le commerçant est immatriculé), il incombe au référendaire ou au greffier, lorsque cette décision est passée en force de chose jugée (art. 29) d'en faire mention, comme le prescrit cet article 29, en marge de l'immatriculation, en apportant sur le formulaire d'immatriculation une annotation, nettement visible de radiation. Il versera, en outre, au dossier de l'intéressé, la décision définitive de son siège ou, l'avis de confirmation de la décision frappée d'appel, que lui transmettra le greffier de la Cour, par la voie du registre central.

4.— De vraag is hoe de referendaris of de griffier voor de wijziging moet te werk gaan.

Artikel 5 van de huidige wet schrijft voor dat van de wijziging melding wordt gemaakt op de kant van de oorspronkelijke inschrijving. In de nieuwe wetgeving wordt van die kanttekening niet meer gewaagd (tenzij voor de vonnissen van doorhaling, art. 29).

Het blijkt echter dat niet kan worden volstaan met de wijzigingsopgaaf zonder meer in het dossier van de handelaar te leggen. Er bestaat gevaar voor ver-gissingen door derden die het handelsregister raadplegen. Voorts blijkt artikel 24 te wijzen op een bepaalde verplichting voor de referendaris of de griffier, aangezien aldaar sprake is van de referendaris of griffier die de gevraagde wijziging heeft aangebracht.

Het stelsel van de inventaris van de individuele dossiers waarvan sprake was in nr II kan die moeilijkheden verhelpen. Die inventaris zal onder meer de aanduiding omvatten van de wijzigingsopgaven die in het dossier zijn gelegd, met be-knopte vermelding van het voorwerp ervan en de verwijzing naar het stuk. Hij zal het mogelijk maken dat men zich snel rekenschap geeft van de opeenvolgende staten van wijzigingen van de inschrijving.

De personen die belast zijn met het bijhouden van het handelsregister moeten er nauwgezet voor waken dat die inventaris wordt bijgehouden naarmate ieder stuk aan het dossier van de handelaar wordt toegevoegd.

C. Doorhaling.

1.— Buiten de *vrijwillige doorhaling* (Formulier III) gevraagd door de handelaar wegens overdracht of staking van zijn bedrijf, of door zijn erfgenamen (zie o.m. art. 18 van de gecoördineerde wetten), en die geen probleem doet rijzen, voorziet de nieuwe wetgeving in andere gevallen van doorhaling :

1° zij verleent, zoals voor de verbetering, aan ieder natuurlijk of rechts-persoon die er belang bij heeft, het recht een *vordering tot doorhaling* in te stellen wanneer de inschrijving een leemte vertoont in de vermeldingen die er moeten in voorkomen, de stukken bedoeld bij de artikelen 19, 20 en 21 van de wet er niet zijn aangehecht of, volgens een in kracht van gewijsde gegane beslissing, de inge-schreven persoon niet aan de gestelde beroepsvoorwaarden voldoet.

Artikel 51 verleent hetzelfde vorderingsrecht aan de Minister die bevoegd is voor het centraal register.

2° Zij laat de referendaris of de griffier *actief optreden* :

- a) wanneer een handelszaak is teniet gegaan en de handelaar of zijn erfgena-men verzuimen de doorhaling te vorderen (art. 18).
- b) wanneer hem door het centraal register wordt gemeld dat een persoon niet meer voldoet aan de bij de bijzondere wetten en reglementen gestelde voor-waarden voor de uitoefening van zijn handelsbedrijvigheid. (art. 32)
- c) wanneer hij kennis krijgt van een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest dat een echtgenoot verbiedt een handelswerkzaamheid uit te oefenen (art. 33).

2.— Wanneer *het gaat om een rechterlijke beslissing tot doorhaling* (uitgespro-ken overeenkomstig artikel 35, door de rechtbank van koophandel waarbij de han-delaar op de griffie is ingeschreven), dient de referendaris of de griffier wanneer de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan (art. 29) daarvan melding te maken, zoals artikel 29 voorschrijft, in de rand van de inschrijving en goed zichtbaar op het formulier van inschrijving, een noot van doorhaling aan te brengen. Hij zal bovendien in het dossier van de betrokkene de eindbeslissing van zijn rechtbank onderbrengen of de kennisgeving van bevestiging van de beslissing waartegen be-roep is ingesteld, die de griffier van het hof hem langs het centraal register om overmaakt.

Il avisera ensuite le registre central de ce que la décision judiciaire a été suivie de la radiation effective, et ce au moyen de l'Avis n° 6.

Il enverra une photocopie de cet avis à l'Institut National de Statistiques et au service de contrôle de la taxe de transmission.

Le registre central, à son tour, avertira les autres ressort où le commerçant est immatriculé pour permettre aux référendaires de ceux-ci d'apporter les indications nécessaires à l'immatriculation de l'intéressé, voire de le radier si la décision le comporte.

3. — Lorsqu'il s'agit d'une radiation opérée dans les trois cas énumérés au n° 1, 2° ci-dessus, il s'indique que le référendaire ou le greffier dresse un *acte de radiation*, sur une formule spéciale (non numérotée) et dont un stock sera mis à sa disposition.

Cet *acte de radiation*, qui sera versé au dossier, constituera le document de base de la radiation elle-même, mesure grave pour l'intéressé et dont il importe que le fait et la date soient clairement déterminés.

Cet acte de radiation sera, en conséquence, dressé dans les cas suivants :

a) Dans le cas de l'art. 18 des lois coordonnées où le référendaire ou greffier estimera pouvoir procéder d'office à la radiation après l'expiration d'une année depuis que l'activité commerciale a pris fin ;

b) Dans celui de l'art. 32 où il s'agit d'exécuter un avis émanant du registre central.

L'art. 32 prévoit, en effet, que le registre central fait part au référendaire ou greffier compétent de ce qu'une personne ne réunit plus les conditions requises pour exercer une activité commerciale.

Cet avis sera donné dans tous les ressorts où cette activité est exercée.

Chacun des référendaires et greffiers devra avertir le commerçant par recommandé (Avis n° 5) de ce qu'il sera procédé à sa radiation, dans le mois, faute de justifier d'un recours éventuel ;

c) Dans celui de l'art. 33 où le référendaire ou greffier a pour mission de rendre effective au registre du commerce une décision judiciaire *passée en force de chose jugée*, faisant défense à un époux d'exercer une, plusieurs ou toutes ses activités commerciales.

4. — Il y a lieu, dans les trois cas d'application des art. 18, 32 et 33, prévu au n° précédent, où le référendaire dressera un acte de radiation, qu'il avise du fait le registre central, l'Institut National de Statistiques et les services de contrôle de la taxe de transmission (Avis n° 6, le même que pour les décisions judiciaires portant radiation). Cet avis sera retransmis par le registre central à tous les ressorts pour permettre de joindre, au dossier du commerçant dans ceux-ci, les indications relatives aux radiations dans les autres ressorts.

5. — Il y a, finalement, lieu de remarquer que les radiations ne peuvent être opérées, en suite d'une décision judiciaire (art. 29 et 33) que si celle-ci est *passée en force de chose jugée*.

Il ne sera pas, toujours possible au référendaire ou greffier dans le cas de l'art. 29 de savoir si le jugement de radiation est passé en force de chose jugée et s'il peut procéder à la radiation.

De même, dans le cas de l'art. 33, le greffier du Tribunal de 1ère instance ne sera pas toujours à même de savoir si le jugement faisant défense d'exercer une activité commerciale est passé en force de chose jugée et s'il peut, dès lors en transmettre la copie certifiée conforme au registre central en vue de faire procéder à la radiation par le référendaire ou greffier compétent.

Hij meldt vervolgens aan het centraal register dat de rechterlijke beslissing gevold werd door de werkelijke doorhaling, en dit met kennisgeving nr 6.

Hij zendt een fotocopy van die kennisgeving aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek en aan de dienst voor controle op de overdrachtsbelasting.

Het centraal register verwittigt op zijn beurt de andere rechtsgebieden waar de handelaar is ingeschreven, om het de referendarissen mogelijk te maken de nodige aanduidingen bij de inschrijving van de betrokkene aan te brengen, of ze door te halen indien de beslissing daartoe leidt.

3. — Gaat het om een doorhaling in de drie gevallen die zijn opgenoemd in nr 1, 2^o hiervoor, dan is het geboden dat de referendaris of de griffier een *akte van doorhaling* opmaakt, op een bijzonder. (niet genummerd) formulier, waarvan een voorraad te zijner beschikking zal worden gesteld.

Die *akte van doorhaling*, die in het dossier wordt gelegd, maakt het basisdocument uit van de doorhaling, die voor de betrokkene een ernstige maatregel is waarvan het feit en de datum duidelijk moeten vastliggen.

Die *akte van doorhaling* wordt derhalve in volgende gevallen opgemaakt :

a) in het *geval van artikel 18 van de gecoördineerde wetten*, waarin de referendaris of de griffier meent ambtshalve te mogen overgaan tot de doorhaling na verloop van een jaar na het staken van de handelsbedrijvigheid ;

b) In het *geval van artikel 32*, waarin een kennisgeving vanwege het centraal register moet worden uitgevoerd.

Artikel 32 bepaalt immers dat het centraal register aan de bevoegde referendaris of griffier mededeelt dat een persoon niet meer voldoet aan de voorwaarden om een handelsbedrijvigheid uit te oefenen.

Die kennisgeving wordt gedaan in alle rechtsgebieden waar die handelsbedrijvigheid wordt uitgeoefend.

Iedere referendaris of griffier moet de handelaar bij aangetekende zending (kennisgeving nr 5) ervan verwittigen dat er zal overgegaan worden tot zijn doorhaling binnen een maand, tenzij het bewijs geleverd wordt van een voorziening ;

c) In het *geval van artikel 33*, waarin de referendaris of de griffier tot taak heeft in het handelsregister uitwerking te geven aan een rechterlijke beslissing in *kracht van gewijsde* waarbij aan een echtgenoot verbod wordt opgelegd van uitoefening van een van zijn handelsbedrijvigheden, van verscheidene ervan of van alle.

4. — In de drie toepassingsgevallen van artikelen 18, 32 en 33, besproken in voorgaand nummer, waarin de referendaris een *akte van doorhaling* opstelt, is het geboden dat hij daarvan bericht geeft aan het centraal register, het Nationaal Instituut voor de Statistiek en de diensten voor controle van de overdrachtsbelasting (Kennisgeving nr 6, dezelfde als voor de rechterlijke beslissingen tot doorhaling). Die kennisgeving wordt door het centraal register doorgezonden naar alle rechtsgebieden om het mogelijk te maken, aan het dossier van de handelaar aldaar, de aanduidingen betreffende de doorhalingen in de andere rechtsgebieden toe te voegen.

5. — Tenslotte dient er te worden opgemerkt dat de doorhalingen enkel kunnen verricht worden naar aanleiding van een rechterlijke beslissing (art. 29 en 33), indien die in *kracht van gewijsde* is gegaan.

De referendaris of de griffier zal in het geval van artikel 29 niet altijd kunnen weten of het vonnis van doorhaling in *kracht van gewijsde* is gegaan en of hij de doorhaling mag verrichten.

Evenmin zal, in het geval van artikel 33, de griffier van de rechtbank van eerste aanleg altijd kunnen weten of het vonnis van verbod van uitoefening van een handelsbedrijvigheid in *kracht van gewijsde* is gegaan en of hij er een eensluidend verklaard afschrift mag van sturen aan het centraal register, opdat de doorhaling zou verricht worden door de bevoegde referendaris of griffier.

Il y a lieu de remarquer, à cet égard, qu'il incombera aux parties qui y ont intérêt à faire rendre ces décisions définitives et à faire les diligences nécessaires pour aboutir à la radiation.

**

IX. — *Qualité de commerçant.*

Dans le régime actuel, l'immatriculation au registre du commerce n'entraîne aucune conséquence quant à la qualité de commerçant. Le juge du fond apprécie souverainement la qualité de commerçant, comme l'ont établies plusieurs décisions de la Cour de Cassation. La base du pouvoir d'appréciation du juge se trouve dans l'article 1er du Titre Premier du Livre 1er du Code de Commerce: « Sont commerçants, ceux qui exercent des actes qualifiés commerciaux par la loi et qui en font leur profession habituelle, soit à titre principal, soit à titre d'appoint...

La nouvelle législation a complètement renversé ce système en *instaurant une présomption juris tantum de la qualité de commerçant* (Art. 3) par le seul fait de l'immatriculation au registre du commerce (Art. 2). Il incombera, dès lors, dorénavant, à la personne immatriculée d'apporter la preuve de ce que nonobstant l'immatriculation qu'elle a requis, elle n'exerce pas d'actes de commerce ou qu'elle ne les exerce pas d'une façon habituelle.

**

X. — *Les rectifications.*

Les rectifications des mentions inexactes des immatriculations, déjà prévues par la législation actuelle (art. 7. Loi du 9 mars 1929), font l'objet de l'article 30 de la loi.

A la différence du système actuel, qui ne permet aux tiers l'action en redressement ou en suppression de toute mention inexacte, que dans la mesure où cette inexactitude « leur cause injustement préjudice », la loi nouvelle a ouvert le droit à introduire ce qu'elle appelle l'action en rectification, à toute personne physique ou morale qui y a un intérêt.

Ceci a pour effet de permettre notamment aux organismes professionnels intéressés de saisir le tribunal d'une action en rectification.

L'article 51 de la loi donne le même droit au Ministre ayant le registre central dans ses attributions.

XI. — *Publicité — Extraits.*

A. *Publicité.*

L'arrêté royal du 10 mai 1927 pris en exécution de la loi du 30 mai 1924 précisait dans son article 3 que « le registre du commerce ne peut être déplacé. Il ne peut être consulté qu'au greffe, sur indication préalable de l'identité des personnes ou des sociétés au sujet desquelles des renseignements sont désirés ».

La publicité organisée par la nouvelle législation reprend, d'abord dans son article 36, la consultation, que l'on peut qualifier d'individuelle, et qui consiste à se présenter aux services du registre du commerce pour y prendre connaissance, du contenu du dossier d'une personne ou société déterminée, dont l'identité est fournie au préposé de ce service.

A cet égard, il incombe, comme dans le régime actuel, au référendaire ou au greffier de prendre les mesures appropriées pour éviter les abus et la désorganisation des services du greffe.

D'autre part, dans son article 37, elle facilite la publicité en prévoyant la consultation du registre central.

Cette consultation doit, comme dans les registres locaux, être demandée au registre central en précisant la ou les personnes au sujet desquelles les renseignements sont demandés.

Hierbij weze opgemerkt dat de partijen die er belang bij hebben, die beslissingen onherroepelijk moeten doen worden en het nodige moeten doen om een doorhaling te bewerkstelligen.

* *

IX.— *Hoedanigheid van handelaar.*

Volgens de huidige regeling heeft de inschrijving in het handelsregister geen enkel gevolg met betrekking tot de hoedanigheid van handelaar. De feitenrechter heeft op dit stuk een volledige beoordelingsvrijheid, wat tal van beslissingen van het Hof van Cassatie hebben bevestigd. De beoordelingsbevoegdheid van de rechter had haar grondslag in artikel I van Titel I van het boek I van het Wetboek van Koophandel : « Kooplieden zijn zij die daden uitoefenen, bij de wet daden van koop-handel genoemd, en daarvan, hoofdzakelijk of aanvullend, hun gewoon beroep maken ».

De nieuwe wetgeving heeft dit stelsel geheel omgekeerd door het invoeren van een vermoeden *juris tantum* van de hoedanigheid van handelaar (art. 3) door de enkele inschrijving in het handelsregister (art. 2). Een ingeschreven persoon zal dus in het vervolg moeten bewijzen dat hij, niettegenstaande de inschrijving die hij heeft gevorderd, geen daden van koophandel uitoefent of gewoonlijk uitoefent.

* *

X.— *De verbetering van onjuiste vermeldingen in de inschrijvingen, die reeds in de huidige wetgeving is voorzien (art. 7 van de wet van 9 maart 1929) wordt in artikel 30 van de wet behandeld.*

In tegenstelling tot de huidige regeling, waarbij derden een vordering tot terechtwijziging of weglating van enige onjuiste vermeldingen slechts kunnen instellen voor zover die onjuistheid « hun onrechtvaardig schade berokkent », verleent de nieuwe wet aan ieder natuurlijk of rechtspersoon die er belang bij heeft, het recht een zogenaamde vordering tot verbetering in te stellen.

Dit laat onder meer de betrokken beroepsverenigingen toe een rechtsvordering tot doorhaling bij de rechtbank aanhangig te maken.

Artikel 51 van de wet verleent hetzelfde recht aan de Minister die bevoegd is voor het centraal register.

* *

XI.— *Openbaarheid — Uittreksels.*

A. *Openbaarheid.*

Het koninklijk besluit van 10 mei 1927, genomen ter uitvoering van de wet van 30 mei 1924, bepaalt in zijn artikel 3 dat « het handelsregister niet van de plaats mag worden weggenomen. Er mag slechts ter griffie inzage van genomen worden na voorafgaande opgave van de identiteit der personen of vennootschappen aangaande welke inlichtingen worden verlangd ».

In de regeling van de openbaarheid neemt de nieuwe wetgeving, in artikel 36, de mogelijkheid tot inzage over, die men als individueel zou kunnen kenmerken, en die erin bestaat zich bij het handelsregister aan te melden om er kennis te nemen van het dossier van een persoon of vennootschap, waarvan de identiteit aan de aangestelde van de dienst wordt opgegeven.

In dat verband is de referendaris of de griffier, zoals onder de huidige regeling, ertoe verplicht de passende maatregelen te treffen om misbruik en het verstoren van de diensten van de griffies te voorkomen.

Voorts wordt met artikel 37 de openbaarheid vergemakkelijkt door de mogelijkheid tot inzage van het centraal handelsregister. Deze inzage moet, zoals in de plaatselijke registers, worden aangevraagd aan het centraal register met opgave van de persoon of de personen over wie de inlichtingen worden gevraagd.

L'article 38 assouplit cette publicité et l'élargit en donnant au Roi le pouvoir de déterminer « dans quelles conditions et selon quelles modalités les inscriptions nouvelles ou modificatives ainsi que les rectifications et les radiations affectant les inscriptions au registre du commerce pourront être communiquées à certaines personnes ou publiées ». Cette disposition permet d'envisager une publicité globale ou une communication de renseignements relatifs à une période, ou, éventuellement, une catégorie de commerçants.

Il ne paraît pas indiqué, tout au moins au stade actuel de la mise en route du nouveau régime, d'organiser une publicité globale au niveau des registres du commerce dont les services auront à faire face à de nombreux nouveaux devoirs.

Une certaine publicité globale sera assurée toutefois par le registre central, permettant de décharger les greffes de toute communication globale de renseignements. Ils pourront et devront donc se contenter de répondre aux demandes de consultations individuelles.

B. *Extraits.*

L'article 36 de la loi prévoit également — comme dans la législation actuelle — la délivrance d'extraits du registre du commerce aux frais de la personne qui les demande.

Ces demandes d'extraits sont adressées au référendaire ou greffier en précisant l'identité de la personne qu'ils concernent.

L'article 36 précise, comme l'article 8 de la loi du 30 mai 1924, que ces extraits ne font pas mention des décisions judiciaires relatives :

- a) à la faillite et à la banqueroute, en cas de réhabilitation ;
- b) au concordat ou au sursis de paiement après l'exécution du concordat ou le paiement des dettes ;
- c) à l'interdiction ou à la nomination d'un conseil judiciaire lorsqu'un jugement de mainlevée est intervenu.

Il y est ajouté : les condamnations visées aux articles 44 à 49 de la législation nouvelle.

L'extrait peut être délivré sur la formule spéciale (Formule V) prévue à cet effet, lorsque la demande de renseignements ne porte que sur certains éléments du dossier ; si la demande porte sur l'ensemble, c'est le procédé de la photocopie qui sera le plus pratique.

Le référendaire ou le greffier pourra aussi s'il l'estime indiqué, reconstituer, sous forme d'extrait coordonné, les divers éléments successifs du dossier.

Les extraits seront certifiés conformes par le référendaire ou le greffier.

XII. — *Sanctions.*

A. Les sanctions de non recevabilité des actions introduites par le commerçant non immatriculé ont été renforcées dans la nouvelle législation :

1. — Tout d'abord le défaut d'immatriculation rendait non recevable une action introduite par un commerçant lorsque cette action trouvait sa cause dans un acte de commerce, mais cette non recevabilité pouvait être couverte par l'immatriculation opérée, même en cours d'instance.

Le régime nouveau maintient ce système de non recevabilité mais le renforce de deux manières : en le comminant pour toute action introduite par un commerçant, même si elle n'a pas sa cause dans un acte de commerce, et en supprimant

Artikel 38 biedt de mogelijkheid van aanpassing van die openbaarheid en verruimt ze, doordat de Koning de bevoegdheid wordt verleend te bepalen «onder welke voorwaarden en volgens welke modaliteiten nieuwe inschrijvingen of wijzigingen van inschrijvingen, alsmede de verbeteringen en doorhalingen van inschrijvingen in het handelsregister mogen worden medegedeeld aan bepaalde personen of mogen worden bekendgemaakt». Met deze bepaling wordt het mogelijk een regeling te treffen voor de openbaarmaking van het geheel, of de mededeling van een inlichting over een bepaalde periode of eventueel betreffende een categorie handelaars.

Het lijkt, althans gedurende het huidige aanloopstadium van het nieuwe stelsel, niet geraden de openbaarheid van een geheel uit de handelsregisters in te richten, daar deze diensten reeds met talrijke nieuwe taken overstelpt zullen zijn.

Gehele openbaarheid zal echter in zekere zin door het centraal register worden bezorgd, wat het mogelijk maakt de griffies van elke globale mededeling te ontlasten. Ze kunnen en moeten zich dus beperken tot het beantwoorden van verzoeken om individuele inzage.

B. *Uittreksels.*

Op grond van artikel 36 van de wet kunnen, net zoals onder de huidige wetgeving, uittreksels uit het handelsregister worden verstrekt op kosten van de persoon die erom verzoekt.

Die verzoeken moeten gericht worden aan de referendaris of griffier, onder juiste opgave van de identiteit van de bedoelde persoon.

Artikel 36 bepaalt, zoals artikel 8 van de wet van 30 mei 1924, dat in de uittreksels geen melding wordt gemaakt van de volgende rechterlijke beslissingen :

- a) faillissement en bankbreuk, in geval van eerherstel ;
- b) gerechtelijk akkoord of uitstel van betaling na de tenuitvoerlegging van het gerechtelijk akkoord of de betaling van de schulden ;
- c) onbekwaamverklaring, of benoeming van een gerechtelijk raadsman, wanneer een vonnis van opheffing gewezen is ;

Verder : de veroordelingen bedoeld bij de artikelen 44 tot 49 van de nieuwe wetgeving.

Het uittreksel kan worden afgeleverd op het bijzondere formulier (formulier V) daartoe bestemd, wanneer de vraag om inlichtingen enkel slaat op bepaalde gegevens uit het dossier ; betreft zij het geheel dan zal de fotocopie het meest praktisch zijn.

De referendaris of de griffier zal ook, zo hij dit geraden acht, in de vorm van een gecoördineerd uittreksel de diverse opeenvolgende gegevens uit het dossier kunnen samenbrengen.

De uittreksels worden eensluidend verklaard door de referendaris of de griffier.

XII.— *Sancties.*

A. De sancties van niet-ontvankelijkheid van de rechtsvorderingen van de niet ingeschreven handelaar werden in de nieuwe wetgeving verzwagd ;

1.— Allereerst veroorzaakte het ontbreken van de inschrijving de niet-ontvankelijkheid van een vordering ingesteld door een handelaar uit oorzaak van een daad van koophandel, maar die niet-ontvankelijkheid kon worden gedekt door een inschrijving die zelfs in de loop van het geding kon worden gedaan.

De nieuwe regeling handhaaft dit stelsel van niet-ontvankelijkheid maar zet het meer kracht bij op tweeërlei wijze : door iedere vordering die door een handelaar wordt ingesteld, zelfs wanneer deze niet haar oorzaak heeft in een daad van

le bénéfice de la possibilité de régularisation par une immatriculation en cours d'instance. L'action est définitivement non recevable si l'immatriculation n'existait pas au moment de l'intentement de l'action.

2. — Ensuite est irrecevable toute action qui trouve sa cause dans une activité commerciale pour laquelle le commerçant n'était pas immatriculé lors de l'intentement de l'action.

Il ne suffit dès lors pas, comme dans le régime actuel, que le commerçant soit immatriculé, il faut encore que l'immatriculation comporte l'indication de l'activité commerciale précise que le commerçant exerce et qui est à la base de son action.

Toutefois, la non recevabilité ne peut être soulevée d'office par le juge, comme dans le cas précédent et elle est couverte si elle n'est pas proposée par la partie adverse avant toute autre exception ou toute défense.

L'article 43 de la loi prévoit pourtant que les actes de la procédure déclarée non recevable en vertu des articles 41 et 42 interrompent la prescription ainsi que les délais de procédure impartis à peine de déchéance.

B. D'autre part, la loi, dans ses articles 44 à 50 établit des sanctions pénales.

L'article 44 me paraît devoir appeler un commentaire.

Les deux premiers alinéas sont restés inchangés par rapport au projet original (Doc. Sénat, n° 142 — Session 1952-1953).

En revanche, ont été supprimés les alinéas 3 et 4 du texte original libellés comme suit : « Le tribunal saisi ordonne la cessation de l'activité pour laquelle le condamné a contrevenu aux dispositions qui précèdent.

Le ministère public notifie la décision ordonnant la cessation de l'activité commerciale au condamné. Celui-ci doit s'y conformer dans les trois jours ».

Le rapporteur du projet (Doc. Sénat, n° 339 — Session 1954-1955), à la page 8 de son rapport, déclare que ces alinéas ont été supprimés parce qu'ils contenaient des dispositions inutiles et inopportunes. Le texte du cinquième alinéa a été modifié...

Il y a lieu d'en conclure que le 3e alinéa qui reprend le 5e alinéa initial en y ajoutant le délai de trois jours après la signification du jugement ou de l'arrêt portant condamnation, implique, dans le chef du ministère public, l'obligation de faire procéder à la signification afin de faire courir le délai de trois jours à l'échéance duquel les mesures de fermeture et l'intentement de nouvelles poursuites deviennent seulement possibles.

*
**

XIII. — Répertoire par fiches

Le système de répertoire par fiches tel qu'il fonctionne dans l'actuelle organisation du registre du commerce peut être maintenu mais les modèles de fiches en usage actuellement doivent, pour les immatriculations à dater du 1er septembre 1964, subir certaines adaptations.

Les principales modifications apportées aux fiches sont les suivantes :

- a) L'indication du volume et du folio figurant aux fiches I et II actuelles est supprimée puisque, dans le cadre de la nouvelle organisation du registre du commerce, les dossiers individuels excluent tout enlèvement des formules en volume.
- b) La fiche III relative aux succursales ou agences a été supprimée parce qu'elle n'a plus de raison d'être dans la nouvelle technique du registre du commerce.

koophandel, met niet-ontvankelijkheid te bedreigen en door de afschaffing van de regularisatiemogelijkheid door inschrijving in de loop van het geding. De vordering is beslist onontvankelijk als de inschrijving niet bestaat op het ogenblik waarop ze wordt ingesteld.

2.— Vervolgens is de vordering niet onontvankelijk die haar oorzaak heeft in een handelsbedrijvigheid waarvoor de handelaar bij de instelling van de vordering niet was ingeschreven.

Het volstaat dus niet, zoals onder de huidige regeling dat de handelaar ingeschreven is, het is ook vereist dat de inschrijving de bepaalde handelsbedrijvigheid vermeldt die de handelaar uitoefent en die aan zijn vordering ten grondslag ligt.

De niet-ontvankelijkheid mag echter niet ambtshalve door de rechter opgeworpen worden, zoals in het vorige geval, en zij is gedekt als zij niet door de tegenpartij, vóór enige andere exceptie of verweer wordt voorgedragen.

Artikel 43 van de wet bepaalt nochtans dat de procedurehandelingen die krachtens de artikelen 41 en 42 onontvankelijk worden verklaard, de verjaring alsmede de op straffe van nietigheid voorgeschreven rechtsplegingstermijnen stuiten.

B. Aan de andere kant stelt de wet, bij haar artikelen 44 tot 50, strafsanc-ties.

Artikel 44 behoeft m.i. enige commentaar.

De eerste twee leden zijn onveranderd gebleven ten aanzien van het oorspronkelijk ontwerp. (*Parl. Besch.* Senaat, nr 142 — Zitting 1952-1953).

Daarentegen werden uit de oorspronkelijke tekst de leden 3 en 4 weggelaten, die luiden als volgt : « De rechtbank waarbij de zaak aanhangig is, beveelt de stopzetting van het bedrijf waarvoor de veroordeelde de voorgaande bepalingen heeft overtreden.

Het openbaar ministerie betekent de beslissing tot stopzetting van het handelsbedrijf aan de veroordeelde. Deze moet binnen drie dagen dat bevel opvolgen ».

De verslaggever van het ontwerp (*Parl. Besch.* Senaat, nr 339, Zitting 1954-1955), verklaart op blz. 8 van zijn verslag, dat die leden weggelaten werden « omdat de bepalingen ervan nutteloos en ondoelmatig waren. Het vijfde lid werd gewijzigd... ».

Daaruit moet worden afgeleid dat het derde lid, dat het oorspronkelijke 5de lid overneemt, met toevoeging van de termijn van drie dagen na de betekening van het veroordelingsvonnis of -arrest, voor het openbaar ministerie de verplichting inhoudt de betekening te doen, zodat de termijn van drie dagen een aanvang neemt waarna pas de sluitingsmaatregelen en de instelling van nieuwe vervolgingen mogelijk worden.

••

XIII.— Kaartregister.

Het stelsel van het kaartregister dat in de huidige organisatie van het handelsregister dienst doet mag worden gehandhaafd, maar de thans gebruikte kaarten moeten, voor de inschrijvingen met ingang van 1 september 1964, op bepaalde punten worden aangepast.

De voornaamste wijzigingen aan de kaarten zijn :

- a) de vermelding van het boekdeel en van het blad op de huidige kaarten I en II vervalt aangezien volgens de nieuwe regeling van het handelsregister, individuele dossiers worden aangelegd, wat de bundeling van de formulieren in boekdelen uitsluit.
- b) Kaart III betreffende de filialen en bijkantoren vervalt aangezien ze in de nieuwe techniek van het handelsregister niet meer nodig is.

En effet, cette fiche avait pour but de permettre aux préposés des services du registre du commerce de retrouver, dans les volumes du registre, les succursales ou agences ouvertes dans son ressort et dont l'établissement principal se trouvait dans un autre ressort. Ces succursales ou agences portaient généralement chacune, un n° distinct d'immatriculation.

Dans le régime nouveau, l'immatriculation d'une succursale ou agence — dont l'établissement principal se trouve dans un autre ressort — fait l'objet d'une immatriculation complète et autonome dans le ressort de son activité, et s'il y en a plusieurs, dans le même ressort elles portent toutes le même n° d'immatriculation. Elles doivent, dès lors, figurer, suivant qu'il s'agit d'un particulier ou d'une société, à la fiche I ou à la fiche II au moyen de laquelle le préposé des services du registre du commerce retrouvera son unique n° d'immatriculation et le dossier qui concerne toute activité dans le ressort.

- c) Une nouvelle fiche III a été créée pour permettre de rechercher plus aisément les commerçants et sociétés qui exercent leur activité sous une dénomination, enseigne, appellation abrégée ou sigle et qui sont plus spécialement, ou parfois exclusivement, connus du public sous ce vocable. Ces fiches permettront aux préposés des services du registre du commerce de retrouver aisément l'identité exacte et complète des commerçants qui ne leur seraient pas indiqués, en vue d'être renseignés à leur égard, que par ce vocable réduit. Certains greffes font, d'ailleurs, déjà usage de ce complément à leur répertoire.

Les stocks de nouveaux modèles de fiches seront mis à la disposition des services du registre du commerce.

Pour le surplus, il suffit de rappeler les instructions suivantes de la circulaire du 11 mars 1927 qui conservent toute leur portée :

« Les fiches sont classées par ordre strictement alphabétique. Pour établir l'ordre alphabétique, il y aura lieu, en ce qui concerne les sociétés de commerce, de s'attacher à l'orthographe du premier des mots constituant la dénomination sociale. Lorsque celle-ci n'est autrement énoncée que par les noms des associés ou de quelques-uns d'entre eux, le nom figurant en tête sera considéré comme premier mot. Lorsqu'elle débute par un article ou par le vocable « société » ou un autre mot similaire dont l'emploi trop fréquent nuit à l'intelligence rapide d'un répertoire, c'est le mot qui suit immédiatement cet article ou ce vocable qui détermine l'ordre alphabétique.

Les fiches de répertoire doivent être conservées aussi longtemps que le registre du commerce lui-même. Toutefois, il est utile, pour la facilité des recherches, que les fiches des établissements disparus, transportés ou cédés portent un signe distinctif très apparent, soit une barre ou un trait rouge, tracé en diagonale en travers de la fiche.

Les fiches ainsi marquées depuis un certain temps et dont l'usage pratique n'existe plus pourraient être rangées en des casiers spéciaux ».

..

XIV. — *Casier des fiches électorales.*

La loi du 13 juin 1924 relative à l'électorat, à l'éligibilité et aux élections pour la formation des tribunaux de commerce, modifiée notamment par celle du 10 avril 1934, confie aux administrations communales le soin de dresser les listes électorales consulaires.

Cependant ces autorités ne pourraient remplir leur mission si les renseignements figurant au registre du commerce ne leur étaient communiqués.

La question peut se poser de savoir s'il y a encore lieu de tenir le fichier électoral étant donné que, depuis la dernière guerre, il n'y a plus eu d'élections consu-

Die kaart moest het immers aan de beambten van de handelsregisters mogelijk maken in de boekdelen van het register de filialen en bijkantoren uit zijn gebied, maar met hoofdinrichting in een ander gebied, terug te vinden. Die filialen of bijkantoren hadden gewoonlijk een afzonderlijk inschrijvingsnummer.

Onder de nieuwe regeling wordt voor een filiaal of bijkantoor, met hoofdinrichting in een ander rechtsgebied, een volledige en afzonderlijke inschrijving gedaan in het gebied waar ze werkzaam zijn en, als er verscheidene zijn in eenzelfde rechtsgebied, hebben ze alle hetzelfde inschrijvingsnummer. Naargelang het gaat om een bijzonder persoon of een vennootschap wordt voor hen kaart I of kaart II gebruikt, waarmee de aangestelde van het handelsregister het enig inschrijvingsnummer en het dossier betreffende het geheel der bedrijvigheid in het rechtsgebied kan terugvinden.

- c) Een nieuwe kaart werd ontworpen om het mogelijk te maken gemakkelijker de handelaars en vennootschappen op te zoeken die hun bedrijf uitoefenen onder een benaming, uithangbord, verkorte benaming of letterwoord en die daaronder door het publiek het meest, soms zelfs uitsluitend bekend zijn. Met deze kaarten zullen de aangestelden van het handelsregister gemakkelijk de juiste en volledige identiteit terugvinden van handelaars over wie om inlichtingen wordt verzocht, met opgave van die verkorte benaming alleen. Sommige griffiers maken trouwens reeds van die aanvulling van hun repertorium gebruik.

Voorraden van de nieuwe modellen zullen ter beschikking gesteld worden van de diensten van het handelsregister.

Voor het overige volstaat het te herinneren aan de volgende richtlijnen uit de circulaire van 11 maart 1927, die onverminderd blijven gelden :

« De fiches worden strikt alfabetisch geklasseerd. Tot het vaststellen van de alfabetische volgorde dient, wat de vennootschappen van koophandel betreft, de spelling in aanmerking genomen van het eerste van de woorden uit dewelke de benaming van de vennootschappen is samengesteld. Wanneer deze niet anders is uitgedrukt dan door de namen van de vennoten of die van enkele onder hen, wordt de aan het begin geplaatste naam als eerste woord beschouwd.

Staat aan het begin der benaming een lidwoord of het woord « vennootschap » of een ander dergelijk woord waarvan het al te vaak gebruik aan het snel overzicht van een repertorium in de weg zou staan, dan moet tot het bepalen van de alfabetische volgorde, het woord worden genomen dat onmiddellijk op dat artikel of dat woord volgt.

De repertorium-fiches moeten zolang als het handelsregister zelf worden bewaard. Ter bevordering van de opzoeken nochtans is het wenselijk dat op de fiches van de zaken welke opgeheven, overgedragen of overgelaten werden, een kenteken duidelijk zichtbaar wordt aangebracht, en wel een streep met rode inkt diagonaal dwars over de fiche getrokken.

De fiches welke sedert een bepaalde tijd op die wijze werden gemerkt en praktisch niet meer gebruikt worden kunnen in afzonderlijke fichenkastjes worden gerangschikt ».

..

XIV. — Kaartregister voor de kiezerslijsten.

De wet van 13 juni 1924 betreffende het kiesrecht, de verkiesbaarheid en de verkiezingen met het oog op de samenstelling van de rechtbanken van koophandel, gewijzigd onder meer bij de wet van 10 april 1934, belast de gemeentebesturen met het opmaken van de kiezerslijsten voor de rechtbanken van koophandel.

Deze autoriteiten kunnen echter hun opdracht niet vervullen als de inlichtingen uit het handelsregister hun niet worden meegedeeld.

Men kan zich afvragen of er nog aanleiding toe bestaat een kaartregister voor de kiezerslijsten bij te houden daar er sedert de jongste oorlog geen verkiezingen

lares en raison de la destruction partielle des registres du commerce de Bruxelles et de Courtrai et que le système provisoire mis en vigueur consiste en une prorogation des mandats qui a pour conséquence le recrutement exclusif de juges consulaires par le mode de cooptation, au sein de chaque tribunal de commerce, par l'assemblée générale.

D'autre part, le projet de code judiciaire substitue au régime des élections consulaires celui de la nomination par le Roi.

Il convient, néanmoins, de continuer à tenir provisoirement le fichier électoral, conformément aux dispositions et instructions en vigueur, aux fins de ne pas préjuger de la solution future envisagée. Le modèle de fiche électoral actuellement usité a été quelque peu modifié et les stocks nécessaires seront mis à la disposition des services du registre du commerce.

Il y a lieu de noter, toutefois, que l'article 51 de la loi du 3 juillet 1956, complétant l'article 4 de la loi du 13 juin 1924 relative à l'électorat, à l'éligibilité et aux élections pour la formation des tribunaux de commerce, dispose que « ne sont pas électeurs consulaires et sont inéligibles les personnes condamnées par application des articles 39, al. 2 et 41 de la loi sur le registre du commerce » (1). Il en résulte que le fichier électoral destiné à l'établissement des listes électorales devra dorénavant, comporter l'indication éventuelle de ces condamnations.



XV. — Questions fiscales — Comptabilité.

A. Le montant du droit de greffe sur les inscriptions au registre du commerce est porté à 200 francs pour les immatriculations et à 100 francs pour les inscriptions modificatives.

Ces nouveaux taux sont applicables à partir du 1er septembre 1964, sans distinguer notamment selon que les inscriptions modificatives sont requises par des commerçants immatriculés conformément à la nouvelle législation ou par des commerçants déjà immatriculés sous l'ancienne législation et pour lesquels le régime des lois du 30 mai 1924 et du 9 mars 1929 reste provisoirement en vigueur. Au 1er septembre 1964, également, les immatriculations et inscriptions tardives cesseront de donner lieu à la perception d'une amende fiscale, même les immatriculations et inscriptions pour lesquelles les sanctions pénales prévues dans la nouvelle législation ne sont pas encore applicables.

Le droit de 50 francs dont question à l'article 52 de la loi du 3 juillet 1956 concerne exclusivement les réinscriptions qui interviendront en remplacement des immatriculations existantes au 1er septembre 1964 ; il ne vise pas les immatriculations nouvelles requises après cette date.

Le droit de greffe ne frappe pas les inscriptions modificatives faites d'office, notamment celles effectuées dans les greffes autres que celui auprès duquel l'inscription modificative a été sollicitée.

B. Les actes relatifs à l'exécution de la législation sur le registre du commerce à l'exclusion de ceux qui se rattachent aux actions en rectification ou radiation introduites par des tiers, sont exempts de la formalité de l'enregistrement, du droit de timbre et du droit de greffe de rédaction (Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, art. 162, 72^o et 279^o, 1^o ; Code des droits de timbre, art. 59, 35^o).

Il en résulte que ne rendent exigible aucun impôt, notamment, la déclaration aux fins d'immatriculation ou d'inscription modificative, la procuration ou autre document à annexer à cette déclaration, l'extrait d'acte de décès à joindre par les successeurs qui continuent les affaires commerciales de leur auteur, l'écrit annexé à la déclaration de cession ou de transfert de l'établissement commercial par lequel

(1) devenus les art. 44, al. 2 et 46 des lois coordonnées.

voor de rechtbanken van koophandel meer geweest zijn, ingevolge de gedeeltelijke vernietiging van de handelsregisters te Brussel en te Kortrijk, en het voorlopig stelsel bestaat uit de verlenging van de opdrachten, wat tot gevolg heeft dat de rechters in een rechtbank van koophandel elkaar uitsluitend opvolgen bij coöptatie, in iedere rechtbank van koophandel, door de algemene vergadering.

Voorts wordt in het ontwerp van Gerechtelijk Wetboek, het stelsel van de verkiezingen voor de rechtbanken van koophandel vervangen door de benoeming door de Koning.

Het kaartregister voor de kiezerslijsten moet echter voorlopig en overeenkomstig de bestaande instructies verder worden bijgehouden om op de in uitzicht gestelde oplossing niet vooruit te lopen.

Het thans gebruikte model van kaart voor de kiezerslijsten werd enigszins gewijzigd en de nodige voorraden zullen ter beschikking gesteld worden van de diensten van het strafregister.

Er valt echter op te merken dat volgens artikel 51 van de wet van 3 juli 1956, dat een aanvulling is van artikel 4 van de wet van 13 juni 1924 betreffende het kiesrecht, de verkiesbaarheid en de verkiezingen met het oog op de samenstelling van de rechtbanken van koophandel, de personen die veroordeeld zijn bij toepassing van de artikelen 39, 2de lid, en 41 van de wet op het handelsregister (1), voor de rechtbanken van koophandel geen kiezers en niet verkiesbaar zijn. Daaruit volgt dat die veroordelingen voortaan in het kaartregister voor de kiezerslijsten moeten worden vermeld.

..

XV.— *Fiscale aangelegenheden — Comptabiliteit.*

A. Het bedrag van het griffierecht op de inschrijvingen in het handelsregister wordt gebracht op 200 frank voor de inschrijvingen en op 100 frank voor de wijzigingen.

Die nieuwe tarieven zijn van toepassing van 1 september 1964 af, zonder onderscheid naar gelang de wijzigingen worden aangevraagd door handelaars die overeenkomstig de nieuwe wetgeving worden ingeschreven of door handelaars die reeds onder de oude wetgeving zijn ingeschreven en voor wie het stelsel van de wetten van 30 mei 1924 en van 9 maart 1929 voorlopig blijft gelden. Op 1 september houden de laattijdige inschrijvingen en wijzigingen ook op aanleiding te geven tot het heffen van een fiscale boete, zelfs de inschrijvingen en wijzigingen waarvoor de strafsancities die gesteld worden in de nieuwe wetgeving nog niet toepasselijk zijn.

Het recht van 50 frank waarvan sprake is in artikel 52 van de wet van 3 juli 1956, betreft uitsluitend de wederinschrijvingen ter vervanging van op 1 september 1964 bestaande inschrijvingen; het slaat niet op de nieuwe inschrijvingen die na die datum worden aangevraagd.

Het griffierecht geldt niet voor de wijzigingen die ambtshalve worden ingeschreven, onder meer die welke worden verricht in andere griffies dan die waarbij de wijziging wordt aangevraagd.

B. De akten betreffende de uitvoering van de wetgeving op het handelsregister, met uitsluiting van die welke verband houden met rechtsvorderingen tot verbetering of doorhaling door derden ingesteld, zijn vrijgesteld van de formaliteit van de registratie, van het zegelrecht en van het opstelrecht (wetboek van registratie, hypotheek- en griffierechten, art. 162, 27° en 279°, 1°, Wetboek van de zegelrechten, art. 59, 35°).

Daaruit volgt dat geen heffing vereist is voor, onder meer, de opgaaf tot inschrijvings of tot wijziging, de volmacht of enig ander stuk dat aan die opgaaf moet worden gehecht, het uittreksel van de overlijdensakte die de erfgenamen die de handelsbedrijvigheid van hun ouders voortzetten er moeten bijvoegen, het stuk dat gehecht wordt aan de verklaring van staking of overdracht van de handelsvestiging.

(1) Thans art. 44, 2 lid, en 46 van de gecoördineerde wetten.

le cédant atteste qu'il consent à l'attribution au cessionnaire du numéro matriculaire sous lequel il est inscrit, le certificat d'immatriculation ou de non-immatriculation l'avis concernant une déclaration modificative ou une radiation et celui d'un jugement concernant le commerçant, la copie certifiée conforme de l'acte par lequel le commerçant a exercé un recours contre une décision judiciaire et l'avis de ce recours.

Le droit de greffe de recherche n'atteint pas les recherches qui sont effectuées au registre du commerce.

C. En règle, les expéditions, copies ou extraits des inscriptions au registre du commerce sont assujettis à un droit de greffe d'expédition, dont le montant s'élève à 40 francs par page du document reproduit.

Il y a exemption du droit pour la copie ou photocopie du formulaire d'immatriculation ou d'inscription modificative remise ou renvoyée d'office au requérant (Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, art 280, 1^{er}).

D'autre part, le droit ne doit pas être perçu quand l'expédition, la copie ou l'extrait est délivré à titre de renseignement administratif aux autorités judiciaires, à une administration de l'Etat ou à un établissement public d'Etat. Il en est notamment ainsi pour les photocopies du formulaire d'immatriculation ou d'inscription modificative transmise au registre central, à l'Institut national de statistique et au Ministère des Finances et pour les photocopies des annexes au formulaire d'immatriculation envoyées au registre central.

D. Aucune modification n'est apportée au mode de perception du droit de greffe d'inscription au registre du commerce et du droit de greffe d'expédition, ni à la responsabilité du greffier ou référendaire au paiement de ces droits, ni aux règles relatives à la restitution de ces droits, ni à celles concernant les mentions à apposer sur les expéditions, copies ou extraits délivrés dans les greffes, ni enfin à la réglementation sur la tenue de certains registres dans les greffes et à la délivrance de quittances par les greffiers ou référendaires (v. *Dispositions relatives à la perception des droits d'enregistrement, du greffe et de timbre et à la tenue des registres dans les greffes des cours et tribunaux* — éditées par le Ministère des Finances, administration de l'enregistrement et des domaines — §§ 35, 102 à 108, 110 à 112, 115 à 123, 129, 139, 140, 141^{er} à 11^{er} et 13^{er} à 16^{er}, 148 à 151 et 154 à 157).

E. Tous les frais nécessités par la tenue du registre du commerce seront prélevés sur l'allocation mise à la disposition des référendaires et des greffiers en chef pour les couvrir de leurs dépenses de greffe.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN

waardoor de overlater bevestigt dat hij instemt met de toekenning van het inschrijvingsnummer waaronder hij is ingeschreven aan de overnemer, het bewijs van inschrijving of van niet-inschrijving, de kennisgeving betreffende eenwijzigingsopgaaf of een doorhaling en die van een vonnis betreffende de handelaar, het eensluidend verklaarde afschrift van de akte waarbij de handelaar een rechtsmiddel aanwendt tegen een rechterlijke beslissing en de kennisgeving van die voorziening.

Het opzoekingsrecht slaat niet op de opzoeken in het handelsregister.

C. In de regel zijn de uitgften, afschriften of uittreksels van inschrijvingen in het handelsregister onderworpen aan een griffierecht voor uitgifte, waarvan het bedrag 40 frank is per bladzijde van het overgeschreven stuk.

Er bestaat vrijstelling voor het afschrift of de fotocopie van het formulier van inschrijving of van wijziging dat ambtshalve wordt overhandigd of gezonden aan de verzoeker (Wetboek van registratie, hypotheek en griffierechten, art. 280, 1°).

Aan de andere kant, moet het recht niet geïnd worden wanneer de uitgifte, het afschrift of het uittreksel afgeleverd wordt bij wijze van bestuurlijke inlichting aan de gerechtelijke overheid, aan een Rijksbestuur of aan een openbare Rijksinstelling. Dit geldt onder meer voor de fotocopieën van het inschrijvings- of wijzigingsformulier die worden toegezonden aan het centraal register, aan het Nationaal Instituut voor de Statistiek en aan het Ministerie van Financiën, alsmede voor de fotocopieën die gevoegd waren bij het inschrijvingsformulier dat gezonden wordt aan het centraal register.

D. Geen wijziging wordt aangebracht aan de wijze van inning van het griffierecht voor inschrijving in het handelsregister en van het griffierecht voor uitgifte, noch aan de verantwoordelijkheid van de griffier of de referendaris voor de betaling van die rechten, noch aan de regels voor teruggave van die rechten, noch aan die betreffende de vermeldingen op de uitgften, afschriften of uittreksels, noch tenslotte aan de regeling van het bijhouden van sommige registers in de griffies en de aflevering van kwijtschriften door de griffiers en referendarissen (zie *Bepalingen betreffende de heffing van registratie-, griffie- en zegelrecht en het houden van de registers in de griffies van hoven en rechtbanken* — uitgegeven door het Ministerie van Financiën, bestuur van de registratie en domeinen — §§ 35, 102 tot 108, 110 tot 112, 115 tot 123, 129, 139, 140, 141, 1° tot 11° en 13° tot 16°, 148 tot 151 en 154 tot 157).

E. Alle kosten voor het houden van het handelsregister worden bestreden uit gelden die aan de referendarissen en de hoofdgriffiers ter beschikking worden gesteld voor de uitgaven van de griffie.

De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN.

ANNEXE :

Adresses des services de contrôle de la taxe de transmission

BIJVOEGSEL :

Adressen van de controlediensten voor de overdrachtsbelasting

<i>Province</i>	<i>Tribunaux de commerce</i>	<i>Contrôle de la taxe de transmission compétent</i>	<i>Adresse</i>
<i>Provincie</i>	<i>Handelsrechtbanken</i>	<i>Bevoegde controle der overdrachtsbelasting</i>	<i>Adres</i>
Anvers Antwerpen	Antwerpen	Antwerpen I	4-4a, Maarschalk Gerardstr., Antwerpen
	Mechelen	Mechelen	10, Van Benedenlei, Mechelen
	Turnhout	Turnhout	6, Renier Sniederstraat, Turnhout
Brabant	Bruxelles	Bruxelles I	38, boulevard Bischoffsheim, Bruxelles I
	Brussel	Brussel I	Bischoffsheimlaan 38, Brussel I
	Leuven	Leuven	54, Bondgenotenlaan, Leuven
	Nivelles	Nivelles	8, avenue Albert et Elisabeth, Nivelles
Hainaut Henegouwen	Mons	Mons I	1, rue Léopold II, Mons
	Tournai	Tournai	16, rue Saint-Jacques, Tournai
	Charleroi	Charleroi I	90, avenue Marius Meurée, Marcinelle
Liège Luik	Liège	Liège I	30, rue Rennequin Sualem, Liège
	Verviers	Verviers I	133, rue Crapaurue, Verviers
	Huy	Huy	18, rue du Marché, Huy
Limbourg Limburg	Hasselt	Hasselt	29, Bampslaam, Hasselt
	Tongeren	Tongeren	6, Predikherenstraat, Tongeren
Luxembourg Luxemburg	Arlon	Arlon	63, rue des Déportés, Arlon
	Marche-en-Famenne	Vielsalm	3, rue des Combattants, Vielsalm
	Neufchâteau	Libramont	42, rue de Burbaimont, Bertrix
Namur Namen	Namur	Namur	1, place Gustave Falmagne, Namur
	Dinant	Dinant	22, rue Huybrechts, Dinant

BIJVOEGSEL :

Adressen van de controlediensten voor de overdrachtsbelasting

ANNEXE :

Adresses des services de contrôle de la taxe de transmission

<i>Provincie</i>	<i>Handelsrecht-banken</i>	<i>Bevoegde controle der overdrachtsbelasting</i>	<i>Adres</i>
<i>Province</i>	<i>Tribunaux de commerce</i>	<i>Contrôle de la taxe de transmission compétent</i>	<i>Adresse</i>
Antwerpen Anvers	Antwerpen	Antwerpen I	4-4a, Maarschalk Gerardstr., Antwerpen
	Mechelen	Mechelen	10, Van Benedenlei, Mechelen
	Turnhout	Turnhout	6, Renier Sniederstraat, Turnhout
Brabant	Bruxelles	Bruxelles I	38, boulevard Bischoffsheim, Bruxelles I
	Brussel	Brussel I	Bischoffsheimlaan 38, Brussel I
	Leuven	Leuven	54, Bondgenotenlaan, Leuven
	Nivelles	Nivelles	8, avenue Albert et Elisabeth, Nivelles
Henegouwen Hainaut	Mons	Mons I	1, rue Léopold II, Mons
	Tournai	Tournai	16, rue Saint-Jacques, Tournai
	Charleroi	Charleroi I	90, avenue Marius Meurée, Marcinelle
Luik Liège	Liège	Liège I	30, rue Rennequin Sualem, Liège
	Verviers	Verviers I	133, rue Crapaurue, Verviers
	Huy	Huy	18, rue du Marché, Huy
Limburg Limbourg	Hasselt	Hasselt	29, Bampslaam, Hasselt
	Tongeren	Tongeren	6, Predikherenstraat, Tongeren
Luxemburg Luxembourg	Arlon	Arlon	63, rue des Déportés, Arlon
	Marche-en-Famenne	Vielsalm	3, rue des Combattants, Vielsalm
	Neufchâteau	Libramont	42, rue de Burbaimont, Bertrix
Namen Namur	Namur	Namur	1, place Gustave Falmagne, Namur
	Dinant	Dinant	22, rue Huybrechts, Dinant

Flandre Orientale Oost-Vlaanderen	Gent	Gent I	1, Voldersstraat, Gent
	Aalst	Aalst I	14, Keizerlijke plaats, Aalst
	Sint-Niklaas	Sint-Niklaas	5, Casinostraat, Sint-Niklaas
	Oudenaarde	Oudenaarde	Marlboroughlaan, Oudenaarde
Flandre Occidentale West-Vlaanderen	Dendermonde	Dendermonde	30, Kerkplein, Dendermonde
	Brugge	Brugge	8, Sint-Janstraat, Brugge
	Oostende	Oostende	1, L. Spilaerstraat, Oostende
	Kortrijk	Kortrijk I	20, Begijnhofstraat, Kortrijk
	Veurne	Oostende	1, L. Spillaerstraat, Oostende
	Ieper	Ieper	31, Colaertplein, Ieper

CIRCULAIRE RELATIVE A L'APPLICATION DES ARTICLES
25 ET 27 DES LOIS COORDONNEES SUR LE
REGISTRE DU COMMERCE

Administration de la Législation
Législation civile

Bruxelles, le 6 août 1964

2409/L

A MM. les Procureurs Généraux.

Comme suite à ma circulaire de ce jour concernant le registre du commerce et qui est spécialement destinée à MM. les référendaires près les tribunaux de commerce et à MM. les greffiers des tribunaux civils en tant qu'ils exercent la juridiction consulaire, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien attirer l'attention de MM. les greffiers des Cours d'appel et des Tribunaux de première instance sur l'obligation qui leur incombe, sur base de la nouvelle législation sur le registre du commerce (loi des 3 juillet 1956 et 16 août 1963 — *Moniteur belge* des 25 juillet 1956 et 23 août 1963 — *Err.* 26 octobre 1963) dont la coordination aura sans doute paru au *Moniteur belge* au moment où ces instructions vous parviendront, d'aviser à partir du 1^{er} septembre 1964, le Registre Central du Commerce, 1, rue de l'Evêque à Bruxelles 1 de certaines décisions judiciaires concernant les commerçants, personnes physiques et morales.

L'article 25 de ces lois coordonnées donne l'énumération des différentes décisions qu'il y a lieu de porter à la connaissance du Registre Central du Commerce, qu'elles soient prononcées en premier ou en dernier ressort, en première instance ou en degré d'appel, contradictoires ou non.

Cette disposition oblige, en outre, le greffier de la juridiction qui a rendu ces décisions à en aviser le commerçant, personne physique ou morale.

L'article 27 impose la même obligation de communication, mais seulement au Registre Central, des décisions qui mettent à néant une décision antérieure. Il y a lieu d'y ajouter les décisions comportant réformation partielle.

Les formules d'avis (nos 1, 2 et 3) destinées à ces communications seront transmises directement à tous les greffes intéressés du Royaume, par les soins du *Moniteur belge* chargé de leur impression.

Oost-Vlaanderen Flandre Orientale	Gent	Gent I	1, Voldersstraat, Gent
	Aalst	Aalst I	14, Keizerlijke plaats, Aalst
	Sint-Niklaas	Sint-Niklaas	5, Casinostraat, Sint-Niklaas
	Oudenaarde	Oudenaarde	Marlboroughlaan, Oudenaarde
West-Vlaanderen Flandre Occidentale	Dendermonde	Dendermonde	30, Kerkplein, Dendermonde
	Brugge	Brugge	8, Sint-Janstraat, Brugge
	Oostende	Oostende	1, L. Spilaerstraat, Oostende
	Kortrijk	Kortrijk I	20, Begijnhofstraat, Kortrijk
	Veurne	Oostende	1, L. Spillaerstraat, Oostende
	Ieper	Ieper	31, Colaertplein, Ieper

OMZENDBRIEF BETREFFENDE DE TOEPASSING DER
ARTIKELN 25 EN 27 VAN DE GEÛRDINEERDE
WETTEN OP HET HANDELSREGISTER

Bestuur der Wetgeving
Burgerlijke Wetgeving

Brussel 6, augustus 1964.

2409/L.

Aan de Heren Procureurs-generaal,

Als vervolg op mijn circulaire van heden over het handelsregister die bijzonder bestemd is voor de HH. referendarissen bij de rechtbanken van koophandel en griffiers van de burgerlijke rechtbanken in, zover deze rechtspreken in handelszaken, verzoek ik U de aandacht van de HH. griffiers van de hoven van beroep en van de rechtbanken van eerste aanleg te willen vestigen op hun verplichting op grond van de nieuwe wetgeving op het handelsregister (wet van 3 juli 1956 en 16 augustus 1963 — *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 1956 en 25 augustus 1963 — *Err.* 26 oktober 1963) waarvan de coördinatie ongetwijfeld zal verschenen zijn in het *Belgisch Staatsblad* op het ogenblik waarop deze richtlijnen U bereiken, vanaf 1 september 1964 het Centraal Handelsregister, Bisschopsstraat 1 te Brussel 1 kennis te geven van sommige rechterlijke beslissingen betreffende handelaars natuurlijk en rechtspersonen.

Artikel 25 van die geërdineerde wetten geeft de opsomming van de diverse beslissingen waarvan kennis dient te worden gegeven aan het Centraal Handelsregister, onverschillig of zij uitgesproken zijn in eerste of in laatste aanleg, in eerste aanleg of in beroep, op tegenspraak of niet.

Die bepaling verplicht bovendien de griffier van het gerecht dat ze uitgesproken heeft, van deze beslissingen kennis te geven aan de handelaar, natuurlijke of rechtspersoon.

Artikel 27 legt dezelfde verplichting van kennisgeving op, maar enkel aan het Centraal Handelsregister, van de beslissingen die een vroegere beslissing vernietigen. Hierbij dienen ook de beslissingen te worden gerekend die een gedeeltelijke hervorming inhouden.

De formulieren van kennisgeving (nrs 1, 2 en 3) voor deze mededelingen bestemd, zullen rechtstreeks toegezonden worden aan alle betrokken griffies van het Rijk, door toedoen van het *Belgisch Staatsblad* dat met het drukken ervan belast is.

Messieurs les greffiers en chef des tribunaux de première instance voudront bien, s'il y a lieu, répartir les avis entre les greffes civils et les greffes correctionnels.

Lorsqu'il s'agit d'une réformation partielle, le greffier de la Cour ou du Tribunal joindra à l'avis destiné au Registre Central une photocopie du dispositif de la décision.

Le greffier de la juridiction dont la Cour de Cassation aurait mis à néant un arrêt ou un jugement devra, si cet arrêt ou jugement a donné lieu à un avis au Registre Central du Commerce, adresser à celui-ci un avis rectificatif. Il pourra être utilisé à cet effet, la formule d'avis n° 3, en remplaçant les mots « la Cour d'Appel » par « la Cour de Cassation ».

J'attire votre attention sur ce que la nouvelle législation sur le registre du commerce n'est provisoirement applicable qu'aux personnes physiques et morales qui commenceront l'exercice d'une activité commerciale à partir du 1er septembre 1964 ou qui exercent déjà, avant cette date, une telle activité sans être immatriculées au registre du commerce. Il n'est pas possible que les greffiers des juridictions qui rendent des décisions dont la question à la présente circulaire se rendent compte si elles concernent des commerçants immatriculés avant ou après le 1er septembre 1964. Il importe dès lors qu'ils avisent le Registre Central des décisions concernant, sans distinction, toutes les personnes immatriculées. Le Registre Central fera les distinctions nécessaires.

J'ai l'honneur de vous prier, Monsieur le Procureur Général, de bien vouloir communiquer la présente instruction également à MM. les référendaires des tribunaux de commerce pour qu'ils puissent y trouver les compléments nécessaires à la circulaire que je leur adresse sur le fonctionnement du registre du commerce, notamment en ce qui concerne la mise à néant d'une décision par la Cour de Cassation.

Le Ministre,

P. VERMEYLEN.

OFFICIERS ET AGENTS JUDICIAIRES

9 août 1964 — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 février 1956 portant le statut syndical des officiers et agents judiciaires près les parquets.

Moniteur belge du 14 août 1964, n° 158.

CULTE EVANGELIQUE PROTESTANT

17 août 1964 — Arrêté royal :

1^o érigeant à Uccle une paroisse évangélique-protestante ayant pour circonscription le territoire de cette commune ;

2^o attachant un traitement annuel de 132.000 francs. à charge de l'Etat, à la place de premier pasteur près la paroisse évangélique-protestante d'Uccle.

Moniteur belge du 10 septembre 1964, n° 176.

CULTE EVANGELIQUE PROTESTANT

17 août 1964 — Arrêté royal :

1^o érigeant à Malines une paroisse évangélique-protestante ayant pour circonscription le territoire de cette ville ;

De HH. hoofdgriffiers van de rechtbanken van eerste aanleg zullen, zo nodig, de formulieren onder de burgerlijke en correctionele griffies willen verdelen.

Wanneer het gaat om een gedeeltelijke hervorming, dan voegt de griffier van het hof of van de rechtbank bij de kennisgeving voor het Centraal Handelsregister een fotocopie van het beschikkend gedeelte van de beslissing.

De griffier van het gerecht waarvan het Hof van Cassatie een arrest of vonnis vernietigd heeft moet, zo dit arrest of vonnis aanleiding heeft gegeven tot een kennisgeving aan het Centraal Handelsregister, aan dit laatste een verbeterende kennisgeving zenden. Daartoe kan kennisgevingsformulier nr 3 worden gebruikt, waarop de woorden « Hof van beroep » worden vervangen door « Hof van Cassatie ».

Ik vestig er Uw aandacht op dat de nieuwe wetgeving op het handelsregister voorlopig slechts van toepassing is op de natuurlijke en rechtspersonen die een handelsbedrijvigheid beginnen van 1 september 1964 af of die reeds, voordien, dergelijke bedrijvigheid uitoefenden zonder ingeschreven te zijn in het handelsregister. Het is de griffiers van de gerechten die de hier bedoelde beslissingen uitspreken niet mogelijk er zich rekenschap van te geven dat zij handelaars betreffen die voor of na 1 september 1964 zijn ingeschreven. Het is derhalve geboden dat zij het Centraal Register kennis geven van de beslissingen betreffende alle ingeschreven personen zonder uitzondering. Het Centraal Register zal het nodige onderscheid maken.

Ik verzoek U, Mijnheer de Procureur-generaal, onderhavige richtlijnen eveneens te willen mededelen aan de HH. referendarissen van de rechtbanken van koophandel, opdat zij er de nodige aanvulling in vinden van de circulaire die ik hun toezend over de werking van het handelsregister, meer bepaald wat betreft de vernietiging van een beslissing door het Hof van Cassatie.

De Minister,

P. VERMEYLEN.

GERECHTELIJKE OFFICIEREN EN AGENTEN

9 augustus 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 februari 1956 houdende syndicaal statuut van de gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten.

Belgisch Staatsblad van 14 augustus 1964, nr 158.

PROTESTANTS-EVANGELISCHE EREDIENST

17 augustus 1964. — Koninklijk besluit :

1° oprichtende, te Ukkel, een protestants-evangelische parochie met het grondgebied van deze gemeente als gebiedsomschrijving ;

2° verbindende een jaarwedde van 132 000 frank, ten laste van de Staat, aan de plaats van eerste predikant bij de protestants-evangelische parochie te Ukkel.

Belgisch Staatsblad van 10 september 1964, nr 176.

PROTESTANTS-EVANGELISCHE EREDIENST

17 augustus 1964. — Koninklijk besluit :

1° oprichtende te Mechelen, een protestants-evangelische parochie met het grondgebied van deze stad als gebiedsomschrijving ;

2^e attachant un traitement annuel de 108 000 francs, à charge de l'Etat, à la place de pasteur près la paroisse évangélique-protestante de Malines.

Moniteur belge du 10 septembre 1964, n° 176.

REGISTRE DU COMMERCE

18 août 1964. — Arrêté royal relatif à la mise en vigueur et à l'exécution de la loi du 3 juillet 1956 sur le registre du commerce.

Moniteur belge du 25 août 1964, n° 164.

OFFICIERS ET AGENTS JUDICIAIRES

18 août 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1929 organique de la Sûreté publique, l'arrêté royal du 29 mars 1951 portant fixation du cadre organique des officiers et agents judiciaires près les parquets et l'arrêté royal du 10 avril 1958 relatif au personnel technique des laboratoires de police scientifique.

Moniteur belge du 28 août 1964, n° 167.

LOI DE DEFENSE SOCIALE A L'EGARD DES ANORMAUX ET DES DELINQUANTS D'HABITUDE

Administration de la Législation
Législation pénale

Bruxelles, le 25 août 1964.

N° 1672/IV — L.

A MM. les procureurs généraux,

A Monsieur l'Auditeur général,

La loi de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude, du 1^{er} juillet 1964, parue au *Moniteur* du 17 juillet 1964, remplace celle du 9 avril 1930.

Elle n'innove pas en ce qui concerne les délinquants d'habitude.

En ce qui concerne les anormaux, tout en maintenant les principes de base de la loi ancienne, elle leur apporte des aménagements importants.

C'est ainsi qu'elle supprime la possibilité d'une mise en observation sans mandat d'arrêt.

Jusqu'à l'ordonnance de renvoi, la mise en observation n'est plus qu'un mode d'exécution d'un mandat d'arrêt qui en constitue le soutien obligatoire.

Ce mandat d'arrêt, de même que pour la mise en observation prévue par la loi du 9 avril 1930, ne peut être décerné que dans les cas prévus à l'article 1^{er} de la loi du 20 avril 1874. Toutefois, comme pour la mise en observation organisée par la loi de 1930 (Ch. des mises en accusation — Bruxelles, 28 janvier 1931 — *Revue de droit pénal* 1931, p. 259), le fait qu'en raison du déroulement de l'instruction, le juge d'instruction ne puisse plus délivrer un nouveau mandat d'arrêt contre l'inculpé, ne doit pas faire obstacle à la délivrance d'un mandat d'arrêt, en vue de la mise en observation, par les juridictions d'instruction. Dans cette hypothèse, le mandat d'arrêt sera levé lorsque la mise en observation prendra fin.

2^o verbindende een jaarwedde van 108.000 frank, ten laste van de Staat, aan de plaats van predikant bij de protestants-evangelische parochie te Mechelen.

Belgisch Staatsblad van 10 september 1964, nr 176.

HANDELSREGISTER

18 augustus 1964. — Koninklijk besluit betreffende het inwerkingstellen en de uitvoering van de wet van 3 juli 1956 op het handelsregister.

Belgisch Staatsblad van 25 augustus 1964, nr 164.

GERECHTELIJKE OFFICIEREN EN AGENTEN

18 augustus 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1929 houdende inrichting van de Openbare Veiligheid, van het koninklijk besluit van 29 maart 1951 tot vaststelling van het organiek kader der gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten en van het koninklijk besluit van 10 april 1958 betreffende het technisch personeel van de laboratoria voor wetenschappelijke politie.

Belgisch Staatsblad van 28 augustus 1964, nr 167.

WET OP DE BESCHERMING VAN DE MAATSCHAPPIJ TEGEN ABNORMALEN EN GEWOONTMISDADIGERS

*Bestuur der Wetgeving
Strafwetgeving*

Brussel, 25 augustus 1964.

Litt. L. N^o 1672/IV —

*Aan de Heren Procureurs-generaal,
Aan de Heer Auditeur-generaal,*

De wet op de bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers, dd. 1 juli 1964, verschenen in het *Staatsblad* van 17 juli 1964, vervangt die van 9 april 1930.

Ze brengt niets nieuws ten aanzien van de gewoontemisdadigers.

Ten aanzien van de abnormalen komen er belangrijke aanpassingen in voor, hoewel de grondbeginselen van de vroegere wet worden gehandhaafd.

Aldus heeft zij de mogelijkheid op van een inobservatiestelling zonder bevel tot aanhouding.

Tot bij de beschikking tot verwijzing is de inobservatiestelling enkel nog een uitvoeringswijze van een bevel tot aanhouding, waarop ze verplicht moet steunen.

Dit bevel tot aanhouding kan, zoals voor de inobservatiestelling die bedoeld is in de wet van 9 april 1930, enkel uitgevaardigd worden in de gevallen bedoeld in artikel 1 van de wet van 20 april 1874. Toch moet, zoals voor de inobservatiestelling die de wet van 1930 inricht (Kamer van inbeschuldigingstelling-Brussel, 28 januari 1931; *Rev. dr. pén.* 1931, p. 259), het feit dat de onderzoeksrechter wegens de afwijking van het onderzoek geen nieuw bevel tot aanhouding meer tegen de verdachte kan afleveren, geen hinderpaal zijn voor de aflevering van een bevel tot aanhouding door de onderzoeksgerechten, met het oog op inobservatiestelling. Het bevel tot aanhouding wordt dan opgeheven bij het einde van de inobservatiestelling.

La loi innove également en donnant au juge d'instruction qui a décerné un mandat d'arrêt le pouvoir d'ordonner que la détention préventive soit subie sous la forme d'une mise en observation dans l'annexe psychiatrique d'un centre pénitentiaire. Cette ordonnance devra être confirmée, dans les cinq jours, par la chambre du conseil.

La décision de mise en observation prise par une juridiction d'instruction ou l'ordonnance du juge d'instruction visée ci-dessus, constituent un nouveau point de départ de la validité du mandat d'arrêt quelle que soit la date de celui-ci.

La juridiction de jugement saisie peut également prescrire la mise en observation, même si le prévenu a été laissé en liberté, mais il s'agira alors d'une décision spéciale qui cessera ses effets en même temps que la mise en observation et qui, comme telle, devra être confirmée tous les mois, par la juridiction qui l'a ordonnée.

*
**

La loi assure les droits de la défense de l'inculpé de manière plus efficace que la loi du 9 avril 1930, notamment :

— en rendant obligatoire l'assistance d'un avocat au cours de la procédure de la mise en observation ou de l'internement et lors des comparutions de l'interné devant la commission de défense sociale et la commission supérieure de défense sociale (art. 2, 4, 6, 7, 8, 10, 15, 16, 18, 19 et 28) ;

— en faisant de l'avocat un véritable protecteur légal de l'inculpé ou de l'interné, ayant un pouvoir propre d'initiative (art. 2, 4, 6, 8, 10, 15, 16 et 18) ;

— en autorisant et organisant l'intervention de médecins choisis par l'inculpé ou l'interné tant au cours de la procédure que pendant l'internement (art. 3, 6 et 16).

En vue d'améliorer le caractère curatif des interventions de défense sociale :

— elle instaure l'internement à durée indéterminée (art. 7). Pratiquement, le système de la loi du 9 avril 1930 arrivait au même résultat. Le fait de prononcer des internements de cinq, dix ou quinze ans, selon la gravité de l'infraction constituait une fixation de la durée qui ne répondait pas à la réalité des faits ;

— elle prévoit la création d'un centre d'orientation que la commission de défense sociale pourra consulter en vue de choisir le placement le plus approprié à l'état mental de l'interné (art. 14) ; ce centre qui existe déjà à la prison de St. Gilles devra être adapté à sa nouvelle mission ; des précisions vous seront données prochainement à ce sujet ;

— elle permet, exceptionnellement et dans les cas où des nécessités thérapeutiques impérieuses le justifient, le placement de l'interné dans un établissement privé approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner (art. 14) ;

— en cas d'urgence, elle donne au président de la commission de défense sociale le pouvoir de transférer l'interné dans un autre établissement (art. 17) ou de le mettre en liberté provisoire (art. 18), à charge de faire part de sa décision à la commission qui pourra rapporter la mesure ; elle consacre ainsi une pratique administrative déjà suivie ;

— elle instaure, enfin, la possibilité d'appliquer un régime de semi-liberté qui doit préparer progressivement la réintégration de l'interné dans la société avant sa libération à l'essai ou définitive (art. 15). Les modalités d'exécution de cette mesure feront l'objet d'instructions distinctes.

De wet vernieuwt ook door de onderzoeksrechter die het bevel tot aanhouding heeft uitgevaardigd ertoe te machtigen te gelasten dat de voorlopige hechtenis ondergaan wordt bij wijze van inobservatiestelling in de psychiatrische afdeling van een strafinrichting. Die beschikking moet binnen vijf dagen door de raadkamer worden bekrachtigd.

De door een onderzoeksgerecht genomen beslissing tot inobservatiestelling of de hierboven bedoelde beschikking van de onderzoeksrechter maken een nieuw vertrekpunt uit voor de geldigheid van het bevel tot aanhouding, wat ook de datum hiervan zij.

Het vonnisgerecht waarbij de zaak aanhangig is, kan ook de inobservatiestelling gelasten, zelfs wanneer de verdachte in vrijheid gelaten is, maar dan gaat het om een bijzondere beslissing die haar uitwerking verliest samen met de inobservatiestelling en die, als zodanig, om de maand moet worden bevestigd door het gerecht dat ze heeft bevolen.

..

De wet verzekert de rechten van de verdediging van de verdachte doeltreffender dan de wet van 9 april 1930, te weten :

- door de bijstand van een advocaat verplicht te maken gedurende de rechtspleging van de inobservatiestelling of van internering en ter gelegenheid van de verschijningen van de geïnterneerde voor de commissie tot bescherming van de maatschappij en de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij (art. 2, 4, 6, 7, 8, 10, 15, 16, 18, 19 en 28) ;

- door de advocaat te maken tot een werkelijke beschermer van de verdachte of de geïnterneerde, met een eigen macht tot initiatief (art. 2, 4, 6, 8, 10, 15, 16 en 18) ;

- door het optreden toe te laten en in te richten van geneesheren die de verdachte of de geïnterneerde kiest, zowel gedurende de rechtspleging als gedurende de internering (art. 3, 6 en 16).

Met het oog op een verbetering van de genezende aard van de maatregelen van bescherming van de maatschappij :

- voert zij de internering van onbepaalde duur in (art. 7). Praktisch kwam het stelsel van de wet van 9 april 1930 tot hetzelfde resultaat. De uitspraak van interneringen van vijf, tien of vijftien jaar, naar gelang van de ernst van de feiten, kwam neer op een tijdsbepaling die niet overeenstemde met de werkelijkheid ;

- voorziet zij in de oprichting van een oriënteringscentrum, dat de commissie tot bescherming van de maatschappij kan raadplegen met het oog op de keuze van de plaatsing die het best past bij de geestestoestand van de geïnterneerde (art. 14) dit centrum dat reeds in de gevangenis te St-Gillis bestaat zal aan zijn nieuwe taak moeten worden aangepast ; hieromtrent wordt U eerlang nader ingelicht ;

- laat zij, bij uitzondering en in de gevallen waarin dwingende behoeften van therapeutische aard dit wettigen, de plaatsing toe van de geïnterneerde in een particuliere inrichting die daarvoor geschikt is uit oogpunt van veiligheid en verzorging (art. 14) ;

- verleent zij, in dringende gevallen aan de voorzitter van de commissie tot bescherming van de maatschappij de macht om de geïnterneerde over te brengen in een andere inrichting (art. 17) of hem voorlopig in vrijheid te stellen (art. 18), mits hij van die beslissing kennis geeft aan de commissie die de maatregel kan herroepen : hierdoor bevestigt de wet een administratieve praktijk die reeds ingang heeft gevonden ;

- voert zij, tenslotte, de mogelijkheid in een stelsel van beperkte vrijheid toe te passen dat geleidelijk de wederinpassing van de geïnterneerde in de maatschappij moet voorbereiden, voordat hij definitief of op de proef in vrijheid wordt gesteld (art. 15). Over de uitvoeringswijze van die maatregel zullen nog aparte richtlijnen worden verstrekt.

La loi contient, en outre, un ensemble de dispositions qui contribuent à assurer une meilleure protection de la société contre la délinquance des anormaux. C'est ainsi que :

— elle prévoit la possibilité pour les juridictions d'ordonner d'office la mise en observation de l'inculpé (art. 7). Sous l'empire de la loi du 9 avril 1930, cette mesure ne pouvait être ordonnée que sur la réquisition du ministère public ou à la requête de l'inculpé ou de son conseil ;

— à l'obligation, inscrite dans la loi de 1930, de libérer l'interné dès que son état mental est suffisamment amendé pour qu'il y ait lieu de croire qu'il ne constitue plus un danger social, elle substitue la faculté de libérer l'intéressé lorsque son état mental est suffisamment amélioré et que les conditions de sa réadaptation sociale sont réunies : les deux conditions sont requises (art. 18) ;

— elle donne au procureur du Roi le droit de faire opposition devant la commission supérieure de défense sociale aux décisions de mise en liberté prises par la commission de défense sociale (art. 19) ;

— elle prévoit qu'en cas d'urgence et pour des raisons de sécurité, le Ministre de la Justice peut ordonner à titre provisoire le transfèrement de l'interné vers un autre établissement (art. 17) ;

— elle prévoit que les condamnés pour crimes ou délits qui, au cours de leur détention, sont reconnus en état de démence ou dans un état grave de déséquilibre mental ou de débilité mentale les rendant incapables du contrôle de leurs actions, peuvent être internés en vertu d'une décision du Ministre de la Justice, rendue sur avis conforme de la Commission de défense sociale (art. 21).

Le législateur dans l'alinéa 3 du même article envisage le cas où, avant l'expiration de la durée prévue pour la peine, l'état mental du condamné est suffisamment amélioré pour ne plus nécessiter son internement mais il n'envisage pas l'hypothèse contraire.

Il y a lieu d'en conclure que l'ordre d'internement du Ministre continuera à porter ses effets au delà de l'expiration de la durée prévue pour la peine, la commission de défense sociale exerçant, à partir de cette date, la mission qui lui est conférée par l'article 18.

..

En ce qui concerne l'administration des biens de l'interné, la loi du 1er juillet 1964 comble une lacune de la loi du 9 avril 1930 et instaure un système qui s'inspire très largement de celui de la loi du 7 avril 1964 (*Mon.* 14 avril 1964) modifiant la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés.

..

La loi nouvelle s'applique immédiatement aux faits mêmes antérieurs à sa mise en vigueur.

La durée des internements ordonnés, avant la mise en vigueur de la présente loi, par application de l'article 19 de la loi du 9 avril 1930 et auxquels il n'aurait pas été mis fin au terme fixé par le jugement est dorénavant régie par les dispositions nouvelles, l'absence de texte formel ne permettant pas d'autre interprétation de l'intention du législateur.

En effet, ce dernier n'a pas cru bon de prévoir de mesures transitoires et le texte même de la loi implique qu'il a entendu remplacer le système de la loi de 1930 par un nouveau régime améliorant l'état du droit applicable d'emblée à tous ceux qui tombent sous l'empire de cette législation.

Comme le fait remarquer le rapporteur du projet de loi (Doc. Sénat, n° 256 — Session 1962-1963, page 5) dans son commentaire de l'article 7, l'échelle de durée

Bovendien bevat de wet een reeks van bepalingen die bijdragen tot een betere bescherming van de maatschappij tegen de misdadigheid van de abnormalen :

— zij voorziet in de mogelijkheid dat de gerechten ambtshalve de inobservatiestelling van de verdachte gelasten (art. 7). Onder het stelsel van de wet van 9 april 1930 kon die maatregel enkel worden gelast op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van de verdachte of zijn raadsman ;

— in de plaats van de verplichting van de wet van 1930, de geïnterneerde in vrijheid te stellen zodra zijn geestestoestand derwijze is verbeterd dat men kan geloven dat hij geen gevaar meer biedt voor de maatschappij, stelt zij de mogelijkheid de betrokkene in vrijheid te stellen, wanneer zijn geestestoestand voldoende verbeterd is en de voorwaarden van sociale wederaanpassing vervuld zijn : de twee voorwaarden zijn vereist (art. 18) ;

— zij verleent aan de procureur des Konings het recht van verzet, voor de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij, tegen de beslissingen van invrijheidstelling van de commissie tot bescherming van de maatschappij (art. 19) ;

— zij bepaalt dat, in dringende gevallen en om veiligheidsredenen, de Minister van Justitie voorlopig de overbrenging van de geïnterneerde naar een andere inrichting kan gelasten (art. 17) ;

— zij houdt in dat de wegens misdaad of wanbedrijf veroordeelde personen die, tijdens hun hechtenis, in staat van krankzinnigheid of in een ernstige staat van geestesstoornis of van zwakzinnigheid worden bevonden, die hen ongeschikt maakt tot het controleren van hun daden, kunnen geïnterneerd worden krachtens een beslissing van de Minister van Justitie, genomen op eensluitend advies van de commissie tot bescherming van de maatschappij (art. 21).

In het derde lid van artikel 21 beschouwt de wetgever het geval van de veroordeelde wiens geestestoestand vóór het verstrijken van de straftijd voldoende is verbeterd, zodat zijn internering niet meer nodig is. Het tegengestelde laat hij echter in het midden.

Hieruit moet worden afgeleid dat de door de Minister genomen beslissing tot internering haar uitwerking behoudt na het verstrijken van de straftijd met dien verstande dat de commissie tot bescherming van de maatschappij vanaf deze datum de haar bij artikel 18 opgelegde taak zal vervullen.

**

Wat het beheer van de goederen van de geïnterneerde betreft, vult de wet van 1 juli 1964 een leemte in de wet van 9 april 1930 aan en voert ze een stelsel in dat grotendeels is ingegeven door dat van de wet van 7 april 1964, (*Staatsblad* 14 april 1964) tot wijziging van de wet van 18 juni 1850 op de behandeling van de krankzinnigen.

**

De nieuwe wet vindt dadelijk toepassing, zelfs op feiten die voorafgaan aan haar inwerkingtreding.

De duur van de interneringen die vóór de inwerkingtreding van deze wet bij toepassing van artikel 19 van de wet van 9 april 1930 zijn gelast en waaraan geen einde is gemaakt op het ogenblik dat het vonnis had aangegeven, valt voortaan onder de nieuwe bepalingen. Bij het ontbreken van een uitdrukkelijke tekst, kan de bedoeling van de wetgever niet anders worden uitgelegd.

Deze heeft immers geen overgangsmaatregelen geboden geacht en de tekst zelf van de wet houdt in dat hij het stelsel van de wet van 1930 heeft willen vervangen door een nieuw stelsel waardoor de rechtstoestand wordt verbeterd en dat onmiddellijk van toepassing is op al diegenen die onder deze wetgeving vallen.

Zoals de verslaggever van het ontwerp van wet laat opmerken (*Besch. Senaat*, nr 256 — *zitt.* 1962-1963, p. 5) in zijn bespreking van artikel 7, hield de rangschik-

de l'internement prévue dans la loi de 1930 était sans aucun rapport avec les principes mêmes de la loi qui font de l'interné un malade irresponsable. Elle était contredite au surplus par d'autres dispositions de la loi qui laissaient tout pouvoir aux autorités qualifiées de mettre l'interné en liberté avant l'expiration du délai fixé ou de prolonger l'internement après l'expiration de ce délai. Le rapporteur en conclut que, si le Sénat partage la manière de voir de sa Commission de la Justice : « la décision qui ordonne l'internement ne préjugera plus en rien de sa durée qui — comme par le passé du reste — dépendra entièrement de l'avis de la commission de défense sociale compétente ».

Dans ces conditions, il y a lieu d'admettre que le législateur a considéré que l'article 22 de la loi du 9 avril 1930 ne comportait qu'une modalité non substantielle de la prolongation de l'internement et a entendu lui substituer, pour l'avenir, même pour les internements ordonnés sous l'empire de l'ancienne loi, les règles prévues par l'article 18 nouveau.

*
**

L'article 30 de la loi du 9 avril 1930 a introduit dans le Code d'Instruction Criminelle un article 447 bis relatif à la révision des décisions ordonnant l'internement.

La nouvelle loi n'a pas repris cette disposition qui ne peut être considérée comme abrogée puisque la loi de 1930, remplacée par la loi actuelle, avait introduit cette disposition dans le Code d'Instruction Criminelle dont elle continue à constituer l'article 447 bis.

Le Ministre,
P. VERMEYLEN.

ANORMAUX ET DELINQUANTS D'HABITUDE

28 août 1964. — Arrêté royal relatif à l'entrée en vigueur de la loi du 1er juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude.

Moniteur belge du 29 août 1964, n° 168.

LA SUSPENSION, LE SURSIS ET LA PROBATION

29 août 1964. — Arrêté royal relatif à l'entrée en vigueur de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation.

Moniteur belge du 1er septembre 1964, n° 169.

REGISTRE DU COMMERCE

31 août 1964. — Arrêté royal fixant la nomenclature des activités commerciales à mentionner au registre du commerce.

Moniteur belge du 5 septembre 1964, n° 173.

king in perioden van internering, bepaald in de wet van 1930, geen verband met de beginselen zelf van de wet die van de geïnterneerde een onverantwoordelijke zieke maken. Zij werd overigens tegengesproken door andere bepalingen van de wet die aan de bevoegde autoriteiten alle macht overlieten om de geïnterneerde in vrijheid te stellen vóór het einde van de bepaalde termijn of om de internering daarna te laten voortduren. De verslaggever besluit daaruit dat, indien de Senaat de zienswijze van de Commissie voor Justitie deelt, «dan zal de beschikking die de internering gelast, helemaal niet meer vooruitlopen op de duur ervan, welke duur — zoals in het verleden trouwens — volledig zal afhangen van het advies van de bevoegde commissie tot bescherming van de maatschappij».

In die omstandigheden moet men toegeven dat de wetgever van oordeel was dat artikel 22 van de wet van 9 april 1930 slechts een niet-substantiële modaliteit inhield van de verlenging van de internering en de bedoeling had voortaan de regels van het nieuwe artikel 18 hiervoor in de plaats te stellen, zelfs voor de interneringen die krachtens de oude wet zijn gelast.

*
**

Artikel 30 van de wet van 9 april 1930 heeft in het Wetboek van Strafvordering een artikel 447 bis ingevoerd betreffende de herziening van de beslissingen waarbij internering wordt gelast.

Deze bepaling werd in de nieuwe wet niet overgenomen; ze mag echter niet als opgeheven worden beschouwd aangezien de wet van 1930, die door de huidige wet wordt vervangen, die bepaling in het Wetboek van Strafvordering heeft ingevoegd, waarvan ze steeds het artikel 447 bis blijft.

De Minister,

P. VERMEYLEN.

ABNORMALEN EN GEWOONTEMISDADIGERS

28 augustus 1964. — Koninklijk besluit betreffende inwerkingtreding van de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers.

Belgisch Staatsblad van 29 augustus 1964, nr 168.

DE OPSCHORTING, HET UITSTEL EN DE PROBATIE

29 augustus 1964. — Koninklijk besluit betreffende de inwerkingtreding van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting het uitstel en de probatie.

Belgisch Staatsblad van 1 september 1964, nr 169.

HANDELSREGISTER

31 augustus 1964. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de lijst van de in het handelsregister te vermelden handelsbedrijvigheden.

Belgisch Staatsblad van 5 september 1964, nr 173.

LA LOI CONCERNANT LA SUSPENSION, LE SURSIS
ET LA PROBATION

*Administration de la Législation
et Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 31 août 1964.

N° 1750/VIII/L.

*A MM. les Procureurs généraux,
A Monsieur l'Auditeur général,*

La loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, publiée par le *Moniteur belge* du 17 juillet, substitue au sursis à l'exécution des peines, instauré par la loi du 31 mai 1888 établissant la libération conditionnelle et les condamnations conditionnelles dans le système pénal, une gamme complète de mesures tendant à favoriser le redressement des délinquants et leur reclassement au sein de la société.

Il me paraît utile d'en commenter les principales dispositions en me fondant sur les travaux préparatoires de la loi.

I. — *Définitions.*

L'article 1er définit les mesures qui pourront être appliquées. Ce sont la suspension du prononcé de la condamnation et le sursis à l'exécution des peines. Chacune peut s'accompagner de conditions particulières, qui lui donnent un caractère probatoire.

La loi prévoit donc quatre mesures dont les conditions d'octroi sont déterminées par les articles 3 à 8 :

- 1) la suspension simple ;
- 2) la suspension probatoire ;
- 3) le sursis simple ;
- 4) le sursis probatoire.

Le choix de la mesure à ordonner dépend tout d'abord des antécédents judiciaires de l'inculpé et du montant de la peine à prononcer. Ces conditions sont plus larges pour le sursis que pour la suspension.

Si l'une ou l'autre mesure est possible, ce sont les circonstances particulières de la cause, révélées éventuellement par l'enquête sociale, qui devront guider le juge dans le choix de la mesure la mieux appropriée pour réaliser le redressement du délinquant et son reclassement dans la société.

La suspension du prononcé de la condamnation se justifie dans les cas où l'affaire étant trop grave pour être laissée sans suite, une condamnation, même prononcée avec sursis, serait de nature à compromettre le redressement déjà acquis ou qu'on est en droit d'espérer de l'inculpé et le reclassement de celui-ci dans la société (Exposé des motifs, p. 5. *in fine*, et 6 ; Annales du Sénat, du 27 novembre 1963, p. 91, col. 2).

Quant au point de savoir dans quels cas la suspension ou le sursis sera accordé avec probation, il a été précisé au cours des travaux préparatoires que cela ne devra se faire que pour les inculpés dont le redressement ne peut se réaliser que sous la tutelle d'un assistant de probation et moyennant le respect de conditions particulières (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 16, n° 39 ; Annales du Sénat, du 27 novembre 1963, p. 91, col. 2, et p. 95, col. 1, *in fine*).

Il a, d'autre part, été signalé à plusieurs reprises que la loi nouvelle ne touchait en rien aux pouvoirs des parquets d'apprécier l'opportunité des poursuites. Les parquets continueront donc à apprécier, dans chaque cas d'espèce, si un classement sans suite ne doit pas être préféré à des poursuites judiciaires et pourront même,

WET BETREFFENDE DE OPSCHORTING, HET UITSTEL
EN DE PROBATIE

*Bestuur der Wetgeving en Bestuur der
Strafinrichtingen*

Brussel, 31 augustus 1964.

N° 1750/VIII/L.

*Aan de Heren Procureurs-generaal,
Aan de Heer Auditeur-generaal,*

De wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 17 juli 1964, vervangt het uitstel van de uitvoering van de straf naar de wet van 31 mei 1888, waarbij de voorwaardelijke invrijheidstelling en voorwaardelijke veroordeling in het strafrecht worden ingevoerd, door een volledige reeks maatregelen die ertoe strekken de verbetering van de delinquenten en hun reclassering in de maatschappij in de hand te werken.

Het lijkt mij nuttig de bijzonderste bepalingen ervan te commentariëren, daarbij steunend op de voorbereidende werkzaamheden van de wet.

I.— *Begripsomschrijvingen.*

Het eerste artikel omschrijft de maatregelen die kunnen worden toegepast, die zijn : de opschorting van de uitspraak van de veroordeling en het uitstel van de uitvoering van de straf. Aan beide kunnen bijzondere voorwaarden worden verbonden, die er een opdeproefstelling van maken.

De wet heeft dus voorzien in vier maatregelen, die worden verleend onder voorwaarden vastgesteld bij de artikelen 3 tot 8 :

- 1) de gewone opschorting ;
- 2) de probatieopschorting ;
- 3) het gewoon uitstel ;
- 4) het probatieuitstel.

De keus van de te gelasten maatregel hangt in de eerste plaats af van het gerechtelijk verleden van de verdachte en van de zwaarte van de uit te spreken straf. Die voorwaarden zijn ruimer voor het uitstel dan voor de opschorting.

De ene of de andere maatregel is mogelijk en het zijn de bijzondere omstandigheden van de zaak, die eventueel door een maatschappelijke enquête aan het licht komen, die de rechter zullen leiden bij de keus van de maatregel die de meeste kansen biedt voor de verbetering en de reclassering van de delinquent.

De opschorting van de uitspraak van de veroordeling is verantwoord in de gevallen waarin de zaak te ernstig is om te worden geseponeerd terwijl een zelfs voorwaardelijke veroordeling de verbetering die reeds werd bekomen of die men van de verdachte kan verwachten en zijn reclassering nadelig zou kunnen beïnvloeden. (Memorie van toelichting blz. 5, *in fine* en 6, Handelingen van de Senaat van 27 november 1963, blz. 91, kol. 2).

In welke gevallen dient aan de opschorting of het uitstel de opdeproefstelling te worden verbonden ? Tijdens de voorbereidende werkzaamheden werd verstaan dat hiervoor alleen in aanmerking komen, de verdachten wier verbetering alleen onder de voogdij van een probatieassistent en mits naleving van bijzondere voorwaarden, kan worden bereikt (Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 16, nr 39 ; Handelingen van de Senaat, van 27 november 1963, blz. 91, kol. 2 en blz. 95, kol. 1, *in fine*).

Voorts werd er verscheidene malen op gewezen, dat de nieuwe wet geen verandering brengt in de beoordelingsbevoegdheid van de parketten nopens de gewenstheid van de vervolgingen. De parketten oordelen dus zoals vroeger in ieder afzonderlijk geval of de seponering te verkiezen valt boven de gerechtelijke vervolging, en kunnen zelfs verder zoals thans, in uitzonderlijke gevallen, die seponering afhankelijk stellen van het goed gedrag van betrokkene. (Memorie van toelichting,

dans des cas exceptionnels, faire dépendre ce classement de la bonne conduite de l'intéressé comme ils le font déjà actuellement. (Exposé des motifs, p. 5, III, A ; Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 5, n° 10 et p. 7, n° 14 ; Annales du Sénat, du 26 novembre 1963, p. 80, col. 2, *in fine* ; Annales du Sénat, du 27 novembre 1963, p. 91, col. 2, *in fine* et p. 94, al. 4).

II. — Enquête sociale.

En vue de l'application éventuelle des mesures visées ci-dessus, l'article 2 permet au ministère public, au juge d'instruction, aux juridictions d'instruction et aux juridictions de jugement de faire procéder par un assistant de probation, à la requête de l'inculpé ou avec son accord, à une enquête sociale sur son comportement et son milieu.

Cette enquête ne peut toutefois être ordonnée par l'officier du ministère public près le tribunal de police ni par ce tribunal. Elle ne peut pas non plus être prescrite par la Cour d'assises.

L'exclusion du ministère public près le tribunal de police et du tribunal de police lui-même s'explique par le fait que la loi ne permet pas à cette juridiction de prononcer la suspension simple ou probatoire ni d'octroyer le sursis probatoire.

Quant à la Cour d'assises, qui pourtant peut octroyer le sursis simple ou probatoire, le législateur a estimé qu'il n'y avait pas lieu d'alourdir les débats déjà enserrés dans d'étroites règles de procédure. De plus, les dossiers soumis à ces juridictions contiennent presque toujours l'examen de la personnalité de l'inculpé et de son milieu (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 15, n° 35).

..

L'exposé des motifs souligne l'importance que présente l'enquête préliminaire pour la réussite du système de probation.

Il y a lieu de noter cependant que le législateur n'a pas entendu faire de l'enquête sociale une condition nécessaire à l'octroi d'une des mesures probatoires (Rapport de la Commission de la Justice de la Chambre, du 4 juillet 1962, p. 14).

Néanmoins, le rapport de la Commission de la Justice du Sénat déclare que « ce ne sera qu'exceptionnellement que le dossier permettra au juge de se faire une opinion. Pour le plus grand nombre, l'enquête sociale s'imposera, car aucune juridiction ne pourra, en conscience, refuser de s'éclairer sur la personnalité du délinquant quand celui-ci sollicitera qu'on le fasse afin de faire valoir les raisons qui militent en faveur de la probation » (Rapport du 22 octobre 1963, p. 6).

Le caractère strictement confidentiel à réserver à certains cas peut inciter cependant le juge à ne pas recourir à une enquête sociale qui ne s'avèrerait pas absolument indispensable.

..

La Commission de la Justice de la Chambre a insisté sur le fait qu'en aucune manière les éléments révélés par l'enquête sociale ne pourront être invoqués pour établir la culpabilité.

L'enquête sociale, confiée à des assistants de probation, doit seulement permettre au juge de disposer du maximum d'information sur la personnalité de l'inculpé en vue de l'application de la mesure appropriée.

Pour réaliser cet objectif, l'enquête sociale doit nécessairement être faite avec l'accord et la collaboration de l'inculpé. « Cet accord est requis parce que la probation ne peut se concevoir qu'à l'égard d'un délinquant qui accepte d'entreprendre un effort en vue de modifier sa conduite ». (Exposé des motifs p. 11).

..

blz. 5 III, A, Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 5, nr 10 en blz. 7, nr 14, Handelingen van de Senaat van 26 november 1963, blz. 80, kol. 2, *in fine*; Handelingen van de Senaat van 27 november 1963, blz. 91, kol. 2, *in fine* en blz. 94, 4de lid).

II.— *Maatschappelijke enquête*

Met het oog op de eventuele toepassing van bovenvermelde maatregelen biedt artikel 2 aan het openbaar ministerie, de onderzoeksrechter, de onderzoeksgerechten en de vonnisgerechten de mogelijkheid om, op verzoek van de verdachte, of met zijn instemming, een probatieassistent te gelasten met een maatschappelijke enquête over zijn gedraging en zijn milieu.

De ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank en die rechtbank, is echter die bevoegdheid ontzegd. Zo'n enquête mag ook niet voorgeschreven worden door het Hof van Assisen.

De uitsluiting van het openbaar ministerie bij de politierechtbank en van de politierechtbank wordt daardoor verklaard dat de wet aan dat gerecht de mogelijkheid heeft onthouden de gewone of de probatieopschorting uit te spreken dan wel proefuitstel te verlenen.

Wat het Assisenhof betreft, dat nochtans het gewone of het probatieuitstel kan verlenen, heeft de wetgever geoordeeld dat de behandeling, die reeds gevat is in strakke procedureregels, en niet mocht worden verzwaaard. Het dossier dat aan die gerechten wordt voorgelegd, bevat trouwens bijna altijd een onderzoek naar de persoonlijkheid van de verdachte en van zijn milieu (Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 15, nr 35).

..

De memorie van toelichting onderstreept het belang van die voorafgaande enquête voor het welslagen van het probatiestelsel.

Er valt echter op te merken dat het niet het inzicht was van de wetgever van de maatschappelijke enquête een noodzakelijke voorwaarde te maken voor verlening van een der voorziene probatiemaatregelen. (Verslag van de Kamercommissie voor Justitie van 4 juli 1962, blz. 14).

Niettemin verklaart het verslag van de Senaatscommissie voor Justitie dat «men zich alleen bij uitzondering aan de hand van het dossier een opinie zal kunnen vormen. In het merendeel der gevallen zal de maatschappelijke enquête noodzakelijk zijn, want geen enkel gerecht zal in geweten kunnen weigeren dat er inlichtingen worden ingewonnen over de persoonlijkheid van de delinquent, wanneer deze het vraagt om de redenen te kunnen doen gelden die pleiten voor de probatie». (Verslag van 22 oktober 1963, blz. 6).

Het strikt vertrouwelijk karakter van sommige gevallen echter de rechter ertoe bewegen van een maatschappelijke enquête die niet volstrekt nodig mocht zijn, af te zien.

..

De Kamercommissie voor Justitie heeft er de nadruk op gelegd dat de gegevens die door de maatschappelijke enquête aan het licht komen, op generlei wijze mogen aangehaald worden om de schuld te bewijzen.

De aan de probatieassistent opgedragen maatschappelijke enquête is alleen bedoeld om aan de rechter het ruimste inzicht te geven in de persoonlijkheid van de verdachte, met het oog op de toepassing van de geschikte maatregel.

Om dit doel te bereiken moet de maatschappelijke enquête worden gedaan met de instemming en de medewerking van de verdachte. «Dit akkoord is vereist, want de probation is slechts in te denken tegenover een veroordeelde die aanvaardt een krachtspanning te doen om zijn gedrag te veranderen». (Membrie van toelichting, blz. 11).

..

Les demandes d'enquête sociale sont adressées directement à l'assistant de probation désigné à cet effet pour l'arrondissement judiciaire dans lequel l'enquête doit être faite. Un double de la demande d'enquête sera envoyé simultanément au service social du département. Je vous ferai parvenir dès que possible la liste comportant les noms et adresses des assistants de probation avec indication du ressort territorial de leur compétence.

Pour permettre à l'assistant de probation de réaliser au mieux la tâche délicate et importante qui lui est confiée, il paraît souhaitable qu'il ait la faculté de consulter le dossier répressif.

Les éléments recueillis par l'enquête sociale et, éventuellement les renseignements obtenus sur la personnalité de l'inculpé sont déposés au dossier judiciaire dans un sous-dossier spécial qui constitue le dossier de personnalité.

* *

L'assistant de probation chargé de procéder à une enquête sociale « décrit la situation de famille de l'intéressé, celle de ses parents, son niveau intellectuel, sa profession actuelle, les professions antérieurement exercées, sa situation matérielle, son genre de vie, ses distractions, ses relations. Il note également l'attitude du délinquant vis-à-vis de sa famille et de son milieu social, il décrit son caractère, son tempérament et son comportement » (Exposé des motifs, p. 11).

En vue d'assurer la rédaction des rapports d'enquête sociale, le département mettra à la disposition des parquets les formulaires de demandes et de rapports, dont un exemplaire est joint à la présente circulaire.

Les autorités judiciaires peuvent préciser dans leurs demandes tous autres points de l'enquête sociale au sujet desquels elles désirent être informées particulièrement.

En conclusion de son rapport, l'assistant de probation donne son avis sur l'opportunité d'une mesure de probation et, dans l'affirmative, formule des suggestions concernant les conditions spéciales dont pourrait être assortie la mesure probatoire éventuelle.

* *

Les assistants de probation sont tenus d'effectuer les enquêtes sociales dans des délais suivants :

Lorsque la personne faisant l'objet de l'enquête est placée sous mandat d'arrêt, le rapport devra parvenir à l'autorité requérante au plus tard quinze jours après l'expédition de la demande.

Ce délai est porté à trente jours lorsque l'intéressé se trouve en liberté.

Il est cependant permis à l'assistant de solliciter une prorogation de délai, par demande motivée adressée à l'autorité requérante.

A titre transitoire, pendant la première période d'application de la loi, le rapport sera transmis à l'autorité requérante par l'intermédiaire du service social du département, qui en supervisera le contenu.

Examen physique et mental.

Il ressort de l'exposé des motifs (p. 11) que l'enquête sociale, nouveau moyen d'information mis à la disposition du juge et du parquet, n'exclut aucunement la faculté laissée aux juridictions de s'éclairer par expertise.

Si, dans bien des cas les autorités judiciaires estimeront l'enquête sociale suffisante, elles pourront cependant, lorsque l'attitude et la conduite de l'inculpé ou les circonstances dans lesquelles les faits se sont produits posent des problèmes particuliers, faire procéder à l'examen physique et mental de l'intéressé.

De aanvraag om een maatschappelijke enquête wordt rechtstreeks aan de probatieassistent, daartoe aangewezen voor het arrondissement waarin de enquête moet worden gedaan. Tevens moet een dubbel van die aanvraag aan de sociale dienst bij het departement worden gezonden. Ik laat U zo spoedig mogelijk een lijst worden met de naam en het adres van de probatieassistenten, hun werkgebied en hun bevoegdheid.

Om de probatieassistent in de mogelijkheid te stellen zijn kiese en belangrijke taak zo goed mogelijk te vervullen, is het wenselijk dat hij inzage kan nemen van het strafdossier.

De inlichtingen die door de maatschappelijke enquête worden ingewonnen en de eventuele gegevens over de persoonlijkheid van de verdachte worden bij het gerechtelijk dossier gevoegd in een speciaal inlegdossier, dat het persoonsdossier wordt.

..

De probatieassistent die met de maatschappelijke enquête is belast « omschrijft de gezinstoestand van betrokkene, deze van zijn verwanten, zijn verstandelijke ontwikkeling, zijn tegenwoordig beroep, de vroeger door hem uitgeoefende beroepen, zijn materiële toestand, zijn levenswijze, zijn ontspanning, zijn omgang. Hij houdt insgelijks aantekening van de houding van de delinquent tegenover zijn familie en zijn sociaal milieu; hij omschrijft zijn karakter, temperament en gedragingen ». (Memorie van toelichting, blz. 11).

Ten einde het opmaken van de rapporten van de maatschappelijke enquête te vergemakkelijken zal het departement formulieren voor de aanvraag en het rapport ter beschikking van de parketten stellen. Een exemplaar daarvan is bij deze circulaire gevoegd.

De gerechtelijke autoriteiten kunnen in hun aanvraag alle andere punten van de maatschappelijke enquête opgeven waarop zij speciaal wensen ingelicht te worden.

De probatieassistent besluit zijn rapport met zijn advies over de gewenstheid van een probatiemaatregel en geeft, in voorkomend geval, zijn voorstellen te kennen betreffende de bijzondere voorwaarden die aan de eventuele probatiemaatregel kunnen worden verbonden.

..

De probatieassistenten moeten hun maatschappelijke enquête binnen bepaalde termijnen inleveren :

Wanneer de persoon omtrent wie de enquête is gelast onder een aanhoudingsbevel is geplaatst, moet het rapport aan de verzoekende autoriteit toekomen uiterlijk binnen vijftien dagen na de dag van de verzending van de aanvraag.

Die termijn is dertig dagen wanneer betrokkene in vrijheid werd gelaten.

De probatieassistent kan echter om een verlenging van die termijn verzoeken en richt daartoe een met redenen omklede aanvraag aan de verzoekende autoriteit.

Bij overgangsmaatregel zal het rapport, gedurende een eerste toepassingsperiode van de wet, aan de verzoekende autoriteit worden gericht door de bemiddeling van de sociale dienst bij het departement, die de inhoud ervan zal superviseren.

Lichamelijk en geestesonderzoek.

Uit de memorie van toelichting blijkt (blz. 11) dat de maatschappelijke enquête — nieuw voorlichtingsmiddel ter beschikking van de rechter van het parket — geen afbreuk doet aan de mogelijkheid voor de gerechten om van het deskundig onderzoek gebruik te maken.

Al zal de maatschappelijke enquête in veel gevallen door de gerechtelijke autoriteiten voldoende worden geacht, toch blijft het hun mogelijk een lichamelijk en geestesonderzoek van de verdachte te gelasten wanneer de houding en het gedrag van betrokkene of de omstandigheden waarin de feiten werden gepleegd bijzondere problemen stellen.

Ce dernier moyen d'investigation est à utiliser conformément aux règles de la procédure pénale et dans les formes habituelles. Il n'a donc pas été nécessaire d'en faire mention dans la loi.

Comme le suggère d'ailleurs l'exposé des motifs, il paraît indiqué, lorsque l'inculpé est détenu dans une maison d'arrêt disposant d'un service anthropologique, de charger le médecin-anthropologue attaché à l'établissement de procéder à l'observation médico-psychologique de l'intéressé.

La possibilité d'une collaboration entre le médecin-expert désigné et l'assistant de probation paraît souhaitable.

III. — *Suspension du prononcé de la condamnation (art. 3 à 7).*

La suspension simple ou probatoire peut être ordonnée par les juridictions de jugement, à l'exception des cours d'assises et des tribunaux de police, et par les juridictions d'instruction.

Elle ne peut toutefois être ordonnée s'il s'agit d'une infraction à une disposition établie pour assurer la perception des droits fiscaux.

Pour le surplus, il faut pour que la suspension puisse être accordée :

- 1) que l'inculpé n'ait pas encouru antérieurement de condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal de plus d'un mois, même prononcé avec sursis ;
- 2) que le fait ne paraisse pas de nature à entraîner comme peine principale un emprisonnement correctionnel supérieur à deux ans ou une peine plus grave ;
- 3) que la prévention soit déclarée établie ;
- 4) que l'inculpé soit d'accord sur l'octroi de la mesure et, éventuellement, sur les conditions imposées.

Une condition supplémentaire est nécessaire pour que la suspension puisse être ordonnée par une juridiction d'instruction : il faut que la publicité des débats soit de nature à provoquer le déclassement de l'inculpé ou à compromettre son reclassement.

Cette condition, qui a été insérée dans le texte par un amendement de la Chambre des Représentants, était déjà exprimée dans le rapport de la Commission du Sénat du 22 octobre 1963 (p. 14, n° 34) :

« On peut affirmer ici », dit ce rapport, « que la prudence exige qu'une motivation précise justifie les raisons pour lesquelles la juridiction d'instruction ou de jugement décide d'octroyer à huis clos la suspension.

» La règle reste, en effet, celle de l'article 96 de la Constitution selon laquelle les audiences des tribunaux sont publiques et qu'il ne peut y être dérogé que par un jugement. Celui-ci doit être nécessairement motivé parce que la publicité peut être dangereuse pour l'ordre et les mœurs.

» Pour rompre avec une règle aussi impérieuse, il faut des raisons puissantes que la présente loi permet de trouver en ce que l'absence de publicité peut être essentielle pour empêcher le déclassement de l'inculpé ou permettre son reclassement.

» C'est donc bien une raison essentielle, sans laquelle la réussite même de la suspension paraît peu probable, qui peut motiver la décision de statuer à huis clos ».

C'est le caractère exceptionnel de l'octroi de la suspension par les juridictions d'instruction que la chambre des Représentants a voulu souligner en amendant le texte adopté par le Sénat (Rapport de la Commission de la Justice de la Chambre, du 11 mai 1964, p. 6 et 7).

Dit laatste onderzoeksmiddel moet worden aangewend overeenkomstig de regels van strafvordering en op de gewone wijze. Het was dus niet nodig daarover in de wet te spreken.

Zoals het trouwens in de memorie van toelichting in overweging wordt gegeven, is het aangewezen, wanneer de verdachte zich bevindt in een huis van arrest met een anthropologische dienst, een aan die inrichting verbonden geneesheer-anthropoloog met de medisch-psychologische observatie van betrokkene te belasten.

Het lijkt wenselijk tussen de aangewezen geneesheer-deskundige en de probatieassistent onderlinge samenwerking te bevorderen.

III.— Opschorting van de uitspraak van de veroordeling (art. 3 tot 7).

De gewone of probatieopschorting kan worden gelast door de vonnisgerechten, de Assisenhoven en politierechtbanken uitgezonderd, en door de onderzoeksgerechten.

Ze kan echter niet worden gelast bij overtreding van bepalingen die strekken om de inning van fiscale rechten te verzekeren.

Voorts is voor de verlening van opschorting vereist :

- 1) dat de verdachte nog geen veroordeling heeft opgelopen tot een criminele straf of een correctionele hoofdgevangenisstraf van meer dan één maand, zelfs met uitstel uitgesproken ;
- 2) dat het feit niet van die aard schijnt te zijn dat het gestraft moet worden met een hoofdstraf van meer dan twee jaar correctionele gevangenisstraf of een zwaardere straf ;
- 3) dat de telastelegging bewezen is verklaard ;
- 4) dat de verdachte zijn instemming heeft betuigd ten aanzien van het verlenen van de maatregel en, eventueel, met de opgelegde voorwaarden.

Een bijkomende voorwaarde moet worden vervuld opdat de opschorting door een onderzoeksgerecht kan worden gelast : de openbaarheid van de debatten moet van die aard zijn dat zij de declassering van de verdachte zou kunnen veroorzaken of zijn reclassering in gevaar zou kunnen brengen.

Deze voorwaarde, die in de tekst werd ingevoegd door een amendement van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, was reeds uitgedrukt in het verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963 (blz. 14, nr 34).

« De voorzichtigheid gebied », aldus dit verslag, « dat de overwegingen op grond waarvan het onderzoeks- of het vonnisgerecht met gesloten deuren beslist tot de opschorting, nauwkeurig met redenen omkleed dienen te zijn.

De regel van artikel 96 van de Grondwet blijft immers gelden, namelijk dat de terechtzittingen openbaar zijn en dat daarvan slechts bij vonnis mag worden afgeweken. Het vonnis moet dan noodzakerlijkerwijze ook berusten op de overweging dat de openbaarheid gevaar kan opleveren voor de orde en de goede zeden.

Van zulk een dwingende regel mag niet worden afgeweken tenzij op grond van ernstige overwegingen die volgens deze wet hierin kunnen bestaan dat niet-openbaarheid van wezenlijk belang kan zijn om de declassering van de verdachte te verhinderen of zijn reclassering mogelijk te maken.

De beslissing om met gesloten deuren zitting te houden moet dus wel berusten op een overweging van wezenlijk belang, zonder welke de goede afloop van de opschorting zelf weinig waarschijnlijk lijkt ».

Het is dit uitzonderlijk karakter van de verlening van opschorting door onderzoeksgerechten, dat de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft willen onderstrepen bij het amenderen van de door de Senaat goedgekeurde tekst. (Verslag van de Kamercommissie voor Justitie van 11 mei 1964 .blz. 6 en 7).

La loi ne prévoit d'exceptions, en ce qui concerne l'octroi de la suspension du prononcé de la condamnation, que pour les cours d'assises et pour les tribunaux de police.

Il en résulte que cette mesure pourra être ordonnée aussi bien par les conseils de guerre et par la Cour militaire que par les juridictions ordinaires (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 25, n° 2 et 3).

*
**

On a beaucoup insisté, au cours des travaux préparatoires sur le fait que l'accord de l'inculpé n'implique pas que celui-ci se reconnait coupable mais seulement qu'il accepte la mesure avec ses conséquences. Cette distinction présente surtout un intérêt moral, ainsi qu'il résulte de la discussion sur ce point au cours de la séance du Sénat du 27 novembre 1963 (Annales, p. 95, col. 2).

*
**

La suspension peut toujours être ordonnée d'office, requise par le ministère public ou demandée par l'inculpé.

Elle peut être ordonnée, dans ces conditions, par la chambre du conseil, au moment où elle est appelée à statuer sur le rapport du juge d'instruction, par la chambre des mises en accusation, dans les cas prévus à l'alinéa 1er de l'article 230 du Code d'instruction criminelle, et par les juridictions de jugement saisies de l'affaire soit par ordonnance de renvoi de la juridiction d'instruction, soit par voie de citation directe.

L'article 5, § 2, prévoit que les juridictions de jugement peuvent, sur réquisition écrite du ministère public ou à la requête écrite de l'inculpé, décider de connaître de la suspension en chambre du conseil.

Mais comme l'octroi de la suspension par la chambre du conseil, le recours à cette procédure a un caractère exceptionnel et la Chambre des Représentants a tenu à le préciser dans le texte en se référant aux conditions requises pour l'intervention de la chambre du conseil.

Cette possibilité de faire examiner la question de la suspension en chambre du conseil n'a cependant pas paru suffisante au législateur lorsque la juridiction de jugement a été saisie de l'affaire par citation directe de la partie civile.

Afin de donner un maximum de souplesse à l'action du ministère public, l'article 4, al. 2, de la loi permet à celui-ci, s'il estime opportun que la question soit débattue devant la chambre du conseil, de dessaisir la juridiction de jugement en requérant le juge d'instruction d'ordonner qu'il soit informé.

Il en sera notamment ainsi, dit le rapport de la Commission de la Justice du Sénat du 22 octobre 1963, p. 20, quand la citation directe aura été lancée alors que le ministère public se proposait de mettre l'affaire à l'instruction dans le but de demander une suspension à la chambre du conseil.

*
**

Les décisions ordonnant la suspension doivent, dans tous les cas, être prononcées en audience publique (art. 6, al. 1).

Elles doivent être motivées non seulement par la constatation que les conditions légales pour l'octroi de la suspension sont réunies mais aussi par l'indication des éléments de la cause qui justifient en fait cette mesure et, éventuellement, des raisons pour lesquelles la question a été tranchée par la juridiction d'instruction ou examinée à huis clos par la juridiction de jugement.

Elles déterminent la durée de la suspension qui ne peut être inférieure à un an ni supérieure à cinq ans à compter de la date de la décision, ainsi que, le cas échéant, les conditions de probation imposées (art. 3, al. 4).

De wet maakt ter zake van de verlening van opschorting van de uitspraak van de veroordeling alleen een uitzondering voor het Assisenhof en de politierechtbanken.

Daaruit volgt dat die maatregel kan worden gelast zowel door de krijgsraden en het militair gerechtshof als door de gewone gerechten (Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 25, nrs 2 en 3).

* *

Men heeft er tijdens de voorbereidende werkzaamheden dikwijls de nadruk op gelegd, dat de instemming van de verdachte niet insluit dat hij erkent schuldig te zijn, maar alleen betekent dat hij de maatregel met zijn gevolgen aanvaardt. Dit onderscheid is vooral van zedelijk belang, zoals blijkt uit de bespreking over dat punt in de vergadering van de Senaat van 27 november 1963 (Handelingen, blz. 95, kol. 2).

* *

De opschorting kan altijd ambtshalve worden gelast, door het openbaar ministerie worden gevorderd of door de verdachte worden aangevraagd.

Ze kan, onder die voorwaarden, gelast worden door de raadkamer, als zij te beschikken heeft op het verslag van de onderzoeksrechter, door de kamer van inbeschuldigingstelling, in de gevallen bepaald bij het eerste lid van artikel 230 van het Wetboek van Strafvordering, en door de vonnisgerechten bij wie de zaak aanhangig is gemaakt, hetzij door beschikking tot verwijzing door het onderzoeksrecht, hetzij door rechtstreekse dagvaarding.

Artikel 5, § 2, bepaalt dat de vonnisgerechten, op schriftelijke vordering van het openbaar ministerie of op schriftelijk verzoek van de verdachte, kunnen beslissen van de opschorting kennis te nemen in raadkamer.

Maar, zoals de verlening van opschorting door de raadkamer heeft de toevlucht tot die procedure een uitzonderlijk karakter, wat de Kamer van Volksvertegenwoordigers geheet heeft in de tekst tot uiting te brengen door te verwijzen naar de voorwaarden die voor het optreden van de raadkamer moeten zijn vervuld.

De mogelijkheid om de opschorting in raadkamer te doen behandelen is echter de wetgever onvoldoende gebleken wanneer de zaak bij het vonnisgerecht aanhangig werd gemaakt door rechtstreekse dagvaarding van de burgerlijke partij.

Om aan het optreden van het openbaar ministerie de grootste soepelheid te verlenen, geeft artikel 4, tweede lid, van de wet aan die instelling de mogelijkheid, wanneer zij het gewent acht dat de aangelegenheid voor de raadkamer wordt behandeld, het vonnisgerecht de zaak te onttrekken door de onderzoeksrechter te vorderen het instellen van een onderzoek te gelasten.

Dit zal namelijk het geval zijn, aldus het verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 20, wanneer een rechtstreekse dagvaarding werd gedaan, terwijl het openbaar ministerie voornemens was de zaak aan de onderzoeksrechter te onderwerpen ten einde de raadkamer om opschorting te verzoeken.

* *

De beslissingen waarbij de opschorting wordt gelast, moeten in ieder geval uitgesproken worden in openbare terechtzitting. (art. 6, eerste lid).

Ze moeten worden gemotiveerd, niet alleen met de vaststelling dat de wettelijke voorwaarden voor verlening van opschorting zijn vervuld, maar ook met de vermelding van de elementen van de zaak die in feite deze maatregel verantwoordt en, eventueel, met de reden waarom de zaak beslecht werd door het onderzoeksrecht, dan wel door het vonnisgerecht met gesloten deuren werd behandeld.

Zij stellen de duur van de opschorting vast, die niet minder mag zijn dan een jaar noch meer dan vijf jaar, te rekenen van de dag van de beslissing, alsmede, in voorkomend geval, de opgelegde probatievoorwaarden. (art. 3, 4de lid).

L'inculpé est condamné aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions. La confiscation spéciale est prononcée (art. 6, al. 2).

Des conditions de probation sont essentiellement variables. Elles ne peuvent être des clauses de style. Elles doivent être adaptées aux circonstances de la cause. Elles seront éventuellement déterminées par les conclusions de l'enquête sociale, prévue à l'article 2, qui doivent notamment permettre de fixer les conditions susceptibles de favoriser le reclassement du délinquant.

L'exposé des motifs (p. 6) cite à titre d'exemples : la mise à tel travail déterminé, un changement de domicile, l'interdiction de l'exercice d'une profession, l'interdiction de fréquenter les salles de jeux, les champs de courses, l'obligation de payer les frais de justice et l'obligation d'indemniser la partie civile.

« Mais il ne faudrait pas », ajoute-t-il, « que la mise sous probation soit accompagnée de conditions vexatoires bridant la liberté d'opinion ou limitant sans raison plausible la jouissance des droits civils ou de la liberté d'action.

« A cet égard, il faut faire confiance aux juridictions qui veilleront à respecter les opinions religieuses ou philosophiques des délinquants en déterminant les conditions de mise à l'épreuve.

» Enfin, comme la probation nécessite la collaboration effective du sujet, il est inutile de souligner que cette mesure serait difficilement applicable aux délinquants qui présentent des lacunes trop graves de l'intelligence ou de la personnalité ».

La Commission de la Justice du Sénat a, de son côté, suggéré de comprendre dans chaque cas une condition de bonne conduite générale. Il serait, en effet, absurde, dit le rapport du 22 octobre 1963 (p. 16, n° 39) que l'inculpé, restant en règle vis-à-vis des conditions particulières qui lui sont imposées, puisse se permettre tout autre écart grave de conduite sans tomber sous le coup de l'article 13, § 3.

*
**

Qu'elles émanent des juridictions de jugement ou des juridictions d'instruction, les décisions ordonnant la suspension du prononcé de la condamnation doivent déclarer que la prévention est établie, de telle façon que si la mesure vient à être révoquée, il ne reste plus qu'à prononcer la peine.

Comme cependant la mesure ne peut être ordonnée qu'avec l'accord de l'inculpé, de longs débats ne seront pas nécessaires car s'il ne constitue pas un aveu de culpabilité, cet accord ne sera généralement donné que dans les cas où les faits seront établis (Annales du Sénat, du 27 novembre 1963, p. 92, col. 2 et p. 94, col. 2).

Le § 3 de l'article 4 prévoit néanmoins que les juridictions d'instruction pourront, comme les juridictions de jugement, ordonner l'audition de témoins non seulement sur la moralité de l'inculpé mais aussi sur les faits qui lui sont reprochés (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 21, n° 8).

Une autre raison pour laquelle la prévention doit être déclarée établie est la sauvegarde des intérêts civils.

L'alinéa 3 de l'article 6 donne compétence aux juridictions d'instruction comme aux juridictions de jugement pour statuer sur l'action civile.

Les juridictions d'instruction n'ont évidemment cette compétence que si elles prononcent la suspension du prononcé de la condamnation. Mais dans ce cas, ce sont ces juridictions qui, de préférence aux juridictions civiles, devront être saisies de l'action civile, afin d'éviter une publicité inopportune. Il est dès lors recommandable

De verdachte wordt veroordeeld tot de kosten en, zo daartoe aanleiding bestaat, tot teruggave. De bijzondere verbeurdverklaring wordt uitgesproken (art. 6, 2de lid).

De probatievoorwaarden zijn uiteraard veelvuldig. Zij mogen niet ontaarden in stijlformules. Zij moeten aangepast zijn aan de omstandigheden van de zaak. Zij zullen eventueel afgestemd worden op de besluiten van de bij artikel 2 voorziene maatschappelijke enquête, welke besluiten er inzonderheid moeten op gericht zijn om de voorwaarden te kunnen bepalen die de reclassering van de delinquent kunnen bevorderen.

De memorie van toelichting (blz. 6), geeft als voorbeeld op : « Een bepaalde arbeid verrichten, verandering van woonplaats, verbod een beroep uit te oefenen, verbod speelzalen, renbanen te bezoeken, en, wanneer het een veroordeelde betreft, verplichting de geldboeten en de gerechtskosten te betalen, verplichting de burgerlijke partij schadeloos te stellen.

Doch de opdeproefstelling « aldus de memorie », zou niet dienen gepaard te gaan met plagende voorwaarden, die de vrijheid van opinie breidelen of het genot van de burgerlijke rechten of de vrijheid van handelen zonder aannemenlijke reden beperken.

In dit opzicht dient men zich te verlaten op de gerechten die er voor zullen zorgen dat bij het bepalen van de voorwaarden der opdeproefstelling de godsdienstige en wijsgerige opvattingen van de delinquenten geëerbiedigd worden.

Daar de werkelijke medewerking van de betrokkene bij de probation noodzakelijk is, is het tenslotte onnodig er nadruk op te leggen dat deze maatregel bezwaarlijk zou kunnen toegepast worden op de delinquenten die op het stuk van de verstandelijke vermogens of de persoonlijkheid te erge leemten vertonen ».

Van haar kant, heeft de Senaatscommissie voor Justitie voorgesteld, aan ieder geval een voorwaarde van algemeen goed gedrag te verbinden. Het zou immers onzinnig zijn, aldus het verslag van 22 oktober 1963, (blz. 16, nr 39) dat de verdachte zich, onder de gelding van artikel 13, § 3, allerlei ergerlijke zijsprongen zou kunnen veroorloven en toch in orde blijven met de bijzondere voorwaarden die hem zijn opgelegd.

..

De beslissingen die de opschorting van de uitspraak van de veroordeling gelasten, zowel die welke uitgaan van de vonnisgerechten als die van de onderzoeksgerechten, moeten verklaren dat de telastlegging bewezen is, zodat bij de eventuele herroeping van de maatregel, de straf zonder meer kan worden uitgesproken.

De behandeling zal daardoor nauwelijks langer duren daar *de maatregel slechts met de instemming* van de verdachte kan worden gelast, en die instemming, al is zij geen erkenning van schuld, gewoonlijk alleen dan zal worden gegeven als de feiten bewezen zijn (Handelingen van de Senaat van 27 november 1963, blz. 92, kol. 2 en blz. 94, kol. 2).

De derde paragraaf van artikel 4 bepaalt niettemin dat de onderzoeksgerechten, net zoals de vonnisgerechten, kunnen bevelen dat getuigen zullen worden gehoord niet alleen over het gedrag van de verdachte maar ook over de feiten die hem worden verweten (Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 21, nr 8).

Een andere reden waarom de telastlegging bewezen moet zijn verklaard, is de vrijwaring van de burgerlijke belangen.

Het derde lid van artikel 6 maakt, net zoals de vonnisgerechten, de onderzoeksgerechten bevoegd om op de burgerlijke vordering te beslissen.

De onderzoeksgerechten hebben natuurlijk alleen dan die bevoegdheid wanneer zij de opschorting van de uitspraak van de veroordeling uitspreken. In dat geval is het die rechtsinstantie die, bij voorkeur boven de burgerlijke gerechten, met de beslissing over de burgerlijke vordering moet worden belast, ten einde een ongewenste openbaarheid te voorkomen. In dit geval, en ook wanneer het vonnisgerecht

que dans ce cas, et aussi lorsque la juridiction de jugement a décidé de connaître de la suspension en chambre du conseil, le parquet donne l'occasion aux parties civiles de faire valoir leurs droits devant ces juridictions (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 10, n° 21 et p. 21, n° 9 ; Annales du Sénat, du 26 novembre 1963, p. 83, col. 2, al.5).

La compétence de la chambre du conseil pour statuer sur l'action civile pourrait présenter des inconvénients en cas de constitution de partie civile dans une affaire concernant plusieurs inculpés, si la juridiction d'instruction décidait d'accorder la suspension du prononcé à l'un d'eux et de renvoyer les autres devant la juridiction de jugement. Etant donné cependant le caractère exceptionnel de l'octroi de la suspension du prononcé de la condamnation par les juridictions d'instruction, que la Commission de la Chambre des Représentants a également tenu à rappeler à l'article 6, alinéa 3, il arrivera très rarement que, dans le cas envisagé, la juridiction saisie de l'affaire estime devoir faire usage de cette faculté, car il est improbable qu'en pareil cas, l'inculpé puisse échapper à la publicité, la juridiction de jugement étant saisie de l'affaire par le renvoi des autres inculpés (Rapport de la Commission de la Justice de la Chambre, du 11 mai 1964, p. 4, n° 3 et p. 7).

*
**

Le Sénat a rejeté le système de la Chambre des Représentants selon lequel l'intervention de la chambre du conseil en matière de suspension était subordonnée aux réquisitions conformes du Procureur du Roi, cette condition ne cadrant plus avec les pouvoirs nouveaux donnés à cette juridiction.

Il a estimé qu'il ne portait pas ainsi atteinte à l'action du parquet. Celui-ci conserve, intact, son droit d'apprécier l'opportunité des poursuites et, si l'affaire est portée devant la chambre du conseil, son action pourra s'exercer par voie de réquisitions (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 6 à 8, n° 13 à 17).

Elle pourra également s'exercer par la voie de l'opposition que l'article 4, § 2, lui permet de former, ainsi qu'à l'inculpé, contre les décisions prononçant la suspension.

Il y a lieu de remarquer que ce droit a été considérablement étendu par l'amendement apporté par la Chambre des Représentants au texte de l'article 3 adopté par le Sénat.

Alors que dans le système du Sénat, l'opposition devait nécessairement être motivée par le fait que les conditions juridiques prévues pour l'octroi de la suspension n'étaient pas réunies (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 21, n° 7), elle peut, grâce à l'amendement de la Chambre, se fonder sur des considérations d'opportunité.

L'opposition de l'inculpé comme celle du ministère public ne peuvent être formées qu'à l'égard des décisions de la chambre du conseil prononçant la suspension. Il n'y a donc pas de recours contre les décisions refusant la suspension du prononcé de la condamnation mais la question pourra être posée à nouveau devant la juridiction de jugement (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 12 et 13, n° 28 ; Annales du Sénat, du 27 novembre 1963, p. 92, col. 2 et p. 95, col. 2).

Cette restriction ne vaut pas, évidemment, pour les décisions des juridictions de jugement statuant sur la suspension du prononcé de la condamnation. Ces décisions sont, dans tous les cas, susceptibles d'appel.

Quant aux ordonnances de la chambre du conseil réglant les intérêts civils après avoir prononcé la suspension, elles peuvent, en vertu de l'article 6, al. 4, faire l'objet d'un appel devant la chambre des mises en accusation dans les délais, conditions et formes prévus pour l'appel des jugements en matière correctionnelle.

*
**

besloten heeft van de opschorting in raadkamer kennis te nemen, verdient het aanbeveling dat het parket aan de burgerlijke partijen de gelegenheid geeft hun rechten voor die gerechten te doen gelden (Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 10, nr 21 en blz. 21, nr 9; Handeling van de Senaat van 26 november 1963, blz. 83, kol. 2, 5de lid).

De bevoegdheid van de raadkamer om op de burgerlijke vordering te beslissen zou moeilijkheden kunnen opleveren bij het optreden van een burgerlijke partij in een zaak met verschillende verdachten, waarin het onderzoeksgerecht beslist aan een van hen opschorting van de uitspraak te verlenen en de anderen naar het vonnisgerecht te verwijzen. Wegens het uitzonderingskarakter van de verlening van opschorting van de uitspraak van de veroordeling door onderzoeksgerechten, waarop ook de Kamercommissie geacht heeft te moeten wijzen in artikel 6, 3de lid, zal het slechts zelden voorkomen dat, in het hier besproken geval, het gerecht waarbij de zaak aanhangig is, zal besluiten van die mogelijkheid gebruik te maken. Het is immers weinig waarschijnlijk dat, in zo'n geval, de verdachte aan de openbaarheid zal kunnen ontsnappen als de zaak ingevolge de verwijzing van de andere verdachten voor het vonnisgerecht wordt gebracht (Verslag van de Kamercommissie voor Justitie van 11 mei 1964, blz. 4, nr 3 en blz. 7).

**

De Senaat is niet ingegaan op het stelsel van de Kamer van Volksvertegenwoordigers waarbij het optreden van de raadkamer inzake opschorting, afhankelijk werd gesteld van eensluidende vorderingen van de procureur des Konings, daar deze voorwaarde onbestaanbaar is met de nieuwe bevoegdheden die aan dat gerecht worden verleend.

Hij was van mening aldus geen afbreuk te doen aan het optreden van het parket. Dit behoudt volledig zijn recht om over de gewenstheid van de vervolgingen te oordelen en, indien de zaak voor de raadkamer is gebracht, kan het optreden bij wege van vorderingen. (Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 6 tot 8, nrs 13 tot 17).

Zijn optreden kan ook geschieden door middel van het verzet dat het parket, en ook de verdachte, krachtens artikel 4, § 2, kunnen doen tegen de beslissingen die de opschorting gelasten.

Er valt op te merken dat dit recht aanzienlijk werd verruimd door het amendement van de Kamer van Volksvertegenwoordigers op de tekst van artikel 3 die door de Senaat was goedgekeurd.

Terwijl in het stelsel van de Senaat het verzet noodzakelijk gegrond moest zijn op het feit dat de rechtsvoorwaarden gesteld voor de verlening van schorsing niet waren vervuld (Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie, blz. 21, nr 7), kan het, dank zij het amendement van de Kamer, steunen op opportuinitsoverwegingen.

Het verzet van de verdachte, net zoals dat van het openbaar ministerie, kan alleen worden gedaan ten aanzien van de beslissingen van de raadkamer die de opschorting gelasten. Het is dus niet mogelijk op te komen tegen beslissingen die de opschorting van de uitspraak van de veroordeling onthouden, doch het geval zal opnieuw aan het vonnisgerecht kunnen worden voorgelegd (Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 12 en 13, nr 28; Handelingen van de Senaat van 27 november 1963, blz. 92, kol. 2 en blz. 95, kol. 2).

Deze beperking geldt natuurlijk niet voor de beslissingen van de vonnisgerechten die recht doen over de opschorting van de uitspraak van de veroordeling. Deze beslissingen zijn in ieder geval vatbaar voor beroep.

Wat de beschikkingen van de raadkamer betreft die de burgerlijke belangen na de uitspraak van de opschorting regelen, tegen deze kan krachtens artikel 6, 4de lid, beroep ingesteld worden voor de kamer van inbeschuldigingstelling binnen dezelfde termijn, onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde vormen als voor het beroep in correctionele zaken.

**

Les décisions des juridictions de jugement et des juridictions d'instruction ordonnant la suspension du prononcé de la condamnation mettent fin aux poursuites si elles ne sont pas révoquées (art. 3, al. 5, art. 8, § 1, al. 2).

Elles ne peuvent être mentionnées dans les renseignements fournis par les autorités administratives.

Elles sont toutefois portées à la connaissance de l'autorité judiciaire en cas de nouvelles poursuites pendant le délai d'épreuve (art. 7). L'article 17 prévoit, en outre, que dans ce cas, les procédures relatives aux infractions qui ont donné lieu à la suspension sont jointes au dossier des nouvelles poursuites.

Il convient, pour assurer l'exécution de ces dispositions, qu'il soit prescrit aux greffiers des diverses juridictions d'aviser le service du casier judiciaire central de mon département de toute décision passée en force de chose jugée, qui ordonne la suspension simple ou probatoire du prononcé de la condamnation ou qui, par application de l'article 13, remplace la suspension simple par la suspension probatoire. Il ne convient pas que les communes en soient avisées.

Ainsi, le parquet exerçant les nouvelles poursuites aura connaissance, grâce aux mentions portées sur l'extrait du casier judiciaire central, de la mesure de suspension intervenue et pourra demander la jonction du dossier antérieur à la procédure nouvelle.

De ce fait, le parquet du lieu où la suspension a été ordonnée sera automatiquement averti de l'existence des nouvelles poursuites et pourra, lorsque la condamnation aura acquis force de chose jugée, donner à l'affaire la suite qu'elle comporte en vertu de l'article 13.

Cependant, comme l'article 7 ne prévoit la mention des décisions ordonnant la suspension du prononcé de la condamnation qu'en cas de nouvelles poursuites pendant le délai d'épreuve, il importe qu'il soit précisé dans les demandes d'extrait concernant un inculpé, la nature de l'inculpation et la date des faits, de telle manière que le service du casier judiciaire central soit en mesure d'apprécier s'il y a lieu de faire mention de la suspension ordonnée antérieurement.

En cas de révocation de la mesure de suspension, la décision qui la constate ou la prononce et applique la peine devra, lorsqu'elle sera passée en force de chose jugée, être portée à la connaissance du service du casier judiciaire central ainsi que de l'administration communale du domicile du condamné, conformément aux règles visant l'inscription des condamnations. Le greffier devra veiller à ce que l'avis adressé au service du casier judiciaire central mentionne avec précision la décision ayant accordé la suspension révoquée.

Les formulaires nécessaires seront établis par la commission des imprimés et mis à la disposition des greffes par mon département. En attendant, il y aura lieu d'employer les formulaires actuellement en usage en les adaptant aux besoins nouveaux. MM. les greffiers pourront se rapporter aux mentions figurant sur le projet ci-joint d'avis à adresser au service du casier judiciaire central en cas de décision ordonnant la suspension du prononcé de la condamnation.

IV. — *Sursis à l'exécution des peines.*

Les juridictions de jugement peuvent, comme auparavant, prononcer la peine et surseoir à son exécution.

Mais la loi nouvelle leur permet d'assortir la mesure de conditions de probation si le condamné ne leur paraît pas capable de s'amender sans l'aide d'une tierce personne. Elle n'attribue toutefois pas cette compétence aux tribunaux de police ni aux tribunaux correctionnels siégeant en degré d'appel, les cas soumis à ces tribunaux ne présentant pas une gravité suffisante pour faire l'objet d'une mesure de probation.

De beslissingen van de vonnisgerechten en van de onderzoeksgerechten die de opschorting van de uitspraak van de veroordeling gelasten, maken een einde aan de vervolgingen, indien zij niet worden herroepen. (art. 3, 5de lid, art. 8, § 1, 2de lid).

Zij mogen niet worden vermeld in inlichtingen verstrekt door de administratieve instanties.

Zij worden echter ter kennis gebracht van de gerechtelijke instanties in geval van nieuwe vervolgingen gedurende de proeftijd. (art. 7). Artikel 17 bepaalt bovendien dat in dit geval, de processtukken betreffende de misdrijven die aanleiding hadden gegeven tot de opschorting, gevoegd worden bij het dossier van de nieuwe vervolgingen.

Met het oog op de uitvoering van deze bepalingen dient aan de griffiers van de verschillende gerechten te worden voorgeschreven, het centraal strafregister bij mijn departement kennis te geven van alle in kracht van gewijsde gegane beslissingen die de gewone of probatieopschorting van de uitspraak van de veroordeling gelasten, of die, met toepassing van artikel 13 de gewone opschorting door de probatieopschorting vervangen. Aan de gemeenten mag daarvan geen kennis worden gegeven.

Het parket dat nieuwe vervolgingen instelt zal aldus, dank zij de vermeldingen in het uittreksel van het centraal strafregister, kennis hebben van de verleende opschortingsmaatregel en de samenvoeging van het vorig dossier bij de nieuwe rechtspleging vragen.

Daardoor zal het parket van de plaats waar de opschorting werd gelast er automatisch van verwittigd zijn dat nieuwe vervolgingen worden ingesteld en, nadat de veroordeling in kracht van gewijsde is gegaan, aan de zaak het gevolg geven zoals voorzien bij artikel 13.

Daar echter artikel 7 voorschrijft dat de beslissingen die de opschorting van de uitspraak van de veroordeling gelasten, alleen in geval van nieuwe vervolgingen gedurende de proeftijd mogen worden vermeld, moeten in de aanvragen om afgifte van een uittreksel betreffende een verdachte, de aard van de beschuldiging en de datum van de feiten worden opgegeven, zodat de dienst van het centraal strafregister kan oordelen of de vroeger gelaste opschorting dient te worden vermeld.

In geval van herroeping van de opschortingsmaatregel moet de beslissing die ze vaststelt of uitspreekt en de straf toepast, als ze in kracht van gewijsde is gegaan, ter kennis worden gebracht van het centraal strafregister en van het gemeentebestuur van de woonplaats van de veroordeelde, overeenkomstig de regels op de inschrijving van de veroordelingen. De griffier moet er op letten dat in het bericht dat aan het centraal strafregister wordt gezonden, de beslissing die de herroepen opschorting heeft verleend, nauwkeurig wordt vermeld.

De daartoe strekkende formulieren zullen door de drukwerkcommissie worden opgemaakt en door mijn departement ter beschikking van de griffies gesteld. In afwachting kunnen de bestaande formulieren worden gebruikt, met aanpassing aan de nieuwe behoeften. De heren griffiers kunnen zich laten leiden door de vermeldingen van het hierbij gevoegde ontwerp van bericht dat bij beslissingen die opschorting van uitspraak van de veroordeling gelasten, aan het centraal strafregister moet worden gezonden.

IV.— *Uitstel van de uitvoering van de straffen.*

De vonnisgerechten kunnen zoals vroeger de straf uitspreken en de uitvoering ervan uitstellen.

De nieuwe wet laat hun echter toe aan de maatregel probatievoorwaarden te verbinden als het hun voorkomt dat de veroordeelde niet in staat is zich zonder de hulp van een derde persoon te verbeteren. Zij onthoudt echter deze bevoegdheid aan de politierechtbanken en aan de in beroepsaanleg optredende correctionele rechtbanken. De gevallen die voor deze gerechten worden gebracht zijn niet ernstig genoeg om een probatiemaatregel te wettigen.

La loi ne prévoit pas d'autres restrictions. Les cours d'assises, les conseils de guerre et la Cour militaire peuvent donc, comme les autres juridictions de jugement, accorder le sursis simple et le sursis probatoire.

Il convient cependant de remarquer que l'octroi du sursis par les juridictions militaires est spécialement réglementé par l'article 34 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre 1er du Code de procédure pénale militaire.

Le législateur n'a pas adapté cet article du Code de procédure pénale militaire aux nouvelles dispositions relatives au sursis.

Il semble bien cependant, si l'on se rapporte aux travaux préparatoires, qu'il y a lieu de considérer que cet article reste en vigueur et doit être appliqué aussi bien au sursis probatoire qu'au sursis simple (Rapport de la Commission de la Justice de la Chambre, du 4 juillet 1962, p. 18, Deuxième hypothèse, al. 1; Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 25, n° 3).

La loi élargit, d'autre part, les conditions d'octroi du sursis.

Il faut pour que le sursis simple ou probatoire puisse être accordé :

- 1) que le condamné n'ait pas encouru de condamnation antérieure à une peine criminelle ou à un emprisonnement principal de plus de six mois (au lieu de trois mois), *même prononcé avec sursis* ;
- 2) que la ou les peines nouvelles ne dépassent pas trois ans (au lieu de deux ans).

C'est le Sénat qui, reprenant une mesure préconisée par une proposition de loi (Doc. n° 457-1 de la Chambre des Représentants, session 1962-1963), a porté la limite de 2 à 3 ans. L'une des raisons invoquées par les auteurs de cette proposition est que certains acquittements prononcés par les Cours d'assises sont dus au fait que la peine minimum applicable au crime était de trois ans et ne pouvait dès lors être prononcée avec sursis (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 15, n° 35).

La loi permet, dans ces conditions, d'ordonner qu'il sera sursis à l'exécution, soit du jugement ou de l'arrêt, soit de *tout ou partie* des peines principales ou subsidiaires, à l'exception toutefois des peines pécuniaires établies pour assurer la perception des droits fiscaux.

L'innovation qui consiste à autoriser désormais le juge à accorder le sursis non seulement pour une seule peine mais aussi pour une partie de cette peine, a été introduite dans la loi par le Sénat, après une longue discussion.

A l'origine, le cas visé était, en ordre principal, celui où le juge estime devoir accorder le sursis à un prévenu qui a subi une détention préventive.

Mais le Sénat a voulu donner au texte une portée générale en vue du cas, à vrai dire exceptionnel, où un emprisonnement de courte durée paraîtrait salutaire pour un prévenu qui n'a pas subi de détention préventive. Il a considéré que pareil « traitement de choc » était susceptible, dans certains cas, d'augmenter l'effet utile de la condamnation. On a cité notamment, au cours de la séance publique du 27 novembre 1963 (Annales, p. 103, col. 2) le cas d'un inculpé manifestant une sorte d'arrogance, dans la croyance qu'en raison de ses ascendants, de sa profession ou de sa fortune, il était absolument inconcevable qu'on puisse envisager pour lui une peine de prison effective.

La question a été posée de savoir si ce pouvoir du juge de fractionner la peine privative de liberté ne porterait pas atteinte aux droits du Ministre de la Justice en matière de libération conditionnelle. La Commission de la Justice du Sénat (Rapport du 22 octobre 1963, p. 23, n° 4) a émis l'avis que ce pouvoir accordé au juge ne modifiait en rien la loi sur la libération conditionnelle. Le condamné devra être libéré au plus tard après avoir purgé la partie de la peine prononcée sans sursis.

De wet stelt geen andere beperkingen. De hoven van assisen, de krijgsraden en het militair gerechtshof kunnen dus, zoals de andere vonnisgerechten, het gewone en het probatieuitstel verlenen.

Hier moet er echter op worden gewezen, dat het verlenen van uitstel door de militaire gerechten speciaal geregeld is door artikel 34 van de wet van 15 juni 1899 houdende titel I van het Wetboek van militaire strafrechtspleging.

De wetgever heeft dat artikel van het Wetboek van militaire strafrechtspleging aan de nieuwe bepalingen betreffende het uitstel niet aangepast.

Uit de voorbereidende werkzaamheden kan echter worden afgeleid, dat dit artikel van kracht blijft en moet worden toegepast zowel op het proefuitstel als op het gewone uitstel (Verslag van de Kamercommissie voor Justitie van 4 juli 1962, blz. 18. Tweede mogelijkheid, 1ste lid; Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 25, nr 3).

De wet verruimt tevens de voorwaarden voor de verlening van uitstel.

Voor de verlening van het gewone of het proefuitstel is vereist :

- 1) dat de veroordeelde nog geen veroordeling heeft opgelopen tot een criminele straf of tot een hoofdgevangenisstraf van meer dan zes maanden (in plaats van drie), zelfs met uitstel uitgesproken ;
- 2) dat de een of meer nieuwe straffen drie jaar (in plaats van twee jaar) niet te boven gaan.

Het is de Senaat die de grens van 2 op 3 jaar heeft gebracht, aldus ingaande op een maatregel die door een wetsvoorstel in overweging was gegeven (Doc. nr 457-1 van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1962-1963). Een van de hoofdargumenten van de indieners van dat voorstel is, dat sommige vrijspraken van het Hof van assisen toe te schrijven zijn aan het feit dat de minimale straf voor een misdrijf drie jaar is en derhalve niet met uitstel kan worden opgelegd. (Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 15, nr 35).

De wet laat toe, onder deze omstandigheden, te gelasten dat de uitvoering wordt uitgesteld, hetzij van het vonnis of arrest, hetzij van de hoofdstraffen of vervangende straffen dan wel een gedeelte ervan, met uitzondering echter van de geldstraffen die opgelegd worden om de inning van fiscale rechten te verzekeren.

De vernieuwing die erin bestaat de rechter voortaan te machtigen uitstel te verlenen niet alleen voor de ganse straf maar ook voor een gedeelte ervan, werd in de wet ingevoerd door de Senaat, na een langdurige bespreking.

In den beginne was het geval waarin moest worden voorzien, hoofdzakelijk dat waarin de rechter oordeelt dat aan een beklaagde die een voorlopige hechtenis heeft ondergaan, uitstel moet worden verleend.

De Senaat heeft echter aan de tekst een algemene strekking willen geven, met het oog op — het eerder uitzonderlijk — geval waarin een gevangenzitting van korte duur een beklaagde, die niet in voorlopige hechtenis is geweest, heilzaam zou lijken. Naar zijn opvatting kan deze «schokbehandeling» in sommige gevallen het nuttig effect van de veroordeling vergroten. Ter openbare vergadering van 27 november 1963 (Handelingen, blz. 103, kol. 2), heeft men het geval aangehaald van een verdachte die met een soort verwaandheid meende dat ingevolge zijn afkomst, zijn beroep en zijn fortuin voor hem een gevangenzitting ondenkbaar was.

De vraag werd gesteld of de macht van de rechter om de vrijheidsstraffen deelsgewijze op te leggen, geen afbreuk zou doen aan de rechten van de Minister van Justitie inzake voorwaardelijke invrijheidstelling. De Senaatscommissie voor Justitie was van oordeel (Verslag van 22 oktober 1963, blz. 23 ; nr 4) dat deze aan de rechter verleende bevoegdheid niets wijzigt in de wet op de voorwaardelijke invrijheidstelling. De veroordeelde zal moeten in vrijheid gesteld worden uiterlijk wanneer hij het niet met uitstel uitgesproken gedeelte van de straf heeft ondergaan.

Pour le surplus, le tiers de la peine devra être calculé en ne prenant en considération que la durée de cette partie de la peine.

L'application simultanée de la libération conditionnelle et du sursis partiel est cependant susceptible de soulever des difficultés en raison du chevauchement des délais d'épreuve, de la différence éventuelle des conditions imposées et du fait que la révocation n'est pas soumise aux mêmes règles.

Comme pour la suspension du prononcé de la condamnation, le délai du sursis ne peut être inférieur à un an, ni excéder cinq ans. La fixation d'un minimum d'un an pour le délai d'épreuve, qui constitue également une innovation, s'explique par le fait que, surtout pour le sursis probatoire, ce délai minimum est nécessaire pour pouvoir tirer des conclusions valables sur l'amendement du condamné (Exposé des motifs, p. 10).

**

Le § 2 vise le cas du sursis probatoire et exige, pour qu'il puisse être accordé, l'engagement par le condamné de respecter les conditions de probation que la juridiction détermine. Ces conditions sont de même nature que celles qui peuvent accompagner la mesure de suspension.

**

Le § 3, qui reprend le texte de l'article 3 de la loi du 14 novembre 1947, vise le cas exceptionnel où le juge accorde le sursis pour l'emprisonnement subsidiaire en l'excluant pour l'amende.

V. — *Exécution des mesures probatoires.*

L'exécution des mesures probatoires est confiée à des assistants de probation sous le contrôle de commissions (art. 9 et 10 de la loi).

**

Lorsque la décision judiciaire prononçant une mesure probatoire est passée en force de chose jugée, le greffier en transmet dans les 24 heures, une expédition au président de la commission compétente, c'est-à-dire, celle constituée auprès du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel le probationnaire réside (art. 11).

Par analogie, il devra être procédé de même dans les hypothèses suivantes :

- 1) en cas de révocation facultative de la mesure de suspension, lorsque la juridiction remplace la suspension simple par la suspension probatoire ou assortit celle-ci de nouvelles conditions (art. 13, § 2 et 3) ;
- 2) en cas de révocation facultative du sursis probatoire, lorsque la juridiction assortit celui-ci de nouvelles conditions probatoires (art. 14, § 2).

**

Afin de permettre à la commission de probation de disposer sans retard des différents éléments d'information nécessaires à l'accomplissement de sa mission, il convient de prescrire aux parquets, chaque fois qu'une mesure probatoire est décidée, de transmettre dans la huitaine à la commission compétente :

- 1) l'exposé des faits ;
- 2) le cas échéant, un exemplaire du rapport d'enquête ;
- 3) le relevé des antécédents judiciaires ;
- 4) tous autres renseignements consignés au dossier judiciaire et susceptibles de faciliter l'exécution de la mesure probatoire.

**

Bovendien moet het derde van de straf berekend worden op de duur van de straf van dat gedeelte.

De gelijktijdige toepassing van de voorwaardelijke invrijheidstelling en van het gedeeltelijk uitstel kan echter moeilijkheden meebrengen wegens het doorheenvloeden van de proeftijden, het mogelijke verschil in de opgelegde voorwaarden en de omstandigheid dat de herroeping niet aan dezelfde regels is onderworpen.

Net zoals voor de opschorsing van de uitspraak van de veroordeling, mag de termijn van het uitstel niet minder zijn dan een jaar noch vijf jaar te boven gaan. De vaststelling van een minimum van een jaar voor de proeftijd, wat eveneens nieuw is, wordt daardoor uitgelegd dat die termijn, vooral voor het proefuitstel, nodig is om nopens de verbetering van de veroordeelde geldige conclusies te kunnen trekken. (Memorie van toelichting, blz. 10).

..

De 2de paragraaf behandelt het probatieuitstel en maakt die verlening ervan afhankelijk dat de veroordeelde zich verbindt tot naleving van de probatievoorwaarden die het gerecht bepaalt. Deze voorwaarden zijn van dezelfde aard als die welke aan de opschortingsmaatregel kunnen worden verbonden.

..

De 3de paragraaf, die de tekst van artikel 3 van de wet van 14 november 1947 overneemt, behandelt het uitzonderlijk geval waarin de rechter uitstel verleent voor de vervangende gevangenisstraf maar niet voor de geldboete.

V.— Uitvoering van de probatiemaatregelen.

De uitvoering van de probatiemaatregelen wordt toevertrouwd aan probatie-assistenten, onder het toezicht van commissies — artt. 9 en 10 van de wet.

..

Wanneer de rechterlijke beslissing waarbij een probatiemaatregel wordt gelast, in kracht van gewijsde is gegaan, zendt de griffier binnen vierentwintig uren een uitgifte daarvan aan de voorzitter van de bevoegde probatiecommissie, te weten deze ingesteld bij de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement waarin de probatiebegunstigde verblijft. (art. 11).

Dezelfde werkwijze wordt analogisch toegepast :

- 1) in geval van facultatieve herroeping van de opschorting, als het gerecht de gewone opschorting door de probatieopshorting vervangt of aan deze laatste nieuwe voorwaarden verbindt. (art. 13, §§ 2 en 3) ;
- 2) in geval van facultatieve herroeping van het probatieuitstel, als het gerecht er nieuwe probatievoorwaarden aan verbindt. (art. 14, § 2).

..

Ten einde de probatiecommissie zonder uitstel in het bezit te stellen van de verschillende gegevens die voor de uitoefening van haar opdracht nodig zijn, ware het gewenst aan de parketten voor te schrijven, telkens wanneer tot een probatiemaatregel wordt besloten, binnen acht dagen aan de bevoegde commissie te zenden :

- 1) de uiteenzetting der feiten ;
- 2) in voorkomend geval, een exemplaar van het enquêterapport ;
- 3) de opgave van de vroegere veroordelingen ;
- 4) alle andere inlichtingen uit het gerechtelijk dossier die de uitvoering van de probatiemaatregel kunnen vergemakkelijken.

..

Le fonctionnement des commissions de probation sera réglé par un arrêté royal qui paraîtra prochainement au *Moniteur belge*.

..

Lorsqu'en vertu de l'article 12, le ministère public ou le probationnaire a introduit un recours contre la décision de la commission modifiant les conditions probatoires, il appartient au parquet près du tribunal qui a statué sur ce recours, de faire le nécessaire pour que la décision prise soit communiquée dans les 24 heures à la commission compétente.

..

La mission de la commission prend fin, soit par l'expiration du délai d'épreuve déterminé par la décision judiciaire, soit par la révocation de la mesure probatoire.

Il convient dès lors que les décisions définitives de révocation soient notifiées aux commissions compétentes.

VI. — *Révocations et prescriptions.*

A. *Révocations de la suspension du prononcé de la condamnation (art. 13).*

La suspension simple et la suspension probatoire sont révoquées de plein droit en cas de nouvelle infraction commise pendant le délai d'épreuve et ayant entraîné une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel principal de plus de six mois *sans sursis* (art. 13, § 1).

Elles peuvent être révoquées si la nouvelle infraction commise pendant le délai d'épreuve a entraîné une condamnation à un emprisonnement correctionnel principal *sans sursis* d'un mois au moins et ne dépassant pas six mois (art. 13, § 2).

La suspension probatoire peut, en outre, être révoquée si la personne qui fait l'objet de cette mesure n'observe pas les conditions imposées (art. 13, § 3).

Dans le premier cas, le ministère public doit citer l'intéressé devant le tribunal de première instance de la résidence de celui-ci pour permettre à ce tribunal de constater la révocation de plein droit et de prononcer la condamnation.

Dans les deux autres cas, le ministère public ne saisit le tribunal que s'il l'estime opportun. En outre, lorsqu'il s'agit de l'inobservation des conditions, la commission de probation a le pouvoir d'apprécier si les faits sont suffisamment graves pour être signalés au ministère public.

..

La juridiction compétente pour statuer sur l'action du ministère public tendant à la révocation de la suspension est, dans tous les cas, le tribunal de première instance de la résidence de l'intéressé, quelle que soit la nature et le degré de la juridiction qui a ordonné cette mesure.

Le Sénat, et après lui, la Chambre des Représentants ont estimé, après de longues discussions, que toutes les décisions judiciaires à prendre à la suite de l'octroi de la suspension ou du sursis, devaient l'être par une même juridiction et qu'il convenait de choisir à cette fin le tribunal de première instance de la résidence de l'intéressé, dont les rapports avec la commission de probation sont les plus étroits.

De werking van de probatiecommissies wordt geregeld bij een koninklijk besluit dat eerlang in het *Belgisch Staatsblad* zal verschijnen.

••

Wanneer ingevolge artikel 12, het openbaar ministerie of de probatiebegunstigde beroep instelt tegen de beslissing der commissie tot wijziging van de probatievoorwaarden, dient het parket bij de rechtbank die op dit beroep heeft beslist, ervoor te zorgen dat de bevoegde commissie van de genomen beslissing binnen vientwintig uren kennis krijgt.

••

De opdracht van de commissie neemt een einde, hetzij door het verstrijken van de bij rechterlijke beslissing bepaalde proeftijd, hetzij door de herroeping van de probatiemaatregel.

Van de eindbeslissingen tot herroeping moet dus aan de bevoegde commissies kennis worden gegeven.

VI.— Herroeping en verjaring.

A. Herroeping van de opschorting van de uitspraak van de veroordeling (art. 13).

De gewone opschorting en de probatieopschorting worden van rechtswege herroepen in geval gedurende de proeftijd een nieuw misdrijf wordt gepleegd dat een veroordeling tot een criminele straf of tot een correctionele hoofdgevangenisstraf van meer dan zes maanden *zonder uitstel* ten gevolge heeft gehad. (art. 13, § 1).

Zij kunnen herroepen worden indien het nieuwe misdrijf dat gedurende de proeftijd wordt gepleegd, een veroordeling tot een correctionele hoofdgevangenisstraf *zonder uitstel* van ten minste een maand en ten hoogste zes maanden ten gevolge heeft gehad.

Bovendien kan de probatieopschorting worden herroepen indien degene ten gunste van wie die maatregel is genomen, de opgelegde voorwaarden niet nalceft. (art. 13, § 3).

In het eerste geval moet het openbaar ministerie betrokkene dagvaarden voor de rechtbank van eerste aanleg van zijn verblijfplaats zodat die rechtbank de herroeping van rechtswege kan vaststellen en de veroordeling uitspreken.

In de twee andere gevallen maakt het openbaar ministerie de zaak bij de rechtbank slechts aanhangig indien die instelling dit gewenst acht.

Bovendien, wanneer het de niet-naleving van de voorwaarden betreft, heeft de probatiecommissie de bevoegdheid om te oordelen of de feiten voldoende ernstig zijn om ze ter kennis van het openbaar ministerie te brengen.

••

Het gerecht dat bevoegd is om de uitspraak te doen over de vordering van het openbaar ministerie tot herroeping van de opschorting, is in ieder geval de rechtbank van eerste aanleg van de verblijfplaats van betrokkene, ongeacht de aard en de aanleg van het gerecht dat deze maatregel heeft gelast.

De Senaat en nadien de Kamer van Volksvertegenwoordigers waren na langdurige besprekingen van oordeel, dat alle gerechtelijke beslissingen na de verlening van opschorting of uitstel, genomen dienen te worden door een zelfde gerecht en dat de keuze moest vallen op de rechtbank van eerste aanleg van de verblijfplaats van betrokkene, die het nauwst met de probatiecommissie in betrekking staat.

Die keuze leek de beste zelfs in de gevallen waarin het uitstel door het hof van beroep of het militair gerechtshof werd gelast.

Ce choix a paru s'imposer même dans les cas où la suspension ou le sursis aurait été ordonné par la Cour d'appel ou par la Cour militaire. L'objet des décisions judiciaires qui peuvent intervenir après l'octroi de la mesure est, en effet, tout différent. La révocation, le remplacement de la mesure par une mesure probatoire et la modification des conditions de probation sont la suite de faits nouveaux survenus après l'octroi de la mesure et doivent être examinés séparément (Rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963, p. 24, *in fine* et 25 ; Annales du Sénat, du 26 octobre 1963, p. 87, col. 1).

Par « tribunal de première instance », la loi vise le tribunal correctionnel. Cela résulte notamment du rapport précité de la Commission de la Justice du Sénat.

♦♦

Le tribunal saisi de l'action du ministère public tendant à la révocation peut, lorsque celle-ci est facultative et qu'il n'estime pas devoir la prononcer, remplacer la suspension simple par la suspension probatoire ou assortir celle-ci de nouvelles conditions.

En cas de révocation de la suspension, le tribunal prononce la peine, qui, en vertu du § 4 de l'article 13, ne peut dépasser deux ans. Cette limite se justifie par l'une des conditions légales de l'octroi de la mesure qui est précisément que le fait ne paraisse pas de nature à entraîner comme peine principale un emprisonnement supérieur à ce taux.

♦♦

La citation du ministère public se fait dans les mêmes délai, conditions et formes qu'en matière correctionnelle.

Lorsque la révocation est facultative, le tribunal saisi peut décider d'examiner le cas en chambre du conseil, dans les conditions prévues pour l'octroi de la mesure de suspension.

Les décisions du tribunal rendues sur la citation du ministère public sont susceptibles des recours prévus au Code d'instruction criminelle.

♦♦

Le § 6 de l'article 13 prévoit la prescription de l'action tendant à la révocation et au prononcé de la condamnation. En cas de nouvelle infraction, l'action se prescrit après trois années révolues à compter du jour où la condamnation nouvelle a acquis force de chose jugée. En cas d'inobservation des conditions imposées, elle est prescrite un an après l'expiration du délai d'épreuve ou, si l'action a été intentée en temps utile, un an à compter du jour où le tribunal en a été saisi.

B. Révocation du sursis (art. 14).

Le sursis simple et le sursis probatoire sont révoqués de plein droit en cas de nouvelle infraction commise pendant le délai d'épreuve et ayant entraîné une condamnation à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel de plus de deux mois sans sursis (art. 14, § 1).

Le sursis probatoire peut aussi être révoqué si la personne qui fait l'objet de cette mesure n'observe pas les conditions imposées.

Les règles applicables dans ce dernier cas sont les mêmes que celle prévues pour la révocation de la suspension probatoire tant en ce qui concerne la compétence et la procédure que les pouvoirs du tribunal et la prescription de l'action en révocation.

Le texte précise seulement que la juridiction compétente pour connaître de cette action est le tribunal de première instance de la résidence de l'intéressé, même lorsque le sursis probatoire a été prononcé par la Cour d'assises.

De rechterlijke beslissingen na verlening van de maatregel, hebben immers een geheel verschillend voorwerp. De herroeping, de vervanging van de maatregel door een probatiemaatregel en de wijziging van de probatievoorwaarden zijn het gevolg van nieuwe feiten die zich na het verlenen van de maatregel voordoen en dus afzonderlijk moeten onderzocht worden. (Verslag van de Senaatscommissie voor Justitie van 22 oktober 1963, blz. 24, *in fine*, en 25; Handelingen van de Senaat van 26 november 1963, blz. 87, Kol. 1).

Onder « rechtbank van eerste aanleg » bedoelt de wet de correctionele rechtbank. Dit kan onder meer worden afgeleid uit voormeld verslag van de Senaatscommissie voor Justitie.

..

De Rechtbank waarbij de vordering van het openbaar ministerie tot herroeping aanhangig is, kan, wanneer deze facultatief is en ze, naar haar oordeel, niet moet worden uitgesproken, de gewone opschorting door de probatieopschorting vervangen of aan deze laatste nieuwe voorwaarden verbinden.

In geval van herroeping van de opschorting, spreekt de rechtbank de straf uit die op grond van § 4 van artikel 13, twee jaar niet mag te boven gaan.

Deze grens vloeit voort uit een van de wettelijke voorwaarden waarvan het verlenen van de maatregel afhankelijk is gesteld, met name, dat het feit niet van die aard mag schijnen te zijn dat het gestraft moet worden met een hoofdgevangenisstraf van een langere duur.

..

Op de dagvaarding door het openbaar ministerie zijn dezelfde termijn, voorwaarden en vormen van toepassing als in correctionele zaken.

Wanneer de herroeping facultatief is, kan de rechtbank waarbij de zaak aanhangig is, beslissen het geval in raadkamer te behandelen, onder de voorwaarden bepaald voor het verlenen van de opschortingsmaatregel.

Tegen de beslissingen van de rechtbank die ingevolge dagvaarding van het openbaar ministerie worden gewezen kunnen alle rechtsmiddelen uit het Wetboek van strafvordering aangewend worden.

..

Artikel 13, § 6, regelt de verjaring van de vordering tot herroeping en tot uitspraak van de veroordeling. Wanneer een nieuw misdrijf is gepleegd verjaart de vordering drie volle jaren na de dag waarop de nieuwe veroordeling in kracht van gewijsde is gegaan. Bij niet-naleving van de opgelegde voorwaarden, verjaart ze een jaar na het verstrijken van de proeftijd of, indien de vordering tijdig werd ingesteld, een jaar na de dag waarop ze bij de bevoegde rechtbank aanhangig werd gemaakt.

B. Herroeping van het uitstel (art. 14).

Het gewone uitstel en het probatieuitstel worden van rechtswege herroepen ingeval gedurende de proeftijd een nieuw misdrijf gepleegd is, dat veroordeling tot criminele straf of correctionele hoofdgevangenisstraf van meer dan twee maanden *zonder uitstel* ten gevolge heeft gehad. (art. 14 § 1).

Het probatieuitstel kan ook worden herroepen als de begunstigde de opgelegde voorwaarden niet naleeft.

In dit laatste geval worden dezelfde regels toegepast als die voor de herroeping van de probatieopschorting, zowel ten aanzien van de bevoegdheid en de procedure als voor de machten van de rechtbank en de verjaring van de vordering tot herroeping.

De tekst verduidelijkt alleen dat het gerecht dat bevoegd is om over deze vordering te beslissen de rechtbank van eerste aanleg is van de verblijfplaats van betrokkene, zelfs als het probatieuitstel door het Hof van Assisen is uitgesproken.

La seule particularité, prévue par l'article 15 et inspirée par l'article 6 de la loi sur la libération conditionnelle, est que le ministère public peut faire procéder à l'arrestation provisoire du condamné qui a obtenu le sursis probatoire si celui-ci ne respecte pas les conditions et ce, avant toute intervention de la commission de probation. Mais il doit en aviser immédiatement cette commission et saisir le tribunal compétent pour statuer sur la révocation du sursis.

Le tribunal doit alors statuer dans un délai de dix jours à dater de l'arrestation et s'il décide qu'il n'y a pas lieu de révoquer le sursis, l'intéressé est immédiatement remis en liberté nonobstant appel.

Quant aux cas dans lesquels cette arrestation provisoire doit être ordonnée, l'exposé des motifs (p. 17) précise que le ministère public « aura égard à la gravité de la condamnation prononcée, aux faits qui, à son sentiment, justifient le retrait de la probation et au danger de voir le condamné se soustraire à l'exécution de la procédure en révocation ».

Le casier judiciaire central de mon département et l'administration communale du domicile du condamné devront être avisés de la décision judiciaire prononçant la révocation du sursis probatoire.

C. Règles communes.

1. Tant pour la suspension que pour le sursis, la révocation prévue en cas de nouvelle condamnation est exclue lorsque cette condamnation a été prononcée elle-même avec sursis.

L'exposé des motifs (p. 16) donne, à ce sujet, une explication qui ne vise expressément que la révocation du sursis mais vaut également pour la révocation du sursis mais vaut également pour la révocation de la suspension : en prononçant une peine avec sursis pour la nouvelle infraction, le juge émet l'appréciation que l'incarcération du condamné du chef de cette infraction n'est pas nécessaire et qu'il y a lieu de lui faire confiance. Il serait, en pareil cas, illogique d'admettre que le sursis ou la suspension accordé pour l'infraction antérieure doive être révoqué.

Mais il faut pour cela que la juridiction qui statue sur la nouvelle infraction puisse décider en connaissance de cause. C'est pourquoi l'article 17 prévoit la jonction au dossier des nouvelles poursuites des procédures relatives aux infractions ayant donné lieu à la suspension ou au sursis ainsi que d'un rapport de la commission de probation si la mesure est probatoire.

2. L'article 17 prévoit également que les mêmes pièces seront jointes au dossier des poursuites en vue de la révocation de la mesure.

S'il s'agit du sursis probatoire et que, faisant usage de la faculté qui lui est reconnue par l'article 15, le ministère public a fait procéder à l'arrestation provisoire, il conviendra qu'en informant la commission de probation de cette arrestation, celui-ci lui demande de faire parvenir d'urgence son rapport étant donné que le tribunal est tenu, en vertu de cet article, de statuer dans les dix jours de l'arrestation.

3. L'article 16 porte que les peines prononcées à la suite de la révocation de la suspension ou celles qui deviennent exécutoires par suite de la révocation du sursis sont cumulées sans limite avec celles prononcées du chef de la nouvelle infraction.

Cette disposition a été introduite à la demande du Conseil d'Etat afin d'exclure expressément dans ces cas l'application des articles 60 et 61 du Code pénal relatifs au concours d'infractions (Exposé des motifs, p. 17, art 9).

De enige bijzonderheid in artikel 15, die trouwens is afgestemd op artikel 6 van de wet op de voorwaardelijke invrijheidsstelling, is dat het openbaar ministerie de veroordeelde die probatieuitstel heeft bekomen maar de voorwaarden niet naleeft, voorlopig kan doen arresteren, en dit vóór enig optreden van de probatiecommissie. Het openbaar ministerie moet echter deze commissie daarvan onmiddellijk kennis geven en het geval aanhangig maken bij de bevoegde rechtbank ten einde over de herroeping van het uitstel recht te doen.

De rechtbank moet dan uitspraak doen binnen tien dagen na de aanhouding en indien zij beslist dat er geen grond voor de herroeping van het uitstel aanwezig is, wordt betrokkene onmiddellijk in vrijheid gesteld, zelfs indien daartegen in beroep wordt gekomen.

Wat de gevallen betreft waarin deze voorlopige aanhouding moet bevolen worden, bepaalt de memorie van toelichting (blz. 17) dat het openbaar ministerie moet « letten op de zwaarte van de uitgesproken veroordeling, op de feiten die, naar zijn oordeel, de intrekking van de probation rechtvaardigen en op het gevaar dat de veroordeelde zich aan de tenuitvoerlegging van de procedure tot intrekking zou onttrekken ».

Aan het centraal strafregister van mijn departement en aan het gemeentebestuur van de verblijfplaats van de veroordeelde dient bericht gegeven te worden van de gerechtelijke beslissingen die de herroeping van het probatieuitstel uitspreken.

C. *Gemeenschappelijke regelen.*

1. De herroeping bij nieuwe veroordeling is, zowel voor de opschorting als voor het uitstel, uitgesloten wanneer die nieuwe veroordeling zelf met uitstel wordt uitgesproken.

De uitleg in de memorie van toelichting (blz. 16) zinspeelt alleen op de herroeping van het uitstel, maar hij geldt ook voor de herroeping van de opschorting : doordat hij voor het nieuwe misdrijf een straf met uitstel uitspreekt, oordeelt de rechter dat de gevangenzetting van de veroordeelde wegens dit misdrijf niet noodzakelijk is en dat hem vertrouwen dient te worden geschonken. Het ware in dergelijk geval onlogisch aan te nemen dat het uitstel of de opschorting voor het vroeger misdrijf, moet worden herroepen.

Daarom is het vereist dat het gerecht dat over het nieuw misdrijf recht doet, met kennis van zaken kan beslissen. Met dat doel schrijft artikel 17 voor dat de processtukken betreffende de misdrijven die aanleiding hebben gegeven tot de opschorting of het uitstel en een verslag van de probatiecommissie, als het een probatiemaatregel betreft, bij het dossier van de nieuwe vervolgingen worden gevoegd.

2. Artikel 17 bepaalt dat dezelfde stukken ook bij het dossier van de vervolgingen met het oog op de herroeping van de maatregel mochten worden gevoegd.

Als in een geval van probatieuitstel het openbaar ministerie, op grond van de hem door artikel 15 toegekende macht, de voorlopige aanhouding heeft verricht, verdient het aanbeveling dat het ter gelegenheid van zijn kennisgeving aan de probatiecommissie van die aanhouding, deze commissie vraagt dringend haar verslag toe te zenden, vermits de rechtbank krachtens dit artikel verplicht is binnen tien dagen na de aanhouding uitspraak te doen.

3. Artikel 16 bepaalt dat de straffen die worden uitgesproken ten gevolge van de herroeping van de opschorting of die uitvoerbaar worden ten gevolge van de herroeping van het uitstel, zonder beperking worden gevoegd bij die welke worden uitgesproken voor het nieuwe misdrijf.

Deze bepaling werd ingelast op verzoek van de Raad van State om in deze gevallen de toepassing van de artikelen 60 en 61 van het Strafwetboek betreffende de samenloop van misdrijven, uitdrukkelijk uit te sluiten (Membere van toelichting, blz. 17, art. 9).

D. *Prescriptions.*

L'article 18 prévoit le sort de la prescription de l'action publique en cas de suspension de la condamnation (§ 1) et celui de la prescription de la peine en cas de condamnation avec sursis (§ 2).

Les dispositions de cet article, qui se combinent avec celles concernant la prescription de l'action en révocation de la suspension ou du sursis, ont été insérées dans la loi à la demande du Conseil d'Etat afin d'éviter toute difficulté à ce sujet (Exposé des motifs, p. 19 et 20).

VII. — *Dispositions générales, transitoires et abrogatoires.*

1. L'article 19 correspond au dernier alinéa de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888, modifié par la loi du 14 novembre 1947, qui assimile, pour l'application du sursis et sa révocation les peines de servitude pénale prononcée par les tribunaux de la Colonie aux peines de prison.

Il étend cette assimilation à l'application de la suspension et de la révocation de celle-ci.

Il indique, en outre, qu'une telle peine doit être assimilée à une peine criminelle, lorsqu'elle dépasse cinq ans.

Cette dernière assimilation ne présentait un réel intérêt que dans le texte primitif du projet qui permettait l'octroi du sursis probatoire à l'inculpé qui n'avait pas d'antécédents criminels (art. 3, §2).

2. L'article 20, § 1, abroge l'article 4, alinéa 5, et l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 et modifie l'intitulé de cette loi.

L'abrogation de l'article 4, alinéa 5, ne trouve pas sa justification dans la présente loi mais dans la loi du 2 juillet 1962 qui a remplacé les deux premiers alinéas de cet article par quatre alinéas nouveaux.

En vertu de cette loi, un délai d'épreuve de cinq ans au moins ne doit être imposé qu'en cas de condamnation à une peine criminelle à temps ou à une ou plusieurs peines correctionnelles dont le total dépasse cinq ans d'emprisonnement principal.

Comme les seules peines correctionnelles dont il peut être tenu compte pour l'application de cette disposition sont celles restant à subir en tout ou en partie à la date de la libération conditionnelle, il est inutile de préciser à l'alinéa 5 que les condamnations prononcées avec sursis et qui ne peuvent plus être exécutées ne doivent pas entrer en ligne de compte.

3. L'article 20, § 2, introduit dans la loi par le Sénat, énonce d'une manière générale que :

- 1) la condamnation avec sursis est applicable à toutes les peines qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ne pouvaient, en vertu de lois particulières, être prononcées avec sursis ;
- 2) la suspension du prononcé est également applicable dans les cas où, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'application de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888, modifié par la loi du 14 novembre 1947, était exclue pour l'emprisonnement principal ou pour l'amende.

« La tendance générale du droit pénal en Belgique, comme dans beaucoup d'autres pays, étant de laisser une plus grande faculté d'appréciation au juge, ce dont témoigne d'ailleurs le présent projet », dit le rapport de la Commission de la Justice du Sénat, du 22 octobre 1963 (p. 27), « il paraît logique de supprimer dans notre législation toutes les entraves à cet assouplissement. C'est d'ailleurs dans cette voie que s'est engagé déjà le législateur par la loi du 14 novembre 1947 ».

D. Verjaring.

Artikel 18 handelt over de verjaring van de publieke vordering in geval van uitstel van de veroordeling (§ 1) en over de verjaring van de straf in geval van veroordeling met uitstel (§ 2).

De bepalingen van dit artikel die samen gaan met die betreffende de verjaring van de vordering tot herroeping van de opschorting of het uitstel, werden in de wet opgenomen op verzoek van de Raad van State, om op dit gebied alle moeilijkheden te voorkomen (Memorie van toelichting blz. 19 en 20).

VII.— Algemene, overgangs- en opheffingsbepalingen.

1. Artikel 19 stemt overeen met het laatste lid van artikel 9 van de wet van 31 mei 1888, gewijzigd bij de wet van 14 november 1947, die voor de toepassing van het uitstel en de herroeping ervan, de strafdiensten die door de rechtbanken van de kolonie uitgesproken werden, gelijkstelt met de gevangenisstraffen.

Het breidt deze gelijkstelling uit tot de toepassing van de opschorting en de herroeping ervan.

Het bepaalt bovendien dat een dergelijke straf met een criminele straf moet worden gelijkgesteld, indien zij vijf jaar te boven gaat.

Deze laatste gelijkstelling had alleen een dadelijk belang in de oorspronkelijke tekst van het ontwerp, die de mogelijkheid bood probatieuitstel te verlenen aan de verdachte zonder vroegere veroordelingen tot criminele straffen (art. 3, § 2).

2. Artikel 20, § 1, heft artikel 4, 5de lid en artikel 9 van de wet van 31 mei 1888 op en wijzigt het opschrift van deze wet.

De opheffing van artikel 4, 5de lid volgt niet uit deze wet maar uit de wet van 2 juli 1962 die de eerste twee leden van dit artikel door vier nieuwe leden heeft vervangen.

Krachtens deze wet moet een proeftijd van ten minste vijf jaar alleen opgelegd worden bij veroordeling tot een criminele tijdstraf of tot een of meer correctionele straffen die samen vijf jaren hoofdgevangenisstraf te boven gaan.

Daar de enige correctionele straffen die in aanmerking komen voor de toepassing van deze bepaling degene zijn die nog geheel of ten dele moeten worden uitgezeten op de dag van de voorwaardelijke invrijheidstelling, is het overbodig in het 5de lid te bepalen dat met de veroordelingen die met uitstel zijn uitgesproken en niet meer kunnen worden uitgevoerd, geen rekening moet worden gehouden.

3. Artikel 20, § 2, door de Senaat in de wet ingelast, bepaalt op algemene wijze dat :

- 1) de veroordeling met uitstel van toepassing is op al de straffen die, voor de inwerkingtreding van deze wet, krachtens bijzondere wetten niet mochten worden uitgesproken met uitstel ;
- 2) de opschorting van de uitspraak eveneens van toepassing is in de gevallen waarin, vóór de inwerkingtreding van deze wet, de toepassing van artikel 9 van de wet van 31 mei 1888, gewijzigd bij de wet van 14 november 1947, uitgesloten was ten aanzien van de hoofdgevangenisstraf of voor de geldboete.

«Het is evenwel de algemene strekking van het strafrecht in België en in vele andere landen om aan de rechter zoveel mogelijk vrijheid van beoordeling te laten, wat trouwens blijkt uit dit ontwerp», zegt het verslag van de Senaatscommissie voor Justitie, van 22 oktober 1963 (blz. 27), «zodat het ook logisch lijkt, in onze wetgeving alle hinderpalen op te ruimen welke die versoepeling in de weg staan. De wetgever is trouwens hiermede reeds begonnen in de wet van 14 november 1947».

En raison de la possibilité d'erreurs ou d'omissions, il a été jugé préférable de ne pas viser spécialement chacune des dispositions antérieures et d'énoncer les principes d'une manière générale. Mais une nomenclature exemplative des textes implicitement abrogés par les nouvelles dispositions a été annexée au rapport de la Commission.

Sur la proposition du Gouvernement, le Sénat a toutefois admis, à titre provisoire, certaines dérogations en matière de droit fiscal (Amendements du Gouvernement: doc. n° 28 du Sénat, session 1963-1964; Annales du Sénat, du 27 novembre 1963, p. 108, col. 1 et 109).

4. En application de l'article 21, un arrêté royal fixe la date d'entrée en vigueur de la loi au 1er septembre 1964.

Le Ministre,

P. VERMEYLEN.

8 septembre 1964. — Arrêté royal modifiant le cadre du personnel des services extérieurs de l'Administration des établissements pénitentiaires.

Moniteur belge du 29 septembre 1964, n° 189.

DELEGUES A LA PROTECTION DE L'ENFANCE

Office de la Protection de l'Enfance
Personnel

9 septembre 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 juillet 1951, organique du statut des délégués permanents à la protection de l'enfance.

Moniteur belge du 17 octobre 1964, n° 203.

OFFICIERS ET AGENTS JUDICIAIRES

14 septembre 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 29 mars 1951 portant fixation du cadre organique des officiers et agents judiciaires près les parquets, modifié par les arrêtés royaux du 7 avril 1954, du 27 novembre 1954, du 19 août 1957 et du 31 août 1962.

Moniteur belge du 2 octobre 1964, n° 192.

NOTARIAT

Services Généraux
Personnel
N°s 42.258/45.078/44.964/45.079/45.080
44.724/45.081
45.082

Par arrêtés royaux du 15 septembre 1964 :

Le nombre de notaires de l'agglomération anversoise est porté à quatre-vingt-cinq.

La nouvelle résidence est établie à Merksem (canton de Borgerhout) ;

Le nombre de notaires du deuxième canton de Halle est fixé à deux.

La nouvelle résidence est établie à Buizingen ;

Wegens de mogelijke vergissingen of vergetelheden, achtte men het verkieslijker niet naar iedere vroegere bepaling in het bijzonder te verwijzen, maar de beginselen op een algemene wijze te stellen. Nochtans wordt ter aanwijzing een lijst van de teksten die door de nieuwe bepalingen stilzwijgend worden opgeheven, als bijlage bij het verslag van de commissie gevoegd.

Op voorstel van de Regering, heeft de Senaat echter, voorlopig, zekere afwijkingen voor het fiscaal recht toegestaan (amendementen van de Regering : doc. 28 van de Senaat, zitting 1963-1964 ; Annalen van de Senaat van 27 november 1963, blz. 108, 1ste kol. en 109).

4. Bij toepassing van artikel 21 heeft een koninklijk besluit de datum van de inwerkingtreding van de wet vastgesteld op 1 september 1964.

De Minister.

P. VERMEYLEN.

8 september 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het personeelskader der buitendiensten van het Bestuur der strafinrichtingen.

Belgisch Staatsblad van 29 september 1964, nr 189.

AFGEVAARDIGDEN TER KINDERBESCHERMING

Dienst voor Kinderbescherming
Personeel

9 september 1964. — Koninklijk besluit houdende wijziging van het organiek koninklijk besluit van 6 juli 1951 tot regeling van het statuut der vaste afgevaardigden ter kinderbescherming.

Belgisch Staatsblad van 17 oktober 1964, nr 203.

GERECHTELIJKE OFFICIEREN EN AGENTEN

14 september 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 maart 1951 tot vaststelling van het kader der gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 7 april 1954, van 27 november 1954, van 19 augustus 1957 en van 31 augustus 1962.

Belgisch Staatsblad van 2 oktober 1964, nr 192.

NOTARIAAT

Algemene Diensten
Personeel
Nr 42.258/45.078/44.964/45.079/45.080
44.724/45.080
45.082

Bij koninklijke besluiten van 15 september 1964 :

Is het aantal notarissen in de Antwerpse agglomeratie op vijftachtig gebracht.

De nieuwe standplaats is te Merksem (kanton Borgerhout) gevestigd :

Is het aantal notarissen van het tweede kanton Halle op twee bepaald.

De nieuwe standplaats is gevestigd te Buizingen :

Le nombre de notaires des cantons de Bruges est fixé à vingt-sept.

La nouvelle résidence est établie à Sint-Kruis ;

Le nombre de notaires du canton de Nieuport est fixé à quatre.

La nouvelle résidence est établie à Oostduinkerke ;

Le nombre de notaires du canton de Genk est fixé à quatre.

La nouvelle résidence est établie à Genk.

Moniteur belge du 19 septembre 1964, n° 183.

TRANSACTION — MENTION AU BULLETIN DE RENSEIGNEMENTS — EFFACEMENT — DELAI

Administration de la Législation

Bruxelles, le 16 septembre 1964.

Législation Pénale
63.876/77 AP Cas. jud.

A MM. les Procureurs généraux.

A M. l'Auditeur général.

L'article 2 de la loi du 7 avril 1964 relative à l'effacement et à la réhabilitation en matière pénale prévoit en principe l'effacement des condamnations à des peines de police après un délai de cinq ans.

Il avait été envisagé, au moment de la préparation du projet de loi, de prévoir également l'effacement des transactions, qui ne sont pas des peines mais de simples mesures mettant fin à l'action publique. Une proposition de loi en ce sens avait d'ailleurs déjà été déposée par M. le Sénateur Ronse et consorts (*Doc. n° 233 du Sénat, session 1956-1957*).

On a cependant estimé que cette réforme ne trouvait pas sa place dans le cadre de ce projet et pouvait au surplus être réalisée par des instructions administratives aussi bien que par voie législative.

Il s'impose, maintenant que le projet est devenu loi, d'en appliquer les principes aux transactions.

M'inspirant de l'article 2 de la loi, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir aviser les administrations communales qu'il n'y a plus lieu désormais de mentionner sur les bulletins de renseignements les transactions prévues par les articles 166 à 169 et 180 à 180^{ter} du Code d'instruction criminelle ou par l'article 57 bis, § 3 bis, de la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire, dès que cinq ans se sont écoulés depuis leur date, sans avoir égard aux condamnations prononcées contre l'intéressé ou aux autres transactions consenties à celui-ci pendant ce délai.

Le Ministre,
P. VERMEYLEN.

ORGANISATION JUDICIAIRE

23 septembre 1964. — Arrêté royal désignant les arrondissements judiciaires dans lesquels le président du tribunal peut assumer un avocat en qualité d'avoué par application de la loi du 3 juillet 1964 complétant la loi du 27 ventôse an VIII sur l'organisation des tribunaux

Moniteur belge du 30 septembre 1964, n° 190.

Is het aantal notarissen van de kantons Brugge op zevenentwintig bepaald.

De nieuwe standplaats is gevestigd te Sint-Kruis ;

Is het aantal notarissen van het kanton Nieuwpoort op vier bepaald.

De nieuwe standplaats is gevestigd te Oostduinkerke ;

Is het aantal notarissen van het kanton Genk op vier bepaald.

De nieuwe standplaats is gevestigd te Genk.

Belgisch Staatsblad van 19 september 1964, nr 183.

MINNELIJKE SCHIKKING — MELDING OP HET
INLICHTINGSBLAD — UITWISSING — TERMIJN

Bestuur der Wetgeving

Brussel, 16 september 1964.

Strafwetgeving
63.876/77 AP Cas. jud.

De Heren Procureurs-generaal,

De Heer Auditeur-generaal,

In artikel 2 van de wet van 7 april 1964 betreffende de uitwissing van veroordelingen en het eerherstel in strafzaken is in beginsel bepaald dat veroordelingen tot politiestrafen na verloop van vijf jaar worden uitgewist.

Bij de voorbereiding van het wetsontwerp was overwogen geworden ook te bepalen dat minnelijke schikkingen, die geen straffen maar eenvoudige maatregelen zijn die een einde maken aan de publieke vordering, worden uitgewist. In die zin hadden de heer Senator Ronse en consorten reeds een wetsvorstel ingediend (*Doc.* nr 233 van de Senaat, zittijd 1956-1957).

Men was echter van oordeel dat deze hervorming niet op haar plaats was in het kader van dit ontwerp en bovendien zowel door administratieve onderrichtingen als langs wetgevende weg kon verwezenlijkt worden.

Nu het ontwerp wet is geworden, is het geboden de beginselen ervan op minnelijke schikkingen toe te passen.

Met artikel 2 van de wet als richtsnoer heb ik de eer U te verzoeken de gemeentebesturen te berichten dat de minnelijke schikkingen, bedoeld door de artikelen 166 tot 169 en 180 tot 180 *ter* van het Wetboek van Strafvordering of door artikel 37 *bis*, § 3 *bis*, van de wet van 27 mei 1870 houdende het Militair Strafwetboek, voortaan niet meer op de inlichtingsbladen dienen vermeld te worden zodra sedert hun dagtekening vijf jaar verstreken zijn, zonder te letten op de veroordelingen die tegen de betrokkene zijn uitgesproken of op andere minnelijke schikkingen die hem gedurende die termijn zijn toegestaan.

De Minister,
P. VERMEYLEN.

RECHTERLIJKE INRICHTING

23 september 1964. — Koninklijk besluit tot aanwijzing van de gerechtelijke arrondissementen waarin de voorzitter van de rechtbank, bij toepassing van de wet van 3 juli 1964 tot aanvulling van de wet van 27 ventôse jaar VIII op de inrichting van de rechtbanken, een advocaat als pleitbezorger mag assumeren.

Belgisch Staatsblad van 30 september 1964, nr 190.

HUISSIER DE JUSTICE

23 septembre 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 13 janvier 1964 relatif au stage et à l'examen de candidat-huissier de justice.

Moniteur belge du 2 octobre 1964, n° 192.

PROTECTION CONTRE L'INCENDIE

Services Généraux
Bâtiments et Matériel

Bruxelles, le 23 septembre 1964.

N° 20.150/

A Monsieur le Premier Président.
A Monsieur le Procureur Général.
A Monsieur l'Auditeur Général.
A Monsieur le Président.
A Monsieur l'Auditeur Militaire.
A Monsieur le Procureur du Roi
A Monsieur le Juge de Paix,
A Monsieur le Juge de Police,
A Monsieur le Commissaire en Chef,

J'ai l'honneur de vous faire tenir, en annexe, pour disposition, un exemplaire de la dépêche du Ministère des Travaux Publics. Commission Interministérielle d'Incendie, du 1er septembre 1964, concernant l'obligation de signaler immédiatement au Centre 900 tout sinistre se produisant dans un immeuble occupé par un service de l'Etat.

Je vous saurais gré de vouloir bien faire les recommandations nécessaires au personnel intéressé et veiller à la stricte observation de celles-ci.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. GIVRON.

APPLICATION DE LA LOI DU 3 JUILLET 1964 — ARTICLE
96 NOUVEAU DE LA LOI DU 27 VENTOSE AN VIII —
AVOCATS-AVOUES

Administration de la Législation
Organisation judiciaire

Bruxelles, le 24 septembre 1964.

O.J. 1310

A MM. les Procureurs Généraux.

Par arrêté royal du 23 septembre 1964 qui sera publié dans le *Moniteur belge* du 30 septembre 1964 les présidents des tribunaux de première instance de Tournai, Bruges, Gand, Arlon et Namur ont été autorisés à assumer en qualité d'avoué un avocat inscrit au tableau, dans les cas où ils constatent l'insuffisance du nombre des avoués.

GERECHTSDEURWAARDER

23 september 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 januari 1964 betreffende de stage en het examen van kandidaat-gerechtsdeurwaarder.

Belgisch Staatsblad van 2 oktober 1964. nr 192.

BESCHERMING TEGEN BRAND

Algemene Diensten
Gebouwen en Materieel

Brussel, 23 september 1964.

Nr 20.150

*Mijnheer de Eerste Voozitter,
Mijnheer de Procureur-generaal.
Mijnheer de Auditeur-generaal.
Mijnheer de Voorzitter,
Mijnheer de Krijgsauditeur,
Mijnheer de Procureur des Konings.
Mijnheer de Vrederechter,
Mijnheer de Politierechter,
Mijnheer de Hoofddcommissaris,
Mijnheer de Conservator van het Gerechtshof te Gent,*

Ik heb de eer U, bijgevoegd, te uwer beschikking, een exemplaar van de Nederlandse vertaling te laten geworden van de aanschrijving, dd. 1 september 1964, van het Ministerie van Openbare Werken, Interministeriële Brandcommissie.

Deze aanschrijving heeft betrekking op de verplichting *onmiddellijk* elk onheil dat zich voordoet in een gebouw door een Rijksdienst betrokken, aan het Centrum 900 mede te delen.

U zoudt mij verplichten de nodige onderrichtingen aan uw personeel te willen geven en te waken over de stipte naleving van die onderrichtingen.

VOOR DE MINISTER :
De Directeur-generaal,

J. GIVRON.

TOEPASSING VAN DE WET VAN 3 JULI 1964 — NIEUW ARTIKEL 96 VAN DE WET VAN 27 VENTOSE JAAR VIII — ADVOKATEN — PLEITBEZORGERS

Bestuur der Wetgeving
Rechterlijke organisatie

Brussel, 24 september 1964.

O.J. 1310

Aan de Heren Procureurs-generaal,

Bij koninklijk besluit van 23 september 1964 dat in het *Belgisch Staatsblad* van 30 september 1964 zal worden bekendgemaakt, is aan de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg te Doornik, Brugge, Gent, Aarlen en Namen toelating verleend om een op de tabel ingeschreven advocaat als pleitbezorger te assumeren, telkens als zij vaststellen dat het aantal pleitbezorgers onvoldoende is.

Je crois devoir attirer votre attention sur les mots «dans les cas», mots repris au 2ème alinéa de l'article 96 nouveau de la loi du 27 ventôse an VIII.

Ces mots signifient qu'il ne s'agit pas de résoudre une difficulté permanente. Le président du tribunal ne peut assumer un ou plusieurs avocats pour toutes les causes qui viendraient à être introduites. Autrement dit le Président du tribunal n'est pas autorisé à nommer des avocats-avoués.

Voudriez-vous me faire part de l'application du deuxième alinéa de l'article 96 de la loi du 27 ventôse an VIII sur l'organisation des tribunaux, tel qu'il a été modifié par la loi du 3 juillet 1964 dans les arrondissements ci-dessus qui se trouvent dans votre ressort. A votre rapport, je vous prierais de joindre une copie de la première ordonnance d'application.

Le Ministre :

P. VERMEYLEN.

POLICE JUDICIAIRE ET PERSONNEL TECHNIQUE DES LABORATOIRES DE POLICE SCIENTIFIQUE

30 septembre 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 mai 1921 qui porte organisation de la police judiciaire des parquets et l'arrêté royal du 10 avril 1958 relatif au personnel technique des laboratoires et de police scientifique.

Moniteur belge du 6 octobre 1964, n° 194.

ELECTIONS — PARTICIPATION DE CERTAINES CATEGORIES DE DETENUS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 1er octobre 1964.

Etudes et Affaires Générales
Et/VII

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de trouver en annexe, pour exécution des instructions qui vous seront éventuellement données par le parquet, le texte d'une circulaire que je viens d'adresser à MM. les Procureurs Généraux et à M. l'Auditeur Général près la Cour militaire.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général.

J. DUPREEL.

MINISTERE DE LA JUSTICE
CABINET DU MINISTRE

Bruxelles, le 29 septembre 1964.

*A MM. les Procureurs Généraux près les Cours d'Appel.
A M. l'Auditeur Général près la Cour Militaire.*

*Monsieur le Procureur Général,
Monsieur l'Auditeur Général.*

Il m'est demandé si les condamnés subissant leur peine sous forme d'arrêts de fin de semaine ou de semi-détention pourront exercer leur droit de vote lors des élections communales du dimanche 11 octobre 1964.

Ik meen Uw aandacht te moeten vestigen op de woorden «telkens als», die voorkomen in het tweede lid van het nieuw artikel 96 van de wet van 27 ventôse jaar VIII.

Die woorden betekenen dat het er niet om gaat een permanente moeilijkheid uit de weg te ruimen. De voorzitter van de rechtbank mag niet voor alle zaken die zouden worden aangebracht een of meer advocaten assumeren. Anders gezegd, het is de voorzitter van de rechtbank niet toegelaten advocaten-pleitbezorgers te benoemen.

Gelieve mij kennis te geven van de toepassing van het tweede lid van artikel 96 van de wet van 27 ventôse jaar VIII op de inrichting van de rechtbanken, zoals het is gewijzigd bij de wet van 3 juli 1964, in de bovenvermelde arrondissementen die zich in Uw rechtsgebied bevinden. Ik verzoek U bij Uw verslag een afschrift van de eerste toepassingsbeschikking te voegen.

De Minister,

P. VERMEYLEN.

GERECHTELIJKE POLITIE EN TECHNISCH PERSONEEL
VAN DE LABORATORIA VOOR WETENSCHAPPELIJKE
POLITIE

30 september 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 mei 1921 houdende inrichting van de gerechtelijke politie bij de parketten en van het koninklijk besluit van 10 april 1958 betreffende het technisch personeel van de laboratoria voor wetenschappelijke politie.

Belgisch Staatsblad van 6 oktober 1964, nr 194.

VERKIEZINGEN — DEELNAME VAN BEPAALDE
CATEGORIEËN VAN GEDETINEERDEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 1 oktober 1964.

Studiën en Algemene Zaken
St/VII

Mijnheer de Directeur,

Ik verzoek U in bijlage, ter uitvoering van de onderrichtingen die U eventueel door het parket zullen gegeven worden, de tekst te vinden van de circulaire die ik zo pas heb toegezonden aan de HH. Procureurs-generaal en aan de H. Auditeur-generaal bij het Krijgshof.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

MINISTERIE VAN JUSTITIE
KABINET VAN DE MINISTER

Brussel, 29 september 1964.

*De HH. Procureurs-generaal bij de Hoven van Beroep.
De H. Auditeur-generaal bij het Krijgshof.*

*Mijnheer de Procureur-generaal,
Mijnheer de Auditeur-generaal,*

Er werd mij gevraagd of de veroordeelden die hun straffen ondergaan onder vorm van weekeindarresten of beperkte hechtenis hun stemrecht zullen mogen uitoefenen bij gelegenheid van de gemeenteverkiezingen van zondag 11 oktober 1964.

1 octobre 1964

La question de principe est ainsi posée non seulement pour les prochaines élections mais aussi pour celles qui seront organisées à l'avenir.

Dans une circulaire du 12 octobre 1894 (3e Dir. Générale, 1ère sect., *Litt. P.*, n° 4830 — Recueil circ. Minist. Justice — p. 748) mon honoré prédécesseur M. le Ministre Begerem constate que l'exécution de l'emprisonnement crée au préjudice des condamnés non frappés d'une incapacité légale, une incapacité de fait, qu'il importe de ne plus créer dans l'avenir. Considérant que les condamnés de cette catégorie ne subissent, en général, qu'un emprisonnement de courte durée, cette circulaire vous invite à ne pas faire exécuter dans le mois qui précède les élections les courtes peines d'emprisonnement n'emportant ni suspension ni exclusion du droit électoral.

Eu égard à l'esprit qui a présidé à l'instauration des arrêts de fin de semaine et de la semi-détention, vous estimerez sans doute, Monsieur le Procureur Général, pouvoir prendre les mesures utiles pour que les condamnés en cause aient la faculté de voter. Si la peine s'exécute sous forme d'arrêts de fin de semaine, il suffirait de modifier le plan d'exécution pour laisser libre le week-end des élections. Si le condamné se trouve en semi-détention, le directeur de l'établissement pourrait être autorisé à lui accorder le temps strictement nécessaire pour se rendre au bureau de vote.

Le Ministre,

P. VERMEYLEN.

LIBERATION CONDITIONNELLE — DISCRETION

MINISTÈRE DE LA JUSTICE
CABINET DU MINISTRE

Bruxelles, le 1er octobre 1964.

Monsieur le Directeur,

J'ai constaté à différentes occasions que le caractère confidentiel de la procédure de libération conditionnelle des condamnés n'était pas respecté. A plusieurs reprises cependant, et en dernier lieu par ma circulaire du 22 septembre 1961, j'ai insisté sur cette question.

J'estime donc indispensable de rappeler les instructions en la matière, qui ne tolèrent aucune exception, et d'insister une nouvelle fois sur leur stricte observation.

Les présentes instructions ont été adressées à l'ensemble des autorités et organismes appelés à intervenir en matière de libération conditionnelle.

Le Ministre,

P. VERMEYLEN.

SUPPRESSION DU BULLETIN DE CONDUITE POUR LES AGENTS DU NIVEAU 4

Office de la Protection de l'Enfance
Services administratifs et généraux

Bruxelles, le 1 octobre 1964.

Personnel
C.D. 32

Aux Directions des établissements d'observation et d'éducation de l'Etat.

Le signalement n'étant pas prévu statutairement pour les agents de l'Etat relevant du niveau 4, il a été décidé de supprimer le bulletin de conduite qui était maintenu à titre transitoire pour le personnel ouvrier.

De principiëskwestie wordt aldus niet alleenlijk gesteld voor de aanstaande verkiezingen maar ook deze welke in de toekomst zullen worden ingericht.

In een circulaire van 12 oktober 1894 (3e Alg. Dir., 1e Sectie, Litt. P., nr 4830 — Verzameling omz. Minist. van Justitie — blz. 748) stelt mijn achtbare voorganger, de H. Minister Begerem, vast dat de uitvoering van de gevangenzetting ten nadele van de veroordeelden die niet getroffen zijn door een wettelijke onbekwaamheid, een onbekwaamheid de facto schept die in de toekomst best niet meer zou geschapen worden. Overwegende dat de veroordeelden van deze categorie doorgaans slechts een kortstondige gevangenzetting ondergaan, nodigt deze circulaire U uit in de maand die de verkiezingen voorafgaat de korte gevangenisstraffen, welke geen opschorting of uitsluiting van het kiesrecht medebrengen, niet ten uitvoer te leggen.

Rekening houdend met de geest die tot de invoering van de weekeindarresten en de beperkte hechtenis heeft geleid, zult U, Mijnheer de Procureur-generaal, zonder twijfel de mening toegedaan zijn dat U de nuttige maatregelen zult kunnen treffen om de veroordeelden in de mogelijkheid te stellen te stemmen. Zo de straf ondergaan wordt onder vorm van weekeindarresten, zou het om het weekeinde der verkiezingen vrij te laten volstaan het uitvoeringsplan te wijzigen. Zo de veroordeelde zich in beperkte hechtenis bevindt, zou aan de directeur van de inrichting toelating kunnen verleend worden om hem de tijd te geven die strikt nodig is om zich naar het stemlokaal te begeven.

De Minister,
P. VERMEYLEN.

VOORWAARDELIJKE INVRIJHEIDSTELLING — DISCRETIE

MINISTERIE VAN JUSTITIE
KABINET VAN DE MINISTER

Brussel, 1 oktober 1964.

Mijnheer de Directeur,

Bij verscheidene gelegenheden heb ik vastgesteld dat het vertrouwelijk karakter van de procedure voor voorwaardelijke invrijheidstelling van veroordeelden niet geëerbiedigd werd. Nochtans werd reeds herhaaldelijk en laatstelijk bij mijn circulaire van 22 september 1961 met nadruk op deze aangelegenheid gewezen.

Ik acht het derhalve noodzakelijk de terzake gegeven onderrichtingen, die geen enkele uitzondering dulden, in herinnering te brengen en nogmaals aan te dringen op hun strikte naleving.

De huidige onderrichtingen werden gestuurd aan al de overheidspersonen en de instellingen wier tussenkomst voorzien is inzake voorwaardelijke invrijheidstelling.

De Minister,
P. VERMEYLEN.

AFSCHAFFING VAN HET GEDRAGSBULLETIN VOOR DE AMBTENAREN VAN NIVEAU 4

Dienst voor Kinderbescherming
Administratieve en Algemene Diensten

Brussel, 1 oktober 1964.

Personeel
Nr D.I. 332

Aan de Directies van de Rijksobservatie- en -Opvoedingsgestichten,

Daar de beoordeling statutair niet voorzien is voor de Rijksambtenaren van niveau 4, werd besloten het gedragsbulletin af te schaffen dat bij wijze van overgangsmaatregel behouden was voor het arbeiderspersoneel.

Il reste cependant entendu que conformément à l'article 57 du statut des agents de l'Etat, modifié par l'arrêté royal du 16 mars 1954, l'agent du niveau 4, qui laisse à désirer dans l'exercice de ses fonctions, peut faire l'objet d'une mention défavorable l'assimilant aux agents des niveaux supérieurs signalés soit par la mention « insuffisant » soit par la mention « mauvais ».

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

S. HUYNEN.

CLASSIFICATION DES DETENUS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Etudes et Affaires Générales*

Bruxelles, le 2 octobre 1964.

A.G./I

Monsieur le Directeur,

Par dérogation au titre 1, 2ème section, n° 4, de ma circulaire du 13 juillet 1962, n° 847/1, les condamnés du chef de délits non intentionnels d'expression française seront dorénavant transférés à la prison à Huy.

Ces transfèrements se feront dans les mêmes conditions que celles fixées par les instructions précitées.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

VISITES FAMILIALES AUX DETENUS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

*Etudes et Affaires Générales
Et/VII*

Bruxelles, le 5 octobre 1964.

Monsieur le Directeur,

Une étude relative au régime des visites familiales appliqué aux prévenus a révélé que la réglementation actuelle peut donner lieu à des difficultés. Il arrive, en effet, que le prévenu, après avoir été autorisé à recevoir ces visites en parloir commun, soit soumis, lors de son arrivée à l'établissement de destination, au régime du parloir individuel.

Pour remédier à cet état de choses et dans le but de renforcer davantage la sécurité des établissements pénitentiaires, j'ai décidé que dorénavant, par dérogation à mes circulaires du 24 mai 1958, n° 752 R/VII et du 22 mai 1964, n° 908 R/VII, les prévenus recevront les visites familiales en parloir individuel pendant toute la durée de leur séjour à la maison d'arrêt. Il en sera de même pour les détenus en instance d'appel ou de cassation. C'est à l'établissement de destination qu'il sera décidé de l'utilisation de l'un ou de l'autre type de parloir. Pour les personnes maintenues à l'établissement où elles ont été détenues préventivement, cette décision sera prise au moment de leur passage à la catégorie des condamnés.

Par mesure transitoire, les prévenus actuellement soumis au régime des visites familiales en parloir commun pourront continuer à en bénéficier.

Het blijft wel verstaan dat, overeenkomstig art. 57 van het statuut van het Rijkspersoneel, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 maart 1964, de ambtenaar van niveau 4 die in de uitoefening van zijn ambt te wensen overlaat, een ongunstige vermelding kan krijgen die hem gelijkstelt met de ambtenaren van de hogere niveau's die « onvoldoende » of « slecht » zijn beoordeeld.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

S. HUYNEN.

CLASSIFICATIE VAN DE GEDETINEERDEN

Bestuur der Strafinrichtingen
Studiën en Algemene Zaken

Brussel, 2 oktober 1964.

A.Z./I

Mijnheer de Directeur,

In afwijking van titel I, 2e afdeling, nr 4, van mijn circulaire van 13 juli 1962, nr 847/1, dienen de personen die veroordeeld zijn wegens niet-opzettelijke misdrijven en franssprekend zijn voortaan naar de gevangenis te Hoei te worden overgebracht.

Die overbrengingen dienen onder de in voormelde onderrichtingen gestelde voorwaarden te geschieden.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

FAMILIEBEZOEKEN AAN BEKLAAGDEN

Bestuur der Strafinrichtingen
Studiën en Algemene Zaken
St/VII

Brussel, 5 oktober 1964.

Mijnheer de Directeur,

Uit een studie betreffende het stelsel van de familiebezoeken dat op de beklaagden wordt toegepast, is gebleken dat de huidige reglementering tot moeilijkheden aanleiding kan geven. Het komt immers voor dat een beklaagde, nadat hem is toegestaan die bezoeken in de gemeenschappelijke spreekkamer te ontvangen, bij zijn aankomst in de inrichting van bestemming onder het stelsel van de individuele spreekkamer valt.

Om deze staat van zaken te verhelpen en met het oog op meer veiligheid in de strafinrichtingen heb ik beslist dat de beklaagden voortaan, in afwijking van mijn circulaire van 24 mei 1958, nr R/VII, en van 22 mei 1964, nr 908/VII, gedurende de ganse duur van hun verblijf in het huis van arrest in de individuele spreekkamer familiebezoek zullen ontvangen. Dit zal ook het geval zijn voor de gedetineerden die hoger beroep of cassatie hebben ingesteld. In de inrichting van bestemming zal worden beslist welke soort van spreekkamer zal worden gebruikt. Voor de personen die behouden worden in de inrichting waar ze in voorlopige hechtenis waren, zal die beslissing worden genomen op het ogenblik dat zij naar de categorie van de veroordeelden overgaan.

Bij overgangsmaatregel zullen de beklaagden die thans onder het stelsel van de familiebezoeken in de gemeenschappelijke spreekkamer vallen, daarvoor verder in aanmerking komen.

Enfin, rien n'est modifié à la réglementation des visites familiales des militaires détenus préventivement, qui a fait l'objet de ma circulaire du 9 juillet 1958, n° 757 R/VII.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

CULTE CATHOLIQUE

9 octobre 1964. -- Arrêté royal érigeant les hameaux de Deminche et Trémouroux, à Franière, sous le vocable de Notre-Dame de Beauraing, en annexe ressortissant à la paroisse-succursale Sainte-Agathe, en cette commune.

Moniteur belge du 31 octobre 1964, n° 213.

CULTE CATHOLIQUE

9 octobre 1964. -- Arrêté royal érigeant la partie sud de la paroisse-succursale Saint-Martin, à Tessenderlo, sous le vocable de Sainte-Barbe, en annexe ressortissant à cette paroisse-succursale.

Moniteur belge du 31 octobre 1964, n° 213.

CULTE CATHOLIQUE

9 octobre 1964. -- Arrêté royal érigeant le quartier dénommé Kapelhoek, à Beveren (arr. Roulers), sous le vocable de Sainte-Catherine, en annexe ressortissant à la paroisse-succursale de l'Exaltation de la Sainte-Croix, en cette commune.

Moniteur belge du 31 octobre 1964, n° 213.

NOTARIA'T

Services Généraux
Personnel

Par arrêté royal du 10 octobre 1964, le nombre des notaires de l'agglomération gantoise est porté à quarante-deux

La nouvelle résidence est établie à Gentbrugge (canton de Ledeborg).

Moniteur belge du 14 octobre 1964, n° 200.

Ten slotte wordt niets gewijzigd aan de reglementering van de familiebezoeken aan militairen in voorlopige hechtenis, waarover mijn circulaire van 9 juli 1958, nr 757 R/VII, handelde.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,
J. DUPREEL.

KATHOLIEKE EREDIENST

9 oktober 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de gehuchten Deminche en Trémouroux, te Franière, onder de aanroeping van Onze-Lieve-Vrouw van Beauraing, tot annexe afhangende van de hulpparochie van de Heilige Agatha, aldaar.

Belgisch Staatsblad van 31 oktober 1964, nr 213.

KATHOLIEKE EREDIENST

9 oktober 1964. — Koninklijk besluit oprichtende het zuidelijk gedeelte der hulpparochie van de Heilige Martinus, te Tessenderlo, onder de aanroeping van de Heilige Barbara, tot annexe afhangende van die hulpparochie.

Belgisch Staatsblad van 31 oktober 1964, nr 213.

KATHOLIEKE EREDIENST

9 oktober 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de « Kapelhoek », te Beveren (arr. Roeselare), onder de aanroeping van de Heilige Catharina, tot annexe afhangende van de hulpparochie van de Heilige Kruisverheffing, aldaar.

Belgisch Staatsblad van 31 oktober 1964, nr 213.

NOTARIAAT

Algemene Diensten
Personeel

Bij koninklijk besluit van 10 oktober 1964, is het aantal notarissen in de Gentse agglomeratie op tweeënveertig gebracht.

De nieuwe standplaats is gevestigd te Gentbrugge (kanton Ledeborg).

Belgisch Staatsblad van 14 oktober 1964, nr 200.

LOI DU 29 JUIN 1964
EXTRAITS DE CASIER JUDICIAIRE — BULLETINS RENSEIGNANT
LES DECISIONS QUI ORDONNENT SOIT LA SUSPENSION
SIMPLE OU PROBATOIRE DU PRONONCE DE LA
CONDAMNATION, SOIT LE REMPLACEMENT DE LA
SUSPENSION SIMPLE PAR LA SUSPENSION PROBATOIRE,
SOIT LA REVOCATION DE LA MESURE DE SUSPENSION ET
LE PRONONCE DE LA CONDAMNATION, SOIT LA
REVOCATION DU SURSIS PROBATOIRE

Services Généraux

Bruxelles, le 14 octobre 1964.

Casier judiciaire
196 D.

A MM. les Procureurs Généraux près les Cours d'appel.

A M. l'Auditeur Général près la Cour militaire,

L'article 7 de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation dispose que les décisions judiciaires ordonnant la suspension sont portées à la connaissance de l'autorité judiciaire en cas de nouvelles poursuites pendant la période d'épreuve.

Afin de mettre le Casier judiciaire central à même de faire application de cette disposition, je vous saurais gré de vouloir bien donner les instructions nécessaires pour que le motif de la demande d'extrait soit indiqué, d'une façon bien apparente, sur ce document. En outre, si des poursuites sont exercées, la nature de l'inculpation et la date des faits devront y être mentionnées.

Les formulaires d'extraits seront adaptés d'après les modèles ci-annexés (tribunaux de police ou autres tribunaux). A cette occasion, les mentions figurant au verso ont été mises à jour.

D'autre part, conformément à ma circulaire du 31 août 1964, le Casier judiciaire central doit être avisé de toute décision qui ordonne, soit la suspension simple ou probatoire du prononcé de la condamnation, soit le remplacement de la suspension simple par la suspension probatoire, soit la révocation de la mesure de suspension et le prononcé de la condamnation, soit la révocation du sursis probatoire. Ces deux dernières décisions doivent également être portées à la connaissance de l'administration communale du domicile du condamné. Ces différents avis sont transmis dans les trois jours de la date à laquelle lesdites décisions sont passées en force de chose jugée.

Vous trouverez également ci-joints les modèles des formulaires qui devront être employés à cette fin. Ceux-ci seront prochainement mis à la disposition des greffes par le service de la Statistique de mon département.

Le Ministre,

P. VERMEYLEN.

CADRE ORGANIQUE DU PERSONNEL DES SERVICES
EXTERIEURS

Office de la Protection de l'Enfance
Personnel

21 octobre 1964. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 novembre 1956 portant fixation du cadre organique du personnel des Services extérieurs ressortissant à l'Office de la protection de l'enfance.

Moniteur belge du 20 novembre 1964, n° 224.

WET VAN 29 JUNI 1964 — UITTREKSELS UIT HET
CENTRAAL STRAFREGISTER — BERICHTEN VAN DE
BESLISSINGEN WAARBIJ HETZIJ DE GEWONE OF DE
PROBATIEOPSCHORTING VAN DE UITSpraak VAN DE
VEROORDELING, HETZIJ DE VERVANGING VAN DE
GEWONE OPSCHORTING DOOR DE PROBATIEOPSCHORTING,
HETZIJ DE HERROEPING VAN DE OPSCHORTINGSMAAT-
REGEL EN DE UITSpraak VAN DE VEROORDELING,
HETZIJ DE HERROEPING VAN HET PROBATIEUITSTEL
WORDT GELAST

Algemene Diensten

Brussel, 14 oktober 1964.

Centraal Strafregister
196 D.

Aan de Heren Procureurs-generaal bij de Hoven van beroep.

Aan de Heer Auditeur-generaal bij het Militair gerechtshof.

Artikel 7 van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, bepaalt dat de rechterlijke beslissingen die de opschorting gelasten ter kennis van de gerechtelijke instanties worden gebracht in *geval van nieuwe vervolgingen* gedurende de proeftijd.

Voor de toepassing van die bepaling door het Strafregister verzoek ik U te willen voorschrijven, dat de reden van de aanvraag om een uittreksel duidelijk op dit document wordt aangegeven. In geval van vervolging moeten daarenboven de aard van de telastelegging en de datum van de feiten worden vermeld.

De uittreksel formulieren zullen worden aangepast naar de hierbij gevoegde modellen (politie rechtbanken of andere rechtbanken). Te dier gelegenheid werden de vermeldingen op de keerzijde bijgewerkt.

Voorts moet, volgens mijn circulaire van 31 augustus 1964, aan het Centraal Strafregister bericht worden gegeven van alle beslissingen die hetzij de gewone of de probatieopschorting van de uitspraak van de veroordeling, hetzij de vervanging van de gewone opschorting door de probatieopschorting, hetzij de herroeping van de opschortingsmaatregel en de uitspraak van de veroordeling, hetzij de herroeping van het probatieuitstel gelasten. De twee laatste beslissingen moeten eveneens ter kennis gebracht worden van het gemeentebestuur van de woonplaats van de veroordeelde. Al deze berichten moeten ingezonden worden binnen drie dagen na de dag waarop de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan.

Hierbij vind U eveneens het model van de formulieren daarvoor die eerlang door de Statistiekdienst van mijn departement ter beschikking van de griffies worden gesteld.

De Minister.

P. VERMEYLEN.

ORGANIEK KADER VAN HET PERSONEEL DER
BUITENDIENSTEN

Dienst voor Kinderbescherming
Personeel

21 oktober 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 november 1956 houdende vaststelling van het organiek kader van het personeel der buitendiensten die van de Dienst voor kinderbescherming afhangen.

Belgisch Staatsblad van 20 november 1964, nr 224.

NATIONALITE — Art. 7 et 14/Suisse

Administration de la Législation

Bruxelles, le 22 octobre 1964.

Indigenat

A MM. les Procureurs Généraux.

Bien que les articles 7 et 14 des lois coordonnées sur la nationalité ne soient pas opposables aux ressortissants suisses qui désirent obtenir la qualité de Belge par option ou naturalisation, ceux-ci sont invités dès que l'acquisition de la nationalité belge leur est assurée, à rapporter la preuve qu'ils ont renoncé à leur indigénat d'origine. Ce n'est que sur production de cette preuve que, suivant les cas, le jugement agréant leur option de patrie est transcrit dans les registres de l'état civil ou la loi accordant la naturalisation leur est notifiée.

Cette procédure a pour but d'éliminer certains cas de pluralité de nationalités. Elle a été adoptée en 1925 à la suite d'un échange de lettres entre la Légation de Suisse en Belgique et le Ministère des Affaires Etrangères. Depuis 1925 les Suisses qui ont sollicité l'acquisition de la qualité de Belge par la voie de l'option ou de la naturalisation ont, dans la plupart des cas, dû renoncer à la nationalité suisse avant de devenir Belges.

Il faut remarquer qu'actuellement un assez grand nombre de législations prévoient la conservation non volontaire de la nationalité d'origine nonobstant l'acquisition d'une autre nationalité. On doit se demander s'il est vraiment opportun d'exiger des ressortissants helvétiques la preuve qu'ils ont cessé d'être Suisses alors que nous ne formulons pas semblable exigence vis-à-vis des citoyens d'autres Etats.

D'autre part la loi du 28 février 1962, modifiée par la loi du 17 mars 1964 permet aux jeunes étrangers de solliciter la naturalisation belge dès l'âge de 16 ans.

L'article 42 de la loi suisse du 29 septembre 1952 ne permet de renoncer à la nationalité suisse qu'à celui qui a atteint l'âge de 20 ans.

Il en résulte que le jeune suisse auquel le Pouvoir Législatif accorde la naturalisation belge, par exemple à l'âge de 17 ans, ne peut rendre cette naturalisation effective qu'après un terme d'au moins trois ans. Tel n'est manifestement pas le but qu'a poursuivi le législateur en adoptant la loi sur la naturalisation des jeunes étrangers.

Si l'on admet la pertinence de cette remarque en ce qui concerne la naturalisation obtenue par de jeunes suisses sur base de la loi du 28 février 1962, il faut considérer qu'elle est tout aussi valable en matière d'option de patrie.

La loi du 17 mars 1964 sur la naturalisation a eu pour objectif, en ce qui a trait aux majeurs également, de faciliter dans toute la mesure du possible l'acquisition de la qualité de Belge par la voie de la naturalisation. Mes services, après avoir obtenu sur ce point l'accord des Commissions des Naturalisations de la Chambre des Représentants et du Sénat, n'exigent plus qu'un certificat de législation soit joint à chaque demande de naturalisation. Seuls les ressortissants allemands sont invités à établir qu'ils ont cessé d'être Allemands et les ressortissants autrichiens ont à rapporter la preuve qu'ils n'ont pas obtenu et qu'ils n'obtiendront pas l'autorisation de conserver la nationalité autrichienne dans le cas où ils acquerraient la qualité de Belge. Il faut en effet remarquer qu'en définitive les ressortissants allemands et autrichiens sont les seuls auxquels soient opposables les articles 7 et 14 des lois coordonnées sur la nationalité.

Quant aux ressortissants des autres Etats, il ne semble pas qu'il faille limiter leurs possibilités d'acquisition de la nationalité belge par des règles qui ne sont pas inscrites dans nos lois sur la nationalité ou qui ne résultent pas d'une convention internationale dûment ratifiée par le Pouvoir Législatif.

NATIONALITEIT — ART. 7 EN 14/ZWITSERLAND

Bestuur der Wetgeving
Inboorlingschap

Brussel, 22 oktober 1964.

De Heren Procureurs-generaal,

Niettegenstaande de artikelen 7 en 14 van de gecoördineerde wetten op de nationaliteit niet kunnen ingeroepen worden tegen Zwitserse onderdanen die de Belgische nationaliteit door optie of naturalisatie wensen te verkrijgen, wordt van hen voor de feitelijke verkrijging van de Belgische nationaliteit verlangd dat zij het bewijs leveren dat ze hun oorspronkelijke nationaliteit hebben afgezien. Pas na voorbrenging van dit bewijs zal, volgens het geval, het vonnis tot inwilliging van hun nationaliteitskeuze in de registers van de burgerlijke stand worden overgeschreven of hun kennis gegeven worden van de wet die hun de naturalisatie verleent.

Het doel van deze handelwijze is in sommige gevallen een dubbele nationaliteit te voorkomen. Ze werd in 1925 ingevoerd na uitwisseling van brieven tussen het Zwitserse Gezantschap in België en het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Sedert 1925 hebben de Zwitsers die verlangen de Belgische nationaliteit door optie of naturalisatie te verkrijgen, in het merendeel der gevallen van hun Zwitserse nationaliteit moeten afzien alvorens Belg te worden.

Er valt op te merken dat thans in een vrij groot aantal wetgevingen het niet vrijwillig behoud van de oorspronkelijke nationaliteit, ondanks de verkrijging van een andere nationaliteit, is voorzien. De vraag rijst dan ook of het wel wenselijk is van de Zwitserse onderdanen het bewijs te eisen dat zij opgehouden hebben Zwitser te zijn, terwijl wij zulks niet verlangen van burgers van andere Staten.

Voorts dient erop te worden gewezen dat op grond van de wet van 28 februari 1962, gewijzigd bij de wet van 17 maart 1964, voor de jonge vreemdelingen mogelijk is van af de leeftijd van 16 jaar de Belgische nationaliteit aan te vragen.

Volgens artikel 42 van de Zwitserse wet van 29 september 1952 mag alleen de Zwitser die de leeftijd van 20 jaar heeft bereikt, van zijn nationaliteit afzien.

Aldus zal de jonge Zwitser aan wie de Wetgevende Macht de Belgische nationaliteit bij voorbeeld op de leeftijd van 17 jaar verleent, ze pas na ten minste drie jaar werkelijk bekomen. Dit was klaarblijkelijk niet de bedoeling van de Wetgever toen hij de wet op de naturalisatie van jonge vreemdelingen heeft goedgekeurd.

Aanvaardt men de gegrondheid van deze opmerking ten aanzien van de naturalisatie die jonge Zwitsers op grond van de wet van 28 februari 1962 bekomen, dan moet ook worden aangenomen dat ze evenzeer geldt voor de nationaliteitskeuze.

Het doel van de wet van 17 maart 1964 op de naturalisatie was, ook wat de meerderjarigen betreft, de verkrijging van de Belgische nationaliteit door naturalisatie zo veel mogelijk te vergemakkelijken. Met instemming van de Commissies voor Naturalisatie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en van de Senaat, verlangen mijn diensten niet meer dat bij iedere naturalisatieaanvraag een wetgevingsattest wordt gevoegd. Slechts aan Duitse onderdanen wordt verzocht het bewijs te leveren dat zij opgehouden hebben Duitser te zijn en de Oostenrijkse onderdanen moeten ervan doen blijken dat ze de toelating niet hebben verkregen of zullen verkrijgen om de Oostenrijkse nationaliteit te behouden indien zij de Belgische nationaliteit verkrijgen. Er dient op te worden gewezen dat tenslotte in feite alleen tegen Duitse en Oostenrijkse onderdanen de artikelen 7 en 14 van de gecoördineerde wetten op de nationaliteit kunnen worden ingeroepen.

Voor de onderdanen van andere Staten lijken de mogelijkheden om de Belgische nationaliteit te verkrijgen, niet te moeten worden beperkt door regels die niet in onze wetten op de nationaliteit zijn neergelegd of niet kunnen worden afgeleid uit internationale verdragen die de Wetgevende macht heeft bekrachtigd.

Il m'a paru qu'il serait souhaitable que les ressortissants suisses, majeurs ou mineurs, ne soient plus astreints à l'avenir, à établir qu'ils ont renoncé à la nationalité suisse avant de pouvoir obtenir effectivement la qualité de Belge soit par la voie de l'option, soit par la procédure en naturalisation.

Ce point de vue a été porté à la connaissance des autorités helvétiques.

Celles-ci ont fait observer que le *modus vivendi* admis en 1925, réglant une simple question de procédure interne, était destiné à faciliter l'application de la loi belge ; que, si les autorités belges estimaient pouvoir renoncer à exiger la preuve de la libération de la nationalité suisse, il n'y aurait pas de conflit avec la loi suisse et que le *modus vivendi* précité deviendrait *ipso facto* sans objet.

Prenant acte de cette adhésion de principe, j'estime qu'il n'y a plus lieu d'exiger des intéressés la preuve de la renonciation à leur nationalité d'origine, lorsqu'il s'agit de faire transcrire dans les registres de l'état civil un jugement agréant l'option de patrie souscrite par un Suisse ou de notifier à un ressortissant helvétique la disposition législative qui lui accorde la naturalisation.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général.

H. BUCKINX.

OBJECTION DE CONSCIENCE

27 octobre 1964. — Arrêté royal portant nomination des membres du conseil de l'objection de conscience et du conseil d'appel de l'objection de conscience.

Moniteur belge du 25 novembre 1964, n° 227.

OBJECTION DE CONSCIENCE

27 octobre 1964. — Arrêté royal déterminant le fonctionnement du conseil de l'objection de conscience et du conseil d'appel de l'objection de conscience et la procédure qui y est suivie.

Moniteur belge du 25 novembre 1964, n° 227.

OBJECTION DE CONSCIENCE

27 octobre 1964. — Arrêté ministériel divisant en chambres le conseil de l'objection de conscience et le conseil d'appel de l'objection de conscience.

Moniteur belge du 25 novembre 1964, n° 227.

CULTE CATHOLIQUE

27 octobre 1964. — Arrêté royal érigeant la chapellenie de Donk, commune de Mol, en paroisse-succursale, sous le vocable de Saint-Antoine.

Moniteur belge du 21 novembre 1964, n° 225.

Het lijkt mij wenselijk dat Zwitserse onderdanen, zowel meerderjarigen als minderjarigen, voortaan niet meer verplicht worden het bewijs te leveren dat zij van de Zwitserse nationaliteit hebben afgezien, voordat zij werkelijk de hoedanigheid van Belg door optie of door naturalisatie kunnen bekomen.

De Zwitserse autoriteiten werden van deze zienswijze op de hoogte gebracht.

Deze hebben erop gewezen dat de regeling van 1925, die niet meer is dan de vastlegging van een handelwijze, bedoeld was om de toepassing van de Belgische wet te vergemakkelijken; dat, indien de Belgische autoriteiten oordelen niet verder het bewijs te moeten verlagen betreffende de afstand van de Zwitserse nationaliteit, dit geen conflict met de Zwitserse wet zou doen rijzen en dat bovenbedoelde overeengekomen regeling aldus eenvoudig zou vervallen.

Uit aanmerking van deze beginselaanvaarding ben ik van oordeel dat van betroukkene de voorlegging niet meer moet worden geëist van het bewijs dat hij van zijn oorspronkelijke nationaliteit heeft afgezien, wanneer een vonnis waarbij een nationaliteitskeuze van een Zwitser wordt ingewilligd, in de registers van de burgerlijke stand moet worden ingeschreven of aan een Zwitserse onderdaan kennis wordt gegeven van een wetsbepaling die hem naturalisatie verleent.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

H. BUCKINX.

GEWETENSBEZWAREN

27 oktober 1964. — Koninklijk besluit houdende benoeming van de leden van de raad voor gewetensbezwaren en van de raad van beroep voor gewetensbezwaren.

Belgisch Staatsblad van 25 november 1964, nr 227.

GEWETENSBEZWAREN

27 oktober 1964. — Koninklijk besluit tot bepaling van de werkwijze van de raad voor gewetensbezwaren en van de raad van beroep voor gewetensbezwaren, en van de rechtspleging die er gevolgd wordt.

Belgisch Staatsblad van 25 november 1964, nr 227.

GEWETENSBEZWAREN

27 oktober 1964. — Ministerieel besluit waarbij de raad voor gewetensbezwaren en de raad van beroep voor gewetensbezwaren in kamers worden gespilt.

Belgisch Staatsblad van 25 november 1964, nr 227.

KATHOLIEKE EREDIENST

27 oktober 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de kapelanij te Donk, gemeente Mol, tot hulpparochie, onder de aanroeping van de Heilige Antonius.

Belgisch Staatsblad van 21 november 1964, nr 225.

CULTE CATHOLIQUE

27 octobre 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier situé le long de la chaussée dénommée Deerlijksteenweg, à Harelbeke, en paroisse-succursale, sous le vocable de Notre-Dame, Reine.

Moniteur belge du 21 novembre 1964, n° 225.

CULTE CATHOLIQUE

30 octobre 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier nord-ouest de la commune de Stene en paroisse-succursale, sous le vocable de Saint-François-d'Assise.

Moniteur belge du 21 novembre 1964, n° 225.

CULTE CATHOLIQUE

30 octobre 1964. — Arrêté royal érigeant le hameau dénommé Het Molcken, à Saint-Nicolas, en paroisse-succursale, sous le vocable de Saint-Jean-Baptiste.

Moniteur belge du 21 novembre 1964, n° 225.

CULTE CATHOLIQUE

30 octobre 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier de l'annexe, à Lebbeke, en paroisse-succursale, sous le vocable de Saint-Jean-Marie Vianney.

Moniteur belge du 21 novembre 1964, n° 225.

9 novembre 1964. — Arrêté royal modifiant l'article 12 de l'arrêté royal du 3 novembre 1931 organique de la régie du travail pénitentiaire.

Moniteur belge du 18 décembre 1964, n° 244.

9 novembre 1964. — Arrêté royal relatif au fonctionnement des commissions de probation.

Moniteur belge du 18 novembre 1964, n° 222.

CULTE CATHOLIQUE

10 novembre 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier de l'annexe de Heuvel, commune de Lommel, en paroisse-succursale, sous le vocable de Notre-Dame de Lourdes.

Moniteur belge du 12 décembre 1964, n° 240.

CULTE CATHOLIQUE

10 novembre 1964. — Arrêté royal érigeant l'annexe du quartier dénommé Park van Genk, à Houthalen, réunie à la partie de la commune de Meeuwen com-

KATHOLIEKE EREDIENST

27 oktober 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk gelegen langs de Deerlijksteenweg, te Harelbeke, tot hulpparochie, onder de aanroeping van Onze-Lieve-Vrouw, Koningin.

Belgisch Staatsblad van 21 november 1964, nr 225.

KATHOLIEKE EREDIENST

30 oktober 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de noord-westelijke wijk van de gemeente Stene tot hulpparochie, onder de aanroeping van de Heilige Franciscus van Assisië.

Belgisch Staatsblad van 21 november 1964, nr 225.

KATHOLIEKE EREDIENST

30 oktober 1964. — Koninklijk besluit oprichtende het gehucht Het Moleken, te Sint-Niklaas, tot hulpparochie, onder de aanroeping van de Heilige Jan-Baptist.

Belgisch Staatsblad van 21 november 1964, nr 225.

KATHOLIEKE EREDIENST

30 oktober 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk der annexe te Lebeke, tot hulpparochie, onder de aanroeping van de Heilige Joannes-Maria Vianney.

Belgisch Staatsblad van 21 november 1964, nr 225.

9 november 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van artikel 12 van het koninklijk besluit van 3 november 1931 tot inrichting van de regie van de gevangenis-arbeid.

Belgisch Staatsblad van 18 december 1964, nr 244.

9 november 1964. — Koninklijk besluit betreffende de werkwijze van de probatiecommissies.

Belgisch Staatsblad 18 november 1964, nr 222.

KATHOLIEKE EREDIENST

10 november 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk der annexe te Heuvel, gemeente Lommel, tot hulpparochie, onder de aanroeping van Onze-Lieve-Vrouw van Lourdes.

Belgisch Staatsblad van 12 december 1964, nr 240.

KATHOLIEKE EREDIENST

10 november 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de annexe der wijk Park van Genk, te Houthalen, verenigd met het gedeelte der gemeente Meeuwen begrepen

prise dans la circonscription de la paroisse-succursale Saint-Albert, à Zwartberg, communes de Genk, Houthalen, Meeuwen, Wijshagen, Opglabbeek et As, en paroisse-succursale, sous le vocable de Notre-Dame de Banneux.

Moniteur belge du 12 décembre 1964, n° 240.

CULTE CATHOLIQUE

10 novembre 1964 — Arrêté royal attachant un traitement à charge de l'Etat aux places de vicaire dénommées ci-après :

Première place de vicaire près la paroisse-succursale Saint-Louis de Montfort, à Deurne ;

Troisième place de vicaire près la paroisse Saint-Lambert, à Ekeren et Anvers.

Moniteur belge du 15 décembre 1964, n° 241.

DIRECTIVES CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DES COMMISSIONS DE PROBATION

Bruxelles, le 10 novembre 1964.

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Etudes et Affaires Générales*

Attributions des commissions.

Article 1er. — Les commissions de probation ont pour attributions :

- 1° de désigner l'assistant de probation chargé de guider le probationnaire ;
- 2° de contrôler l'exécution des mesures probatoires ;
- 3° de statuer sur les modifications éventuelles des conditions fixées par décision judiciaire ;
- 4° de faire rapport au ministère public soit d'office en cas d'inobservation des conditions imposées, soit à la réquisition du ministère public.

Désignation de l'assistant de probation.

Art. 2. — Dans la quinzaine de la réception de l'expédition de la décision judiciaire portant des mesures probatoires, la commission après avoir entendu le probationnaire, désigne l'assistant de probation chargé de veiller à l'exécution des conditions fixées et lui donne les directives qu'elle estime utiles pour l'accomplissement de la mission qui lui est confiée.

Le président informe le probationnaire de cette désignation par lettre recommandée à la poste.

Art. 3. — Lorsque le probationnaire change de résidence la commission, après avoir procédé aux vérifications nécessaires, se dessaisit du cas et transmet le dossier à la nouvelle commission compétente. Elle avise de ce changement le parquet du tribunal auprès duquel elle est instituée, et le service social du Ministère de la Justice.

La commission nouvellement saisie procède à la désignation de l'assistant de probation conformément aux dispositions de l'article 2.

in de gebiedsomschrijving van de hulpparochie van de Heilige Albertus te Zwartberg, gemeenten Genk, Houthalen, Meeuwen, Wijshagen, Opglabbeek en As, tot hulpparochie, onder de aanroeping van Onze-Lieve-Vrouw van Banneux.

Belgisch Staatsblad van 12 december 1964, nr 240.

KATHOLIEKE EREDIENST

10 november 1964. — Koninklijk besluit verbindende een wedde op Staatsgel-den aan de na te noemen plaatsen van onderpastoor :

Eerste plaats van onderpastoor bij de hulpparochie van de Heilige Lodewijk van Montfort, te Deurne ;

Derde plaats van onderpastoor bij de parochie van de Heilige Lambertus, te Ekeren en Antwerpen.

Belgisch Staatsblad van 15 december 1964, nr 241.

RICHTLIJNEN BETREFFENDE DE WERKWIJZE VAN DE PROBATIECOMMISSIES

Brussel, 10 november 1964.

*Bestuur der Strafinrichtingen
Studiën en Algemene Zaken*

Bevoegdheden van de commissies.

Artikel 1.— De probatiecommissies hebben opdracht :

- 1° de probatieassistent aan te wijzen die belast wordt met de leiding van de probatiebegunstigde ;
- 2° toezicht te houden op de uitvoering van de probatiemaatregelen ;
- 3° te beschikken omtrent eventuele wijzigingen van de bij rechterlijke beslissing gestelde voorwaarden ;
- 4° verslag uit te brengen aan het openbaar ministerie hetzij ambtshalve, in geval van niet-naleving van de opgelegde voorwaarden, hetzij op vordering van het openbaar ministerie.

Aanwijzing van de probatieassistent.

Art. 2.— Binnen vijftien dagen na de ontvangst van de uitgifte van de rechterlijke beslissing houdende probatiemaatregelen, wijst de commissie, nadat zij de probatiebegunstigde gehoord heeft, de probatieassistent aan die zal moeten toezien op de nakoming van de gestelde voorwaarden en verstrekt hem de richtlijnen die zij nuttig acht voor de vervulling van zijn opdracht.

De voorzitter geeft van deze aanwijzing aan de probatiebegunstigde bericht bij een ter post aangetekende brief.

Art. 3.— Wanneer de probatiebegunstigde van verblijfplaats verandert, geeft de commissie, na de nodige verificatie, de zaak uit handen en zendt het dossier aan de nieuwe bevoegde commissie. Zij geeft van deze wijziging bericht aan het parket van de rechtbank waarbij zij is ingesteld en aan de sociale dienst van het Ministerie van Justitie. De nieuwe commissie wijst overeenkomstig artikel 2 de probatieassistent aan.

Contrôle des mesures probatoires.

Art. 4. — Pendant la durée de la mise sous probation, la commission surveille l'exécution des conditions imposées. Elle examine les rapports qui lui sont envoyés, au moins tous les trois mois par les assistants de probation, selon les instructions qu'elle leur a données.

Décisions concernant les conditions imposées.

Art. 5. — La commission examine, soit d'office sur base des rapports transmis par l'assistant de probation, soit à la demande du probationnaire, l'opportunité de préciser les conditions fixées par décision judiciaire, de les adapter aux circonstances, de les modifier, de les suspendre en tout ou en partie, définitivement ou pour une période déterminée, et de les rétablir après suspension.

En aucun cas elle ne peut rendre plus sévères les conditions fixées par décision judiciaire.

Art. 6. — La commission peut charger l'assistant de probation de recueillir les informations nécessaires en vue de modifier éventuellement les conditions de probation.

Art. 7. — La commission peut écarter sans débat contradictoire les demandes émanant d'un probationnaire et qui lui paraîtront manifestement non fondées.

Art. 8. — Lorsque la commission envisage de prendre une des mesures énumérées à l'article 5, le président convoque le probationnaire par lettre recommandée à la poste, plus de dix jours avant la date fixée pour l'examen de l'affaire, et l'avise que le dossier de la commission peut être consulté par lui et éventuellement par son avocat.

Le lieu et le délai de cette consultation — dix jours francs — sont indiqués dans la convocation.

Art. 9. — La commission entend le probationnaire, son avocat et l'assistant de probation.

Si le probationnaire ou son avocat ne se présentent pas, l'affaire sera néanmoins instruite.

Art. 10. — La commission statue par décision motivée.

Art. 11. — La décision est notifiée à l'intéressé et au ministère public du tribunal de première instance auprès duquel la commission est instituée.

Notification est faite par lettre recommandée à la poste dans un délai de trois jours, non compris les samedis, dimanches et jours fériés.

Art. 12. — Le recours régulier contre la décision de la commission est suspensif à moins que la commission n'en ait décidé autrement.

La décision rendue sur ce recours est communiquée dans les 24 heures au président de la commission par les soins du parquet.

Avis sur la révocation des mesures probatoires.

Art. 13. — Lorsque le rapport de l'assistant de probation signale un ou plusieurs faits graves d'inobservation des conditions imposées, le président convoque la commission pour lui permettre de prendre les mesures adéquates.

Des observations ou admonestations peuvent être faites à l'intéressé soit par l'assistant de probation, soit par le président ou par la commission.

Si celle-ci juge l'inobservation suffisamment grave, elle signale les faits au ministère public près le tribunal de première instance de la résidence de l'intéressé et lui donne son avis sur la révocation de la suspension probatoire ou du sursis probatoire.

Toezicht op de probatiemaatregelen.

Art. 4.— Gedurende de probatie houdt de commissie toezicht op de nakoming van de opgelegde voorwaarden. Zij onderzoekt de verslagen die de probatieassistenten haar ten minste om de drie maanden toesturen, volgens de onderrichtingen die zij hun heeft gegeven.

Beslissingen betreffende opgelegde voorwaarden.

Art. 5.— De commissie onderzoekt ambtshalve op grond van de verslagen van de probatieassistenten, of op verzoek van de probatiebegunstigde of het geraden is de bij rechterlijke beslissing gestelde voorwaarden nauwkeurig te bepalen, aan de omstandigheden aan te passen, te wijzigen, geheel of ten dele, voorgoed of voor een bepaalde tijd op te schorten, of ze na opschorting te herstellen.

In geen geval kan zij de bij rechterlijke beslissing gestelde voorwaarden verscherpen.

Art. 6.— De commissie kan, met het oog op een eventuele wijziging van de probatievoorwaarden, de probatieassistent met het inwinnen van de nodige inlichtingen belasten.

Art. 7.— De commissie kan zonder behandeling op tegenspraak het verzoek van een probatiebegunstigde dat haar kennelijk ongegrond lijkt, afwijzen.

Art. 8.— Wanneer de commissie een van de in artikel 5 genoemde maatregelen overweegt, roept de voorzitter meer dan tien dagen vóór de datum die voor de behandeling van de zaak is gesteld de probatiebegunstigde bij een ter post aangetekende brief op en bericht hem dat hij en eventueel zijn advocaat van het dossier van de commissie inzage kan nemen.

De plaats van deze inzage en de termijn ervan — tien volle dagen — worden in de oproepingsbrief vermeld.

Art. 9.— De commissie hoort de probatiebegunstigde, zijn advocaat en de probatieassistent.

Indien de probatiebegunstigde of zijn advocaat niet verschijnen, wordt de zaak niettemin behandeld.

Art. 10.— De beslissingen van de commissie zijn met redenen omkleed.

Art. 11.— Van de beslissing wordt kennis gegeven aan betrokkene en aan het openbaar ministerie van de rechtbank van eerste aanleg waarbij de commissie is ingesteld.

De kennisgeving geschiedt bij een ter post aangetekende brief binnen drie dagen, zaterdagen, zondagen en feestdagen niet inbegrepen.

Art. 12.— Het beroep dat regelmatig tegen de beslissing van de commissie wordt ingesteld, heeft schorsende kracht, tenzij de commissie anders heeft beslist.

De beslissing op dat beroep wordt door het parket binnen 24 uren aan de voorzitter van de commissie medegedeeld.

Adviezen over de herroeping van probatiemaatregelen.

Art. 13.— Wanneer de probatieassistent rapport maakt van een of meer ernstige tekortkomingen aan de opgelegde voorwaarden, roept de voorzitter de commissie bijeen voor het nemen van de passende maatregelen.

Aan betrokkene kunnen opmerkingen worden gemaakt of vermaningen worden gegeven door de probatieassistent, de voorzitter of de commissie.

Oordeelt deze laatste dat de tekortkoming voldoende ernstig is, dan brengt ze de feiten ter kennis van het openbaar ministerie bij de rechtbank van eerste aanleg van de verblijfplaats van betrokkene, met haar advies over de herroeping van de probatieopschorting of het probatieuitstel.

Art. 14. — Dans tous les cas de poursuites pour faits nouveaux ou en vue de la révocation des mesures probatoires, la commission établit, à la demande du parquet, et pour être joint au dossier de la procédure, un rapport sur la conduite de l'intéressé. Le contenu de ce rapport fait au préalable l'objet d'une discussion de la commission.

Mesures d'urgence.

Art. 15. — En cas d'urgence, le président peut, dans les limites des attributions de la commission, prendre à titre provisoire des mesures qui sont soumises pour ratification à la commission lors de sa plus prochaine séance.

Organisation et fonctionnement du secrétariat.

Art. 16. — Le secrétaire de la commission fait diligence pour remettre entre les mains du président les correspondances adressées au siège de la commission.

Art. 17. — Le procès-verbal des séances rédigé par le secrétaire fait mention des votes formulés en faveur de chaque opinion sans indication de l'identité du votant.

Art. 18. — Lorsque la commission prend une décision modifiant les conditions probatoires, le secrétaire soumet à la signature du président la décision à notifier conformément aux prescriptions de l'article 11.

Art. 19. — Dans les cas prévus aux articles 13 et 14 ci-dessus, le secrétaire assure l'envoi au parquet des rapports signés par le président, portant les avis sur la révocation éventuelle des mesures de probation.

Art. 20. — Le secrétaire tient un registre d'expédition avec les récipissés des envois par lettre recommandée à la poste dans les cas visés aux articles 2, 8 et 11.

Art. 21. — Le secrétaire veille à la tenue des dossiers individuels relatifs aux personnes placées sous probation et prend, sous le contrôle du président, les mesures pratiques pour la consultation des dossiers dans les cas visés à l'article 8 ci-dessus.

Art. 22. — Le secrétaire porte sur des fiches individuelles, établies au nom de chaque probationnaire, et qui pourront être utilisées comme matériel statistique, la mention des décisions prises par la commission à l'égard de l'intéressé.

CULTE CATHOLIQUE

13 novembre 1964. — Arrêté royal attachant un traitement à charge de l'Etat à la première place de vicaire près la paroisse-succursale de l'Assomption de la Très Sainte-Vierge, au hameau de Moulin-à-Vent, à Bouge.

Moniteur belge du 15 décembre 1964, n° 241.

LOI DE DEFENSE SOCIALE

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 17 novembre 1964.

*Etudes et Affaires Générales
Et/XVIII*

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de trouver sous ce pli, pour information et application éventuelle, les documents ci-après relatifs à la loi du 1er juillet 1964 de défense sociale à l'égard des anormaux et des délinquants d'habitude :

Art. 14. — In alle gevallen van vervolging wegens nieuwe feiten of met het oog op de herroeping van de probatiemaatregelen, maakt de commissie, op verzoek van het parket, een verslag op over het gedrag van betrokkene dat bij het dossier van de rechtspleging wordt gevoegd. De inhoud van dat verslag wordt vooraf in commissie besproken.

Spoedmaatregelen.

Art. 15. — In spoedgevallen kan de voorzitter, binnen de perken van de bevoegdheden van de commissie, voorlopige maatregelen nemen die aan de commissie, in haar eerstkomende vergadering, ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Organisatie en werking van het secretariaat.

Art. 16. — De secretaris van de commissie zorgt ervoor dat de brieven die aan de zetel van de commissie worden gericht, spoedig aan de voorzitter worden ter hand gesteld.

Art. 17. — In het proces-verbaal van de zitting dat door de secretaris wordt opgesteld, worden de stemmen vermeld die ten gunste van elke opinie zijn uitgebracht; de identiteit van de stemmer wordt niet opgegeven.

Art. 18. — Wanneer de commissie een beslissing neemt die de probatievoorwaarden wijzigt, legt de secretaris de beslissing waarvan overeenkomstig artikel 13 kennis moet worden gegeven, aan de voorzitter ter ondertekening voor.

Art. 19. — In de gevallen van de artikelen 15 en 16 hierboven, zorgt de secretaris voor de toezending aan de parketten van de door de voorzitter ondertekende verslagen met het advies over de eventuele herroeping van de probatiemaatregelen.

Art. 20. — De secretaris houdt een uitgifteregister met de ontvangstbewijzen van de zendingen bij ter post aangetekende brief in de gevallen bedoeld in de artikelen 2, 8 en 11.

Art. 21. — De secretaris zorgt voor het houden van de individuele dossiers betreffende de op probatie gestelde personen en treft, onder het toezicht van de voorzitter, de praktische regelingen voor de inzage van de dossiers in de gevallen bedoeld in artikel 8 hierboven.

Art. 22. — De secretaris vermeldt de beslissingen van de commissie jegens iedere probatiebegunstigde op individuele kaarten op naam van de betrokkene, die als statistisch materiaal kunnen worden gebruikt.

KATHOLIEKE EREDIENST

13 november 1964. — Koninklijk besluit verbindende een wedde op Staatsgelden aan de eerste plaats van onderpastoor bij de hulpparochie van Onze-Lieve-Vrouw Hemelvaart, op het gehucht Moulin-à-Vent, te Bouge.

Belgisch Staatsblad van 15 december 1964, nr 241.

WET TOT BESCHERMING VAN DE MAATSCHAPPIJ

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 17 november 1964.

Studiën en Algemene Zaken
St/XVIII

Mijnheer de Directeur,

Hierbij zend ik U tot kennisgeving en eventuele toepassing de hierna vermelde documenten betreffende de wet van 1 juli 1964 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en gewoontemisdadigers :

10 novembre 1964

- 1) copie de la lettre du 10 novembre 1964 adressée à MM. les Procureurs Généraux et à M. l'Auditeur Général près la Cour Militaire ;
- 2) copie de la lettre du 10 novembre 1964 adressée à MM. les Présidents des commissions et de la commission supérieure de défense sociale ;
- 3) le texte des directives concernant le fonctionnement des commissions.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires et de Défense Sociale*

Bruxelles, le 10 novembre 1964.

Etudes et Affaires Générales
Et/XVIII

*Monsieur le Procureur Général,
Monsieur l'Auditeur Général,*

J'ai l'honneur de vous adresser sous ce pli le texte des directives concernant le fonctionnement des commissions de défense sociale et de la commission supérieure.

A cette occasion, je crois utile d'attirer votre attention sur certains points particuliers se rapportant à l'exécution de la loi du 1er juillet 1964.

1) *Lieu provisoire de l'internement* (article 14, alinéa 5 de la loi).

Si, au moment où l'internement est ordonné, l'inculpé est détenu dans un établissement pénitentiaire dépourvu d'annexe psychiatrique, il appartient à la juridiction qui ordonne la mesure de désigner l'annexe où l'internement aura lieu provisoirement en attendant la désignation, par la commission de défense sociale, de l'établissement spécial chargé de recevoir l'interné.

Pour éviter à l'intéressé des transfèrements inutiles, il serait indiqué que l'annexe psychiatrique déterminée par la juridiction soit celle auprès de laquelle est instituée la commission qui sera compétente pour le cas envisagé.

Le ressort territorial des commissions n'a pas été modifié. A toutes fins utiles je joins à la présente le tableau des annexes psychiatriques desservant les arrondissements judiciaires. Toutes les annexes disposent d'une section pour femmes à l'exception de celle de Charleroi. Les internées relevant de la commission de Charleroi sont placées à l'annexe psychiatrique de la prison de Mons.

Je vous serais donc obligé de prendre les mesures adéquates pour que les réquisitions soient faites dans le sens précisé ci-dessus et pour que les directions des établissements pénitentiaires en cause soient informées sans retard de manière à organiser immédiatement les transfèrements prescrits.

Quant à l'internement ordonné à l'égard d'une personne en état de liberté, il ne sera en principe mis à exécution que lorsque la commission compétente aura désigné l'établissement où l'internement devra s'effectuer. Il est vraisemblable que dans la majorité des cas la commission désignera l'annexe où la mesure sera exécutée provisoirement en vue de faire procéder aux examens dont les résultats doivent lui permettre de désigner l'établissement spécial. Il convient de donner aux parquets les directives nécessaires pour faire exécuter à bref délai la décision de la commission.

- 1) een afschrift van de brief van 10 november 1964 aan de heren procureurs-generaal en aan de heer auditeur-generaal bij het Militair Gerechtshof;
- 2) een afschrift van de brief van 10 november 1964 aan de heren voorzitters van de commissies en van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij;
- 3) de tekst van de richtlijnen betreffende de werkwijze van de commissies.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

*Bestuur der Strafinrichtingen
en Inrichtingen tot bescherming
van de maatschappij
Studiën en Algemene Zaken
St/XVIII*

Brussel, 10 november 1964.

*Mijnheer de Procureur-generaal,
Mijnheer de Auditeur-generaal,*

Hierbij doe ik U de tekst geworden van de richtlijnen voor de werking van de commissies en van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij.

Bij die gelegenheid acht ik het nuttig uw aandacht te vestigen op sommige bijzondere punten met betrekking tot de uitvoering van de wet van 1 juli 1964.

1) *Voorlopige plaats van internering* (artikel 14, 5de lid van de wet)

Is de verdachte, op het ogenblik dat de internering gelast is, in hechtenis in een strafinrichting zonder psychiatrische afdeling, dan komt het aan het gerecht dat de maatregel gelast toe de afdeling aan te wijzen waar de internering voorlopig dient plaats te vinden, in afwachting dat de commissie tot bescherming van de maatschappij de bijzondere inrichting aanwijst die belast is met de opnemings van de geïnterneerde.

Om betrokkene nutteloze overbrengingen te besparen ware het geraden dat het gerecht de psychiatrische afdeling aanwijst waarbij de commissie is ingesteld die bevoegd is voor het bedoelde geval.

Het ambtsgebied van de commissies werd niet gewijzigd. Voor zover dit van nut kan zijn, voeg ik hierbij de tabel van de psychiatrische afdelingen die de gerechtelijke arrondissementen bedienen. Al de afdelingen beschikken over een afdeling voor vrouwen behalve die van Charleroi. De vrouwelijke geïnterneerden die onder de commissie van Charleroi ressorteren worden in de psychiatrische afdeling van de gevangenis te Mons geplaatst.

Ik zou U verplicht zijn mocht U derhalve de passende maatregelen treffen opdat de vorderingen in de hierboven aangegeven zin worden gedaan en opdat de directies van de betrokken strafinrichtingen er onverwijld van op de hoogte worden gebracht opdat zij onmiddellijk de voorgeschreven overbrengingen kunnen inrichten.

De internering die gelast is ten aanzien van een persoon die de vrijheid geniet, wordt principieel slechts ten uitvoer gelegd nadat de bevoegde commissie de inrichting heeft aangewezen waar de internering moet plaats vinden.

Waarschijnlijk zal de commissie in de meeste gevallen de afdeling aanwijzen waar de maatregel voorlopig zal worden uitgevoerd met het oog op het onderzoek waarvan de resultaten haar ertoe moeten in staat stellen de bijzondere inrichting aan te wijzen. Het is geboden aan de parketten de nodige richtlijnen te verstrekken om de beslissing van de commissie op korte tijd te doen uitvoeren.

Il y a lieu de noter cependant que le parquet peut, lorsque les circonstances l'exigent, faire exécuter d'office la décision d'internement. Dans ce cas, il convient de placer l'interné à l'annexe psychiatrique du siège de la commission et d'en informer aussitôt son président.

2) *Opposition à la mise en liberté (article 19 de la loi).*

Chaque fois qu'une décision de mise en liberté est ordonnée par la commission, il est de toute importance pour le directeur de l'établissement où se trouve l'interné d'être informé de la décision prise par le procureur du Roi au sujet de l'usage éventuel de son droit d'opposition à l'exécution de la mesure prise par la commission. Pour éviter tout risque d'erreur, il est indispensable, quelle que soit cette décision, d'en informer dans les délais le directeur de l'établissement.

Par application de l'article 19, alinéa 2, de la loi, le Procureur du Roi qui fait opposition en informe également le secrétaire de la commission de défense sociale qui transmet sans délai son dossier au secrétaire de la commission supérieure. Il me paraît indiqué, pour permettre notamment à la commission supérieure de vérifier si l'opposition est régulière dans la forme et si elle a été signifiée dans le délai légal, d'inviter le procureur du Roi à transmettre au secrétaire de la commission de défense sociale une copie certifiée conforme de l'acte d'opposition notifié.

Enfin, lorsque le procureur du Roi s'oppose à la libération de l'interné, il lui appartient de transmettre, dans les huit jours, au procureur général de son ressort, le dossier de l'affaire accompagné de la motivation de sa décision. Ce dossier est envoyé sans délai au magistrat du parquet général attaché à titre effectif à la commission supérieure de défense sociale, et qui est chargé d'exercer devant cette commission les fonctions de ministère public.

3) *Mise à exécution de peines pendant l'internement.*

La loi du 1er juillet 1964 ayant instauré l'internement de durée indéterminée, certaines dispositions de la circulaire du 1er octobre 1935 émarginée 2e dir. gén. — 1ère sect. — 1er bur. n° 577 B, notamment celles reprises sub. 1 et 3 sont annulées. Par contre, la procédure suivie dans les cas de cumul de condamnation et d'internement pour autre cause reste d'application.

4) *Semi-liberté.*

Avant de mettre en pratique ce nouveau mode d'exécution de la mesure d'internement, il est nécessaire de faire une prospection générale en vue de rechercher les possibilités de placement dans les entreprises privées. Dès que cette question aura été résolue en accord avec les directeurs des établissements spéciaux, des instructions vous seront communiquées.

Le Ministre,

P. VERMEYLEN.

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires et de Défense Sociale*

Etudes et Affaires Générales
ET/XVIII

Bruxelles, le 10 novembre 1964.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous adresser sous ce pli le texte des directives que vous voudrez bien suivre pour assurer le fonctionnement uniforme des commissions de défense sociale et de la commission supérieure.

Evenwel dient te worden aangestipt dat het parket, als de omstandigheden het vereisen, de interneringsbeschikking ambtshalve kan doen uitvoeren. In dit geval is het geboden de geïnterneerde te plaatsen in de psychiatrische afdeling waarbij de commissie is ingesteld en haar voorzitter er dadelijk kennis van te geven.

2) *Verzet tegen de invrijheidstelling (artikel 19 van de wet)*

Telkens als een beslissing van invrijheidstelling door de commissie is gelast, is het voor de directeur van de inrichting, waar de geïnterneerde zich bevindt, van groot belang kennis te hebben van de beslissing van de procureur des Konings in verband met het eventueel gebruik van zijn recht tot verzet tegen de uitvoering van de door de commissie getroffen maatregel. Om mogelijke vergissingen te voorkomen, is het, ongeacht de aard van die beslissing, volstrekt noodzakelijk, de directeur van de inrichting binnen de gestelde termijn hiervan kennis te geven.

Bij toepassing van artikel 19, 2de lid, van de wet geeft de procureur des Konings die verzet aantekent hiervan ook kennis aan de secretaris van de commissie tot bescherming van de maatschappij die het dossier onverwijld doorzendt aan de secretaris van de hoge commissie. Het lijkt mij geraten, inzonderheid om de hoge commissie in staat te stellen na te gaan of het verzet regelmatig is naar de vorm en binnen de wettelijke termijn werd betekend, de procureur des Konings te verzoeken aan de secretaris van de commissie tot bescherming van de maatschappij een eensluidend verklaard afschrift van de betekende akte van verzet te doen toekomen.

Verzet zich ten slotte de procureur des Konings tegen de invrijheidstelling van de geïnterneerde, dan komt het hem toe, binnen acht dagen, het dossier van de zaak met de motivering van zijn beslissing aan de procureur-generaal van zijn rechtsgebied over te zenden. Dit dossier wordt onverwijld doorgestuurd aan de magistraat van het parket-generaal die als werkend lid aan de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij is verbonden en die ermee belast is bij die commissie als openbaar ministerie op te treden.

3) *Tenuitvoerlegging van straffen tijdens de internering.*

Daar de wet van 1 juli 1964 de internering van onbepaalde duur heeft ingevoerd, vervallen sommige bepalingen van het rondschrijven dd. 1 oktober 1935, 2e Alg. dir., 1e sect., 1e bur., nr 577 B, inzonderheid die onder 1 en 3.

Daarentegen blijft, in geval van cumulatie van veroordeling en internering om andere redenen de gevolgde procedure van toepassing.

4) *Beperkte vrijheid.*

Alvorens deze nieuwe uitvoeringswijze van de interneringsmaatregel toe te passen, dient een algemeen onderzoek te worden ingesteld naar de plaatsingsmogelijkheden in particuliere bedrijven. Zodra deze kwestie in overeenstemming met de directeurs van de bijzondere inrichtingen is opgelost, worden U richtlijnen verstrekt.

De Minister,

P. VERMEYLEN.

*Bestuur der Strafinrichtingen
en Inrichtingen tot bescherming
van de maatschappij
Studiën en Algemene Zaken
St/XVIII*

Brussel, 10 november 1964.

Mijnheer de Voorzitter,

Hierbij doe ik U de tekst worden van de richtlijnen voor de eenvormige werking van de commissies en van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij.

Le placement des internés dans un établissement psychiatrique privé, approprié quant aux mesures de sécurité et aux soins à donner, ne pourra cependant être effectué que lorsque l'arrêté royal relatif à la récupération des frais d'entretien aura été pris.

Mais dès à présent, je crois utile d'attirer votre attention sur le caractère exceptionnel que le législateur a entendu conférer à ce placement. Le séjour dans pareil établissement doit dès lors être de durée strictement limitée aux nécessités thérapeutiques impérieuses. Dès que celles-ci ont disparu, il y a lieu d'admettre ou de réintégrer l'interné dans un établissement de défense sociale.

En outre, il convient, lorsque ce placement est ordonné, de tenir compte du régime linguistique de l'interné et de veiller au respect de ses convictions religieuses et philosophiques.

L'article 14, alinéa 3, de la loi prévoit la création d'un Centre d'orientation chargé de donner à la commission, dans les cas où elle l'estime indispensable, un avis au sujet du choix de l'établissement spécial où l'internement devra être exécuté. Les directives concernant l'exécution de cette disposition vous seront communiquées ultérieurement.

L'article 14, alinéas 4 et 5 de la loi, détermine le lieu où l'internement sera exécuté provisoirement en attendant la désignation de l'établissement spécial par la commission. La loi ne prévoit cependant pas l'éventualité où l'internement est prononcé contre un inculpé en état de liberté. En principe les parquets ne mettront la mesure à exécution qu'après décision de la commission sur le lieu de l'internement. Vous estimerez sans doute avec moi qu'il serait opportun, lors de la première séance qui suit la réception de l'avis donné par le parquet, de désigner l'annexe psychiatrique où la décision judiciaire sera exécutée provisoirement. Lorsque la commission estimera avoir recueilli tous les éléments d'information nécessaires, elle pourra procéder à la désignation de l'établissement spécial. Les parquets pourront toutefois, lorsque les circonstances l'exigent, faire exécuter d'office la mesure d'internement en plaçant l'interné à l'annexe psychiatrique du siège de la commission.

Il me paraît indiqué d'attirer votre attention sur l'interprétation de l'article 20, alinéa 2 de la loi. Lorsque la réintégration, sur réquisitoire du Procureur du Roi, est motivée par des faits dont la commission a eu connaissance par les rapports de tutelle qu'elle a communiqués ensuite au parquet, il est permis de croire que la commission confirmera, en général, le maintien en internement et désignera l'établissement spécial.

Si la réintégration a été ordonnée d'office par le procureur du Roi, la commission appelée à statuer à ce sujet examine la situation et prend une décision sur base des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 14, 15, 17 et 18 de la loi.

L'administration se voit obligée de retarder l'organisation du régime de semi-liberté en tant que modalité d'exécution de la mesure d'internement. Il s'indique, en effet, de faire au préalable une prospection générale en vue de rechercher les possibilités de placement dans les entreprises privées. Dès que cette question aura été résolue, en accord avec les directeurs des établissements spéciaux, je vous ferai connaître les conditions et modalités de ce régime.

Lorsqu'un interné ou un libéré à l'essai est condamné à une peine privative de liberté, il me paraît souhaitable, sauf circonstances très exceptionnelles, de proposer l'application de l'article 21 du texte nouveau de la loi ou d'ordonner notamment en cas de condamnation à une peine de longue durée, la mise en liberté définitive. Par circonstances exceptionnelles il faut entendre les condamnations à de très courtes peines pour lesquelles les parquets sont invités à introduire d'office des rapports en grâce. En conclusion, et malgré l'instauration de la sentence indéterminée, rien ne paraît s'opposer au maintien de la procédure antérieurement suivie dans les cas de cumul d'une condamnation et d'un internement.

De plaatsing van de geïnterneerden in een private psychiatrische inrichting, die daarvoor geschikt is uit het oogpunt van veiligheid en verzorging, zal slechts kunnen geschieden, wanneer het koninklijk besluit betreffende de terugvordering van de onderhoudskosten is genomen.

Maar ik acht het nu reeds raadzaam uw aandacht te vestigen op het uitzonderlijk karakter dat de wetgever aan die plaatsing heeft willen geven. De duur van het verblijf in dergelijke inrichting dient derhalve strikt beperkt te worden tot de gebiedende therapeutische noodwendigheden. Zodra die niet meer aanwezig zijn, dient de geïnterneerde in een inrichting tot bescherming van de maatschappij geplaatst of opnieuw opgenomen te worden.

Wanneer de plaatsing is gelast, is het daarenboven geboden rekening te houden met het taastelsel van de geïnterneerde en te waken voor de eerbiediging van zijn godsdienstige en wijsgerige overtuiging.

Artikel 14, 3de lid van de wet, schrijft de oprichting voor van een oriënteringscentrum dat als opdracht krijgt aan de commissie, in de gevallen waarin zij het onontbeerlijk acht, een advies te geven omtrent de keuze van de bijzondere inrichting waar de internering moet worden uitgevoerd. De richtlijnen betreffende de uitvoering van die bepaling worden U later medegedeeld.

Artikel 14, 4de en 5de lid van de wet bepaalt de plaats waar de internering voorlopig wordt uitgevoerd in afwachting dat de commissie een bijzondere inrichting aanwijst. De wet houdt echter geen rekening met de mogelijkheid dat de internering wordt uitgesproken ten aanzien van een verdachte die de vrijheid geniet. Principieel zullen de parketten de maatregel slechts ten uitvoer leggen na beslissing van de commissie over de plaats van de internering. Ongetwijfeld is U, zoals ik, van oordeel dat het geraden is de psychiatrische afdeling, waar de rechterlijke beslissing voorlopig wordt uitgevoerd, aan te wijzen tijdens de eerste zitting die volgt op de ontvangst van het bericht van het parket. Wanneer de commissie oordeelt alle nodige inlichtingen te hebben verzameld, kan zij de bijzondere inrichting aanwijzen. De parketten kunnen evenwel, wanneer de omstandigheden het vereisen, ambtshalve de interneringsbeschikking doen uitvoeren door de geïnterneerde in de psychiatrische afdeling te plaatsen waarbij de commissie is ingesteld.

Ik acht het geraden U op de uitlegging van artikel 20, 2de lid, van de wet te wijzen. Wanneer de wederopneming op vordering van de procureur des Konings gerechtvaardigd wordt door feiten waarvan de commissie kennis kreeg door de voorgedijverslagen die ze daarop aan het parket heeft overgezonden, mag men aannemen dat de commissie over het algemeen de handhaving van de internering zal bekrachtigen en de bijzondere inrichting aanwijzen.

Als de wederopneming ambtshalve is gelast door de procureur des Konings, onderzoekt de commissie, die zich hieromtrent moet uitspreken, de toestand en neemt een beslissing op grond van de bevoegdheid die haar bij de artikelen 14, 15, 17 en 18 van de wet is toegekend.

Noodgedwongen moet de administratie de inrichting van het stelsel van beperkte vrijheid als uitvoeringswijze van de interneringsmaatregel vertragen. Het is inderdaad aangewezen vooraf een algemeen onderzoek in te stellen naar de plaatsingsmogelijkheden in de particuliere bedrijven. Zodra deze kwestie, in overeenstemming met de directeurs van de bijzondere inrichtingen, is opgelost, breng ik U de voorwaarden en uitvoeringsbewijzen van dit stelsel ter kennis.

Wanneer een geïnterneerde of een op de proef invrijheidgestelde geïnterneerde tot een vrijheidsstraf wordt veroordeeld lijkt het mij wenselijk, behoudens zeer uitzonderlijke omstandigheden, de toepassing van artikel 21 van de nieuwe tekst van de wet voor te stellen of, met name ingeval van veroordeling tot een straf van lange duur, de definitieve invrijheidstelling te gelasten. Onder uitzonderlijke omstandigheden dient te worden verstaan: de veroordelingen tot straffen van zeer korte duur waarvoor de parketten worden verzocht ambtshalve genadeverslagen in te dienen. Tot besluit, en ondanks de invoering van het onbepaald vonnis, schijnt zich niets te verzetten tegen de handhaving van de vroeger gevolgde procedure in geval van cumulatie van een veroordeling en een internering.

La loi du 1er juillet 1964 a comblé une lacune de la loi de 1930 en prévoyant des dispositions spéciales relatives à l'administration des biens des internés. Le régime mis en vigueur par la nouvelle loi est en concordance avec celui instauré par la loi du 7 avril 1964, publiée au *Moniteur belge* du 14 avril 1964, modifiant la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés. Il a été souligné lors des travaux préparatoires, que la désignation d'un administrateur provisoire n'enlève à l'interné aucune capacité. C'est une mesure prise en vue de la protection des biens de l'intéressé et dans l'intérêt de celui-ci comme de celui des créanciers éventuels.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération très distinguée.

Le Ministre,
P. VERMEYLEN.

(Annexe à la lettre du 10 novembre 1964, Ministère de la Justice,
Administration des Etablissements Pénitentiaires et de Défense
sociale. Etudes et Affaires Générales, N° Et/XVIII)

DIRECTIVES CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DES COMMISSIONS ET DE LA COMMISSION SUPERIEURE DE DEFENSE SOCIALE

Attributions et compétence.

Art. 1er. — Les commissions de défense sociale, instituées en vertu de l'article 12 de la loi du 1er juillet 1964, ont pour mission :

- 1) de désigner l'établissement où seront internés les inculpés qui font l'objet du chapitre II de la dite loi ;
- 2) de décider éventuellement leur transfèrement vers un autre établissement ;
- 3) d'autoriser leur placement en semi-liberté ;
- 4) de statuer sur la mise en liberté à l'essai ou à titre définitif ;
- 5) de donner avis au Ministre de la Justice au sujet de l'internement des condamnés visés par l'article 21 de la loi et de statuer sur les modalités d'exécution de la décision ministérielle d'internement ;
- 6) de prendre, le cas échéant, des dispositions pour pourvoir l'interné d'un administrateur provisoire.

Art. 2. — La commission de défense sociale du siège de la juridiction qui a statué en première instance reste compétente aux diverses phases de la procédure et pendant toute la durée de l'internement. Il en est de même si, pendant cette période, l'intéressé fait l'objet d'une nouvelle décision d'internement.

Désignation de l'établissement.

Art. 3. — Dans les 24 heures qui suivent la date à laquelle la décision d'internement a acquis force de chose jugée le ministère public en donne avis par écrit au directeur de l'établissement pénitentiaire et au président de la commission compétente.

Art. 4. — Dans la quinzaine de la réception de l'avis, la commission désigne l'établissement où l'internement sera exécuté.

L'internement a lieu dans un établissement spécial organisé par le gouvernement.

Toutefois, lorsque des raisons thérapeutiques l'exigent, la commission peut, par décision spécialement motivée, ordonner le placement dans un établissement psychiatrique privé où sont garanties les mesures de sécurité et la qualité des soins.

De wet van 1 juli 1964 heeft een leemte in de wet van 1930 aangevuld met bijzondere bepalingen betreffende het beheer van de goederen van de geïnterneerden. Het door de nieuwe wet inwerkinggestelde stelsel stemt overeen met datgene dat is ingevoerd door de wet van 7 april 1964, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 14 april 1964, tot wijziging van de wet van 18 juni 1850 op de regeling voor de krankzinnigen. Tijdens de voorbereidende werkzaamheden werd er op gewezen dat de aanwijzing van een voorlopig bewindvoerder niets ontnemt aan de bekwaamheid van de geïnterneerde. Het betreft een maatregel die getroffen wordt met het oog op de bescherming van de goederen van de betrokkene en dit zowel in diens eigen belang als in het belang van gebeurlijke schuldeisers.

Met de meeste hoogachting,
De Minister,

P. VERMEYLEN.

(Bijlage bij de brief dd. 10 november 1964 van het Ministerie van Justitie, Bestuur der Strafinrichtingen en Inrichtingen tot bescherming van de maatschappij, Studiën en Algemene Zaken, Nr St/XVIII)

RICHTLIJNEN VOOR DE WERKING VAN DE COMMISSIES EN VAN DE HOGE COMMISSIE TOT BESCHERMING VAN DE MAATSCHAPPIJ

Opdrachten en bevoegdheid.

Art. 1.— De commissies tot bescherming van de maatschappij, ingesteld bij artikel 12 van de wet van 1 juli 1964, hebben tot opdracht :

- 1) de inrichting aan te wijzen waarin de verdachten die onder de toepassing van hoofdstuk II van genoemde wet vallen, zullen worden geïnterneerd ;
- 2) eventueel te beslissen over hun overbrenging naar een andere inrichting ;
- 3) hun plaatsing onder een stelsel van beperkte vrijheid toe te staan ;
- 4) te beslissen over invrijheidstelling voorgoed of op proef ;
- 5) de Minister van Justitie van advies te dienen over de internering van de veroordeelden bedoeld bij artikel 21 van de wet en te beslissen over de uitvoeringswijze van de ministeriële interneringsbeschikking ;
- 6) in voorkomend geval voorzieningen te treffen om de geïnterneerde van een voorlopig bewindvoerder te voorzien.

Art. 2.— De commissie tot bescherming van de maatschappij voor het gerecht dat in eerste aanleg heeft beslist, blijft in de diverse stadia van de procedure en over de ganse duur van de internering bevoegd, zelfs indien gedurende dit tijdperk tegen betrokkene een nieuwe interneringsbeschikking wordt genomen.

Aanwijzing van de inrichting.

Art. 3.— Binnen 24 uur na de dag waarop de interneringsbeschikking in kracht van gewijsde is gegaan, geeft het openbaar ministerie daarvan schriftelijk bericht aan de directeur van de strafinrichting en aan de voorzitter van de bevoegde commissie.

Art. 4.— Binnen vijftien dagen na de ontvangst van het bericht wijst de commissie de inrichting aan waarin de internering zal worden uitgevoerd.

De internering vindt plaats in een bijzondere inrichting die door de Regering is georganiseerd.

De commissie kan evenwel om therapeutische redenen, bij speciaal met redenen omklede beslissing, de plaatsing gelasten in een private psychiatrische inrichting, die uit het oogpunt van veiligheid en verzorging de nodige waarborgen biedt.

Art. 5. — La commission appelée à se prononcer sur la désignation de l'établissement peut demander au préalable l'avis du centre d'orientation visé par l'article 14 de la loi. Dans ce cas, le délai pour statuer est porté à deux mois.

Art. 6. — Dans les 24 heures de la désignation de l'établissement par la commission, le secrétaire en informe :

- le parquet ;
- le directeur de l'établissement pénitentiaire où se trouve l'interné ;
- le directeur de l'établissement de défense sociale ou le directeur de l'établissement psychiatrique privé ;
- l'avocat de l'interné.

Le directeur de l'établissement pénitentiaire fait procéder au transfèrement à l'établissement spécial par la première correspondance utile.

Transfèrement.

Art. 7. — Toute demande de transfèrement vers un autre établissement est adressée au président de la commission.

Celle-ci peut également mettre d'office cette question à l'examen.

Art. 8. — La commission se prononce dans le mois de la demande ou au plus tard au cours de sa première séance après l'expiration de ce délai.

Toute décision de transfèrement est notifiée au directeur de l'établissement où se trouve l'interné. Ce fonctionnaire prend les mesures nécessaires pour exécuter la décision.

La demande de l'interné ou de son avocat ne peut être représentée qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

Art. 9. — En cas d'urgence, le président de la commission peut ordonner, à titre provisoire, le transfèrement de l'interné dans un autre établissement. La commission statue sur cette mesure lors de sa plus prochaine séance.

Art. 10. — Le Ministre de la Justice peut, en cas d'urgence et pour des raisons de sécurité, ordonner un tel transfèrement, sous réserve d'en informer immédiatement la commission.

La mesure provisoire est maintenue aussi longtemps que subsistent les conditions spéciales qui l'ont motivée.

Lorsque le Ministre estime pouvoir lever cette mesure, il peut soit ordonner le retour à l'établissement d'origine et en aviser la commission, soit inviter la commission à désigner un établissement plus approprié à l'état mental de l'interné.

En tout état de cause la commission ne peut prescrire le transfèrement de cet interné vers l'établissement d'où il a été écarté par mesure urgente prise par le Ministre, qu'avec l'accord préalable de celui-ci.

Placement en semi-liberté.

Art. 11. — Lorsque le directeur de l'établissement spécial estime qu'un interné réunit les conditions imposées pour bénéficier utilement d'un régime de semi-liberté, il transmet au président de la commission compétente une proposition indiquant notamment le nom et l'adresse de l'employeur, le genre de travail à effectuer et l'accord donné par l'employeur d'observer, en cas d'engagement effectif, les conditions spéciales imposées par le directeur de l'établissement.

Lorsque la commission décide d'admettre l'interné au régime de semi-liberté, le secrétaire en avise immédiatement le directeur de l'établissement et le parquet.

Art. 5.— De commissie die zich moet uitspreken over de aanwijzing van de inrichting, kan vooraf het advies inwinnen van het bij artikel 14 van de wet bedoelde oriënteringscentrum. In dit geval is de beslissingstermijn twee maanden.

Art. 6.— De secretaris geeft van de aanwijzing van de inrichting door de commissie binnen 24 uren kennis aan :

- het parket;
- de directeur van de strafinrichting waar de geïnterneerde zich bevindt.
- de directeur van de inrichting tot bescherming van de maatschappij of de directeur van de private psychiatrische inrichting.
- de advocaat van de geïnterneerde.

De directeur van de strafinrichting zorgt voor de overbrenging naar de bijzondere inrichting bij de eerste dienstige vervoergelegenheid.

Overbrenging.

Art. 7.— Elk verzoek om naar een andere inrichting overgebracht te worden, wordt aan de voorzitter van de commissie gericht.

Deze kan ook ambtshalve daarover een onderzoek doen instellen.

Art. 8.— De commissie spreekt zich uit binnen een maand na het verzoek of uiterlijk in haar eerste vergadering na die termijn.

Van elke beslissing tot overbrenging wordt kennis gegeven aan de directeur van de inrichting waar de geïnterneerde zich bevindt. Die ambtenaar neemt de nodige maatregelen om die beslissing uit te voeren.

Het verzoek van de geïnterneerde of zijn advocaat kan slechts worden hernieuwd na het verstrijken van een termijn van zes maanden.

Art. 9.— In dringende gevallen kan de voorzitter van de commissie voorlopig de overbrenging van de geïnterneerde naar een andere inrichting gelasten. De commissie beslist over die maatregel in haar eerstkomende vergadering.

Art. 10.— De Minister van Justitie kan in dringende gevallen en om veiligheidsredenen een zodanige overbrenging gelasten, mits daarvan onmiddellijk aan de commissie kennis te geven.

De voorlopige maatregel wordt gehandhaafd zolang de bijzondere omstandigheden die hem rechtvaardigen blijven bestaan.

Wanneer de Minister meent die maatregel te kunnen opheffen, kan hij ofwel de terugkeer naar de oorspronkelijke inrichting gelasten en daarvan de commissie kennis geven, ofwel de commissie verzoeken een inrichting aan te wijzen die beter bij de geestestoestand van de geïnterneerde past.

In ieder geval mag de commissie de overbrenging van die geïnterneerde naar de inrichting waaruit hij werd verwijderd bij dringende maatregel van de Minister, niet gelasten dan na instemming van deze laatste.

Plaatsingen onder het stelsel van beperkte vrijheid.

Art. 11.— Wanneer de directeur van de bijzondere inrichting oordeelt dat een geïnterneerde in de gestelde voorwaarden verkeert om met goed gevolg een stelsel van beperkte vrijheid te genieten, dient hij bij de voorzitter van de bevoegde commissie een voorstel in, met opgave onder meer van naam en adres van de werkgever, de aard van het te verrichten werk, en een verklaring van de werkgever dat hij, in geval van aanwerving, de bijzondere voorwaarden van de directeur van de inrichting zal in acht nemen.

Wanneer de commissie beslist voor de geïnterneerde het stelsel van beperkte vrijheid toe te staan, geeft de secretaris daarvan onmiddellijk kennis aan de directeur van de inrichting en aan het parket.

Rien n'est modifié au statut de l'interné admis à ce régime, la semi-liberté ne constituant qu'une modalité spéciale d'exécution de la mesure d'internement. Si pour des motifs sérieux, le directeur estime nécessaire de suspendre le régime de la semi-liberté, il en informe sans retard le président de la commission compétente et le parquet.

Mise en liberté.

Art. 12. — Toute demande de mise en liberté doit être adressée au président de la commission. La commission peut également engager d'office la procédure en vue d'une mise en liberté éventuelle.

Art. 13. — Pour pouvoir décider la mise en liberté définitive ou à l'essai, la commission doit constater la réunion des deux conditions suivantes :

- une amélioration suffisante de l'état mental de l'interné ;
- un ensemble de circonstances favorables — réintégration dans un milieu familial ou social, possibilités de reclassement — permettant de croire que la mise en liberté ne constitue plus de danger sérieux pour la société.

Art. 14. — En cas d'urgence, le président de la commission peut ordonner, à titre provisoire, la mise en liberté de l'interné. Dans ce cas la commission est saisie de plein droit de la mesure et elle statue obligatoirement à ce sujet lors de sa plus prochaine séance.

Art. 15. — La commission peut accorder exceptionnellement aux internés des autorisations de sortie momentanée pour rechercher du travail en vue d'une libération éventuelle. Elle fixe les modalités de ces sorties qui ne peuvent être accordées que durant quinze jours.

En cas d'abus, le directeur de l'établissement peut suspendre l'autorisation à charge de faire rapport à la commission.

Art. 16. — Lorsqu'un interné est mis en liberté à l'essai, le président de la commission informe la direction de l'établissement de la durée et des modalités de la surveillance médico-sociale à laquelle le libéré est soumis ainsi que des autres conditions qui lui sont imposées. Il en informe de même le procureur du Roi de l'arrondissement où se rend le libéré et transmet au service social du ministère de la justice ou à l'organisme désigné, les instructions utiles en vue de l'organisation de la tutelle médico-sociale.

Des rapports sur la conduite et l'état mental du libéré à l'essai sont transmis périodiquement à la commission.

Si le libéré donne de nouveaux signes de troubles mentaux ou s'il ne se soumet pas aux conditions imposées, la commission peut décider la réintégration. Celle-ci, ordonnée par le procureur du Roi, a lieu à l'annexe psychiatrique du siège de la commission compétente. Le procureur du Roi en avise le président qui procède à la désignation de l'établissement spécial comme il est dit à l'article 4 ci-dessus.

Art. 17. — Toute décision de mise en liberté définitive ou à l'essai doit être notifiée le jour même au procureur du Roi de l'arrondissement.

Avis en est donné au directeur de l'établissement où se trouve l'interné et à l'avocat de celui-ci.

Art. 18. — L'opposition éventuelle du procureur du Roi doit parvenir au directeur de l'établissement au plus tard à 18 heures le surlendemain du jour où la commission a pris sa décision de mise en liberté. Passé ce délai et à défaut d'opposition, le directeur de l'établissement exécute la décision de la commission. Il pourra

De rechtstoestand van de geïnterneerde voor wie dit stelsel is toegestaan, blijft ongewijzigd, daar de beperkte vrijheid slechts een bijzondere uitvoeringswijze van de interneringsmaatregel is. Als de directeur om gewichtige redenen oordeelt dat het nodig is het stelsel van beperkte vrijheid op te schorten, geeft hij daarvan onverwijld kennis aan de voorzitter van de bevoegde commissie en aan het parket.

Invrijheidstelling.

Art. 12.— Verzoeken tot invrijheidstelling moeten aan de voorzitter van de commissie worden gericht. De commissie kan de procedure met het oog op een eventuele invrijheidstelling ook ambtshalve beginnen.

Art. 13.— De commissie kan de invrijheidstelling voorgoed of op proef enkel gelasten als zij vaststelt dat beide hierna volgende voorwaarden vervuld zijn :

- een voldoende verbetering van de geestestoestand van de geïnterneerde,
- een geheel van gunstige omstandigheden — wederopneming in een familiekring of sociaal milieu, reclasseringsmogelijkheden — die de mening toelaten dat de invrijheidstelling geen ernstig gevaar meer oplevert voor de maatschappij.

Art. 14.— In dringende gevallen kan de voorzitter van de commissie voorlopig de invrijheidstelling van de geïnterneerde gelasten. In dit geval wordt de maatregel rechtens aan de commissie voorgelegd en doet zij verplicht daarover uitspraak in haar eerstkomende vergadering.

Art. 15.— De commissie kan bij uitzondering aan de geïnterneerden tijdelijke uitgangsverloven toestaan voor het zoeken naar werk met het oog op een eventuele invrijheidstelling. Zij bepaalt de modaliteiten van die uitgangen, die slechts gedurende vijftien dagen mogen worden toegestaan.

In geval van misbruik kan de directeur van de inrichting het verlof schorsen onder verplichting aan de commissie verslag uit te brengen.

Art. 16.— Wanneer een geïnterneerde op proef in vrijheid wordt gesteld, geeft de voorzitter van de commissie aan de directie van de inrichting kennis van de duur van het medisch-sociaal toezicht waaraan de ontslagene is onderworpen, van de wijze waarop dit wordt uitgeoefend en van de andere voorwaarden die hem zijn opgelegd. Hij geeft daarvan ook kennis aan de procureur des Konings van het arrondissement waarheen de ontslagene zich begeeft en geeft aan de sociale dienst bij het Ministerie van Justitie of aan de aangewezen instelling de dienstige onderrichtingen met het oog op het medisch-sociale voogdij.

Aan de commissie worden geregeld verslagen gezonden over het gedrag en de geestestoestand van de op proef in vrijheid gestelde geïnterneerde.

Geeft de ontslagene nieuwe tekens van geestesstoornissen, of onderwerpt hij zich niet aan de opgelegde voorwaarden, dan kan de commissie tot wederopneming besluiten. Die wordt gelast door de procureur des Konings en gebeurt in de psychiatrische afdeling van de plaats waar de bevoegde commissie zitting houdt. De procureur des Konings geeft daarvan kennis aan de voorzitter, die de bijzondere inrichting aanwijst zoals in artikel 4 hierboven is bepaald.

Art. 17.— Van elke beslissing tot invrijheidstelling voorgoed of op proef moet dezelfde dag aan de procureur des Konings van het arrondissement kennis worden gegeven.

Dit wordt ook bericht aan de directeur van de inrichting waar de geïnterneerde zich bevindt en aan diens advocaat.

Art. 18.— Het eventueel verzet van de procureur des Konings moet bij de directeur van de inrichting toekomen uiterlijk twee dagen na de dag waarop de commissie haar beslissing tot invrijheidstelling heeft genomen, te 18 uur. Na deze termijn, en als er geen verzet is gedaan, voert de directeur van de inrichting de beslissing van de commissie uit. Hij mag nochtans de geïnterneerde in vrijheid stel-

néanmoins, sans tenir compte du délai précité, mettre l'interné en liberté dès l'instant où il est mis en possession d'un accord écrit du procureur du Roi.

Art. 19. — Chaque fois que ce magistrat use de son droit de recours, il en informe en outre et immédiatement le secrétaire de la commission de défense sociale qui transmet aussitôt le dossier de la commission au secrétariat de la commission supérieure de défense sociale.

Art. 20. — La commission supérieure statue sur l'opposition dans le mois. Ce délai ne peut être prolongé qu'à titre exceptionnel, si des devoirs complémentaires d'instruction s'avèrent opportuns.

La décision prise est notifiée le jour même au président de la commission de défense sociale et au directeur de l'établissement.

Art. 21. — Si la demande de mise en liberté émanant de l'interné ou de son avocat est rejetée, elle ne peut être renouvelée avant l'expiration d'un délai de six mois prenant cours à la date du rejet.

Internement des condamnés.

Art. 22. — Tout condamné pour crime ou délit qui paraît se trouver dans un des états prévus à l'article 21 de la loi est transféré à l'annexe psychiatrique désignée par l'administration pénitentiaire. Si l'existence de troubles mentaux se confirme, un rapport médical est envoyé par le directeur de l'établissement pénitentiaire au président de la commission. Celui-ci le fait parvenir sans retard au ministre de la Justice, accompagné de l'avis de la commission sur l'opportunité de l'internement.

Lorsque le ministre de la Justice prend une décision d'internement, celle-ci est notifiée à la commission qui statue sur la désignation de l'établissement spécial conformément à l'article 4 ci-dessus.

La commission est compétente pour assurer l'exécution de la décision ministérielle d'internement dans les mêmes conditions que celles prévues pour l'internement ordonné par décision judiciaire.

Art. 23. — Si avant l'expiration de la peine, il apparaît que l'état mental de l'intéressé est suffisamment amélioré et que le séjour à l'établissement de défense sociale n'est plus nécessaire, la direction de cette institution adresse un rapport médical au président de la commission.

De même si la commission est saisie d'une requête de l'intéressé ou de son avocat, elle invite la direction de l'établissement à lui transmettre un tel rapport.

Lorsqu'il résulte du rapport médical que l'état mental est suffisamment amélioré, la commission en informe le ministre de la Justice qui ordonne le retour du condamné dans un établissement pénitentiaire.

Art. 24. — Si à la date d'expiration de la peine, l'ordre ministériel d'internement n'est pas rapporté, celui-ci continuera à produire ses effets pour une période indéterminée.

A partir de la date précitée, la commission de défense sociale exerce ses attributions en matière de mise en liberté, conformément à l'article 18 de la loi.

Désignation d'un administrateur provisoire.

Art. 25. — Lorsque les intérêts de la personne internée en vertu des articles 7 ou 21 de la loi le commandent et que celle-ci n'est ni interdite, ni placée sous tutelle, la commission prend des dispositions pour la pourvoir d'un administrateur provisoire.

len zonder met voormelde termijn rekening te houden zodra hij in het bezit is van een schriftelijke instemming van de procureur des Konings.

Art. 19.— Telkens als die magistraat gebruik maakt van zijn recht van verzet hij hiervan onmiddellijk kennis aan de secretaris van de commissie tot bescherming van de maatschappij, die het dossier van de commissie onverwijld aan het secretariaat van de hoge commissie tot bescherming van de maatschappij zendt.

Art. 20.— De hoge commissie beslist over het verzet binnen een maand. Deze termijn mag slechts in uitzonderlijke gevallen verlengd worden, als bijkomende onderzoeksverrichtingen geraten blijken.

Van de genomen beslissing wordt dezelfde dag kennis gegeven aan de voorzitter van de commissie tot bescherming van de maatschappij en aan de directeur van de inrichting.

Art. 21.— Wordt het verzoek tot invrijheidstelling van de geïnterneerde of zijn advocaat afgewezen, dan kan het niet hernieuwd worden vóór het verstrijken van een termijn van zes maanden met ingang van de datum van de afwijzing.

Internering van veroordeelden.

Art. 22.— Iedere wegens misdaad of wanbedrijf veroordeelde persoon die zich in een van de toestanden als bedoeld in artikel 21 van de wet blijkt te bevinden, wordt overgebracht naar de psychiatrische afdeling die het Bestuur der Strafinrichtingen aanwijst. Bij bevestiging van het bestaan van geestesstoornissen zendt de directeur van de strafinrichting een verslag aan de voorzitter van de commissie. Deze doet het onverwijld toekomen aan de Minister van Justitie, samen met het advies van de commissie over de wenselijkheid van de internering.

Wanneer de Minister van Justitie een interneringsbeschikking neemt, wordt deze ter kennis gebracht van de commissie die overeenkomstig artikel 4 hierboven over de aanwijzing van een bijzondere inrichting beslist.

De commissie is bevoegd voor de uitvoering van de ministeriële interneringsbeschikking onder dezelfde voorwaarden als voor de internering die bij rechterlijke beschikking is gelast.

Art. 23. — Indien de geestestoestand van de betrokkene vóór het verstrijken van de straftijd voldoende verbeterd blijkt te zijn en het verblijf in de inrichting tot bescherming van de maatschappij niet meer nodig is, zendt de directie van deze inrichting een medisch verslag aan de voorzitter van de commissie.

Ook als bij de commissie een verzoek van de betrokkene of zijn advocaat aanhangig is gemaakt, vraagt zij aan de directie van de inrichting haar zodanig verslag te doen toekomen.

Wanneer uit het medisch verslag blijkt dat de geestestoestand voldoende is verbeterd, geeft de commissie daarvan kennis aan de Minister van Justitie die de terugkeer van de veroordeelde naar een strafinrichting gelast.

Art. 24. — Indien het ministerieel interneringsbevel niet is ingetrokken op de dag waarop de straftijd verstrijkt, blijft het voor een onbepaalde tijd uitwerking hebben.

Vanaf voormelde dag oefent de commissie tot bescherming van de maatschappij overeenkomstig artikel 18 van de wet haar bevoegdheden inzake invrijheidstelling uit.

Aanwijzing van een voorlopig bewindvoerder.

Art. 25. — Wanneer de belangen van de persoon die krachtens artikel 7 of 21 van de wet is geïnterneerd, zulks vergen en deze noch onbekwaam is verklaard noch onder voogdij staat, treft de commissie de nodige voorzieningen om hem van een voorlopig bewindvoerder te voorzien

A cet effet, elle peut soit désigner en cette qualité un membre du personnel de l'établissement de défense sociale, soit faire procéder à une désignation par le juge de paix du canton du domicile de l'interné.

Fonctionnement et procédure.

Art. 26. — Lorsque le président de la commission reçoit une demande tendant à obtenir une décision ou un avis de la commission de défense sociale dans les limites des attributions qui lui sont conférées par la loi du 1er juillet 1964, il charge le secrétaire d'en accuser réception et d'en aviser les personnes intéressées.

Art. 27. — La commission tient une séance chaque mois, sauf au cours des vacances judiciaires pendant lesquelles elle se réunit une fois au moins.

La commission a le droit de se rendre dans tous les établissements spéciaux organisés par le gouvernement et dans les établissements psychiatriques privés ou séjournent les internés relevant de sa compétence. Elle peut également y déléguer un de ses membres pour entendre les internés, sans préjudice de l'application de l'article 16, alinéa 3 de la loi concernant la procédure devant la commission et imposant l'obligation d'entendre l'interné et son conseil.

La commission siège au lieu de l'annexe.

Elle peut, lorsqu'elle l'estime opportun, tenir séance à l'établissement spécial où sont placés les internés dont le cas est examiné. Elle statue néanmoins, sauf extrême urgence, à son siège près l'annexe psychiatrique.

Art. 28. — Lorsque la commission demande l'avis d'un médecin de son choix, appartenant ou non à l'administration, elle fixe pour la production de cet avis, un délai qui ne dépassera pas quinze jours.

Lorsque l'interné déclare vouloir se faire examiner par un médecin de son choix, la commission fixe un délai de quinze jours au plus endéans lequel ce médecin qui peut prendre connaissance du dossier de l'intéressé, lui transmet un rapport écrit.

L'interné peut consulter un médecin appartenant à l'administration, à l'exception de ceux qui, par leurs fonctions, peuvent être appelés à intervenir à son sujet dans l'application de la loi de défense sociale.

Art. 29. — Préalablement à l'examen du cas d'un interné par la commission, le dossier est mis à la disposition de l'avocat de l'intéressé pendant les quatre jours qui précèdent la réunion. Le dossier contient l'ensemble des pièces administratives, y compris les rapports médicaux et les documents judiciaires qui seront soumis à la commission.

Le secrétaire prend les dispositions nécessaires en vue de cette consultation.

Si le dossier n'a pas été mis à la disposition de l'avocat pendant ce délai, le président remet l'affaire à la prochaine séance.

Art. 30. — Chaque commission est présidée par le magistrat qui en fait partie ou par son suppléant.

Elle se réunit sur convocation de son président qui fixe également l'ordre du jour. Avant de statuer, elle entend le procureur du Roi de l'arrondissement, le directeur ou le médecin de l'établissement de défense sociale ou de l'établissement privé, l'interné et son avocat.

Lorsqu'il est jugé préjudiciable pour l'interné d'examiner en sa présence des questions médico-psychiatriques concernant son état, il n'est pas entendu mais est représenté par son avocat.

Te dien einde kan zij in die hoedanigheid een personeelslid van de inrichting tot bescherming van de maatschappij aanwijzen of een aanwijzing doen verrichten door de vrederechter van het kanton van de woonplaats van de geïnterneerde.

Werkwijze en procedure.

Art. 26. — Wanneer de voorzitter van de commissie een verzoek ontvangt om van de commissie tot bescherming van de maatschappij binnen de perken van de haar bij de wet van 1 juli 1964 verleende bevoegdheden een beslissing of een advies te bekomen, gelast hij de secretaris de goede ontvangst ervan te berichten en de betrokken personen daarvan in kennis te stellen.

Art. 27. — De commissie houdt iedere maand zitting, behalve tijdens de gerechtelijke vakantie, gedurende welke zij ten minste eenmaal bijeenkomt.

De commissie heeft het recht om zich te begeven naar alle door de Regering georganiseerde bijzondere inrichtingen en naar de private psychiatrische inrichtingen waar geïnterneerden verblijven die onder haar bevoegdheid vallen. Zij kan er eveneens een van haar leden afvaardigen om de geïnterneerden te horen, onverminderd de toepassing van artikel 16. 3e lid, van de wet dat de rechtspleging voor de commissie betreft en de verplichting oplegt de geïnterneerde en zijn raadsman te horen.

De commissie houdt zitting ter plaatse van de afdeling.

Zij kan, wanneer zij het geraden acht, zitting houden in de bijzondere inrichting waarin de geïnterneerden wier geval wordt onderzocht, zijn geplaatst. Behoudens in uiterst dringende gevallen beschikt ze echter in haar zetel bij de psychiatrische afdeling.

Art. 28. — Wanneer de commissie het advies vraagt van een door haar gekozen geneesheer, die al dan niet tot de administratie behoort, stelt ze voor het overleggen van dat advies een termijn van niet meer dan vijftien dagen vast.

Wanneer de geïnterneerde verklaart dat hij zich door een geneesheer naar zijn keuze wil laten onderzoeken, stelt de commissie een termijn vast van ten hoogste vijftien dagen, waarbinnen die geneesheer, die kennis mag nemen van het dossier van betrokkene, een schriftelijk verslag doet toekomen.

De geïnterneerde mag een geneesheer van de administratie raadplegen, met uitzondering van degenen die uit hoofde van hun ambt kunnen geroepen worden om te zijnen opzichte bij de toepassing van de wet tot bescherming van de maatschappij op te treden.

Art. 29. — Voordat de commissie het geval van een geïnterneerde onderzoekt, wordt het dossier gedurende vier dagen vóór de vergadering ter beschikking van de advocaat van de betrokkene gesteld. Het dossier bevat al de administratieve stukken, met inbegrip van de medische verslagen en de gerechtelijke stukken die aan de commissie zullen worden voorgelegd.

De secretaris treft de nodige voorzieningen met het oog op deze kennisgeving.

Als het dossier gedurende die termijn niet ter beschikking van de advocaat is gesteld, verschuift de voorzitter de zaak naar de eerstkomende vergadering.

Art. 30. — Elke commissie wordt voorgezeten door de magistraat die er deel van uitmaakt of door zijn plaatsvervanger.

Zij vergadert op oproeping van haar voorzitter, die eveneens de agenda vaststelt. Alvorens te beslissen hoort zij de procureur des Konings van het arrondissement, de directeur of de geneesheer van de inrichting tot bescherming van de maatschappij of van de private inrichting, de geïnterneerde en zijn advocaat.

Wanneer het voor de geïnterneerde nadelig geacht wordt medisch-psychiatrische kwesties betreffende zijn toestand in zijn tegenwoordigheid te onderzoeken, wordt hij niet gehoord, maar door zijn advocaat vertegenwoordigd.

Lorsque la commission est appelée à statuer sur la mise en liberté d'un interné et que celui-ci n'a pas fait choix d'avocat, le président lui en désigne un d'office.

Art. 31. — Un représentant du service social du ministère de la Justice et les délégués des organismes de reclassement et de tutelle agréés par le ministre de la Justice sont convoqués à chacune des séances.

Les débats ont lieu à huis clos.

Lors du délibéré, seuls les trois membres et le secrétaire sont présents.

Les décisions sont prises à la majorité des voix.

Art. 32. — Le secrétaire dresse un procès-verbal des séances et en transmet copie au ministre de la Justice. Il est chargé d'assurer dans les délais requis, la notification aux autorités intéressées des décisions prises par la commission.

Art. 33. — La commission supérieure de défense sociale instituée en vertu de l'article 13 de la loi du 1er juillet 1964 siège dans un établissement pénitentiaire de la capitale où elle tient séance et statue.

Lorsque la commission supérieure, saisie d'un cas, ne s'estime pas suffisamment éclairée par les éléments du dossier, elle peut recueillir tous avis complémentaires, notamment ceux prévus par l'article 16 de la loi. Sauf circonstances spéciales, le délai imparti pour le dépôt des rapports ne dépassera pas quinze jours. L'avis du médecin que l'interné aurait consulté est introduit dans le même délai.

La procédure devant la commission supérieure est réglée conformément aux dispositions des articles 29 à 32 des présentes directives.

**'TABLEAU INDIQUANT' LE RESSORT DES ANNEXES PSYCHIATRIQUES DES
CENTRES PENITENTIAIRES**

Annexes psychiatriques de la prison à	Arrondissements judiciaires
Forest	Bruxelles Nivelles
Leuven (prison secondaire)	Louvain Malines
Antwerpen	Anvers Turnhout
Charleroi (hommes seulement)	Charleroi
Mons	Mons Tournai
Liège	Liège Hasselt Tongres Verviers
Namur	Namur Marche Arlon Dinant Huy Neufchâteau

Wanneer de commissie moet beslissen over de invrijheidstelling van een geïnterneerde en deze geen advocaat heeft gekozen, wijst de voorzitter er ambtshalve een aan.

Art. 31.— Op iedere zitting worden een vertegenwoordiger van de sociale dienst bij het ministerie van Justitie en de afgevaardigden van de door de Minister erkende reclasserings- en voogdijinstellingen opgeroepen.

De debatten hebben plaats met gesloten deuren.

Alleen de drie leden en de secretaris zijn bij de beraadslaging aanwezig.

De beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen.

Art. 32.— De secretaris maakt de notulen van de vergadering op en zendt er een afschrift van aan de Minister van Justitie. Hij moet ervoor zorgen dat van de beslissingen van de commissie binnen de gestelde termijnen aan de betrokken autoriteiten kennis wordt gegeven.

Art. 33.— De hoge commissie tot bescherming van de maatschappij, ingesteld bij artikel 13 van de wet van 1 juli 1964, houdt zitting in een strafinrichting van de hoofdstad, waar zij vergadert en uitspraak doet.

Wanneer de hoge commissie oordeelt dat zij over een bij haar aanhangig geval niet voldoende inlichtingen vindt in het dossier, dan kan zij alle aanvullende adviezen inwinnen, met inbegrip van de in artikel 16 van de wet bedoelde.

Behoudens bijzondere omstandigheden, is de termijn voor neerlegging van de verslagen niet langer dan vijftien dagen. Het advies van de geneesheer die de geïnterneerde mocht hebben geraadpleegd, wordt binnen dezelfde termijn ingediend.

De rechtspleging voor de hoge commissie wordt geregeld overeenkomstig de artikelen 29 tot 32 van deze richtlijnen.

TABEL MET HET RECHTSGEBIED VAN DE PSYCHIATRISCHE AFDELINGEN VAN DE STRAFINRICHTINGEN

Psychiatrische afdelingen van de gevangenis te	Rechterlijke arrondissementen
Vorst	Brussel Nijvel
Leuven (hulpgevangenis)	Leuven Mechelen
Antwerpen	Antwerpen Turnhout
Charleroi (alleen mannen)	Charleroi
Mons	Bergen Doornik
Liège	Luik Hasselt Tongeren Verviers
Namur	Namen Marche Aarlen Dinant Hoei Neufchâteau

Gent

Gand
Bruges
Termonde
Audenarde
Courtrai
Furnes
Ypres

OFFICIERS JUDICIAIRES

18 novembre 1964. — Arrêté ministériel modifiant le cadre du personnel spécialement attaché aux officiers judiciaires près les parquets.

Moniteur belge du 17 décembre 1964, n° 243.

SUBROGATION DE L'ETAT DANS LES DROITS D'UN AGENT
CONTRE L'AUTEUR D'UN ACCIDENT

Administration des Etablissements
Pénitentiaires
Personnel
N° 4805
1 annexe

Bruxelles, le 20 novembre 1964.

Monsieur le Directeur,

En vertu des dispositions de l'article 17 de l'arrêté royal du 1er juin 1964, relatif à certains congés accordés à des agents des administrations de l'Etat, les membres du personnel dont l'absence est provoquée par un accident causé par la faute d'un tiers ne peuvent percevoir leur traitement d'activité ou d'attente qu'à la condition de subroger l'Etat, lors de chaque paiement, dans leurs droits contre l'auteur de l'accident et, ce, jusqu'à concurrence de la somme versée.

Dans le cadre des mesures à prendre pour l'application de ces instructions, le Service des traitements vous transmettra, pour chaque agent tombant sous le coup de ces dispositions, une subrogation établie suivant le modèle ci-joint. Ce document devra être obligatoirement signé par l'intéressé au moment où il recevra son assignation et sera ensuite renvoyé au même service.

Je saisis cette occasion pour vous prier de rappeler aux agents placés sous vos ordres que toute absence pour maladie doit être signalée dès le premier jour au supérieur hiérarchique immédiat. Désormais cette information doit être complétée par l'indication de la responsabilité éventuelle d'un tiers s'il s'agit d'un accident.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,
J. DUPREEL.

SUBROGATION

Je soussigné (e)
domicilié (e) à
agent définitif près le Ministère de la Justice, victime d'un accident survenu le subroge l'Etat en application de l'article 17
de l'arrêté royal du 1er juin 1964 relatif à certains congés accordés à des agents des
administrations de l'Etat, dans mes droits contre l'auteur de l'accident, et ce, jusqu'à
concurrence de la somme versée par l'Etat, soit F,
représentant mon traitement d'activité — d'attente pour la période du
..... au

Fait à le
(signature)

Gent

Gent
Brugge
Dendermonde
Oudenaarde
Kortrijk
Veurne
Ieper

GERECHTELIJKE OFFICIEREN

18 november 1964. — Ministerieel besluit tot wijziging van het kader van het personeel speciaal toegevoegd aan de gerechtelijke officieren bij de parketten.

Belgisch Staatsblad van 17 december 1964, nr 243.

INDEPLAATSSTELLING VAN DE STAAT IN DE RECHTEN
VAN EEN AMBTENAAR TEGEN DE VEROORZAKER
VAN EEN ONGEVAL

Bestuur der Strafinrichtingen
Personeel
Nr 4805
1 bijlage

Brussel, 20 november 1964.

Mijnheer de Directeur,

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 van het koninklijk besluit van 1 juni 1964, betreffende sommige verloven toegestaan aan personeelsleden van de Rijksbesturen, mogen de rijksambtenaren, wier afwezigheid te wijten is aan een ongeval veroorzaakt door de schuld van een derde, hun activiteitswedde of hun wachtgeld alleen ontvangen op voorwaarde dat zij de Staat bij iedere betaling in hun rechten doen treden tegen hem die het ongeval heeft veroorzaakt, en dit ten belope van de gestorte som.

Als een van de maatregelen voor de toepassing van die voorschriften zal de weddedienst U voor ieder personeelslid, dat onder deze bepalingen valt, een indeplaatsstelling naar bijgaand model bezorgen. De belanghebbende zal verplicht worden dit document te ondertekenen op het ogenblik dat hij zijn assignatie ontvangt; vervolgens zal het aan dezelfde dienst teruggezonden worden.

Te dezer gelegenheid verzoek ik U de personeelsleden onder uw bevel eraan te herinneren dat elke afwezigheid wegens ziekte van de eerste dag af aan de onmiddellijke meerdere moet meegedeeld worden. Voortaan dient die mededeling te worden aangevuld met de aanwijzing van de eventuele aansprakelijkheid van een derde, indien het een ongeval betreft.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal.
J. DUPREEL

INDEPLAATSSTELLING

Ondergetekende
wonend te
vast ambtenaar van het Ministerie van Justitie, slachtoffer van een ongeval op
..... verleent indeplaatsstelling aan de Staat, bij
toepassing van artikel 17 van het Koninklijk Besluit van 1 juni 1964 betreffende
sommige verloven toegestaan aan de personeelsleden van de Rijksbesturen, in zijn/
haar rechten tegen de veroorzaker van het ongeval, en wel tot beloop van het bedrag
dat de Staat uitkeert, zegge F, zijnde zijn/haar
activiteitswedde — wachtgeld voor de periode van
tot

Gedaan te
.....
(handtekening)

GREFFES DES JUSTICES DE PAIX

21 novembre 1964. — Arrêté royal fixant le cadre des commis-greffiers, des rédacteur et des employés des greffes des justices de paix.

Moniteur belge du 5 décembre 1964, n° 235.

PRELEVEMENTS DE FONDS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 23 novembre 1964.

Affaires Générales
A.G./VIII

Informé MM. les Directeurs des Etablissements Pénitentiaires que ma circulaire du 24 novembre 1950, Bureau d'Etude, 402 R/XXIII, modifiée par celle du 23 novembre 1961. Affaires Générales, 826/VIII, doit à nouveau être exécutée cette année.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général.

J. DUPREEL.

COLIS DE FIN D'ANNEE

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires.*

Bruxelles, le 24 novembre 1964.

Etudes et Affaires Générales
A.G./VII

Monsieur le Directeur.

Comme les années précédentes, les détenus pourront recevoir, entre le 15 et le 31 décembre 1964, le colis familial prévu par la circulaire du 29 novembre 1948, n° 236 R/XI/I, complétée par celle du 24 novembre 1961, n° 827/VII.

Cependant pour prévenir les tentatives de fraude et garantir au maximum la sécurité des établissements, je vous prie :

1. de veiller à ce que le contrôle de ces colis soit effectué avec un soin extrême ;
2. de faire épingle au dossier de chaque détenu transféré entre le 15 et le 31 décembre 1964, un papillon indiquant s'il a ou non reçu un colis familial.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général.

J. DUPREEL.

COMPTABILITE DES MATIERES

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 25 novembre 1964.

Comptabilité
Litt. E. N° 135

Monsieur le Directeur.

L'article 52 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat stipule que les agents des administrations générales commis à la garde, à la conservation et à l'emploi du matériel appartenant à l'Etat, sont responsables de ce matériel envers la Cour des Comptes.

GRIFFIES VAN DE VREDEGERECHTEN

21 november 1964. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het kader van de griffiersklerken, opstellers en bedienden van de griffies van de vrederechten.

Belgisch Staatsblad van 5 december 1964, nr 235.

GELDAFNEMINGEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 23 november 1964.

Studien en Algemene Zaken
A.Z./VIII

Aan de heren Directeurs van de Strafinrichtingen wordt ter kennis gebracht dat mijn omzendbrief van 24 november 1950, Studiebureau, 402 R/XXIII, gewijzigd door deze van 23 november 1961. Algemene Zaken, 826/VIII ook dit jaar moet worden toegepast.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal.
J. DUPREEL.

EINDEJAARSPAKKET

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 24 novembre 1964

Algemene Zaken
A.Z./VIII

Mijnheer de Directeur,

Zoals de vorige jaren mogen de gedetineerden tussen 15 en 31 december 1964 het familiepakket ontvangen, bedoeld in de circulaire van 29 november 1948, nr 236 R/XI/I, aangevuld door die van 24 november 1961, nr 827/VII.

Om de pogingen tot fraude te voorkomen en met het oog op de hoogst mogelijke veiligheid in de strafinrichtingen, verzoek ik U echter :

1. er voor te waken dat de controle van die pakketten, met uiterst grote zorg wordt verricht ;
2. aan het dossier van elke gedetineerde die tussen 15 en 31 december 1964 wordt overgebracht een strookje vast te spelden met vermelding of hij al dan niet een familiepakket heeft ontvangen.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,
J. DUPREEL.

WARENBOEKHOUDING

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 25 november 1964.

Comptabiliteit
Litt. E. Nr 135

Mijnheer de Directeur,

Artikel 52 van de wet van 15 mei 1846 op de comptabiliteit van de Staat bepaalt dat de agenten van de algemene besturen belast met het bewaken, het bewaren en het gebruiken van het aan de Staat toebehorende materieel verantwoordelijk zijn voor dat materieel ten opzichte van het Rekenhof.

Par sa lettre du 16 avril 1964, 9e direction, n° VZ 270.973 B 1, la Cour des Comptes fait remarquer qu'en ce qui concerne la garde et la conservation des marchandises, le législateur a voulu limiter la responsabilité du comptable aux seules marchandises entreposées en stock ou en réserve.

D'après les instructions actuellement en vigueur, aucune distinction n'est faite dans la comptabilité des matières entre les marchandises consommées immédiatement et celles entreposées dans les magasins du comptable. La nécessité s'impose dès lors d'adapter la tenue de cette comptabilité au principe énoncé ci-dessus.

Je crois cependant utile d'attirer en premier lieu votre attention sur le fait que ce principe ne déroge pas à la règle fondamentale selon laquelle à chaque entrée doit correspondre une décharge correspondante. Les instructions consignées ci-après auront pour résultat de limiter les inscriptions dans le livre de magasin aux seules matières qui sont réellement entreposées ou conservées dans les magasins du comptable.

A cette fin, deux sortes de billets d'entrée seront employés à partir de l'exercice 1965 : le modèle usuel pour les matières qui sont à prendre en charge par le comptable et le même modèle, portant une barre rouge horizontale sur le bord supérieur pour les marchandises qui sortent immédiatement, sans être entreposées dans les magasins du comptable.

Ces derniers billets d'entrée seront signés pour réception par la partie prenante, par exemple : le chef surveillant et le préposé à la cuisine pour les articles de nourriture, le technicien pour les articles d'entretien des bâtiments et du mobilier.

Les deux espèces de billets d'entrée accompagneront comme par le passé les factures lors de leur transmission à l'administration centrale. Après vérification, ils y seront annulés ; les billets d'entrée se rapportant à des matières qui sont à prendre en charge par le comptable seront, en outre, munis d'un numéro d'ordre et du paraphe de l'agent chargé de la vérification à l'administration centrale.

Après le renvoi à l'établissement des documents dont il s'agit, ceux bordés de rouge seront mis à part et versés aux archives en fin d'année. Ils ne pourront être détruits qu'après une période de trente ans. Quant aux autres, ils serviront, comme par le passé, de documents comptables attestant l'entrée des matières qui y sont mentionnées. Classés par numéro d'ordre, ils seront joints au compte de gestion en matières.

Enfin, je vous signale que l'apposition de la marque particulière sur les billets d'entrée qui ne donnent pas lieu à une prise en charge, sera faite par les soins du comptable des matières de chaque établissement.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

MODIFICATION A L'ARTICLE 455 DU REGLEMENT GENERAL DES PRISONS

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 26 novembre 1964.

Etudes et Affaires Générales
Et/XIII

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de trouver ci-joint copie de l'arrêté royal du 10 novembre 1964,

Bij zijn brief van 16 april 1964, 9e Directie, nr VZ 270.973 B 1, doet het Rekenhof opmerken dat de wetgever aan de bewaking en de bewaring van de « materiële waren » slechts een rekenplichtige aansprakelijkheid heeft willen hechten in zoverre deze opgeslagen zijn als voorraden in stock of in reserve.

Volgens de thans geldende voorschriften wordt in de warenboekhouding geen onderscheid gemaakt tussen de goederen die onmiddellijk worden verbruikt en die welke in de magazijnen van de rekenplichtige worden opgeslagen. Het is derhalve nodig het voeren van die comptabiliteit aan voornoemd beginsel aan te passen.

Ik acht het evenwel nuttig er in de eerste plaats uw aandacht op te vestigen dat dit beginsel geen afbreuk doet aan de grondregel volgens dewelke bij elke inschrijving een daarmede overeenstemmende ontlasting moet aansluiten. De hieronder vermelde voorschriften zullen tot gevolg hebben dat de inschrijvingen in het magazijnboek worden beperkt tot die waren welke werkelijk in de magazijnen van de rekenplichtige zijn opgeslagen of worden bewaard.

Daartoe worden met ingang van het dienstjaar 1965 twee soorten inkombriefjes gebruikt : het gebruikelijk model voor de waren die door de rekenplichtige in ontvangst genomen moeten worden en hetzelfde model met een horizontale rode streep in de bovenste rand, voor de goederen die onmiddellijk worden uitgeslagen, zonder in de magazijnen van de rekenplichtige te worden bewaard.

Deze inkombriefjes dienen voor ontvangst te worden ondertekend door de ontvangende partij, bijvoorbeeld : de hoofdbewaarder en de aangestelde voor de keuken wat de voedingswaren betreft, de technicus voor de onderhoudsartikelen van gebouwen en meubilair.

Zoals vroeger worden de twee soorten inkombriefjes bij de facturen gevoegd, wanneer ze aan het hoofdbestuur worden toegezonden. Na verificatie worden ze er vernietigd; de inkombriefjes voor waren, die door de rekenplichtige in ontvangst genomen moeten worden, worden bovendien voorzien van een volgnummer en de paraaf van het personeelslid dat bij het hoofdbestuur met de verificatie is belast.

Na terugzending van bedoelde documenten aan de inrichting, worden die met rode rand afzonderlijk gehouden en op het einde van het jaar in het archief geplaatst. Ze mogen slechts na afloop van een termijn van dertig jaar worden vernietigd. Wat de andere betreft, deze worden zoals te voren als rekenplichtige stukken gebruikt tot staving van de ontvangst der waren die erop zijn vermeld. Ze worden, gerangschikt volgens volgnummer, bij de beheersrekening over waren gevoegd.

Tenslotte doe ik U opmerken dat de rekenplichtige der waren van iedere inrichting het bijzonder teken dient aan te brengen op de inkombriefjes der waren waarvoor geen inontvangstneming gebeurt.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

WIJZIGING VAN ARTIKEL 455 VAN HET ALGEMEEN
REGLEMENT DER GEVANGENISSEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 26 november 1964.

Studien en Algemene Zaken
St/XIII

Mijnheer de Directeur,

Ik verzoek U hierbijgevoegd afschrift te vinden van het koninklijk besluit van

modifiant l'article 455 du règlement général des prisons.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

ARRETE ROYAL MODIFIANT L'ARTICLE 455 DU REGLEMENT
GENERAL DES PRISONS, ANNEXE A L'ARRETE ROYAL
DU 30 SEPTEMBRE 1905

Royaume de Belgique
Ministère de la Justice
Administration des Etablissements
Pénitentiaires

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 29 de la Constitution ;

Vu le règlement général des prisons, annexé à l'arrêté royal du 30 septembre 1905, notamment l'article 455 ;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances donné le 15 juillet 1964 ;

Vu l'accord de Notre Ministre, Adjoint des Finances, donné le 1er septembre 1964 ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice.

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. — L'article 455, alinéa 1er, du règlement général des prisons, annexé à l'arrêté royal du 30 septembre 1905, est remplacé par la disposition suivante : « Lorsque la famille du défunt désire reprendre le corps, tous les frais d'inhumation sont à sa charge.

Toutefois, si le décès est survenu en dehors de l'arrondissement judiciaire dans lequel le défunt avait son domicile ou sa résidence, le Ministre de la Justice peut décider que l'Administration des établissements pénitentiaires prendra à sa charge la totalité ou une partie des frais de transport.

Si la famille du défunt ne désire pas reprendre le corps, tous les frais d'inhumation, y compris le coût du cercueil, sont supportés par l'administration des établissements pénitentiaires sauf remboursement sur l'avoir qui aurait été délaissé par le décédé ».

Art. 2. — Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1964.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

10 november 1964 tot wijziging van artikel 455 van het algemeen reglement der gevangenen.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal.

J. DUPREEL.

KONINKLIJK BESLUIT TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 455
VAN HET ALGEMEEN REGLEMENT DER GEVANGENISSEN,
GEVOEGD BIJ HET KONINKLIJK BESLUIT VAN
30 SEPTEMBRE 1905

Koninkrijk België
Ministerie Van Justitie

Bestuur der Strafinrichtingen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen. Onze Groet.

Gelet op artikel 29 van de Grondwet ;

Gelet op het algemeen reglement der gevangenen, gevoegd bij het koninklijk besluit van 30 september 1905. inzonderheid op artikel 455 ;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën. gegeven 15 juli 1964 ;

Gelet op het akkoord van Onze Minister. Adjunkt voor Financiën. gegeven 1 september 1964 ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie ;

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. — Artikel 455, eerste lid, van het algemeen reglement der gevangenen, gevoegd bij het koninklijk besluit van 30 september 1905, wordt door de volgende bepaling vervangen : « Wanneer de familie van de overledene het lijk wenst terug te nemen, komen alle begrafeniskosten te haren laste.

Heeft het sterfgeval zich voorgedaan buiten het gerechtelijk arrondissement waar de overledene zijn woon- of verblijfplaats had, dan kan de Minister van Justitie evenwel beslissen dat het Bestuur der Strafinrichtingen de vervoerkosten geheel of ten dele op zich neemt.

Wanneer de familie van de overledene het lijk niet wenst terug te nemen, worden alle begrafeniskosten, de prijs van de doodkist inbegrepen, door het Bestuur der strafinrichtingen gedragen, behoudens terugbetaling uit het bezit dat de overledene mocht hebben nagelaten ».

Art. 2. — Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 november 1964.

BAUDOUIN

Van Koningswege :
De Minister van Justitie.
P. VERMEYLEN.

27 et 30 novembre 1964

TRANSFEREMENTS DES DETENUS

Administration des Etablissements
Pénitentiaires

Bruxelles, le 27 novembre 1964.

Etudes et Affaires Générales
Et/XIV

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de noter qu'à partir du 1er décembre prochain, le tableau-horaire des transfèrements des détenus sera modifié comme suit :

Mardi — Transfèrement n° 2.

Forest	—	7 h. 20
St. Gilles	7 h. 30	7 h. 45
Gand	9 h.	9 h. 15
Audenarde	10 h.	10 h. 15
Ypres	11 h. 45	13 h. 15
Audenarde	14 h. 45	15 h.
Gand	15 h. 45	16 h.
St. Gilles	17 h. 15	17 h. 30
Forest	17 h. 45	

Pour le Ministre :
L'Inspecteur Général.

M. VAN HELMONT.

AGENTS STAGIAIRES

Administration des Etablissements
Pénitentiaires

Bruxelles, le 30 novembre 1964.

Personnel
N° 2255

Monsieur le Directeur,

L'arrêté royal du 16 mars 1964, entré en vigueur le 1er août 1964, a modifié sensiblement le statut des agents de l'Etat du 2 octobre 1937.

J'attire spécialement votre attention sur les dispositions prévues aux articles 33 à 38 concernant le stage des candidats dont le grade est rangé dans les niveaux 2, 3 et 4 et leur admission en qualité d'agents définitifs.

Les étrangers à l'Administration, qui ont satisfait à un concours de recrutement, sont dorénavant soumis à un stage d'une durée de six mois ou de trois mois selon qu'ils sont nommés à un grade du niveau 2 ou des niveaux 3 ou 4.

Chaque mois, la conduite du stagiaire doit faire l'objet d'un rapport qui est communiqué à l'intéressé et joint à son dossier personnel.

Dans l'éventualité où vous constateriez que le stagiaire ne satisfait pas ou ne pourra pas satisfaire aux exigences du service, il y aurait lieu de me proposer, par avis motivé et en conclusion du rapport établi, une enquête complémentaire par la Commission départementale des stages.

Dans les autres cas, seul doit m'être adressé le rapport de fin de stage qui conclut soit à une proposition motivée d'admission définitive qui rendra le stagiaire agent de l'Etat, soit à une enquête complémentaire par la Commission départemen-

OVERBRENGING VAN GEDETINEERDEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 27 november 1964.

Studiën en Algemene Zaken
St/XIV

Mijnheer de Directeur,

Ik verzoek U nota ervan te nemen dat vanaf 1 december e.k. de dienstregelings-tabel van de overbrengingen der gedetineerden zal gewijzigd worden als volgt :

Dinsdag — overbrenging nr 2

Vorst	—	7 h. 20
St-Gillis	7 h. 30	7 h. 45
Gent	9 h.	9 h. 15
Oudenaarde	10 h.	10 h. 15
Leper	11 h. 45	13 h. 15
Oudenaarde	14 h. 45	15 h.
Gent	15 h. 45	16 h.
St-Gillis	17 h. 15	17 h. 30
Vorst	17 h. 45	—

Voor de Minister :
De Inspecteur-generaal,

M. VAN HELMONT.

AMBTENAREN STAGIAIRS

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 30 november 1964.

Personeel
Nr 2255

Mijnheer de Directeur,

Het koninklijk besluit van 16 maart 1964, dat op 1 augustus 1964 in werking is getreden, heeft het statuut van het Rijkspersoneel van 2 oktober 1937 merkelijk gewijzigd.

Ik vestig bijzonder uw aandacht op de artikelen 33 tot 38 die handelen over de stage van de gegadigden wier graad tot de niveaus 2, 3 of 4 behoort en over de vaste aanstelling van deze laatsten tot Rijksambtenaar.

De buitenstaanders die geslaagd zijn voor een vergelijkend wervingsexamen moeten voortaan een stage doormaken van 6 of 3 maanden, naargelang zij in een graad van niveau 2 of van de niveaus 3 of 4 worden benoemd.

Om de maand wordt over het gedrag van de stagiair een rapport opgemaakt dat aan de betrokkene medegedeeld en in zijn persoonlijk dossier opgenomen wordt.

Mocht U vaststellen dat de stagiair niet voldoet of niet zal kunnen voldoen aan de vereisten van de dienst, dan zou mij bij een met redenen omkleed advies en als besluit van het desbetreffend rapport het voorstel moeten worden gedaan dat de departementale stagecommissie een aanvullend onderzoek verricht.

In de andere gevallen moet mij enkel het eindrapport over de stage worden gezonden, dat besluit met een gemotiveerd voorstel om de stagiair tot Rijksambtenaar vast aan te stellen, om de departementale stagecommissie een aanvullend on-

tales des stages, soit enfin à une prolongation du stage avec indication de la durée proposée, laquelle ne peut excéder un tiers de la période normalement prévue.

Ces rapports seront établis selon le modèle ci-joint.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

CULTE CATHOLIQUE

2 décembre 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier de la station, à Dottignies, sous le vocable de Sainte-Marie, Mère de Dieu, en chapellenie ressortissant à la paroisse-succursale Saint-Léger, en cette commune.

Moniteur belge du 6 janvier 1965, n° 3.

PEINES DE MORT

3 décembre 1964. — Loi prolongeant la durée de la prescription des peines de mort prononcées pour infractions contre la sûreté extérieure de l'Etat, commises entre le 9 mai 1940 et le 8 mai 1945 et modifiant l'article 4 de la loi du 30 décembre 1953 relative à la déchéance de la nationalité belge.

Moniteur belge du 4 décembre 1964, n° 234.

CULTE CATHOLIQUE

7 décembre 1964. — Arrêté royal érigeant la partie nord-est de la paroisse-succursale Saint-Lambert, à Heverlee, réunie à la partie ouest de la paroisse-succursale Saint-Jean l'Evangéliste, en cette commune, en paroisse-succursale, sous le vocable de Notre-Dame de la Consolation.

Moniteur belge du 24 décembre 1964, n° 248.

CULTE CATHOLIQUE

7 décembre 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier de l'annexe Notre-Dame de l'Assomption, à Waterschei, commune de Genk, en paroisse-succursale, sous le même vocable.

Moniteur belge du 6 janvier 1965, n° 3.

CULTE EVANGELIQUE PROTESTANT

7 décembre 1964. — Arrêté royal :

1° érigeant une paroisse évangélique protestante avec siège à Diest, dont la circonscription s'étend sur le territoire des villes de Diest et d'Aerschot et sur celui des communes de Léau et de Drieslinter ;

2° attachant un traitement annuel de 108 000 francs, à charge de l'Etat, à la place de pasteur près la paroisse évangélique protestante dont il s'agit.

Moniteur belge du 6 janvier 1965, n° 3.

derzoek te laten verrichten of om de stage te verlengen met een bepaalde periode, die een derde van de normale duur echter niet mag overschrijden.

Deze rapporten dienen naar het bijgaand model te worden opgesteld.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

KATHOLIEKE EREDIENST

2 december 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk van het station, te Dottenijs, onder de aanroeping van de Heilige Maria, Moeder Gods, tot kapelanij afhangelende van de hulpparochie van de Heilige Leodegarius, aldaar.

Belgisch Staatsblad van 6 januari 1964, nr 3.

DOODSTRAFFEN

3 december 1964. — Wet tot verlenging van de verjaringstermijn van de doodstraffen, uitgesproken wegens misdrijven tegen de uitwendige veiligheid van de Staat, gepleegd tussen 9 mei 1940 en 8 mei 1945 en tot wijziging van artikel 4 van de wet van 30 december 1933 betreffende het verval van de Belgische nationaliteit.

Belgisch Staatsblad van 4 december 1964, nr 234.

KATHOLIEKE EREDIENST

7 december 1964. — Koninklijk besluit oprichtende het noord-oostelijk gedeelte der hulpparochie van de Heilige Lambertus, te Heverlee, verenigd met het westelijk gedeelte van de hulpparochie van de Heilige Jan-Evangelist, aldaar, tot hulpparochie, onder de aanroeping van Onze-Lieve-Vrouw van Troost.

Belgisch Staatsblad van 24 december 1964, nr 248.

KATHOLIEKE EREDIENST

7 december 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk der annexe van Onze-Lieve-Vrouw-ten-Hemel-Opgenomen, te Waterschei, gemeente Genk, tot hulpparochie, onder dezelfde aanroeping.

Belgisch Staatsblad van 6 januari 1965, nr 3.

PROTESTANTS-EVANGELISCHE EREDIENST

7 december 1964. — Koninklijk besluit :

1^o oprichtende een protestants-evangelische parochie met zetel te Diest, waarvan de gebieds onschrijving over het grondgebied van de steden Diest en Aarschot en over dit van de gemeenten Zoutleeuw en Drieslinter zich uitstrekt ;

2^o verbindende een jaarwedde van 108 000 frank, ten laste van de Staat, aan de plaats van predikant bij bedoelde protestants-evangelische parochie.

Belgisch Staatsblad van 6 januari 1965, nr 3.

**ARRETE ROYAL DU 3 NOVEMBRE 1931, ORGANIQUE DE LA
REGIE DU TRAVAIL PENITENTIAIRE — MODIFICATION**

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 8 décembre 1964.

Etudes et Affaires Générales
Et/X

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de noter qu'un arrêté royal, daté du 9 novembre 1964, a abrogé l'alinéa 3 de l'article 12 de l'arrêté royal visé sous rubrique.

Pour le Ministre :
L'Inspecteur Général,
M. VAN HELMONT.

CULTE CATHOLIQUE

14 décembre 1964. — Arrêté royal modifiant la circonscription de la paroisse Saint-Martin, à Alost, et de la paroisse-succursale Notre-Dame de Secours, en cette ville.

Moniteur belge du 14 janvier 1965, n° 9.

ARRETS DE FIN DE SEMAINE ET SEMI - DETENTION

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 14 décembre 1964.

Services des Cas Individuels
Litt. B. N° 539

Monsieur le Directeur,

Je vous prie de trouver en annexe la copie d'une lettre qui vient d'être adressée à MM. les Procureurs Généraux ainsi qu'à M. l'Auditeur Général près la Cour Militaire, et qui modifie ou précise certains points de la circulaire du 15 février 1963, relative à l'instauration des nouveaux modes d'exécution des courtes peines privatives de liberté.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,
J. DUPREEL.

LES ARRETS DE FIN DE SEMAINE ET LA SEMI-DETENTION

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 11 décembre 1964.

Services des Cas Individuels
Litt. B. N° 539

*Monsieur le Procureur Général,
Monsieur l'Auditeur Général,*

Après un an d'application, l'expérience des arrêts de fin de semaine et de la semi-détention, qui semble donner des résultats satisfaisants, a fait l'objet d'une

KONINKLIJK BESLUIT VAN 3 NOVEMBER 1931 TOT
INRICHTING VAN DE REGIE VAN DE GEVANGENIS-
ARBEID — WIJZIGING

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 8 december 1964.

Studiën en Algemene Zaken
St/X

Mijnheer de Directeur,

Ik verzoek U nota ervan te nemen dat door een koninklijk besluit van 9 november 1964 het derde lid van artikel 12 van hierboven vermeld koninklijk besluit opgeheven wordt.

Voor de Minister :
DE Inspecteur-generaal,
M. VAN HELMONT.

KATHOLIEKE EREDIENST

14 december 1964. — Koninklijk besluit wijzigende de gebiedsomschrijving van de parochie van de Heilige Martinus, te Aalst, en van de hulpparochie van Onze-Lieve-Vrouw van Bijstand, aldaar.

Belgisch Staatsblad van 14 januari 1965, nr 9.

WEEKEINDARRESTEN EN BEPERKTE HECHTENIS

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 14 december 1964.

Dienst Individuele Gevallen
Litt. B. N° 539

Mijnheer de Directeur,

U gelieve in bijlage afschrift te vinden van een brief die werd toegezonden aan de HH. Procureurs-generaal alsmede aan de H. Auditeur-generaal bij het Krijgshof, waarin bepaalde punten van de circulaire van 15 februari 1963, met betrekking tot de nieuwe uitvoeringswijzen van korte vrijheidsstraffen, worden gewijzigd of verduidelijkt.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,
J. DUPREEL.

WEEKEINDARRESTEN EN BEPERKTE HECHTENIS

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 11 december 1964.

Dienst Individuele Gevallen
Litt. B. N° 539

*Mijnheer de Procureur-generaal,
Mijnheer de Auditeur-generaal,*

Na een jaar toepassing werd de proef met het weekeindarrest en de beperkte hechtenis, die bevredigende uitslagen schijnt te hebben opgeleverd, aan een grondig

étude approfondie qui montre que certains points de la circulaire de base du 15 février 1963, même élargement que la présente, doivent être modifiés ou précisés.

Je vous prie donc de tenir note des modifications suivantes qui seront d'application en ce qui concerne les deux nouveaux modes d'exécution des courtes peines.

1. Il est permis d'admettre au bénéfice des arrêts de fin de semaine ou de la semi-détention une personne condamnée, *par plusieurs juridictions*, à des peines dont la durée totale reste dans les limites des taux fixés par la circulaire du 15 février 1963.

Dans chaque cas particulier une consultation entre les parquets intéressés permettra de décider de l'opportunité d'appliquer le système ou d'y renoncer ;

2. La circulaire du 15 février 1963 limite l'application des deux nouveaux modes d'exécution à des peines dont le total, *au moment du prononcé*, répond à certaines conditions de durée.

Dorénavant, les arrêts de fin de semaine et la semi-détention pourront également être appliqués lorsque ces conditions de durée se trouveront remplies *après une éventuelle réduction par voie de grâce*.

3. Par dérogation à ce qui est dit au deuxième alinéa de la page 2 de la circulaire du 15 février 1963, j'ai décidé d'étendre le champ d'application des arrêts de fin de semaine *aux peines subsidiaires* ainsi que le cas est déjà prévu pour la semi-détention) pourvu que les limites totales de durée fixées (un ou deux mois) soient respectées.

4. Je n'ai pu marquer mon accord sur une suggestion tendant à autoriser le parquet à accorder le bénéfice d'un des deux nouveaux modes d'exécution à des condamnés qui subissent déjà leurs peines selon la forme ordinaire. Il est à remarquer que dans des cas de ce genre le directeur de l'établissement pénitentiaire peut me proposer un placement des intéressés sous le régime de la *semi-liberté*.

5. L'esprit de la circulaire du 15 février 1963 attribue au parquet le pouvoir de modifier le plan d'exécution et aussi de revenir à l'exécution des peines selon le mode classique, en admettant que ce dernier pouvoir appartient également à l'Administration dans les cas urgents ou de force majeure. La décision en matière de *libération provisoire* des condamnés relève, elle, de la compétence du ministre de la justice, en vertu de la circulaire du 30 mai 1894, n° 530.

6. Enfin si ma lettre du 15 février 1963 qui transmettait la circulaire de base désigne les assistants sociaux pénitentiaires pour effectuer les enquêtes sociales préalables, ceci ne doit pas empêcher le recours à d'autres personnes dans les cas simples et notamment lorsqu'aucune démarche n'est à faire chez les employeurs des condamnés intéressés.

Le Ministre,

P. VERMEYLEN.

ACCIDENTS SURVENUS A DES VEHICULES

Services Generaux

Bruxelles, le 18 décembre 1964.

Bâtiments et Matériel
N° 20.252/BF.

A MM. les Commissaires en Chef aux délégations judiciaires,

Conformément aux « Instructions générales relatives aux dispositions à prendre en cas d'accidents survenus à des véhicules du Ministère de la Justice, ou dans

onderzoek onderworpen waaruit is gebleken dat bepaalde punten van de basiscirculaire van 15 februari 1963, kenmerk als hierboven, moeten worden gewijzigd of verduidelijkt.

U gelieve dus rekening te houden met de hierna volgende wijzigingen, die toepasselijk zullen zijn op de twee nieuwe uitvoeringswijzen van kleine straffen.

1. Tot het stelsel van het weekeindarrest of de beperkte hechtenis mag een persoon worden toegelaten die door *verscheidene gerechten* is veroordeeld tot straffen die bij elkaar de straftijden in mijn circulaire van 15 februari 1963 niet overschrijden.

In ieder afzonderlijk geval zal overleg tussen de betrokken parketten het mogelijk maken te beslissen of de toepassing van het stelsel geraden is dan wel of daarvan dient te worden afgezien.

2. De circulaire van 15 februari 1963 beperkt de toepassing van de twee nieuwe uitvoeringswijzen tot straffen die samen, *op het ogenblik van de uitspraak*, aan bepaalde voorwaarden inzake duur voldoen.

Voortaan kunnen weekeindarrest en beperkte hechtenis ook worden toegepast als, *na een eventuele genaderechtelijke vermindering van de straf*, de voorwaarden inzake duur zijn vervuld.

3. In afwijking van het bepaalde in het tweede lid, bladzijde 2 van de circulaire van 15 februari 1963, heb ik besloten het toepassingsgebied van het weekeindarrest uit te breiden tot *subsidiare straffen* (zoals voor de beperkte hechtenis) voor zover de voorgeschreven uiterste duur (een of twee maanden) wordt in acht genomen.

4. Ik heb mijn instemming niet kunnen betuigen met een voorstel tot machtiging van de parketten om veroordeelden die reeds hun straf onder de gewone vorm uitzitten, tot een van beide nieuwe strafuitvoeringswijzen toe te laten. Er valt op te merken dat de directeur van de strafinrichtingen mij in dergelijke gevallen de plaatsing onder het stelsel van de *beperkte vrijheid* mag voorstellen.

5. Naar haar geest, kent de circulaire van 15 februari 1963 aan de parketten de bevoegdheid toe het plan van tenuitvoerlegging te wijzigen en ook terug te keren tot de strafuitvoering op de klassieke wijze met dien verstande dat, in dringende gevallen of bij overmacht, deze bevoegdheid ook aan de Administratie toekomt. De beslissing over de *voorlopige invrijheidstelling* van de veroordeelde behoort echter aan de minister van justitie, overeenkomstig de circulaire nr 530 van 30 mei 1894.

6. Al werden in de brief van 15 februari 1963, waarbij U de basiscirculaire werd toegezonden, de sociale assistenten bij de strafinrichtingen voor het doen van de voorafgaande sociale enquêtes aangewezen, dit belet niet dat andere personen daarmee kunnen worden belast in eenvoudige gevallen, met name wanneer geen stappen moeten worden gedaan bij de werkgever van de betrokken veroordeelde.

De Minister,
P. VERMEYLEN.

ONGEVALLEN OVERKOMEN AAN AUTOVOERTUIGEN

Algemene Diensten

Brussel, 18 december 1964.

Gebouwen en Materieel
N° 20.252/B.F.

Aan de heren Hoofdcommissarissen voor gerechtelijke opdrachten,

Overeenkomstig de « Algemene onderrichtingen betreffende de schikkingen te treffen bij ongevallen overkomen aan autovoertuigen van het Ministerie van Justi-

lesquels la responsabilité de l'Etat pourrait être mise en cause du fait de l'utilisation de ces véhicules » aucune réparation ne peut être exécutée aux véhicules endommagés sans l'autorisation préalable du Chef du Garage Central de la Prison à Forest.

Il me revient que des brigades de police judiciaire, après avoir fait effectuer sur place des réparations avec l'autorisation de mon département ou celle du Garage Central, envoient directement aux Services Généraux, Comptabilité Générale, Contentieux, de mon département, les factures y relatives. Cette façon de procéder ne permet pas au Chef du Garage Central de clôturer ses dossiers d'accidents.

J'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien, à l'avenir, envoyer les factures de l'espèce au Chef du Garage Central de la Prison de Forest, 50, avenue de la Jonction, à Bruxelles 6.

Je vous saurais gré de vouloir bien communiquer la présente instruction à votre (vos) brigade(s) auxiliaire(s).

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. GIVRON.

TRIBUNAL DE PREMIERE INSTANCE DE NIVELLES

18 décembre 1964. — Arrêté royal modifiant le règlement de l'ordre de service pour le tribunal de première instance de Nivelles.

Moniteur belge du 25 décembre 1964, n° 249.

MINISTERE DE LA JUSTICE — BUDGET

23 décembre 1964. — Loi contenant le budget du Ministère de la Justice pour l'exercice 1965.

Moniteur belge du 29 décembre 1964, n° 250.

CULTE CATHOLIQUE

23 décembre 1964. — Arrêté royal érigeant le quartier dénommé Gros-Chêne, à Ivoz-Ramet, sous le vocable de Notre-Dame des Pauvres, en annexe ressortissant à la paroisse-succursale Saint-Joseph, à Ivoz, commune d'Ivoz-Ramet.

Moniteur belge du 20 janvier 1965, n° 13.

NOTARIAT

Services Généraux
Personnel
N° 45.186/45.187

Par arrêtés royaux du 28 décembre 1964 :

Le nombre des notaires de l'agglomération anversoise est porté à quatre-vingt six.

La nouvelle résidence est établie à Wilrijk ;

Le nombre des notaires de l'agglomération anversoise est porté à quatre-vingt-sept.

tie of waarin de aansprakelijkheid van de Staat door het feit van het gebruik van deze voertuigen zou kunnen betrokken worden », mag het beschadigde voertuig niet worden hersteld zonder de toestemming van het Hoofd van de Centrale Garage van de gevangenis te Vorst.

Naar ik verneem zenden sommige brigades van de gerechtelijke politie de facturen voor de herstellingen die ze met de instemming van mijn departement of van de centrale garage, ter plaatse hebben doen uitvoeren, rechtstreeks aan de Algemene Diensten, Algemene Comptabiliteit, Geschillen, van mijn departement. Dit heeft ten gevolge dat het hoofd van de centrale garage zijn dossier betreffende de ongevallen niet kan afsluiten.

Ik verzoek U die facturen voortaan te zenden aan het Hoofd van de Centrale Garage van de gevangenis te Vorst, Verbindingslaan 50 te Brussel 6.

U gelieve deze onderrichting ter kennis te brengen van de hulpbrigades die onder U ressorteren.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. GIVRON.

RECHTBANK VAN EERSTE AANLEG TE NIJVEL

18 december 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het dienstreglement voor de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel.

Belgisch Staatsblad van 25 december 1964, nr 249.

MINISTERIE VAN JUSTITIE — BEGROTING

23 december 1964. — Wet houdende de begroting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1965.

Belgisch Staatsblad van 29 december 1964, nr 250.

KATHOLIEKE EREDIENST

23 december 1964. — Koninklijk besluit oprichtende de wijk genaamd Gros-Chêne, te Ivoz-Ramet, onder de aanroeping van Onze-Lieve-Vrouw der Armen, tot annexe afhangende van de hulpparochie van de Heilige Jozef, te Ivoz, gemeente Ivoz-Ramet.

Belgisch Staatsblad van 20 januari 1965, nr 13.

NOTARIAAT

Algemene Diensten
Personeel
N^o 45.186/45.187

Bij koninklijke besluiten van 28 december 1964 :

Is het aantal notarissen in de Antwerpse agglomeratie op zesentachtig gebracht.

De nieuwe standplaats is gevestigd te Wilrijk ;

Is het aantal notarissen in de Antwerpse agglomeratie op zevenentachtig gebracht.

La nouvelle résidence est établie à Anvers (Rive gauche).

Moniteur belge du 1er janvier 1965, n° 1.

COMPTABILITE DES DENIERS — AVANCES DE FONDÈ

*Administration des Etablissements
Pénitentiaires*

Bruxelles, le 29 décembre 1964.

Comptabilité
Litt. E. N° 135

Monsieur le Directeur,

Afin de connaître à tout instant et sans difficulté la situation de chacun des articles du budget et pour éviter tout dépassement de crédit, j'ai décidé qu'à partir de la reddition du compte d'avances actuellement en cours, les modifications suivantes seront apportées à la présentation des pièces justificatives.

Les annexes de l'état 177 et les états n° 168 ne devront plus être tenus. Il ne sera plus fait de distinction entre les dépenses justifiées par une entrée de marchandises et celles faites pour honorer des prestations: ces dépenses seront groupées inscrites sur des fiches.

Deux fiches du modèle ci-joint seront tenues par article du budget, l'une d'elle servant pour les paiements faits par l'intermédiaire de l'office des chèques postaux, l'autre pour ceux effectués de la main à la main. Les sommes prélevées au compte chèques pour alimenter la caisse en numéraire seront inscrites sur la fiche C.C.P. dans une colonne distincte, le montant correspondant venant en recette sur la fiche caisse.

La Cour des Comptes considère que tout prélèvement au C.C.P. constitue une dépense proprement dite; il s'ensuit qu'en aucun cas l'argent de la caisse ne pourra être reversé au C.C.P.

Je rappelle d'autre part que les comptables sont tenus de limiter les opérations de caisse au minimum et de veiller à ce que les disponibilités ne dépassent pas exagérément les besoins.

L'inscription des dépenses sur les fiches se fera le jour de la liquidation et le solde sera indiqué immédiatement; lorsque plusieurs dépenses seront effectuées le même jour sur un même article du budget, les comptables en feront une récapitulation et porteront le total en dépense. C'est d'ailleurs de cette façon qu'ils procèdent actuellement pour le compte cantine et le compte service social.

Afin d'éviter toute difficulté, les comptables veilleront, dans la mesure du possible, à ce que chaque facture ne concerne qu'un même article du budget. A cet effet, ils donneront les instructions nécessaires aux fournisseurs lors de la commande. Si une facture se rapporte néanmoins à plusieurs articles du budget, un duplicata ou un extrait en sera établi. Ce document mentionnera à quel article du budget et sous quel numéro d'ordre figure la facture originale. Il est entendu que des paiements distincts devront être effectués par article budgétaire.

Toutes les annexes seront établies en triple exemplaire. Les premiers exemplaires, avec preuves de paiements et les billets d'entrée éventuels, accompagneront le compte n° 177. Les deuxièmes exemplaires, auxquels seront épinglées les autorisations ministérielles, seront groupés à la suite des premiers. Ils ne devront donc plus être joints à chacun des exemplaires originaux. Les derniers exemplaires seront conservés par le comptable comme annexes au facturier n° 169.

Les inscriptions du compte n° 177 dans le facturier n° 169 seront ainsi réduites à deux passations d'écritures seulement: l'une pour les paiements faits au moyen du C.C.P. et l'autre pour les paiements de la main à la main.

De nieuwe standplaats is gevestigd te Antwerpen (Linker-Oever).

Belgisch Staatsblad van 1 januari 1965, nr 1.

COMPTABILITEIT DER GELDEN — VOORSCHOTTEN

Bestuur der Strafinrichtingen

Brussel, 29 december 1964.

Comptabiliteit
Litt. E. Nr 135

Mijnheer de Directeur,

Ten einde te allen tijde en zonder moeite de stand van elk begrotingsartikel te kunnen nagaan en kredietoverschrijdingen te vermijden, heb ik besloten de verantwoordingsstukken vanaf de rekeningaflegging voor de thans uitgekeerde voorschotten, met inachtneming van de volgende wijzigingen te doen indienen.

De bijlagen bij de staat 177 alsmede de staten nr 168 zullen niet meer hoeven te worden bijgehouden. Er zal geen onderscheid meer worden gemaakt tussen de uitgaven ingevolge een aanvoer van waren en die voor bepaalde prestaties : deze uitgaven zullen worden gegroepeerd en op kaarten ingeschreven.

Per begrotingsartikel zullen twee kaarten van bijgaand model worden gehouden, een voor de betalingen langs het Bestuur der Postchecks, de andere voor die van hand tot hand. De bedragen die van de postrekening ter stijving van de kas worden afgenomen, zullen op de kaart « Postrekening » in een afzonderlijke kolom worden ingeschreven, terwijl het overeenkomstig bedrag als ontvangst op de kaart « Kas » wordt vermeld.

Het Rekenhof beschouwt elke geldafneming bij het Bestuur der Postchecks als een eigenlijke uitgave. Het kasgeld zal dus nimmer op de postrekening kunnen worden teruggestort.

Voorts herinner ik er aan dat de rekenplichtigen de kasverrichtingen zoveel mogelijk moeten beperken en ervoor moeten zorgen dat de beschikbare gelden de behoeften niet te zeer overtreffen.

De inschrijving van de uitgaven op de kaarten dient de dag van de vereffening te geschieden en zal onmiddellijk worden gevolgd door de inschrijving van het saldo ; wanneer deze verschillende uitgaven dezelfde dag ten bezware van een zelfde begrotingsartikel worden gedaan, zullen de rekenplichtigen ze samenvatten en het totaal als uitgave boeken. Zo handelen ze thans trouwens voor de rekeningen « kantine » en « sociale dienst ».

Gemakshalve zullen ze er zoveel mogelijk voor zorgen dat elke factuur slechts een enkel begrotingsartikel betreft. Te dien einde zullen ze, bij de bestelling, de nodige richtlijnen geven aan de leveranciers. Mocht een factuur toch op verschillende begrotingsartikelen betrekking hebben, dan moet een dubbel van of een uittreksel uit dat document worden opgemaakt. Op die bescheiden worden vermeld onder welk begrotingsartikel en rangnummer de oorspronkelijke factuur berust. Wel te verstaan worden, per begrotingsartikel, onderscheidene betalingen verricht.

Al de bijlagen zullen in drievoud worden opgemaakt. De eerste exemplaren, met betalings- en eventuele inkombewijzen, zullen bij de rekening nr 177 worden gevoegd. De tweede exemplaren, waaraan de ministeriële machtigingen worden bevestigd, zullen worden samengebundeld en bij de eerste gevoegd. Zij worden dus niet meer aan ieder van de originelen gehecht. De laatste exemplaren zullen door de rekenplichtigen worden bewaard, als bijlagen bij het factuurboek nr 169.

De overbrenging van de rekening nr 177 in het factuurboek nr 169 zal aldus tot twee inschrijvingsverrichtingen worden beperkt : een voor de betalingen met de postrekening, de andere voor die van hand tot hand.

L'inscription des bordereaux n° 170 dans le même registre pourra de la même façon être réduite à une seule ligne, étant entendu qu'une copie des annexes devra rester au facturier à titre de justification.

De même, les factures de cession seront dressées en trois exemplaires. Un exemplaire restera sur place pour étayer le facturier n° 160 des ventes et des cessions, les deux autres seront transmis au destinataire. Celui-ci joindra l'original au bordereau des cessions et conservera une copie en annexe au facturier n° 169. De cette façon, l'inscription dans ce registre des bordereaux de cessions sera également réduite à une seule mention.

L'article 194 du règlement de la comptabilité des prisons stipule par ailleurs que les matières ou autres objets cédés à un autre établissement, seront accompagnés d'une lettre de voiture n° 126. Cet imprimé, actuellement rédigé en un seul exemplaire, est renvoyé à l'expéditeur après avoir été signé pour réception.

Afin d'éviter qu'une erreur éventuelle dans la rédaction du billet d'entrée n'entraîne des recherches laborieuses et une correspondance inutile, les lettres de voiture seront dorénavant transmises en double exemplaire. L'original sera renvoyé à l'expéditeur comme accusé de réception, la copie restant à la disposition du destinataire.

Vous voudrez bien veiller à la bonne observation des présentes dispositions.

Pour le Ministre :
Le Directeur Général,

J. DUPREEL.

De inschrijving van de borderellen nr 170 in hetzelfde register zal evenzo tot een enkele regel worden beperkt, met dien verstande dat een afschrift van de bijlagen als verantwoording aan het factuurboek zal moeten worden toegevoegd.

Zo ook zullen de afstandsfacturen in drievoud worden opgemaakt. Een exemplaar zal ter plaatse blijven ter staving van het factuurboek nr 160 der verkopen en afstanden, de andere twee worden aan de geadresseerde toegezonden. Deze zal het origineel aan het afstandsborderel hechten en een afschrift bij het factuurboek nr 169 voegen. Zo wordt de inschrijving van de afstandsborderellen in dit register eveneens tot een enkele vermelding beperkt.

Voorts bepaalt artikel 194 van het reglement betreffende de comptabiliteit der gevangenissen dat de aan een andere inrichting afgestane waren of andere voorwerpen moeten vergezeld zijn van een vrachtbrief nr 126. Dit stuk, dat thans in een enkel exemplaar wordt opgemaakt, wordt, na voor ontvangst te zijn ondertekend, aan de afzender teruggezonden.

Daar een vergissing bij het opstellen van het inkombewijs moeizame opzoeken en nutteloze briefwisseling met zich kan brengen, zullen de vrachtbrieven voortaan in tweevoud worden opgezonden. Het origineel zal als ontvangstbewijs aan de verzender worden gestuurd, terwijl het afschrift ter beschikking van de geadresseerde zal blijven.

U gelieve voor de uitvoering van deze bepalingen te zorgen.

Voor de Minister :
De Directeur-generaal,

J. DUPREEL.

CIRCULAIRES
EMANANT DES PARQUETS GÉNÉRAUX

OMZENDBRIEVEN
UITGAANDE VAN DE PARKETTEN-GENERAAL

COUR D'APPEL A BRUXELLES

HOF VAN BEROEP TE BRUSSEL

ROULAGE — CONTREVENANTS NEERLANDAIS — BULLETINS
DE RENSEIGNEMENTS

Parquet de la Cour d'Appel
de Bruxelles

Bruxelles, le 30 janvier 1964.

A MM. les Procureurs du Roi,

Lorsqu'un sujet néerlandais commet une infraction de roulage en Belgique, les parquets belges envoient fréquemment aux parquets hollandais un formulaire de bulletin de renseignements du modèle utilisé dans notre pays, en demandant qu'il soit rempli par les services de police néerlandais.

Les autorités néerlandaises ont signalé que l'établissement de ces bulletins prenait un temps considérable et ont exprimé le désir que le nombre des demandes soit réduit autant que possible.

Pour satisfaire au vœu des autorités néerlandaises, les procureurs généraux ont arrêté les mesures suivantes :

1. — le bulletin de renseignements d'un sujet néerlandais qui a commis une infraction de roulage en Belgique ne sera demandé qu'en cas de poursuites judiciaires ; il ne sera donc pas réclamé lorsque l'information est clôturée par une proposition de transaction ou un classement sans suite.

2. — en cas de poursuites judiciaires contre un sujet néerlandais qui a commis une infraction de roulage en Belgique, les parquets belges demanderont un bulletin de renseignements néerlandais et n'envverront plus un formulaire belge à faire compléter.

Je vous prie de transmettre ces instructions aux officiers du ministère public près les tribunaux de police de votre arrondissement.

Le Procureur Général,
de le COURT.

PROTECTION CIVILE — REQUISITION DES PERSONNES
ET DES CHOSES — REFUS OU NÉGLIGENCE D'OBEIR A LA
REQUISITION — DISPOSITIONS PENALES — INTERPRETATION

Parquet de la Cour d'Appel
de Bruxelles

Bruxelles, le 4 février 1964.

A MM. les Procureurs du Roi,

L'article 5 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile (*Moniteur* du 16 janvier 1964, p. 422) dispose qu'en temps de paix, les personnes et les choses peuvent être réquisitionnées lors d'interventions :

- soit de la protection civile (événements calamiteux, catastrophes et sinistres — cf. art. 1.),
- soit des services communaux d'incendie.

L'article 7 réprimant d'une manière générale le refus ou la négligence de se conformer aux mesures ordonnées en application de cette loi, il en résulte qu'à s'en tenir à cet article, le refus ou la négligence d'obéir à une réquisition faite en vertu de l'article 5 serait puni, en temps de paix, d'un emprisonnement de 8 jours à 3 mois et d'une amende de 26 à 500 frs ou d'une de ces peines (sans possibilité d'appliquer les circonstances atténuantes).

VERKEER — NEDERLANDSE OVERTREDERS — INLICHTINGEN-
BULLETINS

Parket van het Hof van Beroep
te Brussel

Brussel, 30 januari 1964.

De Heren Procureurs des Konings,

Wanneer een Nederlandse onderdaan in België een verkeersovertreding pleegt, sturen de Belgische parketten vaak aan de Nederlandse parketten een blanco inlichtingenbulletin van het in ons land gebruikte model, met verzoek het door de Nederlandse politiediensten te doen invullen.

De Nederlandse overheden hebben erop gewezen dat het opmaken van deze bulletins tijdrovend is en zij hebben de wens uitgedrukt dat het aantal verzoeken zoveel mogelijk zou worden beperkt.

Om de wens van de Nederlandse overheden tegemoet te komen, hebben de procureurs-generaal volgende maatregelen vastgelegd :

1.— het inlichtingenbulletin van een Nederlandse onderdaan die in België een verkeersovertreding heeft gepleegd, zal enkel worden gevraagd in geval van gerechtelijke vervolgingen; het zal dus niet gevraagd worden wanneer het vooronderzoek wordt afgesloten met een voorstel tot minnelijke schikking of gese-poneerd;

2.— in geval van gerechtelijke vervolgingen ingespannen tegen een Neder-landse onderdaan die in België een verkeersovertreding heeft gepleegd, zullen de Belgische parketten een Nederlandse inlichtingenstaat vragen en geen Belgisch for-mulier ter invulling meer opsturen.

Ik verzoek U deze instructies aan de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de politierechtbanken in uw arrondissement te doen geworden.

De Procureur-generaal,
de le COURT.

CIVIELE BESCHERMING — OPVORDERING VAN PERSONEN
EN ZAKEN — WEIGERING OF VERZUIM AAN DE OPVORDERING
GEVOLG TE GEVEN — STRAFBEPALINGEN — INTERPRETATIE

Parket van het Hof van Beroep
te Brussel

Brussel, 4 februari 1964.

De Heren Procureurs des Konings,

Artikel 5 van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming (B.S. van 16 januari 1964, blz. 422) bepaalt dat, in vredetijd, de personen en zaken kunnen worden opgevorderd bij optreden

- hetzij van de civiele bescherming (rampspoedige gebeurtenissen, cata-strofen en schadegevallen — *cfr.* art. 1),
- hetzij van de gemeentelijke brandweerdiensten.

Artikel 7 bestraft, in het algemeen, de weigering of het verzuim zich te gedra-gen naar de maatregelen welke met toepassing van deze wet zijn bevolen, zodat, wanneer men zich aan dit artikel houdt, de weigering of het verzuim gevolg te ge-ven aan een opvordering gedaan krachtens artikel 5, in vredetijd zou gestraft wor-den met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van 26 frank tot 500 frank of met één van die straffen alleen (zonder mogelijkheid de verzachtende omstandigheden toe te passen).

Toutefois, l'article 422 *ter* du Code pénal punit d'un emprisonnement de 8 jours à 6 mois et d'une amende de 50 à 500 frs ou d'une des ces peines, notamment, le refus ou la négligence de faire les travaux, le service, ou de prêter le secours faisant l'objet d'une réquisition dans les circonstances d'accidents, tumultes, naufrage, inondation, incendie ou autres calamités.

En cas de refus ou de négligence de se conformer, en temps de paix, à une réquisition de personnes, l'on se trouve en présence de deux textes qui répriment la même infraction par des peines différentes. La question se pose, dès lors, de savoir quelle peine il faut appliquer.

La solution à cette contradiction apparente doit être trouvée dans la volonté du législateur et, en cas de doute, dans l'application du principe que le prévenu doit bénéficier de la solution la plus favorable (Constant, Manuel de droit pénal, 7ème éd., n° 213 — Trousse, Nouvelles, Droit pénal, T. 1, 2, n° 3297 — conclusions de M. le Procureur Général Hayoit de Termicourt avant cass. 14 février 1949, Pasie. 1949.1.133).

La seule indication que l'on trouve dans les travaux préparatoires de la loi du 31 décembre 1963 est le passage suivant de l'exposé des motifs (*Sénat — Session 1961-1962, Doc. parl. n° 338, p. 4*) :

« L'article 5 accorde au Ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions ou au » délégué qu'il désigne pour agir en son nom le pouvoir de requérir les personnes » et les choses qu'il jugerait nécessaires lors d'interventions des services de la protection civile. Ce pouvoir de réquisition particulier vise à permettre une célérité » et une efficacité accrues pendant l'exécution des opérations ; il n'est valable toutefois que pour le temps de paix, car les réquisitions en temps de guerre sont » régies par une législation spéciale. Le refus de déférer à une réquisition faite » dans ces circonstances pourra, dès lors, être qualifié d'infraction à l'article 422 *ter* » du Code pénal et sera susceptible d'être puni des peines prévues à cet article. » Il va de soi que la tâche à confier aux personnes ainsi requises doit se limiter » à une aide matérielle.

» Un pouvoir similaire est accordé aux officiers des services communaux » d'incendie et au chef de groupe régional dont il est question à l'article 10... ».

Aucune discussion ne s'étant élevée à ce sujet dans les commissions du Sénat et de la Chambre ni au sein de ces deux assemblées lors de l'examen du projet de loi, on peut admettre que dans le cas visé, le maintien des peines de l'article 422 *ter* du code pénal correspond à l'intention du législateur. On peut d'ailleurs logiquement concevoir qu'il s'impose de réprimer plus sévèrement, en temps de paix du moins, le refus ou la négligence de se conformer à une réquisition portant sur une personne que sur une chose.

En cas de réquisition de personnes, il conviendra donc de qualifier l'infraction dans les termes de l'article 422 *ter* du Code pénal.

Le Procureur Général,

de le COURT.

FRAIS DE JUSTICE EN MATIERE REPRESSIVE — TRANSPORT
DE PIECES A CONVICTION — VEHICULES AUTOMOTEURS
— ETATS DE FRAIS — TAXATION

Parquet de la Cour d'Appel

de Bruxelles

Bruxelles, le 10 avril 1964.

A MM. les Procureurs du Roi,

J'ai constaté à plusieurs reprises que des états de frais relatifs au transport de pièces à conviction étaient établis abusivement ou contenaient des erreurs.

Nochtans straft artikel 422 ter van het strafwetboek met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 50 frank tot 500 frank of met één van die straffen alleen, onder meer de weigering of het verzuim het werk of de dienst te doen of de hulp te verlenen die het voorwerp van een opvordering uitmaken bij ongeval, woeling, schipbreuk, overstroming, brand of andere rampen.

In geval van weigering of verzuim, in vreedetijd, aan een opvordering van personen gevolg te geven, staat men tegenover twee teksten die op hetzelfde misdrijf verschillende straffen stellen. De vraag is dus te weten welke straf van toepassing is.

De oplossing van deze schijnbare tegenspraak dient te worden gezocht in de wil van de wetgever en, in geval van twijfel, in de toepassing van het beginsel volgens hetwelk de betichte van de gunstigste oplossing moet genieten (Constant, « Manuel de droit pénal », 7e uitg., nr 213 — Trousse, « Nouvelles. Droit pénal », D.I., 2, nr 3297 — Conclusions van de h. Procureur-generaal Hayoit de Termicourt vóór cass. 14 februari 1949, Pas. 1949.I.133).

De enige aanduiding die men in de voorbereidende werken van de wet van 31 december 1963 vindt is de navolgende passus van de memorie van toelichting (Senaat — zitting 1961-1962, *Parl. besch.*, nr 338, blz. 4) :

« Artikel 5 verleent aan de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse » Zaken behoren, of aan de gemachtigde die hij aanwijst om in zijn naam te handelen, de bevoegdheid tot het opvorderen van personen en zaken, welke hij nodig » acht naar aanleiding van het optreden van de diensten van civiele bescherming. » Deze bijzondere opvorderingsbevoegdheid beoogt een verhoogde snelheid en doel- » matigheid tijdens de uitvoering van de verrichtingen mogelijk te maken; zij geldt » evenwel slechts voor vreedetijd daar de opvorderingen in oorlogstijd door een » speciale wetgeving beheerst worden. De weigering gevolg te geven aan een opvordering, welke in die omstandigheden wordt gedaan, zal derhalve als inbreuk op » artikel 422 ter van het Strafwetboek kunnen worden beteugeld. Het spreekt van » zelf dat de taak welke aan de aldus opgevorderde personen dient te worden toe- » vertrouwd zich tot een loutere materiële hulp dient te beperken.

» Een gelijkaardige bevoegdheid wordt toegekend aan de officieren van de » gemeentelijke brandweerdiensten en aan de gewestelijke groepchef waarvan » sprake in artikel 10... ».

Vermits hiercomtrent noch in de commissies van Kamer en Senaat noch in de schoot van deze twee vergaderingen bij het onderzoek van het wetsontwerp enige discussie is gerezen, mag worden aangenomen dat, in het beschouwde geval, de handhaving van de straffen bepaald bij artikel 422 ter van het strafwetboek strookt met de wil van de wetgever. Het komt trouwens logisch voor dat, althans in vreedetijd, de weigering of het verzuim gevolg te geven aan een opvordering van personen strenger moet worden gestraft dan die van zaken.

In geval van opvordering van personen zal het misdrijf dus in de bewoordingen van artikel 422 ter van het strafwetboek dienen te worden gekwalificeerd.

De Procureur-generaal,

de le COURT.

GERECHTSKOSTEN IN STRAFZAKEN — VERVOER VAN
OVERTUIGINGSSTUKKEN — MOTORRIJTUIGEN —
KOSTENSTATEN — BEGROTING

Parket van het Hof van Beroep

te Brussel

Brussel, 10 april 1964.

De Heren Procureurs des Konings.

Ik heb herhaaldelijk vastgesteld dat kostenstaten betreffende het vervoer van overtuigingsstukken verkeerd werden opgemaakt of vergissingen inhielden.

Le rappel de certaines règles qui régissent cette matière me paraît dès lors nécessaire.

En premier lieu, ces frais de transport ne peuvent être taxés comme frais de justice en matière répressive que si les objets transportés ont réellement le caractère de pièces à conviction. Il faut considérer comme telles les pièces saisies parce qu'elles peuvent soit servir à la manifestation de la vérité, soit donner lieu à confiscation (voy. notamment l'article 35 du Code d'instruction criminelle).

L'existence de cette première condition doit être vérifiée, en particulier, lors de la saisie et du transport des véhicules automoteurs.

Il est arrivé que des véhicules soient transportés au greffe correctionnel ou dans un garage, bien qu'ils ne puissent servir à la manifestation de la vérité, ni être confisqués, pour la seule raison que le conducteur avait été arrêté et que le véhicule se trouvait sur la voie publique. Les frais exposés pour ces transports non justifiés par les nécessités de l'action publique ne sont pas des frais de justice en matière répressive et ne peuvent être taxés comme tels.

Le déplacement des véhicules à l'arrêt ou en stationnement sur la voie publique est d'ailleurs prévu par l'article 35 du règlement sur la police de la circulation routière qui prévoit que ce déplacement se fait au risques et frais du conducteur et des personnes civilement responsables. Ces frais ne sont pas des frais de justice, mais des frais de police administrative dont les communes doivent au besoin faire l'avance.

C'est aux communes qu'il incombe, en effet, de veiller à la sûreté et à la commodité du passage dans les rues (décret des 16-24 août 1790, titre XI, article 3).

La saisie des véhicules automoteurs non couverts par une assurance de la responsabilité civile, telle qu'elle est prévue par la loi du 1er juillet 1956, présente un caractère particulier. La liquidation des frais de transport et de conservation de ces véhicules fait l'objet de ma circulaire n° 16/64, de la même date que celle-ci.

**

Pour que les frais de transport des pièces à conviction puissent être régulièrement taxés, il faut en second lieu que la manière dont le transport a été effectué soit conforme aux dispositions du tarif criminel.

L'article 140 de celui-ci prévoit que « si les procédures et pièces à conviction ou à décharge ne peuvent être transportées par les agents de l'autorité chargée de la conduite des prévenus ou accusés, elles sont expédiées par le chemin de fer ou par la poste, à moins que le magistrat n'estime indispensable de recourir à un porteur spécial ».

Les frais entraînés par le recours à un porteur spécial et, le cas échéant, à un moyen de transport spécial, ne sont donc justifiés que si cette mesure était indispensable, par exemple en raison de la nature de l'objet transporté, des circonstances du transport ou des nécessités de l'enquête.

Le magistrat compétent a donc l'obligation de vérifier si l'état de frais répond à cette condition. Si celle-ci est remplie, ce magistrat transmettra à mon office l'état de frais du porteur spécial, en indiquant pour que l'état soit régulièrement appuyé, que le recours à ce porteur spécial a été indispensable.

Le porteur spécial doit toujours utiliser le moyen de transport le moins onéreux, qui soit compatible avec le bon accomplissement de sa mission. Il ne peut, par exemple, prendre une voiture en location pour le transport d'objets peu encombrants, si des raisons particulières n'imposent pas ce moyen de transport.

Het lijkt mij derhalve noodzakelijk sommige regelen die ter zake van toepassing zijn in herinnering te brengen.

Vooreerst mogen deze vervoerkosten slechts als gerechtskosten in strafzaken worden begroot indien de vervoerde voorwerpen werkelijk het karakter van overtuigingsstukken dragen. Als dusdanig dienen te worden beschouwd de voorwerpen die werden in beslag genomen hetzij omdat zij kunnen dienen tot de openbaring van de waarheid, hetzij omdat zij vatbaar zijn voor verbeurdverklaring (zie onder meer artikel 35 van het wetboek van strafvordering).

Het bestaan van deze eerste voorwaarde dient te worden nagegaan, inzonderheid bij de inbeslagneming en het vervoer van de motorrijtuigen.

Het gebeurde wel eens dat voertuigen naar de correctionele griffie of naar een garage werden overgebracht, ofschoon ze niet konden dienen tot de openbaring van de waarheid, en evenmin konden worden verbeurd verklaard, om de eenvoudige reden dat de bestuurder werd aangehouden en het voertuig zich op de openbare weg bevond. De kosten gedaan voor deze overbrengingen, die niet vereist zijn door de noodwendigheden van de publieke vordering, zijn geen gerechtskosten in strafzaken en mogen als dusdanig niet worden begroot.

Het verplaatsen der op de openbare weg stilstaande of stationerende voertuigen is trouwens voorzien bij artikel 35 van het reglement op de politie van het wegverkeer luidens hetwelk deze verplaatsing geschiedt op risico en kosten van de bestuurder en van de burgerlijk aansprakelijke personen. Deze kosten zijn geen gerechtskosten, doch kosten van administratieve politie die door de gemeenten desnoods moeten worden voorgeschoten.

Het zijn inderdaad de gemeenten die moeten instaan voor de veiligheid en het gemak van het verkeer in de straten (decreet van 16-24 augustus 1790, titel XI, artikel 3).

De inbeslagneming van de motorrijtuigen die niet gedekt zijn door een aansprakelijkheidsverzekering zoals voorzien bij de wet van 1 juli 1956, vertoont een bijzonder karakter. De vereffening van de vervoer- en bewaringskosten van deze voertuigen maakt het voorwerp uit van mijn omzendbrief nr 16/64, zelfde datum als deze.

..

Opdat de vervoerkosten van de overtuigingsstukken regelmatig zouden kunnen worden begroot, is het in de tweede plaats noodzakelijk dat de wijze waarop het vervoer is geschied overeenstemmen met de bepalingen van het tarief in strafzaken.

Artikel 140 van dit tarief luidt : « Indien de processtukken en de stukken van overtuiging of ter ontlasting niet kunnen overgebracht worden door de agenten der overheid met het vervoer der verdachten of beschuldigten belast, worden zij per spoor of per post verzonden, tenzij de magistraat het volstrekt nodig acht een bijzondere bode daarmede te belasten... ».

De kosten tweegebracht door het beroep op een bijzondere bode en, in voorkomend geval, op een bijzonder vervoermiddel, zijn dus slechts verantwoord indien deze maatregel onontbeerlijk was, bij voorbeeld wegens de aard van het vervoerde voorwerp, de omstandigheden van het vervoer of de noodwendigheden van het onderzoek.

De bevoegde magistraat is dus verplicht na te gaan of de kostenstaat aan deze voorwaarde beantwoordt. Indien zij vervuld is, zal deze magistraat de kostenstaat van de bijzondere bode aan mijn ambt overmaken met de vermelding, opdat de staat regelmatig zou gestaafd zijn, dat de tussenkomst van deze bijzondere bode onontbeerlijk was.

De bijzondere bode moet steeds gebruik maken van het minst dure vervoermiddel dat voor de goede uitvoering van zijn taak kan worden aangewend. Hij mag, bij voorbeeld, geen autovoertuig huren voor het vervoeren van weinig omvangrijke voorwerpen indien om bijzondere redenen dit vervoermiddel niet noodzakelijk is.

10 avril 1964

L'article 140 du tarif criminel précise d'autre part que « si le porteur jouit d'un traitement ou d'une rétribution fixe à charge de l'Etat, de la province ou de la commune, il n'aura droit qu'au remboursement de ses débours ».

Lorsqu'un membre de la police transporte des pièces à conviction au moyen d'un véhicule de la police, il n'a pas de débours et ne peut donc dresser un état de frais pour ce transport. Dans certaines communes, la pratique s'était instaurée de requérir le véhicule de la police pour de tel transport et d'introduire de ce chef des états de frais. Cette pratique abusive ne peut être tolérée.

.

Aux termes de l'article 62 du tarif criminel, les frais de transport des procédures et des pièces à conviction sont arrêtés par le procureur général.

Il convient que les états de frais qui me sont soumis à cette fin soient établis avec soin et ne contiennent ni erreurs, ni omissions.

Je vous rappelle à cet égard les instructions de ma dépêche du 25 mai 1961, émarginée C.8/2-1.

Les nombreuses erreurs que j'ai relevées encore récemment m'incitent à vous demander de désigner dans votre parquet un magistrat qui sera spécialement chargé de veiller à ce que les états de frais soient correctement établis.

Vous voudrez bien informer MM. les juges d'instruction de la désignation de ce magistrat, en les avisant que celui-ci sera en mesure, s'ils le désirent, de leur fournir des éclaircissements au cas où ils rencontreraient des difficultés dans l'application du tarif criminel et qu'il pourra également, à leur demande, donner des indications à leurs greffiers pour l'établissement ou la vérification des états de frais.

Je vous saurais gré de me faire connaître la suite que vous aurez donnée à ces directives.

Je vous prie de communiquer le texte de la présente circulaire à MM. les juges d'instruction, ainsi qu'à MM. les officiers du ministère public près les tribunaux de police de votre arrondissement. Vous voudrez bien également donner aux services de police et de gendarmerie de votre arrondissement les directives nécessaires en ce qui concerne le transport des pièces à conviction.

Le Procureur Général,
de le COURT.

ASSURANCE OBLIGATOIRE DE LA RESPONSABILITE CIVILE
EN MATIERE DE VEHICULES AUTOMOTEURS — SAISIE
DES VEHICULES — FRAIS DE SAISIE ET DE CONSERVATION
DES VEHICULES — TAXATION

Parquet de la Cour d'Appel
de Bruxelles

Bruxelles, le 10 avril 1964.

A MM. les Procureurs du Roi,

La loi du 1er juillet 1956, relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, dispose en son article 18, § 4, que dans le cas des infractions prévues par cet article le véhicule peut être saisi et que la saisie ne peut être levée tant qu'il n'est pas justifié d'une assurance régulière et du paiement des frais de saisie et de conservation du véhicule.

Artikel 140 van het tarief in strafzaken voorziet verder dat, «indien de bode een jaarwedde of een vaste vergoeding ten laste van de Staat, de provincie of de gemeenten ontvangt, hij slechts recht heeft op de terugbetaling van zijn uitgaven».

Wanneer een lid van de politie overtuigingsstukken vervoert door middel van een politievoertuig, heeft hij geen uitgaven en mag hij dus uit hoofde van dit vervoer geen kostenstaat opmaken. Sommige gemeenten hadden de gewoonte aangenomen voor dergelijk vervoer het politievoertuig te gebruiken en uit dien hoofde kostenstaten in te dienen. Deze verkeerde praktijk is onduelbaar.

..

Naar luid van artikel 62 van het tarief in strafzaken, worden de kosten voor vervoer van de stukken der rechtspleging en van de overtuigingsstukken vastgesteld door de procureur-generaal.

Het behoort dat de kostenstaten die mij te dien einde worden onderworpen met zorg worden opgemaakt en dat ze geen vergissingen inhouden en bovendien volledig zijn.

In dit opzicht herinner ik U aan de onderrichtingen vervat in mijn dienstbrief van 25 mei 1961, nr C.8/2-1.

De talrijke vergissingen die ik onlangs nog heb opgemerkt zetten mij ertoe aan U te verzoeken in uw parket een magistraat aan te duiden die er speciaal mee zal worden belast ervoor te waken dat de kostenstaten correct worden opgemaakt.

Gelieve de hh. Onderzoeksrechters in kennis te stellen met de aanduiding van deze magistraat en er hen op te wijzen dat deze laatste hun, zo zij zulks wensen, ophelderingen zal kunnen verschaffen mochten zij moeilijkheden ontmoeten bij de toepassing van het tarief in strafzaken en dat hij eveneens aan hun griffiers, op hun verzoek, aanwijzingen zal kunnen verstrekken voor het opmaken of het nazicht van de kostenstaten.

Ik zou U dank weten mij te doen kennen welk gevolg U aan deze richtlijnen zult hebben gegeven.

Ik verzoek U de tekst van deze omzendbrief mede te delen aan de hh. Onderzoeksrechters evenals aan de hh. Ambtenaren van het openbaar ministerie bij de politierechtbanken in uw arrondissement. Gelieve ook aan de politie- en rijkswachtdiensten in uw arrondissement de nodige instructies te geven wat betreft het vervoer der overtuigingsstukken.

De Procureur-generaal,

de le COURT.

VERPLICHTE AANSPRAKELIJKHEIDSVERZEKERING
INZAKE MOTORRIJTUIGEN — INBESLAGNEMING VAN DE
VOERTUIGEN — BESLAG- EN BEWARINGSKOSTEN
DER VOERTUIGEN — BEGROTING

Parket van het Hof van Beroep

te Brussel

Brussel, 10 april 1964.

De Heren Procureurs des Konings.

Luidens artikel 18, § 4. van de wet van 1 juli 1956, betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen kan, in geval van inbreuken die bij dit artikel voorzien worden, het voertuig in beslag worden genomen en kan het beslag niet worden opgeheven zolang het bewijs niet wordt geleverd van een regelmatige verzekering en van de betaling der beslag- en bewaringskosten van het motorrijtuig.

Certains propriétaires se désintéressent cependant de leurs véhicules et s'abstiennent dès lors de payer les frais de saisie et de conservation de ceux-ci.

Si la saisie se prolonge pendant plus d'un an, le ministère public peut provoquer la vente du véhicule et l'Etat prélève sur le prix de vente le montant des frais de saisie et de conservation. Il arrive cependant que le prix soit insuffisant pour couvrir les frais.

Il faut néanmoins que ces frais puissent être payés aux garagistes qui ont été requis de transporter et éventuellement d'entreposer les véhicules.

La question se pose, dès lors, de savoir si ces frais ne peuvent être taxés et liquidés conformément aux dispositions du tarif criminel.

Il échet d'observer, à cet égard, que la saisie d'un véhicule automoteur, faite du chef d'infraction à l'article 18 §§ 1 et 2 de la loi du 1er juillet 1956 n'a pas un caractère proprement répressif: bien qu'elle trouve son origine dans une infraction, son but est d'une part d'empêcher la circulation d'un véhicule non couvert par une assurance et d'autre part de garantir les droits des personnes qui ont subi un dommage dû à l'usage de ce véhicule.

Il paraît difficile, dès lors, de considérer les frais de cette saisie comme des frais de justice en matière répressive pouvant être taxés sur pied des articles 62 ou 66 du tarif criminel.

M. le Ministre de la Justice, à qui j'en ai référé, a décidé que les frais de saisie et de conservation des véhicules non couverts par une police d'assurance seraient avancés par le greffier dirigeant le greffe correctionnel au moyen des fonds mis à sa disposition pour le paiement des frais de justice. M. le Ministre de la Justice estime que les frais en question peuvent être taxés, par analogie, sur base de l'article 42 du tarif criminel.

Il appartiendra donc à votre office de taxer ces frais avant que le greffier n'en fasse l'avance.

L'autorisation de mon office prévue par l'article 42 du tarif criminel pour le maintien de la saisie pendant plus de huit jours ne devra cependant pas être demandée, puisque la loi du 1er juillet 1956 prévoit elle-même la prolongation possible de la saisie pendant plus d'un an.

Rien ne s'oppose d'autre part à ce que les garagistes intéressés introduisent pour chaque cas des factures mensuelles ou trimestrielles afin d'être payés sans retard.

Il vous appartiendra, avant d'autoriser la restitution du véhicule saisi, de veiller à ce que les frais avancés par le greffier soient intégralement payés, de même que les sommes restant éventuellement dues au garagistes.

En cas de vente du véhicule, le greffier prélèvera sur le prix de la vente les sommes qu'il aura avancées ainsi que celles qui seraient encore dues.

Vous voudrez bien veiller spécialement à ce qu'aucun abus ne soit commis dans le montant des sommes réclamées pour frais de saisie et de conservation des véhicules.

Il vous paraîtra sans doute utile d'informer les services de police et de gendarmerie de votre arrondissement du nouveau mode de paiement des frais en cette matière, afin qu'ils puissent en aviser les garagistes dont ils auront requis les services.

Le Procureur Général,

de la COURT.

Sommige eigenaars zien evenwel af van hun voertuigen en verzuimen derhalve de beslag- en bewaringskosten ervan te betalen.

Indien het beslag meer dan een jaar voortduurt, mag het openbaar ministerie de verkoop van het voertuig uitlokken en trekt de Staat van de opbrengst van de verkoop het bedrag van de beslag- en bewaringskosten af. Het gebeurt nochtans dat de opbrengst ontoereikend is om de kosten te dekken.

De garagehouders die gevorderd werden om de rijtuigen te vervoeren en eventueel in bewaring te nemen, moeten echter steeds hun kosten kunnen terugbetaald krijgen.

De vraag rijst dus of deze kosten niet mogen begroot en vereffend worden overeenkomstig de bepalingen van het tarief in strafzaken.

In dit opzicht dient te worden aangestipt dat het beslag op een motorrijtuig gedaan uit hoofde van inbreuk op artikel 18, §§ 1 en 2 van de wet van 1 juli 1956, geen eigenlijk strafrechtelijk karakter heeft : hoewel de oorsprong ervan te vinden is in een wetsovertreding, is het doel ervan enerzijds het gebruik te vermijden van een voertuig dat niet door een aansprakelijkheidsverzekering is gedekt en anderzijds de rechten te vrijwaren van de personen die schade hebben geleden wegens het gebruik van bedoeld voertuig.

Het lijkt dus moeilijk deze beslagskosten te beschouwen als gerechtskosten in strafzaken welke kunnen worden begroot op voet van de artikelen 62 of 66 van het tarief in strafzaken.

De h. Minister van Justitie, die ik hierover heb geraadpleegd, heeft beslist dat de beslag- en bewaringskosten van de voertuigen die niet door een verzekeringspolis gedekt zijn, door de leidende griffier van de correctionele griffie zouden worden voorgeschooten door middel van de fondsen te zijner beschikking gesteld voor de uitbetaling van de gerechtskosten. De h. Minister van Justitie is van oordeel dat bedoelde kosten bij analogie mogen worden begroot op voet van artikel 42 van het tarief in strafzaken.

Het zal uw ambt dus behoren deze kosten te begroten voordat de griffier ze voorschiet.

De machtiging van mijn ambt voorgeschreven bij artikel 42 van het tarief in strafzaken, in geval van handhaving van het beslag gedurende meer dan acht dagen, zal evenwel niet moeten worden gevraagd, vermits de wet van 1 juli 1956 zelf de mogelijke verlenging van het beslag gedurende meer dan een jaar voorziet.

Niets verzet zich anderzijds tegen het feit dat de betrokken garagehouders, voor elk geval afzonderlijk, maandelijks of driemaandelijks facturen zouden indienen ten einde zonder vertraging te worden betaald.

Het zal U behoren, alvorens de teruggave van het inbeslaggenomen voertuig toe te laten, ervoor te waken dat de kosten die door de griffier voorgeschooten worden volledig worden betaald, evenals de eventueel aan de garagehouder nog verschuldigde bedragen.

In geval van verkoop van het voertuig zal de griffier op de opbrengst van de verkoop de bedragen voorafnemen die hij zal voorgeschooten hebben evenals die welke nog zouden verschuldigd zijn.

Gelieve er bijzonder voor te waken dat geen enkel misbruik zou worden gepleegd bij het bepalen van de bedragen gevraagd voor beslag- en bewaringskosten der voertuigen.

Het zal U wellicht dienstig voorkomen de politie- en rijkswachtdiensten in uw arrondissement met deze nieuwe betalingswijze ter zake in kennis te stellen, opdat zij de garagehouders wier diensten zij zullen gevorderd hebben ervan zouden kunnen op de hoogte brengen.

De Procureur-generaal,
de te COURT.

CRIMES ET DELITS COMMIS HORS DU TERRITOIRE DU
ROYAUME — EXERCICE DE L'ACTION PUBLIQUE EN
BELGIQUE — LOI DU 16 MARS 1964

Parquet de la Cour d'Appel

de Bruxelles

Bruxelles, le 18 avril 1964.

A MM. les Procureurs du Roi,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur la loi du 16 mars 1964 modifiant la loi du 17 avril 1878 contenant le titre préliminaire du code de procédure pénale.

Publiée au *Moniteur* du 20 mars 1964, cette loi est entrée en vigueur le 30 mars 1964.

Elle remplace l'article 7 de la loi du 17 avril 1878 par une disposition nouvelle et abroge l'article 8 de cette loi.

*
**

La loi du 16 mars 1964 met une nouvelle condition à la recevabilité des poursuites intentées en Belgique contre un Belge qui, hors du territoire du Royaume, s'est rendu coupable d'un fait qualifié crime ou délit par la loi belge: Il faut désormais pour que les poursuites soient recevables que le fait soit puni par la législation du pays où il a été commis (article 7, § 1er nouveau de la loi du 17 avril 1878).

Ce nouveau système, qui est plus restrictif que celui de la législation antérieure appelle les observations suivantes:

1) Le texte du § 1er de l'article 7 ne distingue pas suivant que le crime ou le délit a été commis contre un Belge ou contre un étranger.

La nouvelle condition de recevabilité des poursuites est donc générale et s'applique aussi bien au crime ou au délit commis contre un Belge qu'à celui qui est commis contre un étranger. Il échet d'observer que dans cette dernière hypothèse, un arrêt de la Cour de Cassation du 15 juillet 1907 (Pasic. 1907-1-334) avait déjà décidé, sous l'empire de la législation antérieure, que les poursuites ne pouvaient être exercées en Belgique que si les faits constituaient une infraction punissable dans le pays où ils avaient été commis. Cet arrêt avait cependant été critiqué par la doctrine.

2) Bien que le texte vise les crimes et les délits en général, il n'est cependant pas applicable aux infractions contre la sûreté de l'Etat ou contre la foi publique dont la poursuite est spécialement régie par l'article 6 de la loi du 17 avril 1878.

En l'absence de toute indication dans les travaux préparatoires, il est par contre difficile de déterminer si la modification du texte de l'article 7 doit avoir une incidence sur l'application des dispositions de l'article 9 de la loi du 17 avril 1878 relatives aux infractions commises en matière forestière, rurale, de pêche ou de chasse sur le territoire d'un Etat limitrophe. Vous voudrez bien m'en référer à ce sujet si vous êtes amené à intenter des poursuites fondées sur ledit article 9.

3) La condition de recevabilité des poursuites prévue par l'article 7, § 1er est d'application quel que soit le pays étranger où l'infraction a été commise.

En effet, si le législateur a eu principalement pour but d'unifier en cette matière notre législation avec celles des Pays-Bas et du Luxembourg, il n'a pas pour autant limité l'application de la disposition nouvelle aux infractions commises dans ces pays.

MISDADEN EN WANBEDRIJVEN GEPLEEGD BUITEN HET
GRONDGEBIED VAN HET RIJK — UITOEFENING VAN DE
PUBLIEKE VORDERING IN BELGIE — WET VAN
16 MAART 1964

Parket van het Hof van Beroep

Brussel, 18 april 1964.

te Brussel

De Heren Procureurs des Konings,

Ik heb de eer uw aandacht te vestigen op de wet van 16 maart 1964 tot wijziging van de wet van 17 april 1878 bevattende de voorafgaande titel van het wetboek van strafvordering.

Deze wet, verschenen in het *Staatsblad* van 20 maart 1964, trad in werking op 30 maart 1964.

Zij vervangt artikel 7 van de wet van 17 april 1878 door een nieuwe bepaling en heft artikel 8 van deze wet op.

.*

De wet van 16 maart 1964 stelt een nieuwe voorwaarde voor de ontvankelijkheid van de vervolgingen ingesteld in België tegen een Belg die zich, buiten het grondgebied van het Rijk, schuldig heeft gemaakt aan een feit dat door de Belgische wet misdaad of wanbedrijf wordt genoemd : opdat de vervolgingen ontvankelijk zouden zijn moet voortaan *op het feit straf zijn gesteld door de wet van het land waar het gepleegd werd* (nieuw artikel 7, § 1 van de wet van 17 april 1878).

Dit nieuw systeem, dat restrictiever is dan dat van de vroegere wetgeving, doet volgende opmerkingen rijzen.

1) De tekst van § 1 van artikel 7 maakt geen onderscheid naar gelang de misdaad of het wanbedrijf gepleegd werd tegen een Belg of tegen een vreemdeling.

De nieuwe voorwaarde tot ontvankelijkheid van de vervolgingen is dus algemeen en is zowel toepasselijk op de misdaad of het wanbedrijf gepleegd tegen een Belg als op de misdaad of het wanbedrijf gepleegd tegen een vreemdeling. Er valt op te merken dat, in deze laatste hypothese, een arrest van het Hof van cassatie van 15 juli 1907 (Pas. 1907.I.334) reeds onder de vroegere wetgeving had beslist dat de vervolgingen in België slechts konden worden ingespannen indien de feiten als misdrijf strafbaar werden gesteld in het land waar ze werden gepleegd. Dit arrest werd echter door de rechtsleer bekritiseerd.

2) Hoewel de tekst de misdaden en wanbedrijven in het algemeen beoogt, is hij evenwel niet toepasselijk op de misdrijven tegen de veiligheid van de Staat of tegen de openbare trouw, waarvan de vervolging in het bijzonder geregeld is bij artikel 6 van de wet van 17 april 1878.

Bij gemis van elke aanduiding in de voorbereidende werken, is het daarentegen moeilijk te bepalen of de wijziging van de tekst van artikel 7 een weerslag moet hebben op de toepassing van de bepalingen van artikel 9 van de wet van 17 april 1878 betreffende de bos-, veld-, visvangst- of jachtmisdrijven gepleegd op het grondgebied van een aangrenzende Staat. Ik verzoek U mij hieromtrent te raadplegen indien U vervolgingen moet inspannen op grond van voormeld artikel 9.

3) De voorwaarde tot ontvankelijkheid der vervolgingen voorzien bij artikel 7, § 1, is van toepassing welk ook het vreemde land moge zijn waar het misdrijf werd gepleegd.

Inderdaad, hoewel de wetgever vooral op het oog had ter zake eenvormigheid te brengen tussen onze wetgeving en de Nederlandse en Luxemburgse, heeft hij daarom de toepassing van de nieuwe bepaling niet beperkt tot de misdrijven gepleegd in die landen.

Pour justifier la recevabilité des poursuites, votre office devra pouvoir faire état de la loi pénale étrangère. Je présume que le département des Affaires Etrangères qui possède une documentation étendue sur les législations étrangères pourra vous fournir des renseignements à cet égard : il vous est loisible de vous adresser directement à ce service. S'il fallait, par contre, recueillir des renseignements auprès des missions diplomatiques étrangères, vous voudrez bien en référer à mon office.

4) Si la recevabilité des poursuites intentées en vertu de l'article 7 nouveau de la loi du 17 avril 1878 implique que le fait soit puni tant par la loi étrangère que par la loi belge, il n'en demeure pas moins que celle-ci est seule applicable en Belgique en vertu de l'article 14 de la dite loi.

**

Outre la condition générale de recevabilité des poursuites prévue par le paragraphe 1er de l'article 7 nouveau, le paragraphe 2 dispose que *si l'infraction a été commise contre un étranger, la poursuite ne peut avoir lieu que sur réquisition du ministère public*. Celui-ci est donc seul juge, dans ce cas, de l'opportunité d'intenter la poursuite ; la partie préjudiciée ne peut en conséquence mettre l'action publique en mouvement par une constitution de partie civile ou une citation directe.

On peut déduire de ce texte, *a contrario*, que si le crime ou le délit est commis à l'étranger par un Belge contre un Belge, la partie préjudiciée peut mettre l'action publique en mouvement (voy. en ce sens, Doc. parlem., Sénat, 1962-1963, n° 235, page 2 *in fine*). Ce droit avait parfois été contesté sous l'empire de la législation antérieure (v. Theys, De l'exercice de l'action publique à raison des crimes ou des délits commis hors du territoire du Royaume, Les Nouvelles, Procédure pénale, 1, 1, n° 65).

L'article 7, § 2 maintient la condition déjà prévue antérieurement pour les crimes ou les délits commis contre un étranger suivant laquelle la poursuite doit être précédée d'une plainte de l'étranger offensé ou de sa famille ou d'un avis officiel donné à l'autorité belge par l'autorité du pays où l'infraction a été commise.

Enfin, l'article 7, § 2, alinéa 2 reproduit, sous une forme légèrement différente, la disposition qui avait été ajoutée par l'article 1er de la loi du 30 avril 1947 à l'article 8 de la loi du 17 avril 1878 qui est abrogé. Cette disposition a trait aux infractions commises en temps de guerre contre un ressortissant d'un pays allié de la Belgique.

**

Au point de vue de l'application de la loi dans le temps, la doctrine considère, en général, les lois qui modifient les conditions de la poursuite pénale comme des lois de fond plutôt que comme des lois de compétence ou de procédure (Trousse, Les Nouvelles, Droit pénal, 1¹ Nos 269 et suiv. ; Bouzat, Droit pénal, éd. 1951, n° 1535, p. 1038 et la note 1, p. 1040).

Si on admet ce principe, il faut en conclure que pour les faits commis avant l'entrée en vigueur de la loi du 16 mars 1964, celle-ci bénéficiera au prévenu si elle lui est plus favorable et ne s'appliquera pas si elle lui est défavorable.

A cet égard, il convient d'observer que le système de l'article 7, § 1er nouveau est plus restrictif que le régime antérieur en ce qui concerne la recevabilité des poursuites, puisqu'il y met une condition supplémentaire. Cette disposition devrait donc bénéficier, le cas échéant, au prévenu, même si le fait a été commis avant l'entrée en vigueur de la loi.

Par contre, l'article 7, § 2 nouveau est plus large que la législation antérieure en ce qui concerne les infractions commises contre un étranger, puisqu'il permet les poursuites pour tout crime ou délit et non pas seulement pour ceux qui sont prévus par la loi d'extradition ou qui étaient spécialement visés par l'article 8,

Om de ontvankelijkheid van de vervolgingen te bewijzen, zal uw ambt zich moeten kunnen steunen op de vreemde strafwet. Ik vermoed dat het departement van Buitenlandse Zaken, dat over een uitgebreide documentatie beschikt betreffende de vreemde wetgevingen, U hieromtrent zal kunnen voorlichten : het staat U vrij zich rechtstreeks tot deze dienst te wenden. Mocht het echter nodig zijn inlichtingen in te winnen bij vreemde diplomatieke zendingen, verzoek ik U mijn ambt hieromtrent te raadplegen.

4) Hoewel de ontvankelijkheid van de vervolgingen ingespannen krachtens het nieuwe artikel 7 van de wet van 17 april 1878 in zich sluit dat op het feit zowel straf moet zijn gesteld door de vreemde wet als door de Belgische wet, blijft alleen deze laatste van toepassing in België, krachtens artikel 14 van voormelde wet.

..

Buiten de algemene voorwaarde tot ontvankelijkheid van de vervolgingen, voorzien bij § 1 van het nieuwe artikel 7, bepaalt § 2 dat, *indien het misdrijf gepleegd is tegen een vreemdeling, de vervolging slechts kan plaats hebben op vordering van het openbaar ministerie*. In dit geval oordeelt dus alleen het openbaar ministerie of het al dan niet gepast is de vervolging in te spannen; de benadeelde partij kan bijgevolg de publieke vordering niet in beweging brengen door een stelling van burgerlijke partij of een rechtstreekse dagvaarding.

Uit deze tekst kan, a contrario, worden afgeleid dat, indien de misdaad of het wanbedrijf in het buitenland gepleegd is door een Belg tegen een Belg, de benadeelde partij de publieke vordering in beweging kan brengen (zie in die zin Parl. Besch., Senaat, 1962-1963, nr 235, blz. 2 *in fine*). Onder de vroegere wetgeving werd dit recht soms betwist (zie Theys, « De l'exercice de l'action publique à raison des crimes ou des délits commis hors du territoire du Royaume », Les Nouvelles, Procédure pénale, I, n° 65).

Artikel 7, § 2, handhaaft de voorwaarde welke reeds vroeger was voorzien voor de misdaden of de wanbedrijven gepleegd tegen een vreemdeling, volgens welke de vervolging moet worden voorafgegaan door een klacht van de beledigde vreemdeling of van zijn familie of door een officieel bericht aan de Belgische overheid gegeven door de overheid van het land waar het misdrijf werd gepleegd.

Ten slotte herneemt artikel 7, § 2, tweede lid, onder een licht gewijzigde vorm, de bepaling die, bij artikel 1 van de wet van 30 april 1947, werd toegevoegd aan artikel 8 van de wet van 17 april 1878 dat is opgeheven. Deze bepaling heeft betrekking op de misdrijven gepleegd in oorlogstijd tegen een onderdaan van een land dat bondgenoot van België is.

..

Wat betreft de toepassing van de wet in de tijd, beschouwt de rechtsleer in het algemeen de wetten tot wijziging van de voorwaarden tot strafrechtelijke vervolging, als wetten die de grond raken eerder dan als bevoegdheids- of procedurewetten (Trousse, Les Nouvelles, Droit pénal, I, nrs 269 en vlg.; Bouzat, Droit pénal, uitg. 1951, nr 1535, blz. 1038 en de noot I, blz 1040).

Indien men dit principe aanneemt, moet men eruit besluiten dat, voor de feiten gepleegd vóór de inwerkingtreding van de wet van 16 maart 1964, deze laatste op de betichte al dan niet zal toepasselijk zijn naar gelang zij hem gunstig of ongunstig zal zijn.

In dit opzicht dient te worden opgemerkt dat het systeem van het nieuwe artikel 7, § 1, restrictiever is dan het vroegere stelsel wat de ontvankelijkheid der vervolgingen betreft, vermits het hiervoor een bijkomende voorwaarde stelt. Deze bepaling zou dus, bij voorkomend geval de betichte moeten ten goede komen, zelfs indien het feit gepleegd werd vóór de inwerkingtreding van de wet.

Het nieuwe artikel 7, § 2, is daarentegen ruimer dan de vroegere wetgeving wat betreft de misdrijven gepleegd tegen een vreemdeling, vermits het de vervolgingen toelaat voor elke misdaad of elk wanbedrijf, en niet alleen voor die voorzien bij de uitleveringswet of voor die bijzonder bedoeld bij het oude artikel 8,

alinéa 1er, ancien. Dans la mesure où cette disposition nouvelle rendrait recevable des poursuites qui ne l'auraient pas été sous l'empire de la législation antérieure, elle ne pourrait dès lors s'appliquer aux faits commis avant son entrée en vigueur.

Il échet néanmoins de remarquer que la Cour de cassation par un arrêt du 5 juin 1950 (Pasic. 1950.1. 695) s'est écartée des principes énoncés ci-dessus. Une note publiée sous cet arrêt (page 695, note 1) paraît cependant en réduire la portée.

J'estime qu'il convient de s'en tenir, en principe, aux règles généralement admises par la doctrine. Vous voudrez bien m'en référer cependant si l'application de ces règles ne vous paraissait pas justifiée dans un cas dont vous seriez saisi.

♦♦

J'attire enfin votre attention sur le fait que les instructions qui prescrivent d'en référer à M. le Ministre de la Justice, à mon intervention, avant d'intenter des poursuites pour des faits commis hors du territoire du Royaume doivent être observées comme antérieurement en cas d'application des dispositions nouvelles.

Le Procureur Général.

de le COURT.

ASSISTANCE JUDICIAIRE — CAISSE COMMUNE D'ASSURANCE
CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL — NE PEUT, SANS
JUSTIFIER DE SON INDIGENCE, OBTENIR L'ASSISTANCE
JUDICIAIRE GRATUITE

Parquet de la Cour d'Appel

Bruxelles, le 3 juin 1964.

de Bruxelles

A MM. les Procureurs du Roi,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur l'arrêt de la cour de cassation du 6 septembre 1963 (Pasic. 1964.1.20, note R.H.) qui décide que depuis l'entrée en vigueur de la loi du 30 décembre 1924, qui a abrogé la loi du 28 mars 1868, une caisse commune d'assurance contre les accidents du travail ne peut, sans justifier de son indigence, obtenir le ministère gratuit d'un avocat à la cour et d'un huissier aux fins d'introduire un pourvoi en cassation.

Je vous prie d'avoir égard aux considérants de cet arrêt, notamment lorsque vous serez amené à donner votre avis sur une demande d'assistance judiciaire gratuite introduite, à l'audience correctionnelle, par une caisse commune d'assurance contre les accidents du travail, en vue de se constituer partie civile.

Il échet néanmoins d'observer, ainsi que l'indique la note sous l'arrêt, que des dispositions légales particulières exemptent des droits d'enregistrement, de timbre et de greffe tous actes dressés ou délivrés pour l'exécution des lois et règlements sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Le Procureur Général.

de le COURT.

eerste lid. In de mate waarin deze nieuwe bepaling vervolgingen zou ontvankelijk maken die het niet zouden zijn geweest onder de vroegere wetgeving, zou zij derhalve niet toepasselijk zijn op de feiten gepleegd vóór de inwerkingtreding ervan.

Er dient evenwel te worden opgemerkt dat het Hof van cassatie, bij een arrest van 5 juni 1950 (Pas. 1950.I.695), van voormelde principes is afgeweken. Een noot gepubliceerd onderaan dit arrest (blz. 695, noot 1) schijnt evenwel de draagwijdte ervan te beperken.

Ik ben van oordeel dat men zich, in beginsel, dient te houden aan de regelen die door de rechtsleer in het algemeen worden aangenomen. Gelieve mij evenwel te raadplegen mocht de toepassing van deze regelen U niet verantwoord lijken in een geval waarvan U zou kennis krijgen.

♦♦

Ten slotte vestig ik uw aandacht op het feit dat de instructies waarbij werd voorgeschreven dat de h. Minister van Justitie langs mijn ambt om dient te worden geraadpleegd alvorens vervolgingen in te spannen wegens feiten gepleegd buiten het grondgebied van het Rijk, zoals voorheen moesten worden in acht genomen in geval van toepassing van de nieuwe bepalingen.

De Procureur-generaal,

de le COURT.

RECHTSBIJSTAND — GEMEENSCHAPPELIJKE KAS
VAN VERZEKERING TEGEN ARBEIDSONGEVALLEN — KAN
GEEN KOSTELOZE RECHTSBIJSTAND GENIETEN ZONDER
VAN HAAR ONVERMOGEN TE DOEN BLIJKEN

Parket van het Hof van Beroep

te Brussel

Brussel, 3 juni 1964.

De Heren Procureurs des Konings,

Ik heb de eer uw aandacht te vestigen op het arrest van het Hof van cassatie van 6 september 1963 (Pas. 1964.I.20, noot R.H.) waarbij beslist wordt dat, sedert de inwerkingtreding van de wet van 30 december 1924 houdende intrekking van de wet van 28 maart 1868, een gemeenschappelijke kas van verzekering tegen arbeidsongevallen de kosteloze bijstand van een advocaat bij het Hof en de kosteloze tussenkomst van een deurwaarder met het oog op het indienen van een voorziening in cassatie niet kan bekomen zonder van haar onvermogen te doen blijken

Ik verzoek U met de overwegingen van dit arrest rekening te houden, onder meer wanneer U er zult toe gebracht worden te adviseren over een vraag tot kosteloze rechtsbijstand ter correctionele terechtzitting ingediend door een gemeenschappelijke kas van verzekering tegen arbeidsongevallen ten einde zich burgerlijke partij te stellen.

Er valt evenwel op te merken, zoals vermeld in de noot onderaan het arrest, dat, krachtens bijzondere wetsbepalingen, alle akten opgemaakt of afgeleverd met het oog op de uitvoering van de wetten en reglementen inzake de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, vrijgesteld zijn van registratie-, zegel- en griffierechten.

De Procureur-generaal,

de le COURT.

ROULAGE -- ACCIDENTS -- ENQUETES -- IMPORTANCE
QUANT A L'ACTION EN REPARATION DES DOMMAGES
DEVANT LES JURIDICTIONS CIVILES

Parquet de la Cour d'Appel

de Bruxelles

Bruxelles, le 4 juin 1964.

MM. les Procureurs du Roi,

Lorsque les juridictions civiles sont appelées à connaître d'actions en réparation des dommages causés par des accidents de roulage qui n'ont pas donné lieu à des poursuites pénales, il apparaît parfois que les enquêtes répressives produites à l'appui des demandes sont insuffisantes pour statuer en connaissance de cause.

Cependant, le temps écoulé entre l'accident et le moment où la juridiction civile est saisie ne permet pas, en général, de procéder encore utilement à une enquête complémentaire.

En vue d'une bonne administration de la justice, il est donc particulièrement souhaitable que le parquet, même si les éléments en sa possession lui paraissent suffisants pour prendre une décision au point de vue pénal, fasse néanmoins procéder à une enquête approfondie, spécialement si les dommages causés par l'accident sont importants.

Vous voudrez bien dès lors, avant de classer sans suite une affaire d'accident de roulage, vous assurer que tous les devoirs d'information qui pourraient être de nature à éclairer les juridictions civiles, en cas d'action en réparation du dommage, ont été accomplis. Vous contribuerez ainsi à permettre, en cette matière, un meilleur exercice de la justice civile.

D'autre part, si, après une décision de classement sans suite, le conseil d'une des parties vous demande de procéder à des devoirs complémentaires au sujet d'un accident de roulage, il conviendra en principe de faire droit à cette demande, à moins qu'elle ne soit manifestement dépourvue de fondement.

Le Procureur Général,

de le COURT.

VOL -- VOL EN VUE D'UN USAGE MOMENTANE -- LOI
DU 25 JUIN 1964

Parquet de la Cour d'Appel

de Bruxelles

Bruxelles, le 9 septembre 1964.

A MM. les Procureurs du Roi,

La loi du 25 juin 1964 complétant les articles 461 et 463 du code pénal a été publiée au *Moniteur* du 8 juillet 1964 et est entrée en vigueur le 18 juillet 1964.

La loi complète l'article 461 du code pénal par la disposition suivante qui forme l'alinéa 2 de cet article :

« Est assimilé au vol le fait de soustraire frauduleusement la chose d'autrui » en vue d'un usage momentané ».

L'article 463 du Code pénal est d'autre part complété par un alinéa 2 qui porte :

VERKEER — ONGEVALLen — ONDERZOEKEN — BELANG
ERVAN MET HET OOG OP DE VORDERING TOT
HERSTELLING VAN DE SCHADE VOOR DE BURGERLIJKE
GERECHTEN

Parket van het Hof van Beroep

Brussel, 4 juni 1964.

te Brussel

De Heren Procureurs des Konings,

Wanneer vóór de burgerlijke gerechten, vorderingen worden ingesteld tot herstelling van de schade veroorzaakt door verkeersongevallen die geen aanleiding hebben gegeven tot strafvervolgingen, blijken de strafonderzoeken ingeroepen tot staving van de eisen soms ontoereikend om die gerechten toe te laten met kennis van zaken uitspraak te doen.

Gewoonlijk laat de tijd verlopen tussen het ogenblik van het ongeval en dat waarop het burgerlijk gerecht kennis krijgt van de zaak evenwel niet toe nog op dienstige wijze tot een aanvullend onderzoek over te gaan.

Met het oog op een goede rechtsbedeling is het dus bijzonder wenselijk dat het parket, zelfs indien het de elementen waarover het beschikt voldoende oordeelt om op strafrechterlijk gebied een beslissing te nemen, toch tot een grondig onderzoek zou doen overgaan, vooral wanneer de schade veroorzaakt door het ongeval aanzienlijk is.

Ik verzoek U derhalve, alvorens een zaak met betrekking tot een verkeersongeval te seponeren, U ervan te vergewissen dat alle informatieopdrachten werden vervuld die van aard zouden kunnen zijn de burgerlijke gerechten voor te lichten ingeval een vordering tot herstelling van de schade wordt ingesteld. Aldus zal U, op dit stuk, bijdragen tot een betere rechtsbedeling in burgerlijke zaken.

Verder, indien na een beslissing van seponering de raadsman van één der partijen met betrekking tot een verkeersongeval verzoekt tot bijkomende informatieopdrachten over te gaan, zal het in beginsel passend zijn dit verzoek in te willigen, tenware het klaarblijkelijk ongegrond zou zijn.

De Procureur-generaal,

de le COURT.

DIEFSTAL — DIEFSTAL VOOR EEN KORTSTONDIG
GEBRUIK — WET VAN 25 JUNI 1964

Parket van het Hof van Beroep

Brussel, 9 september 1964.

te Brussel

De Heren Procureurs des Konings,

De wet van 25 juni 1964 tot aanvulling van de artikelen 461 en 463 van het strafwetboek werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1964 en is in werking getreden op 18 juli 1964.

Bij deze wet wordt artikel 461 van het strafwetboek aangevuld met de volgende bepaling welke het tweede lid uitmaakt van dit artikel :

« Met diefstal wordt gelijkgesteld het bedrieglijk wegnemen van andermans goed voor een kortstondig gebruik ».

Verder wordt artikel 463 van het strafwetboek aangevuld met een tweede lid dat luidt :

« Toutefois, dans le cas prévu par l'article 461, alinéa 2, la peine d'emprisonnement ne sera pas supérieure à trois ans ».

Bien que le législateur ait eu principalement pour but de réprimer la soustraction, en vue d'un usage momentané, des véhicules automoteurs, le texte est général et s'applique à la soustraction de n'importe quelle chose appartenant à autrui.

L'élément moral de l'infraction, déterminé par les termes « en vue d'un usage momentané », caractérise le nouveau délit et le distingue du vol ordinaire.

La portée exacte de ces termes doit s'apprécier à la lumière de la jurisprudence de la Cour de cassation en matière de vol.

En vertu de cette jurisprudence, commet un vol celui qui enlève un objet non point seulement pour en retirer l'un ou l'autre avantage et le restituer ensuite, mais dans le dessein d'en disposer, d'usurper de la chose *animo domini*, par exemple en l'abandonnant au moment et dans le lieu déterminés par lui. (Cass. 8 janvier 1940, *Pasic.* 1940.1.7, avec les conclusions de M. l'Avocat général HAYOIT de TERMICOURT ; 16 novembre 1959, *Pasic.* 1960.1.325, *Journal des Tribunaux*, 1960, p. 354, et la note P.E. Trousse).

Ne commet par contre pas un vol, celui qui, au moment de la soustraction de la chose, a l'intention de restituer celle-ci à son propriétaire. Dans ce cas, la soustraction de la chose en vue d'en faire usage momentané n'était donc pas punissable en vertu de la législation antérieure.

C'est pour remédier à cette lacune de la loi pénale, qu'une proposition de loi et ensuite un projet de loi furent déposés (Doc. parlem., Chambre 102 (S.E. 1961), n° 1 et 625 (1962-1963) n° 1).

Ainsi que l'indique l'exposé des motifs du projet de loi, le texte nouveau réprime la soustraction de la chose d'autrui « dans le seul but d'en faire momentanément un usage abusif ».

Si l'auteur de la soustraction n'a pas seulement pour but de faire momentanément usage de la chose, mais a en outre l'intention d'en disposer *animo domini*, en ayant par exemple l'intention de ne pas la restituer et de l'abandonner au moment et dans le lieu déterminés par lui, il sera donc punissable, comme antérieurement, des peines du vol ordinaire et non de celles qui répriment le nouveau délit.

Cette interprétation est confirmée par plusieurs passages des documents parlementaires qui distinguent le vol en vue d'un usage momentané du vol ordinaire suivant que l'auteur a eu ou n'a pas eu, au moment de la soustraction, l'intention de restituer la chose (Doc. parlem., Chambre, 625 (1962-1963), n° 2 ; Sénat, 1963-1964, n° 271).

Les termes « en vue d'un usage momentané » excluent donc toute idée d'appropriation sous quelque forme que ce soit et signifient, ainsi qu'il résulte de l'exposé des motifs, « dans le seul but de faire de la chose un usage momentané ».

♦♦

Conformément aux principes généraux, la charge de la preuve des éléments de l'infraction de vol ordinaire ou de vol en vue d'un usage momentané incombe au ministère public.

Si un prévenu poursuivi du chef de vol, sur pied de l'article 461, al. 1er du code pénal, conteste la prévention, en alléguant qu'il n'a soustrait la chose qu'en vue d'un usage momentané, il appartiendra au ministère public, s'il veut établir la prévention, de prouver que le prévenu a eu l'intention de disposer de la chose *animo domini* et non de la restituer. Le juge devra, pour déclarer la prévention établie, constater que cette preuve a été fournie ; il ne suffirait pas qu'il dise que le prévenu n'a pas apporté la preuve de son allégation.

« In het geval bedoeld bij artikel 461, tweede lid, bedraagt de gevangenisstraf » echter niet meer dan drie jaren ».

Hoewel de wetgever hoofdzakelijk de beteugeling op het oog had van het wegnemen, voor een kortstondig gebruik, van motorrijtuigen, is de tekst algemeen en derhalve toepasselijk op het wegnemen van om het even welk goed dat anderen toebehoort.

Het morele bestanddeel van het misdrijf, bepaald door de uitdrukking « voor een kortstondig gebruik » kenmerkt het nieuwe wanbedrijf en onderscheidt het van de gewone diefstal.

De juiste draagwijdte van deze uitdrukking moet worden beoordeeld in het licht van de rechtspraak van het Hof van cassatie inzake diefstal.

Luidens deze rechtspraak pleegt diefstal hij die een zaak wegneemt niet alleen om er een of ander voordeel uit te halen en ze vervolgens terug te geven, doch met het inzicht er « *animo domini* » over te beschikken, het zich onrechtmatig toe te eigenen, bij voorbeeld door het achter te laten op het ogenblik en op de plaats door hem bepaald (Cass. 8 januari 1940, Pas. 1940-I-7, met de conclusie van de h. Advocaat-generaal Hayoit de Termicourt; 16 november 1959, Pas. 1960-I-325, « *Journal des Tribunaux* », 1960, blz. 354, en de noot P.-E. Trousse).

Pleegt daarentegen geen diefstal hij die, op het ogenblik van het wegnemen van het goed, voornemens is het aan de eigenaar terug te geven. In dit geval was dus, krachtens de vroegere wetgeving, het wegnemen van het goed voor een kortstondig gebruik, niet strafbaar.

Om in deze leemte van de strafwet te voorzien werden een wetsvoorstel en nadien een wetsontwerp neergelegd (Parl. besch., Kamer, 102 (B.Z. 1961) nr 1 en 625 (1962-1963) nr 1).

Zoals vermeld in de memorie van toelichting van het wetsontwerp, beteugelt de nieuwe tekst het wegnemen van andermans goed « met het *enig* doel er kortstondig misbruik van te maken ».

Indien de dader van de wegneming het inzicht heeft niet alleen het goed kortstondig te gebruiken, doch er bovendien « *animo domini* » over te beschikken, bij voorbeeld wanneer hij voornemens is het niet terug te geven en het achter te laten op het ogenblik en de plaats door hem bepaald, zal hij dus, zoals voorheen, strafbaar zijn met de straffen gesteld op gewone diefstal en niet met die gesteld op het nieuwe wanbedrijf.

Verscheidene passussen van de parlementaire bescheiden bevestigen deze interpretatie en maken een onderscheid tussen diefstal voor een kortstondig gebruik en gewone diefstal, naargelang de dader, op het ogenblik van de wegneming, al dan niet voornemens is geweest het goed terug te geven (Parl. besch. Kamer, 625 (1962-1963), nr 2; Senaat, 1963-1964, nr 271).

De uitdrukking « voor een kortstondig gebruik » sluit dus elke gedachte van toeëigening uit, onder welke vorm ook, en betekent, zoals blijkt uit de memorie van toelichting, « met het *enig* doel van het goed een kortstondig gebruik te maken ».

♦♦

De bewijslast van de elementen die het misdrijf van gewone diefstal of van diefstal voor een kortstondig gebruik uitmaken rust, volgens de algemene principes, op het openbaar ministerie.

Indien een betichte, vervolgd uit hoofde van diefstal op grond van artikel 461, eerste lid, van het strafwetboek, de betichting betwist en beweert dat hij het goed slechts heeft weggenomen voor een kortstondig gebruik, zal het openbaar ministerie, om de betichting te bewijzen, ook moeten bewijzen dat de betichte voornemens is geweest over het goed « *animo domini* » te beschikken en het niet terug te geven. Om te verklaren dat de betichting vaststaat zal de rechter moeten vast-

La preuve à fournir par le ministère public pourra évidemment être fondée sur des présomptions tirées des éléments de la cause. A cet égard, l'absence de restitution effective de la chose soustraite constituera un élément d'appréciation important quant à l'intention du prévenu au moment de la soustraction.

* *

La loi dispose que le délit qu'elle réprime « est assimilé au vol ».

Quelle est la portée de ces termes ?

Ils signifient d'abord que les peines du vol sont applicables au nouveau délit, sous la seule réserve indiquée par l'article 463, alinéa 2, suivant lequel le maximum de l'emprisonnement sera, dans ce cas, de trois ans au lieu de cinq ans.

En vertu de l'assimilation légale, d'autre part, toutes les dispositions pénales ou civiles applicables en cas de vol trouveront également leur application au vol en vue d'un usage momentané.

Il en sera ainsi de l'immunité prévue par l'article 462 du code pénal.

La tentative de vol en vue d'un usage momentané sera punissable comme la tentative de vol et les mêmes peines lui seront applicables.

Les circonstances aggravantes du vol seront applicables au vol en vue d'un usage momentané, de même que l'élévation du taux des peines prévues en raison de ces circonstances.

Le recel sera juridiquement possible en cas de vol en vue d'un usage momentané, mais il ne paraît guère compatible, en fait, avec les éléments du nouveau délit.

Le vol en vue d'un usage momentané devra être pris en considération « pour l'application des lois qui font appel à la notion de vol (voir par exemple la loi du 1er juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, article 3, alinéa 1er) et pour l'exécution de contrats qui font appel à cette même notion (par exemple le contrat d'assurance contre le vol) » (Avis du Conseil d'Etat, Doc. parlem., Chambre 625 (1962-1963) n° 1, page 5).

* *

L'infraction peut être qualifiée de la manière suivante :

« Avoir frauduleusement soustrait chose d'autrui, d'une valeur de au préjudice de en vue d'un usage momentané ».

* *

Vous voudrez bien donner aux services de police et de gendarmerie de votre arrondissement les instructions nécessaires pour l'application de la loi nouvelle.

Le Procureur Général,

de le COURT.

stellen dat dit bewijs werd geleverd; het zou niet volstaan dat hij zou verklaren dat de betichte het bewijs van zijn bewering niet heeft bijgebracht.

Vanzelfsprekend zal het door het openbaar ministerie te leveren bewijs mogen gegrond zijn op vermoedens afgeleid uit de elementen van de zaak. In dit opzicht zal het gemis van wezenlijke teruggave van het weggenomen goed een belangrijke factor van beoordeling uitmaken met betrekking tot het inzicht van de betichte op het ogenblik van de wegneming.

♦♦

De wet bepaalt dat het strafbaar gestelde misdrijf « met diefstal wordt gelijkgesteld ».

Welke draagwijdte heeft deze uitdrukking ?

Zij betekent vooreerst dat de straffen gesteld op diefstal toepasselijk zijn op het nieuwe wanbedrijf, onder het enige voorbehoud gemaakt bij artikel 463, tweede lid, luidens hetwelk in dit geval het maximum van de gevangenisstraf drie jaar zal bedragen in plaats van vijf jaar.

Verder zullen, door de wettelijke gelijkstelling, alle strafrechterlijke of burgerlijke bepalingen toepasselijk in geval van diefstal, eveneens toepasselijk zijn in geval van diefstal voor een kortstondig gebruik.

Dit zal zo zijn voor de immuniteit voorzien bij artikel 462 van het strafwetboek.

Poging tot diefstal voor een kortstondig gebruik zal strafbaar zijn net als poging tot diefstal en wel met dezelfde straffen.

De verzwarende omstandigheden van diefstal zullen toepasselijk zijn op diefstal voor een kortstondig gebruik, evenzeer als de verhoging van de strafmaat voorzien op grond van die omstandigheden.

Juridisch zal heling mogelijk zijn in geval van diefstal voor een kortstondig gebruik, doch in feite schijnt zij geenszins verenigbaar met de elementen van het nieuwe wanbedrijf.

De diefstal voor een kortstondig gebruik zal in aanmerking komen « bij de toepassing van met het begrip « diefstal » werkende wetten (bijvoorbeeld de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, artikel 3, eerste lid) en de uitvoering van met datzelfde begrip werkende contracten (contract verzekering tegen diefstal) » (advies van de Raad van State, Parl. besch., Kamer, 625 (1962-1963) nr 1 blz. 5).

Het misdrijf kan worden gekwalificeerd als volgt :

« andermans goed, van een waarde van voor een kortstondig gebruik ten nadele van bedrieglijk weggenomen te hebben ».

♦♦

Ik verzoek U aan de politie- en rijkswachtoverheden in uw arrondissement de nodige instructies te geven met het oog op de toepassing van de nieuwe wet.

De Procureur-generaal,

de le COURT.

14 octobre 1964

MARIAGE — ACTE DE NAISSANCE DES FUTURS — PRODUCTION
D'UN « CERTIFICAT » DE NAISSANCE

Parquet de la Cour d'appel
de Bruxelles.
Circulaire n° 46/64,

Bruxelles, le 14 octobre 1964.

A MM. les Procureurs du Roi,

J'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

Les missions diplomatiques ou consulaires étrangères exerçant des fonctions d'état civil et dépositaires d'actes de naissance peuvent en délivrer des extraits qui sont valables au regard de l'article 70 du code civil, et peuvent donc être remis à un officier d'état civil belge appelé à célébrer un mariage.

En revanche des « certificats de naissance » dressés par des représentations diplomatiques ou consulaires qui ne sont pas dépositaires de l'acte de naissance correspondant, ne peuvent être pris en considération à cet effet, et ne peuvent donc dispenser éventuellement un futur époux de la procédure prévue par le même article et par les articles suivants (acte de notoriété ou déclaration autorisée par le tribunal).

Sans doute estimerez-vous devoir porter ces directives à la connaissance de MM. les Officiers de l'état civil de votre arrondissement.

Le Procureur Général,

de le COURT.

14 oktober 1964

253

HUWELIJK — GEBOORTEAKTE VAN DE AANSTAANDE
ECHTELIEDEN — OVERLEGGING VAN EEN GETUIGSCHRIFT
VAN GEBOORTE

*Parket van het Hof van Beroep
te Brussel
Omzendbrief nr 46/64.*

Brussel, 14 oktober 1964.

De Heren Procureurs des Konings.

Ik heb de eer U in kennis te stellen met wat volgt :

De buitenlandse diplomatieke of consulaire zendingen die functies van de burgerlijke stand waarnemen en bewaarders zijn van geboorteakten, mogen uit deze akten uittreksels afleveren die ten opzichte van artikel 70 van het burgerlijk wetboek rechtsgeldig zijn en bijgevolg kunnen worden overgelegd aan een Belgische Ambtenaar van de burgerlijke stand die een huwelijk dient te voltrekken.

« Getuigschriften van geboorte » opgemaakt door diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers die geen bewaarders zijn van de overeenstemmende geboorteakte, kunnen daarentegen daartoe niet in aanmerking komen en zij kunnen dus een aanstaande echtgenoot of echtgenote eventueel niet ontslaan van de procedure voorzien bij de artikelen 70 voormeld en volgende (akte van bekendheid of verklaring met verlof van de rechtbank).

U zal het wellicht geraden achten de hh. ambtenaren van de burgerlijke stand in uw arrondissement van deze richtlijnen kennis te geven.

De Procureur-generaal,

de le COURT.

COUR D'APPEL A GAND

HOF VAN BEROEP TE GENT

DENREES ALIMENTAIRES — FALSIFICATION — ADDITIFS —
PREPARATION — SOUILLURE — CONTAMINATION — PRODUITS
COSMETIQUES — TABACS ET DERIVES

Parquet de la Cour d'Appel
de Gand
D. 248/1

Gand, le 2 octobre 1964.

MM. les Procureurs du Roi,

1. Le *Moniteur belge* du 10 juillet 1964, page 7589, a publié la loi du 20 juin 1964 sur le contrôle des denrées ou substances alimentaires et autres produits.

Cette loi, entrée en vigueur dix jours après sa publication, remplace dorénavant celle du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires, qui est abrogée.

A. — *Caractéristiques de la nouvelle législation.*

2. Il convient de remarquer en premier lieu que la loi nouvelle ne vise plus l'alimentation des animaux qui, depuis la loi du 4 août 1890, a fait l'objet d'autres dispositions légales (1) et n'est pas davantage applicable en ce qui concerne les médicaments qui ont également fait l'objet d'une réglementation séparée (2).

3. Actuellement l'application de la loi s'étend toutefois à des produits qui, sans être des denrées ou substances alimentaires proprement dites, sont néanmoins absorbés par l'organisme humain ou sont destinés à pénétrer dans le corps humain, tels les produits cosmétiques et le tabac.

4. Une attention particulière fut aux additifs, c'est-à-dire les matières qui sans être elles-mêmes des denrées ou des substances alimentaires peuvent, par leur présence dans ou sur une denrée alimentaire, avoir des conséquences indépendantes tant de leur valeur nutritive éventuelle que de leur teneur naturelle en vitamines ou en constituants aromatiques ou sapides. Alors qu'en vertu de la loi du 4 août 1890 l'emploi d'additifs ne pouvait être interdit que lorsqu'ils paraissent nuisibles ou dangereux, l'emploi ou la présence d'additifs sont actuellement subordonnés à une autorisation préalable. Le législateur a ainsi renversé le fardeau de la preuve. L'emploi ou la présence d'additifs sont en principe interdits, à moins que le producteur prouve qu'ils sont inoffensifs et que leur emploi est expressément autorisé (3). Cette réglementation est entièrement nouvelle et est considérée par M. le Ministre de la Santé publique et de la Famille comme la pierre angulaire du projet (4).

B. — *Denrées et substances alimentaires proprement dites.*

5. La loi nouvelle est essentiellement une loi de cadre. Le pouvoir exécutif est avant tout investi du pouvoir de réglementer non seulement le commerce de denrées alimentaires, mais aussi leur fabrication et leur préparation. Ce pouvoir de réglementation et de surveillance, plus amplement défini à l'article 1er, concerne uniquement les denrées et substances servant à l'alimentation humaine et

(1) Voy. notamment A.R. N° 89 du 30 novembre 1939 complétant et coordonnant la réglementation du commerce des semences, des plants de toutes espèces, des engrais et des substances destinées à l'alimentation des animaux; A.R. du 10 juin 1959 (mod. A.R. 30-3-1960) et A.R. du 26 septembre 1962.

(2) Voy. notamment la loi du 25 mars 1964 (sa circulaire R. 57/64 du 9-6-1964).

(3) Voy. annales parlem. — Chambre, session 1963-1964, séance du 25-2-1964 — Sénat session 1963-1964, Séance du 3-6-1964 — Déclarations de M. Custers, Ministre de la Santé publique et de la Famille.

(4) Doc. parlem. — Sénat session 1963-1964, Rapport de M. le Sénateur Verspecten, N° 225, 5 mai 1964, p. 2.

VOEDINGSWAREN — VERVALSING — TOEVOEGSELS —
BEREIDING — VERONTREINIGING — BESMETTING —
COSMETICA — TABAK EN DERIVATEN

Parket van het Hof van Beroep
te Gent
D. 248/1

Gent, 2 oktober 1964.

De Heren Procureurs des Konings.

1.— In het Belgisch Staatsblad van 10 juli 1964, blz. 7589, werd de wet bekendgemaakt van 20 juni 1964, betreffende het toezicht op voedingswaren of -stoffen en andere produkten.

Deze wet, die in werking getreden is tien dagen nadat zij bekend gemaakt werd, vervangt voortaan de wet van 4 augustus 1890 betreffende de vervalsing van de levensmiddelen, die opgeheven is.

A. Kenmerken van de nieuwe wetgeving.

2.— Er moet vooreerst worden aangemerkt dat de nieuwe wet de *dierenvoeding* niet meer beoogt, die sedert de wet van 4 augustus 1890 het voorwerp heeft uitgemaakt van andere wettelijke bepalingen (1) en ook geen toepassing vindt wat de *geneesmiddelen* betreft, die evenzo het voorwerp hebben uitgemaakt van een afzonderlijke reglementering (2).

3.— De toepassing van de wet strekt zich echter thans uit tot produkten die, zonder eigenlijk *voedingswaren of stoffen* te zijn, niettemin door het menselijk organisme worden opgenomen of bestemd zijn om in het menselijk lichaam door te dringen, zoals de *cosmetische middelen* en de *tabak*.

4.— Bijzondere aandacht werd gewijd aan de *toevoegsels*, d.w.z. de stoffen die, zonder zelf voedingsstoffen of -zelfstandigheden te zijn, door hun aanwezigheid in of op een *eetwaar* gevolgen kunnen hebben onafhankelijk zowel van hun eventuele voedingswaarde als van hun natuurlijk gehalte aan vitaminen of aan aromatische of smaakgevende bestanddelen. Waar op grond van de wet van 4 augustus 1890 het gebruik van toevoegsels enkel kon verboden worden wanneer zij als schadelijk of gevaarlijk voorkwamen, wordt het gebruik of de aanwezigheid van toevoegsels thans afhankelijk gemaakt van een *voorafgaande toelating*. De bewijslast werd hier door de wetgever omgekeerd. Het gebruik of de aanwezigheid van toevoegsels is *in principe verboden* tenzij de producent bewijst dat ze onschadelijk zijn en het gebruik ervan uitdrukkelijk toegelaten wordt. (3) De reglementering is volledig nieuw, en werd door de heer Minister van Volksgezondheid en het Gezin beschouwd als de hoeksteen van het ontwerp (4).

B. Eigenlijke voedingswaren en stoffen.

5.— De nieuwe wet is hoofdzakelijk een *kaderwet*.

Aan de Uitvoerende Macht worden in de eerste plaats de machten verleend om niet enkel de *handel* in voedingswaren, doch ook de *fabricage* en de *bereiding* ervan te regelen. Deze macht tot reglementering en toezicht, nader omschreven

(1) zie o.m. K.B. nr 89 van 30 november 1939 — houdende aanvulling en samenschakeling van de reglementering van de handel in zaaizaden, allerhande pootgoed, meststoffen en veevoeder — het K.B. van 10 juni 1959 (gew. K.B. 30.8.60) — en het K.B. van 26 september 1962.

(2) Zie o.m. de wet van 25 maart 1964 (mijn circulaire R. 67/64 van 9.6.64).

(3) Zie *Parlem. Handelingen* — Kamer — Zitt. 1963-1964 — Vergadering van 25.2.1964 — en Senaat — Zitt. 1963-1964 — Vergadering van 3.6.64 — Verklaringen van de heer Custers, Minister van Volksgezondheid.

(4) *Parlem. Bescheiden* — Senaat — Zitt. 1963-1964 — Verslag van de heer senator Verspeeten — nr 225 — 5 mei 1964 — blz. 2.

implique la possibilité de prescrire des mesures d'interdiction, de déterminer la composition des denrées et d'en arrêter les dénominations correspondantes ainsi que de promouvoir l'information du consommateur.

6. Le Roi peut également imposer certaines conditions sanitaires aux personnes, objets et locaux pouvant souiller ou contaminer les denrées alimentaires destinées à la consommation (article 2, 1^o 2^o et 3^o).

7. Il est en outre autorisé à réglementer, surveiller ou interdire le commerce des produits qui, par leur usage normal, sont susceptibles d'être incorporés aux aliments et, notamment, les produits détergents et d'entretien destinés à un usage ménager (article 2, 4^o).

8. Le Roi peut exercer ces pouvoirs dans l'intérêt de l'hygiène et de la santé publique, ou en vue d'empêcher les tromperies ou les falsifications dans ce domaine. L'article 1er de la loi du 1er août 1890 n'avait pas limité le pouvoir de réglementation et de surveillance lorsqu'il s'agissait d'empêcher les tromperies ou les falsifications. Le champ d'application de la loi nouvelle ne s'étend plus aux tromperies et aux falsifications qui ne compromettent pas la santé du consommateur, mais le trompent uniquement quant à la valeur économique du produit. Il fut insisté sur ce point lors des discussions au sein de la Commission de la Chambre de la Santé publique et de la Famille et en séance publique (5) et l'on cita en référence la loi du 9 février 1960 autorisant le Roi, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales et dans l'intérêt des producteurs, des consommateurs et des distributeurs, à instaurer une réglementation relative à l'emploi des dénominations sous lesquelles les marchandises sont mises dans le commerce (6).

9. Dans le cadre de la réglementation prévue à l'article 2, 1^o, de la loi nouvelle, le ministre qui a la santé publique dans ses attributions, peut obliger les personnes visées par cette disposition légale à se soumettre à un examen médical et, s'il y a lieu, limiter ou interdire leur activité. Un recours est ouvert auprès du Roi (art. 4).

C. — Additifs.

10. En ce domaine, le législateur a lui-même édicté des dispositions interdisant l'introduction dans le commerce des denrées ou substances alimentaires contenant des additifs non autorisés préalablement par le ministre qui a la santé publique dans ses attributions, ou contenant une quantité d'additifs supérieure à celle qui est autorisée par le ministre (art. 3, § 1er). Ce n'est donc pas tant l'addition que la présence de ces substances qui constitue l'objet de la réglementation.

11. L'article 3, § 2 définit les matières qui sont considérées comme additifs. A ce sujet une distinction est faite entre les additifs intentionnels, qui sont ajoutés délibérément, et les additifs technologiques, qui ne sont que des résidus de substances ou ustensiles ou des substances provenant de l'emballage. Les dispositions prohibitives applicables en la matière et les sanctions pénales y afférentes sont toutefois les mêmes pour ces deux sortes d'additifs.

12. Le soin d'autoriser des additifs a été confié au ministre qui a la santé publique dans ses attributions. Il peut aussi limiter l'autorisation à l'addition à certaines denrées ou dans des proportions déterminées. Il établit également la liste des additifs autorisés, la tient à jour et peut rayer de cette liste un additif autorisé ou en limiter la quantité (art. 3, §§ 3, 4 et 5). Un recours est ouvert auprès du Roi (art. 4). Ce recours n'est pas suspensif lorsque la radiation ou la limitation est basée sur le critère de nocivité.

(5) Doc. parlem., Chambre, session 1962-1963, N^o 501/7 — Annales parl., Chambre, session 1963-1964, séance du 25-2-1964 — Déclarations de M. Custers, ministre de la Santé publique et de la Famille.

(6) Voy. *Moniteur belge* du 27 février 1960

in artikel 1, betreft enkel de waren en stoffen bestemd voor de *menselijke voeding*, en omvat de mogelijkheid verbodsmatregelen uit te vaardigen, de samenstelling van de voedingswaren te bepalen, de benamingen vast te stellen, alsmede de voorlichting van de verbruiker te bevorderen.

6.— De Koning kan ook bepaalde *gezondheidsvoorwaarden* opleggen aan *personen, voorwerpen en lokalen* die de voor het verbruik bestemde levensmiddelen kunnen bezoedelen of besmetten. (artikel 2/1, 2° en 3°).

7.— Hem wordt ook de macht gegeven tot reglementering en toezicht op of het verbieden van de *handel van produkten* die door hun *normaal gebruik* van aard zijn aan het voedsel te worden *toegevoegd*, en inzonderheid de voor huiselijk gebruik bestemde *detergentia en onderhoudsprodukten* (artikel 2/4°).

8.— Deze machten kan de Koning uitoefenen in het belang van de *hygiëne en de volksgezondheid*, of met het doel *bedrog of vervalsing op dit gebied te voorkomen*. Artikel 1 van de wet van 1 augustus 1890 had het recht tot reglementering en toezicht niet beperkt wanneer het ging om bedrog of vervalsing te voorkomen. Het toepassingsveld van de nieuwe wet strekt zich niet meer uit tot het bedrog en de vervalsing die de gezondheid van de gebruiker niet in gevaar brengen, doch hem enkel bedriegen over de economische waarde van het produkt. Tijdens de besprekingen in de schoot van de Kamercommissie voor de Volksgezondheid en het Gezin en ter openbare vergadering (5) werd daar de nadruk op gelegd en werd verwezen naar de wet van 6 februari 1960 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt om, wanneer het nodig is voor de producenten, verbruikers en verdelers, een regeling betreffende het gebruik van de benamingen waaronder de koopwaren in de handel worden gebracht in te voeren om de eerlijkheid van de handelsverrichtingen te waarborgen (6).

9.— In het raam van de reglementering bedoeld door artikel 2/1° van de nieuwe wet, kan de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft, de personen, die door deze wetsbepaling worden bedoeld, ertoe verplichten zich aan een *geneeskundig onderzoek* te onderwerpen, en zo nodig hun bedrijvigheid beperken of verbieden. Beroep kan ingesteld worden bij de Koning (art. 4).

C. Toevoegsels.

10.— Ter zake werden door de wetgever zelf bepalingen uitgevaardigd die het in de handel brengen verbieden van voedingswaren en -stoffen die *toevoegsels bevatten*, die niet *vooraf* door de Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft zijn *toegelaten*, of die een *grotere hoeveelheid aan toevoegsels bevatten* dan de door de Minister toegelaten (art. 3 § 1). Het is dus niet zozeer de *toevoeging* dan wel de *aanwezigheid* van bedoelde stoffen die het voorwerp uitmaakt van de reglementering.

11.— Artikel 3 § 2 geeft een bepaling van de stoffen die als *toevoegsels* worden aangezien. Daarbij wordt een onderscheid gemaakt tussen de *opzettelijke toevoegsels*, die met voorbedachte raad worden *toegevoegd* en de *technologische toevoegsels*, die enkel *overblijfsels* zijn van stoffen of gereedschappen, of die voortkomen van de verpakking. De ter zake geldende verbodsbepalingen en eraan verbonden strafsancties zijn evenwel dezelfde voor beide soorten *toevoegsels*.

12.— Aan de Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft werd de zorg opgedragen te beslissen over de toelaatbaarheid van *toevoegsels*. Hij kan daarbij de toelating beperken tot de *toevoeging aan bepaalde eetwaren of in bepaalde verhoudingen*. Hij maakt ook de lijst op van de *toegelaten toevoegsels*, houdt ze bij en kan een *toegelaten toevoegsel* van de lijst schrappen of de *hoeveelheid* ervan beperken (art. 3, §§ 3, 4 en 5). Beroep kan ingesteld worden bij de Koning (art. 4). Dit beroep is *niet schorsend* wanneer de schrapping of beperking gesteund is op *schadelijkheidscriteria*.

(5) Parl. Besch. — Kamer — Zitt. 1962-1963 — nr 501/7; — Parl. Handel. — Kamer — Zitt. 1963-1964 — Verg. van 25.2.64 — Verklaringen van de heer Custers, Minister van Volksgezondheid en het Gezin.

(6) Zie *Belgisch Staatsblad* — 27 februari 1960.

D. — *Produits cosmétiques, tabacs et dérivés.*

13. L'article 5 de la loi nouvelle traite de l'offre en vente, de la vente ou de la cession des *produits cosmétiques*, ainsi que du *tabac* et de *ses dérivés* ou *produits similaires*. Dans ce domaine et contrairement à ce qui a été fait pour les additifs, le législateur n'a pas instauré lui-même une interdiction générale de vente, etc... sans autorisation préalable. Il a seulement conféré au *Roi* le pouvoir d'établir des règles à ce sujet ou d'édicter des interdictions lorsque des substances considérées comme *toxiques* ou *nuisibles* par le Conseil supérieur d'hygiène publique sont incorporées dans les produits en question. Le second paragraphe de l'article 5 détermine ce qu'il faut entendre par *produits cosmétiques*. Cette définition vaut uniquement en ce qui concerne l'application de cette loi (7).

E. — *Contrôle — Recherche et constatation des infractions.*

14. L'article 6, § 1, alinéa 1 de la loi nouvelle désigne les autorités et les agents compétents pour surveiller l'exécution des mesures ou des règlements arrêtés *en vertu de cette loi*. Ce contrôle s'étend donc tant à l'observation de la loi qu'à celle des arrêtés d'exécution.

15. *Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire*, le contrôle est également confié au *bourgmestre* ou son *délégué*, et aux *agents désignés à cette fin* par le ministre qui a la santé publique dans ses attributions (8). Cette disposition légale vise manifestement aussi les bourgmestres qui n'ont pas qualité d'officier de police judiciaire (dans les communes où il y a un commissaire de police).

Par dérogation aux dispositions de l'article 2 de la loi du 4 août 1890, le bourgmestre est dorénavant *formellement* autorisé à déléguer ses pouvoirs. Cette disposition doit être mise en relation avec l'article 90 de la loi communale qui confère au bourgmestre le droit, sous sa responsabilité, de déléguer en tout ou en partie, à un *échevin*, ses attributions en ce qui concerne l'exécution des lois et arrêtés d'administration générale ainsi que des lois et règlements de police. Le Conseil d'Etat a attiré l'attention du Gouvernement sur ce point et remarqué que s'il n'entrait pas dans l'intention du Gouvernement de s'écarter des principes généraux énoncés dans l'article 90 de la loi communale, il serait *préférable* de supprimer les mots « ou son délégué » dans le texte de l'article 6, § 1er (9). Dans l'exposé des motifs et au cours des discussions ultérieures du projet de loi, cette observation ne fut pas autrement commentée. A mon sens, l'on ne peut cependant pas en déduire que la délégation d'une autre personne qu'un *échevin* soit possible (10).

16. Cette possibilité de délégation ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi du 27 août 1921 concernant la délégation par le bourgmestre de ses attributions d'officier de police judiciaire, et l'exercice de ces fonctions par une femme.

17. Le législateur n'a toutefois pas conféré la *qualité d'officier de police judiciaire* aux personnes visées à l'article 6, § 1, qui ne possèdent pas cette qualité en vertu d'autres dispositions légales (11).

18. Ces personnes peuvent *pénétrer* en tous lieux affectés à la *vente* des produits visés par la loi, dans les dépôts attenants à ces lieux ainsi que dans les

(7) Voy. avis du Conseil d'Etat joint à l'exposé des motifs, Doc. parl., Chambre, session 1962-1963, N° 501/1.

(8) Ce contrôle est notamment confié aux conseillers et agents de l'Office National du Lait et de ses Dérivés (A.R. 30-8-1960), à la gendarmerie (A.R. 15-7-1922), aux inspecteurs du commerce des viandes (arr. Régent 25-4-1947) et aux inspecteurs vétérinaires (A.R. 14-1-1897 et 15-3-1926). Ces arrêtés restent en vigueur conformément à l'article 17 de la loi.

(9) Voy. avis du Conseil d'Etat, déjà cité.

(10) Voy. WILKIN, « La loi communale », N° 645.

(11) R.P.D.B., V° Falsification de denrées alimentaires N° 75.

D. *Cosmetische middelen, tabak en derivaten.*

13. — Artikel 5 van de nieuwe wet handelt over het te koop aanbieden, de verkoop of de overdracht van *cosmetica*, alsmede van *tabak en derivaten daarvan of soortgelijke produkten*. In strijd met wat gedaan werd voor de toevoegsels, heeft de wetgever hier zelf geen algemeen verbod van verkoop, enz., zonder voorafgaande toelating ingevoerd. Hij heeft enkel aan de Koning de macht verleend om desbetreffend regelen te bepalen of verbodsbepalingen uit te vaardigen, wanneer in de bedoelde produkten stoffen bijgemengd zijn die door de Hoge Gezondheidsraad als *toxisch* of *schadelijk* aangemerkt werden. Het tweede paragraaf van artikel 5 geeft een bepaling van wat onder *cosmetica* moet verstaan worden. Deze bepaling geldt enkel wat betreft de toepassing van deze wet (7).

E. *Toezicht — Opsporing en vaststelling der inbreuken.*

14. — Artikel 6. § 1 — eerste lid van de nieuwe wet duidt de overheden aan en de ambtenaren die bevoegd zijn om toezicht te houden over de *krachtens deze wet* uitgevaardigde maatregelen of verordeningen. Dit toezicht omvat dus zowel de naleving van de wet zelf als die van de uitvoeringsbesluiten.

15. — *Onverminderd de ambtsbevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie*, wordt het toezicht ook opgedragen aan de *burgemeester*, of diens *afgevaardigde*, en aan de *ambtenaren daartoe aangewezen* door de Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft (8). Ook de burgemeesters die geen officier zijn van gerechtelijke politie (in de gemeenten waar een politiecommissaris is) worden klaarblijkelijk door deze wetsbepaling bedoeld.

Ter afwijking van de bepalingen van artikel 2 van de wet van 4 augustus 1890, wordt voortaan aan de burgemeester *uitdrukkelijk* toelating gegeven zijn machten over te dragen. Deze bepaling moet in verband gesteld worden met artikel 90 van de *gemeentewet*, dat aan de burgemeester het recht geeft, onder zijn verantwoordelijkheid, zijn bevoegdheid inzake uitvoering van de wetten en besluiten van het algemeen bestuur, en inzake uitvoering van de politiewetten en reglementen, geheel of ten dele over te dragen aan *een schepen*. De Raad van State heeft de aandacht van de Regering daarop gevestigd en aangemerkt dat, indien het in de bedoeling lag van de Regering niet af te wijken van de algemene principes vervat in artikel 90 van de gemeentewet, het *beter* ware de woorden « of zijn afgevaardigde » in de tekst van artikel 6 § 1 te schrappen (9). In de Memorie van Toelichting en tijdens de verdere besprekingen van het wetsontwerp werd op deze aanmerking geen nadere uitleg verstrekt. Naar mijn oordeel kan men daaruit evenwel niet afleiden dat de afvaardiging aan een andere persoon dan *een schepen* mogelijk zou zijn (10).

16. — Deze delegatiemogelijkheid doet echter geen afbreuk aan de bepalingen van de wet van 27 augustus 1921 betreffende de afvaardiging door de burgemeester van zijn bevoegdheden van officier van gerechtelijke politie, en de uitoefening van deze bevoegdheden door een vrouw.

17. — De wetgever heeft evenwel de hoedanigheid van *officier van gerechtelijke politie* niet toegekend aan de in artikel 6 § 1 bedoelde personen die deze hoedanigheid op grond van andere wetsbepalingen niet bezitten (11).

18. — Deze personen hebben *toegang* tot alle *plaatsen* waar de door de wet bedoelde produkten *verkocht* worden en de daaraan grenzende opslagplaatsen.

(7) Zie advies van de Raad van State — toegevoegd aan de Memorie van Toelichting — Parlem. Besch. Kamer — Zitt. 1962-1963 — nr 501/1.

(8) Dit toezicht is ondermeer opgedragen aan de consulenten en agenten van de Nationale Zuiveldienst (K.B. 30.8.1960) de Rijkswacht (K.B. 15.7.1922) de Inspecteurs van de Vleeshandel (B. Rgt. 25.4.1947) en de Veeartsenijkundige Inspecteurs (K.B. 14.1.1897 en 15.3.1926). Deze besluiten blijven in werking overeenkomstig art. 17 van de wet.

(9) Zie advies Raad van State — reeds geciteerd.

(10) Zie : Wilkin — « La loi Communale » — nr 645.

(11) R.P.D.B. — Tw. Falsification de denrées alimentaires — nr 75.

locaux qui servent à la fabrication et à la préparation des *produits destinés à la vente* ou dans les lieux où ils sont entreposés. L'on peut en déduire que ce droit ne s'étend pas aux lieux, laboratoires, etc... exclusivement affectés aux recherches sans que des produits destinés à la vente y soient fabriqués ou préparés. Ce droit d'accès n'est pas subordonné à un mandat de perquisition quelconque ou à quelque autre autorisation spéciale y assimilable, et n'est limité dans le temps, en ce qui concerne les lieux affectés à la vente et les dépôts attenants à ces lieux, qu'aux temps pendant lequel ils sont ouverts au public (art. 6, § 1, alinéas 2 et 3). Les visites peuvent donc également avoir lieu la nuit (12).

19. Ces personnes peuvent également exiger la production de toute *écritures et documents commerciaux* relatifs aux produits visés par la loi et tous documents imposés par les arrêtés d'exécution (art. 6, § 1, alinéa 4).

20. Les procès-verbaux constatant les infractions à la loi et aux arrêtés d'exécution font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie doit être remise au contrevenant *dans les trois jours* de la constatation (art. 6, § 2). Cette disposition reprend les termes de l'article 2, dernier alinéa, de la loi du 4 août 1890, en portant toutefois de 24 heures à 3 jours le délai endéans lequel une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant. Le texte ne prévoit pas de prolongation du délai si celui-ci comprend un samedi, un dimanche ou un jour férié légal. Les règles générales concernant la force probante des procès-verbaux sont applicables en l'espèce (13). Les infractions pourront au surplus être prouvées par toutes voies de droit (14).

21. La prise d'échantillons, de même que l'organisation et le fonctionnement des laboratoires d'analyse feront l'objet d'un arrêté royal d'exécution (art. 7 de la loi).

F. — *Clauses pénales.*

22. En vertu de l'article 8 de la loi nouvelle, est puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 1 000 francs ou de l'une de ces peines seulement : l'infraction aux dispositions légales et réglementaires relatives au *commerce de denrées et substances servant à l'alimentation humaine* (art. 1 de la loi), aux *conditions sanitaires* relatives aux personnes, objets et lieux pouvant souiller ou contaminer les denrées alimentaires destinées à la consommation, y compris l'inexécution des décisions ministérielles en matière d'*examen médical*, d'*interdiction* ou de *limitation d'activité* (art. 2, 1^o, 2^o et 3^o) ou encore au commerce des produits qui, par leur usage normal, sont susceptibles d'être incorporés aux aliments.

23. Aux termes de l'article 9 de la loi nouvelle, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 26 à 300 francs ou de l'une de ces peines seulement celui qui, *sans intention frauduleuse*, vend, débite, expose en vente ou cède à titre gratuit des denrées ou substances alimentaires gâtées, corrompues, nuisibles ou déclarées nuisibles par un règlement de l'administration générale, provinciale ou communale. Cette disposition, que le projet de loi initial ne prévoyait pas, a été insérée sur proposition du Gouvernement pour remplacer les dispositions de l'article 561, 2^o du code pénal par une disposition plus large et plus sévère (15). Cette dernière disposition légale, instaurée par l'article 5 de la loi du 4 août 1890, est d'ailleurs abolie également en vertu de l'article 17, alinéa 1er, de la loi nouvelle, qui a abrogé toutes les dispositions de la loi du 4 août 1890.

24. Il convient de remarquer ici que la simple possession, la détention des substances visées ne tombe pas sous l'application de l'article 9, tandis que la vente,

(12) Pand. Belges — V^o Falsification de Boissons, etc..., N^o 387.

(13) Voy. Cass., 19-3-1962, *Pas.*, 1962-1-796 ; Cass., 17-3-1952, *Pas.*, 1952-1-439 ; TROUSSE, « La Preuve des Infractions », *Rev. de Dr. Pén.*, 1958-1959, p. 752.

(14) Voy. Cass., 15-1-1996, *Pas.*, 1906-1-86 ; SCHUIND, « Droit criminel », T. II, pp. 236 et suiv. et 239.

en tot de lokalen die dienen voor de fabricage en de bereiding van de voor de verkoop bestemde produkten of waar deze zijn opgeslagen. Men mag daaruit afleiden dat dit recht zich niet uitstrekt tot de plaatsen, laboratoria, enz. waar enkel opzoekingen worden gedaan, zonder dat er voor de verkoop bestemde produkten er gefabriceerd of bereid worden. Voormeld recht zich toegang te verschaffen is niet afhankelijk gesteld van enig bevel tot huiszoeking of daarmee gelijk te stellen bijzondere toelating, en is in de tijd enkel beperkt, wat betreft de plaatsen die voor de verkoop gebruikt worden en de daaraan grenzende opslagplaatsen, tot de tijd dat die plaatsen toegankelijk zijn voor het publiek. (art. 6 § 1 — leden 2 en 3). De bezoeken kunnen dus ook 's nachts gebeuren (12).

19. — Deze personen mogen ook de overlegging eisen van alle *handelsgeschriften* of -bescheiden betreffende de bij deze wet bedoelde produkten en van alle documenten voorgeschreven door de uitvoeringsbesluiten (art. 6 § 1 — lid 4).

20. — De *processen-verbaal* waarbij de inbreuken op de wet en de uitvoeringsbesluiten worden vastgesteld gelden tot het tegendeel is bewezen. Een afschrift moet binnen de drie dagen aan de overtreder worden overhandigd. (art. 6 § 2). — Deze bepaling neemt de bewoordingen over van artikel 2 laatste lid van de wet van 4 augustus 1890, doch de termijn binnen dewelke een afschrift van het proces-verbaal aan de overtreder moet worden overhandigd wordt van 24 uur op 3 dagen gebracht. Er is geen termijnverlenging voorzien wanneer een zaterdag, zondag of een wettelijke feestdag tussenvalt. Ter zake gelden de algemene regelen betreffende de bewijskracht der processen-verbaal (13). De inbreuken zullen bovendien bij alle middelen van recht kunnen bewezen worden (14).

21. — Het nemen van monsters, alsook de organisatie en de werking van de laboratoria voor ontleding zullen het voorwerp uitmaken van een koninklijk besluit van uitvoering. (art. 7 van de wet).

F. Strafbepalingen.

22. — Wordt, krachtens art. 8 van de nieuwe wet, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met een geldboete van 26 tot 1000 frank of met een van die straffen alleen : de miskennen van de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake *handel in waren en stoffen bestemd voor de menselijke voeding* (art. 1 van de wet), inzake *gezondheidsvoorwaarden* van de personen, voorwerpen en plaatsen die voor het verbruik bestemde levensmiddelen kunnen bezoedelen of besmetten, daarin begrepen de niet naleving van de ministeriële beslissingen inzake *geneeskundig onderzoek, verbod of beperking van de bedrijvigheid* (art. 2/1^o, 2^o en 3^o) — of betreffende de handel in produkten die door hun normaal gebruik van aard zijn om aan het voedsel te worden toegevoegd.

23. — Naar luid van artikel 9 van de nieuwe wet wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met een geldboete van 26 tot 300 F of met één van die straffen alleen, hij die, zonder bedrieglijk opzet, bedorven, ont-aarde, schadelijke of door een verordening van algemeen, provinciaal of gemeentelijk bestuur schadelijk verklaarde voedingsstoffen verkoopt, slijt, te koop stelt of onder niet bezwarende titel overdraagt. Deze bepaling, dat in het oorspronkelijk wetsontwerp niet was voorzien, werd op voorstel van de Regering ingevoegd om de bepalingen van artikel 561, 2^o van het strafwetboek te vervangen door een ruimere en strengere bepaling (15). Laatstvermelde wetsbepaling, ingevoerd door art. 5 van de wet van 4 augustus 1890, vervalt overigens ook doordat de nieuwe wet al de bepalingen van de wet van 4 augustus 1890 heeft opgeheven (art. 17 eerste lid van de nieuwe wet).

24. — Weze hier aangemerkt dat het louter bezit, het voorhanden hebben van bedoelde stoffen niet onder toepassing valt van artikel 9, terwijl de verkoop, het

(12) Pand. Belges — Tw. Falsification de Boissons, etc. — nr 387.

(13) Zie Cassatie 19.3.1962, Pas 1962, I, 796; Cass. 17.3.1952, Pas. 1952, I, 439; — TROUSSE — « La preuve des Infractions » — Rev. de Dr. Pén. — 1958-59 — blz. 752.

(14) Zie Cassatie, 15.1.1906, Pas. 1906, I, 86; — SCHUIND, « Droit criminel » B.II — blz. 236 en vlg. en 239.

le débit ou l'exposition en vente de denrées ou de boissons alimentaires *falsifiées* fait l'objet d'un article 501 bis nouveau du code pénal (voir n° 37 ci-après).

25. Au cours des discussions au sein de la commission du Sénat (16), l'attention a été attirée sur le fait qu'il n'existe pas de règlements provinciaux en la matière. Les autorités provinciales et communales sont toutefois compétentes pour en dicter en vertu d'anciens décrets de la Révolution française consacrés par les lois provinciale et communale.

26. L'article 10 punit d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 à 5 000 francs ou de l'une de ces peines seulement, celui qui *introduit dans le commerce, à quelque titre que ce soit, des denrées ou substances alimentaires, alors qu'il ne pouvait ignorer qu'elles contiennent un ou plusieurs additifs non autorisés ou une quantité d'additifs plus grande que celle qui est autorisée* (voir article 3, § 1).

Il y a lieu de signaler ici une regrettable discordance entre le texte français et le texte néerlandais de l'article 10, 1° de la loi nouvelle, quand à la connaissance que le contrevenant doit avoir de la présence non autorisée d'additifs. Le texte français porte « alors qu'il ne pouvait ignorer » tandis que le texte néerlandais porte « *wetende* », termes qui ne sont nullement équivalents. Dans le projet de loi initial le texte néerlandais « *daar waar hij diende te weten* » correspondait aux termes « alors qu'il ne pouvait ignorer ». Les discussions ultérieures au sein des commissions de la Chambre et du Sénat et en séance publique ne révèlent pas les raisons pour lesquelles le texte néerlandais a été modifié. Conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 (17), les divergences entre le texte français et le texte néerlandais doivent être résolues d'après la volonté du législateur. Or, dans l'exposé des motifs qui précède le projet de loi il est indiqué qu'en matière d'additifs non autorisés, l'infraction sera établie s'il est prouvé qu'en raison de connaissances professionnelles normales, le prévenu *ne pouvait ignorer* la présence d'additifs dans la denrée alimentaire mise dans le commerce (« *indien bewezen is dat de betichte... de aanwezigheid van toevoegsels in de in de handel gebrachte eetwaren diende te weten* »). Il n'est donc pas requis que le ministère public prouve que le prévenu *savait* effectivement que les denrées qu'il introduisait dans le commerce contenaient des additifs non autorisés ou une quantité non autorisée d'additifs. Pour que le fait soit punissable il suffira qu'en raison de connaissances professionnelles normales *il ait dû le savoir* et il ne pourra invoquer sa propre négligence.

27. Est puni des mêmes peines (1 mois à 1 an et/ou 100 à 5 000 francs d'amende), celui qui offre en vente, vend, cède à titre onéreux ou gratuit des *produits cosmétiques, du tabac et ses dérivés ou produits similaires, sans s'être conformé aux arrêts pris en exécution de l'article 5* (voir n° 13 ci-dessus).

28. Est puni des mêmes peines également celui qui fait de la *réclame* pour des denrées ou substances alimentaires, des additifs, des produits cosmétiques, du tabac et des produits dérivés ou similaires et leur attribue, en *matière d'hygiène et de santé publique*, des propriétés qu'ils ne possèdent pas. Cette disposition pénale, qui fait l'objet de l'article 10, 3°, n'est d'application que lorsque la publicité mensongère concerne les *propriétés sanitaires ou hygiéniques* desdits produits (voir n° 8 ci-dessus). Lorsque la publicité mensongère concerne d'autres propriétés ou caractères, d'autres dispositions légales pourront, le cas échéant, être applicables. Il en est de même pour les propriétés médicales (18).

(15) Doc. Parl., Chambre, session 1962-1963, amendement, n° 501/4.

(16) Doc. Parl., Sénat, session 1963-1964, rapport de M. le Sénateur VERSPEETEN, n° 225.

(17) *Moniteur belge* du 21-6-1961, p. 5171.

(18) Voy. notamment art. 9, 10 et 12 de la loi du 25-3-1964 sur les médicaments, art. 4-3 de la loi du 20-7-1962 concernant le commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime.

slijten of het te koop stellen van *vervalste* eetwaren of dranken het voorwerp uitmaakt van een nieuw artikel 501 bis van het strafwetboek (zie nr 37 hieronder).

25. — Tijdens de besprekingen in de Senaatscommissie (16), werd de aandacht gevestigd op het feit dat er ter zake geen provinciale verordeningen bestaan. De provinciale en gemeentelijke overheden hebben daartoe evenwel bevoegdheid op grond van oude decreten uit de tijd van de Franse Revolutie die in de provincie- en gemeentewet werden bekrachtigd.

26. — Artikel 10 voorziet de bestraffing met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een geldboete van honderd tot vijfduizend frank, of met een van die straffen alleen, hij die in *enigerlei hoedanigheid* voedingswaren of -stoffen, in de handel brengt, wetende dat zij één of meer niet toegelaten toevoegsels bevatten, of dat zij een grotere hoeveelheid aan toevoegsels bevatten dan toegelaten (zie art. 3 § 1).

Er dient hier te worden gewezen op een spijtig gebrek aan overeenstemming tussen de franse en de nederlandse tekst van artikel 10/1^o van de nieuwe wet in verband met de kennis die de overtreder moet hebben van de niet toegelaten aanwezigheid van toevoegsels. De nederlandse tekst luidt inderdaad « wetende », terwijl de franse tekst luidt « alors qu'il ne pouvait ignorer », wat beslist hetzelfde niet is. In het aanvankelijk wetsontwerp werden de woorden « alors qu'il ne pouvait ignorer » in het nederlands geschreven « daar waar hij diende te weten ». De daaropvolgende besprekingen in de Kamer en Senaatscommissies en ter openbare vergadering laten niet uitschijnen om welke redenen de nederlandse tekst gewijzigd werd. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 (17) moet het verschil tussen de nederlandse en de franse tekst opgelost worden naar de wil van de wetgever. Welnu in de memorie van toelichting die het wetsontwerp voorafgaat wordt verklaard dat « inzake niet toegelaten toevoegsels, de inbreuk zal vastgesteld worden indien bewezen is dat de betichte, ingevolge gewone beroepskennis de aanwezigheid van toevoegsels in de in de handel gebrachte eetwaren diende te weten ».

Er wordt dus niet vereist dat het openbaar ministerie zou bewijzen dat de verdachte werkelijk wist dat de eetwaren die hij in de handel bracht niet toegelaten toevoegsels of een niet toegelaten hoeveelheid toevoegsels bevatte. Opdat het feit strafbaar zou zijn zal het volstaan dat hij dit, ingevolge gewone beroepskennis diende te weten, en zal hij zijn eigen nalatigheid niet kunnen inroepen.

27. — Met dezelfde straffen (1 maand tot één jaar, en/of 100 tot 5000 F geldboete), wordt gestraft hij die *cosmetica*, *tabak* en *derivaten daarvan of soortgelijke produkten* te koop biedt, verkoopt, onder al dan niet bezwarende titel overdraagt zonder in achtneming van de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 5 (zie nr 13 hierboven).

28. — Met dezelfde straffen wordt ook gestraft hij die *reclame* maakt voor voedingswaren of -stoffen, toevoegsels, cosmetica, tabak en derivaten of soortgelijke produkten *en* daaraan, uit een oogpunt van *hygiëne en volksgezondheid*, hoedanigheden toeschrijft die zij niet bezitten. Deze strafbepaling, die het voorwerp uitmaakt van artikel 10/3^o, is enkel van toepassing wanneer de leugenachtige publiciteit de *sanitaire* of *hygiënische eigenschappen* van voormelde produkten betreft. (zie nr 8 hierboven).

Wanneer de leugenachtige publiciteit andere hoedanigheden of kenmerken betreft zullen in voorkomend geval andere wettelijke bepalingen van toepassing kunnen zijn. Dit is ook het geval wat betreft de geneeskundige eigenschappen (18).

(15) Parl. Besch. — Kamer — Zitt. 1962-1963 — Amendement — nr 501/4.

(16) Parl. Besch. — Senaat — Zitt. 1963-1964 — Verslag van de heer senator VERSPEETEN nr 225.

(17) Belgisch Staatsblad 21.6.1961 — blz. 5171.

(18) zie o.m. art. 9, 10 en 12 van de wet van 25.3.1964 op de geneesmiddelen — art. 4-3^o wet 20.7.1962 betreffende de handel in landbouw- tuinbouw- en zeevisserij — produkten.

29. Lorsque la publicité se fait au moyen d'un grand nombre de textes imprimés et diffusés, l'élément moral nécessaire pour que l'infraction soit considérée comme un *délit de presse* au sens des articles 18 et 98 de la Constitution fera défaut *la plupart du temps*. En effet pareille publicité mensongère ne constitue *habituellement* pas l'abus du droit d'*exposer* ou de *défendre* ses *pensées, idées ou opinions* (19).

30. Les éditeurs, imprimeurs et toutes personnes qui assurent la diffusion de la réclame seront toutefois exempts des poursuites s'ils font connaître le nom de la *personne domiciliée en Belgique* qui en est l'auteur ou qui a pris l'*initiative* de sa diffusion (article 10, dernier alinéa). Ainsi donc la diffusion en Belgique d'une réclame défendue qui aurait son origine à l'étranger demeure punissable.

31. Aux termes de l'article 11, les *peines sanctionnant le refus ou l'opposition* aux visites, aux inspections ou à la prise d'échantillons par les agents habilités, sont actuellement portées à un emprisonnement de *huit jours à un mois* et/ou une *amende de 26 à 200 francs* (20). La récidive spéciale que prévoyait l'ancienne loi pour cette infraction est dorénavant remplacée par la récidive générale qui fait l'objet du deuxième alinéa de l'article 12 de la loi nouvelle.

32. Cet article 12 prévoit la *possibilité* d'élever les peines *au double* si une nouvelle infraction est commise dans un délai de *trois ans* après une condamnation du chef d'une infraction à la loi nouvelle ou aux arrêtés d'exécution de celle-ci. La spécificité de la récidive n'est donc pas requise. Il suffit que la nouvelle condamnation soit également prononcée, du chef de n'importe quelle infraction, future ou autre, à la loi du 20 juin 1964 ou aux arrêtés d'exécution de celle-ci.

33. Les règles générales prévues au Livre I du Code pénal et notamment celles qui sont relatives à la participation et aux circonstances atténuantes, sont applicables aux infractions visées aux articles 8 à 11.

34. Les dispositions pénales de la loi ne préjudicient en rien à l'application, le cas échéant, soit des articles 269 à 274, soit des articles 454 à 457, et 498 à 504 du Code pénal. Il échet toutefois d'observer que la loi a inséré dans le Code pénal un article 501bis nouveau et a remplacé l'article 503 du même Code par un autre texte (voir Nos 37 et 38 ci-après).

G. — Saisie confiscation.

35. L'article 13 de la loi nouvelle règle la saisie, la mise hors d'usage ou la confiscation des denrées ou substances qui sont introduites dans le commerce, vendues, cédées, etc... en contravention à la loi et aux arrêtés d'exécution de celle-ci. Diverses possibilités sont prévues selon que la personne intéressée consent ou non à la mesure envisagée ou conteste les faits, lorsque les substances sont gâtées, corrompues ou susceptibles de se gâter ou de se corrompre, etc... Il est à remarquer qu'au cas où les denrées ou substances saisies non susceptibles de se conserver sans altération sont mises hors d'usage pour l'alimentation humaine, sans le consentement de la personne intéressée, *l'agent verbalisant doit être assisté d'un officier de police judiciaire* (art.13, §3).

36. Lorsque des poursuites pénales sont intentées, le juge doit prononcer, par mesure de salubrité publique, la *confiscation* des denrées ou substances alimentaires

(19) Voy. SCHUIND, « *Droit criminel* », T. 1 (3e éd.) p. 91; BRAAS, « *Précis de Droit Pénal* », p. 102, n° 152; J. CONSTANT, « *Manuel de Droit Pénal* », T. 1, p. 79, n° 60; *Pandectes Belges*, V° Délit de presse, n° 139.

(20) Auparavant uniquement une amende de 50 à 200 francs — art. 7 loi du 4-8-1890.

29. — In geval de reclame door middel van in een groot aantal gedrukte en verspreide teksten geschiedt, zal *meestal* het moreel element ontbreken dat vereist is opdat het misdrijf als een *persmisdrijf* zou zijn aangemerkt in de zin van artikelen 18 en 98 van de Grondwet. Dergelijke leugenachtige publiciteit is inderdaad *gewoonlijk* niet het misbruik van het recht zijn *gedachten, ideeën* of meningen *uiteen te zetten* of te *verdedigen* (19).

30. — De uitgevers, drukkers en alle personen die bij de verspreiding van de reclame betrokken zijn zullen evenwel de vervolgingen ontgaan indien zij de naam vermelden van de in *België gevestigde persoon* die er de auteur van is of die het *initiatief* tot de verspreiding ervan genomen heeft (art. 10, laatste lid). Aldus blijft het verspreiden in België strafbaar van een verboden reclame die haar oorsprong in het buitenland zou hebben.

31. — Overeenkomstig *artikel 11* worden de straffen die de weigering van of het verzet tegen de bezoeken, inspecties of monsternemingen verricht door de gemachtigde ambtenaren, thans opgevoerd tot gevangenisstraf van *acht dagen* tot *één maand* en/of een *geldboete van 26 frank tot 200 frank* (20).

De bijzondere herhaling die voor deze inbreuk door de vroegere wet werd voorzien wordt voortaan vervangen door de algemene herhaling die het voorwerp uitmaakt van het tweede lid van artikel 12 van de nieuwe wet.

32. — Dit artikel 12 voorziet de *mogelijkheid* de straffen te *verdubbelen* in geval een nieuwe inbreuk wordt gepleegd binnen *drie jaar* na een veroordeling wegens een misdrijf omschreven bij de wet of de uitvoeringsbesluiten. De specificiteit van de herhaling is dus niet vereist. Het volstaat dat de nieuwe veroordeling ook uitgesproken wordt voor eender welk, ook andere inbreuk op de wet van 20 juni 1964 of op de uitvoeringsbesluiten.

33. — De algemene regelen voorzien door boek I van het strafwetboek, en o.m. die welke de deelneming en de verzachtende omstandigheden betreffen, zijn toepasselijk op de misdrijven voorzien door artikelen 8 tot 11.

34. — De door de wet gestelde strafbepalingen doen geen afbreuk op de toepassing, in voorkomend geval, hetzij van artikelen 269 tot 274, hetzij van artikelen 454 tot 457, en 498 tot 504 van het strafwetboek. De aandacht dient er evenwel onmiddellijk op gevestigd te worden dat de wet een *nieuw artikel 501bis* in het strafwetboek heeft ingelast, en artikel 503 van hetzelfde wetboek door een andersluidende tekst heeft vervangen (zie nrs 37 en 38 hieronder).

G. Beslag — Verbeurdverklaring.

35. — De inbeslagneming, de vernietiging of verbeurdverklaring van de waren of stoffen die in strijd met de wet of met de uitvoeringsbesluiten worden in de handel gebracht, verkocht, overgedragen, enz., worden geregeld door artikel 13 van de nieuwe wet. Verschillende mogelijkheden worden voorzien naar gelang de betrokkene al dan niet instemt met de voorgenomen maatregel of de feiten betwist, de stoffen bedorven, ontaard zijn of voor bederf of ontaarding vatbaar zijn, enz.

Aan te merken valt dat ingeval inbeslaggenomen waren of stoffen die niet kunnen bewaard worden zonder te ontaarden, buiten toestemming van de betrokkene onbruikbaar gemaakt worden voor de menselijke voeding, de *bekeurende ambtenaar moet bijgestaan zijn door een officier van gerechtelijke politie* (art. 13 § 3).

36. — Wanneer strafvervolgingen worden ingesteld, *moet* de rechter de *verbeurdverklaring* uitspreken, als maatregel ter vrijwaring van de volksgezondheid, van de bedorven, ontaarde, schadelijke of schadelijk verklaarde voedingswaren of

(19) Zie SCHUIND — « Droit Criminel » — B.I (3^e uitg.) p. 91; — BRAAS — « Précis de Droit Pénal » — blz. 102 — nr 152; J. CONSTANT — « Manuel de droit Pénal » — B.I — blz. 79 nr 60; Pandectes Belges — Tw. — Délit de presse nr 139.

(20) Vroeger enkel een geldboete van 50 tot 200 frank — art. 7 wet 4.8.1890.

gâtées corrompues, nuisibles ou déclarées nuisibles (art. 13, § 4). Cette confiscation *par mesure de police* doit donc être prononcée quel que soit le sort réservé à l'action publique. Il en va de même pour les produits cosmétiques, tabac et dérivés et produits similaires auxquels sont incorporées des substances déclarées toxiques ou nuisibles (art. 13, § 6). Lorsqu'il s'agit de denrées alimentaires contenant des additifs non autorisés ou une quantité d'additifs plus grande que celle qui est autorisée, le juge doit en ordonner la *mise hors d'usage* pour l'alimentation humaine (art. 13, § 5).

H. Complément et modifications au code pénal.

37. Aux termes de l'article 15 de la loi nouvelle, sera puni d'emprisonnement de huit jours à trois mois et/ou d'une amende de 26 à 300 francs, celui qui, *sans l'intention frauduleuse* exigée par l'article 500, aura vendu, débité ou exposé en vente des denrées alimentaires falsifiées. Cette disposition qui forme l'article 501 bis nouveau du code pénal, a pour but de *remplacer l'article 561, 3^o du code pénal*, et de sanctionner dorénavant par des peines correctionnelles les infractions qui auparavant étaient sanctionnées par des peines de simple police.

38. L'article 16 de la loi nouvelle *modifie l'article 503 du code pénal* en vue de l'adapter à l'ensemble des modifications apportées par la loi en ce qui concerne la saisie, la confiscation ainsi que la destination à donner aux substances et produits vendus, négociés, etc... en contravention à la loi ou aux arrêtés d'exécution. La confiscation imposée par cet article a le caractère d'une peine supplémentaire. La loi ne précise toutefois pas que les denrées et boissons alimentaires falsifiées *doivent* être la *propriété* du condamné. Il suffit qu'elles aient été trouvées *en sa possession*.

Dans le cas visé au deuxième alinéa de l'article 503 nouveau, la confiscation est imposée *par mesure de police*, quel que soit le sort réservé à l'action publique (21).

I. — Disposition finale.

39. La loi nouvelle, en son article 17, abroge la loi du 4 août 1890. Cette abrogation comprend notamment l'article 561, 2^o du code pénal, dorénavant remplacé par l'article 9 de la loi nouvelle (voy. n^o 23 ci-dessus), et l'article 561, 3^o du code pénal, dorénavant remplacé par l'article 501 bis du même code (voy. n^o 37).

Les *règlements* pris en exécution de la loi du 4 août 1890 (22) *restent toutefois en vigueur tant qu'ils n'ont pas été abrogés* (23). La méconnaissance de ces dispositions réglementaires sera toutefois réprimée dorénavant en vertu des dispositions pénales prévues par la loi nouvelle.

Le Procureur Général,
Jacques MATTHIJS

(21) Doc. parl., Chambre, session 1962-1963, amendements du Gouvernement, n^o 501/4.

(22) Voy. notamment la liste de ces règlements, Codes Bruylant, v^o Falsification de denrées alimentaires.

(23) Voy. par exemple A.R. 14-8-1964 relatif aux matières colorantes pour denrées alimentaires et à la coloration des denrées alimentaires (Mon. Belge 9-9-1964).

stoffen (art. 13 § 4). Deze verbeurdverklaring bij *politiemaatregel* moet dus uitgesproken worden welke ook de uitspraak weze over de publieke vordering. Hetzelfde geldt voor de cosmetica, tabak en derivaten, en soortgelijke produkten waaraan stoffen zijn toegevoegd die als toxisch of schadelijk verklaard werden. (art. 13 § 6). Wanneer het gaat om voedingswaren die niet toegelaten toevoegsels, of een grotere hoeveelheid toevoegsels dan toegelaten, bevatten moet de rechter het *buiten gebruik stellen* ervan voor de menselijke voeding gelasten (art. 13 § 5).

H. *Aanvulling en wijziging aan het strafwetboek.*

37. — Naar luid van *artikel 15* van de nieuwe wet, wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en/of met een geldboete van 26 tot 300 frank, hij die *zonder* het in artikel 500 van het strafwetboek vereiste *bedrieglijk opzet, vervalste* eetwaren heeft verkocht, gesleten of te koop gesteld. Deze bepaling die het nieuw *artikel 501 bis* van het strafwetboek uitmaakt, heeft tot doel artikel 561-3° S.W.B. te *vervangen*, en de voorheen door dit artikel met loutere politiestraffen beteelde inbreuken thans door correctionele straffen strafbaar te stellen.

38. — *Artikel 16* van de nieuwe wet *wijzigt artikel 503 van het strafwetboek* om dit artikel aan te passen aan het geheel van de door de wet aangebrachte wijzigingen betreffende de inbeslagneming, de verbeurdverklaring van en de bestemming te geven aan de stoffen en produkten die bij inbreuk op de wet of op de uitvoeringsbesluiten worden verkocht, verhandeld, enz.

De door dit artikel opgelegde verbeurdverklaring heeft het kenmerk van een bijkomende straf. De wet voorziet evenwel niet dat de vervalste eetwaren en dranken *eigendom* zouden zijn van de veroordeelde. Het volstaat dat zij *in zijn bezit* gevonden werden.

In het geval bedoeld door het tweede lid van het nieuw artikel 503 wordt de verbeurdverklaring bij *politiemaatregel* opgelegd, welke ook de uitspraak weze over de publieke vordering (21).

I. — *Slotbepaling.*

39. — Door de nieuwe wet (art. 17) wordt de wet van 4 augustus 1890 opgeheven. Deze opheffing *omvat o.m. artikel 561/2° van het strafwetboek*, thans vervangen door artikel 9 van de nieuwe wet (zie nr 23 hierboven) en *artikel 561-3° van het strafwetboek*, thans vervangen door het nieuw artikel 501 bis van hetzelfde wetboek (zie nr 37).

De *verordeningen* die ter uitvoering van de wet van 4 augustus 1890 werden getroffen (22) *blijven evenwel van kracht tot wanneer zij opgeheven worden* (23). De miskennis van deze reglementaire bepalingen zal thans evenwel op grond van de strafbepalingen voorzien door de nieuwe wet beteugeld worden.

De Procureur-generaal,

Jacques MATTHIJS

(21) Parl. Bescheiden — Kamer — Zitt. 1962-1963 — Amendementen van de Regering — nr 501/4.

(22) Zie o.m. lijst van deze verordeningen — Codes BRUYLANDT — Tw. Falsification de denrées alimentaires.

(23) Zie bvb. K.B. 14.8.1964 betreffende kleurstoffen voor eetwaren en het kleuren van eetwaren. (Belg. Stbl. 9.9.1964).

CO UR D'APPEL DE LIÈGE

HOF VAN BEROEP TE LUIK

DELEGATIONS

*Parquet du Procureur Général
à Liège*

1er Bureau — Section C
N° 1548

Liège, le 31 janvier 1964.

A MM. les Procureurs du Roi,

Au reçu d'une dépêche du 7 février 1955 de M. le Procureur Général près la Cour de Cassation, mon Office vous a donné pour instructions, par lettre N° 1851 D/191 du 10 du même mois, rappelant ma circulaire — 1^o Bureau — Section C — N° 11349 D/191 — du 29 juillet 1949, de me donner des précisions sur la situation et la pratique, dans votre Arrondissement, des Greffiers de Conseil de Guerre délégués depuis 1954 à un Tribunal de Première Instance.

Il s'agissait, au premier chef, de vérifier la publication au *Moniteur* des arrêtés ministériels constatant ces délégations.

Depuis lors, cette pratique s'est généralisée, mais il subsiste des exceptions à cette règle qui peuvent entraîner de fâcheuses conséquences, allant jusqu'à l'ouverture à Cassation. M. le Procureur Général près la Cour de Cassation vient d'attirer mon attention sur un cas de l'espèce. Je n'ai pas besoin de vous rappeler que toute décision judiciaire doit manifester la preuve de sa légalité et de sa régularité, et que notamment la preuve de la composition légale des juridictions doit résulter du jugement ou de l'arrêt. Elle doit en principe résulter des mentions de la décision, complétées le cas échéant par celles des procès-verbaux des audiences ou subsidiairement de documents légaux et publics, telle la publication d'une délégation au *Moniteur Belge* (Cass. 5-10-1959 — Pas. 60-1-1531).

Pour éviter toute équivoque, vous voudrez bien veiller à ce que figurent à l'avenir aux feuilles des audiences tenues par un greffier délégué la date de l'A.M. de délégation et de la publication de cette délégation au *Moniteur*. A défaut de publication au *Moniteur*, une copie de l'arrêté ministériel de délégation doit être versée dans toute procédure.

Je vous prie de donner les directives nécessaires en vue de l'exécution des présentes instructions.

Pour le Procureur Général,
L'Avocat Général,

J. KELLENS

LOI MODIFIANT LA LOI DU 18 JUIN 1850 SUR LE REGIME
DES ALIENES

*Parquet du Procureur Général
à Liège*

1er Bureau — Section C
N° 7975

Liège, le 4 juin 1964.

A MM. les Procureurs du Roi,

La loi du 7 avril 1964 (*Moniteur* du 14 avril) concerne « l'effet du placement de l'aliéné ou de sa séquestration à domicile sur l'administration de ses biens et de sa capacité de contracter ».

AFVAARDIGINGEN

*Parket van de Procureur-generaal
te Luik*

Luik, de 31 januari 1964.

1ste Bureel — Sectie C
N° 1548

De Heren Procureurs des Konings.

Bij het ontvangen van een dienstbrief dd. 7 februari 1955 van de Heer Procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, heeft mijn Ambt U, bij schrijven nr 1851-D/191, dd. 10 van zelfde maand-hetwelk herinnert aan mijn omzendbrief : 1ste Bureel-Sectie C- nr 11349-D/191, dd. 29 juli 1949, gevraagd toelichtingen te verschaffen nopens de toestand en de praktijk, in uw arrondissement, van de griffiers van de Krijgsraad sedert 1954 afgevaardigd bij een rechtbank van eerste aanleg, wat betreft de bekendmaking in het *Staatsblad* van hun afvaardiging.

Sedertdien werd de praktijk van dergelijke publicatie veralgemeend, doch uitzonderingen aan deze regel, die jammerlijke gevolgen kunnen meeslepen die namelijk de verbreking van de beslissing kunnen voor gevolg hebben, doen zich nog voor.

Dhr Procureur-generaal bij het Hof van Cassatie vestigt zojuist mijn aandacht op een geval van dergelijke aard. Het is onnodig U te herinneren aan het feit dat elke rechterlijke beslissing het bewijs moet inhouden van haar wettigheid en regelmatigheid en dat, namelijk het bewijs van de wettelijke samenstelling der rechtsmachten moet uitschijnen uit het vonnis of arrest. Het moet principieel voortvloeien uit de vermeldingen van de beslissing, desgevallend aangevuld met deze van de processen-verbaal der zittingen of, in aansluiting daarmee, uit wettelijke en openbare documenten, zoals de bekendmaking van een afvaardiging in het *Belgisch Staatsblad* (*Cass. 5.10.1959-Pas. 60.1.153*).

Ten einde alle dubbelzinnigheid uit te schakelen, verzoek ik U er voor te zorgen dat op de door een afgevaardigd griffier gehouden zittingsbladen voortaan de datum voorkome van het ministerieel besluit van afvaardiging en van de bekendmaking ervan in het *Staatsblad*. Bij gebrek aan dergelijke bekendmaking, dient een afschrift van het ministerieel besluit van afvaardiging gevoegd te worden bij alle rechtsplegingen.

Ik verzoek U alle nodige richtsnoeren te willen geven met het oog op het naleven van onderhavige onderrichtingen voor wat uw arrondissement betreft.

Voor de Procureur-generaal :
De Advocaat-generaal.

J. KELLENS.

WET WIJZIGEND DE WET VAN 18 JUNI 1850 OP DE
REGLING VOOR KRANKZINNIGEN

*Parket van de Procureur-generaal
te Luik*

Luik, de 4 juni 1964.

1ste Bureel — Sectie C
N° 7975

De Heren Procureurs des Konings,

De wet van 7 april 1964 (*Staatsblad* van 14 april) betreft « het gevolg van de plaatsing van de krankzinnige of van zijn afzondering in zijn woning op het beheer van zijn goederen en op zijn bekwaamheid om verbintenissen aan te gaan ».

Cette loi est de nature à intéresser tout spécialement votre Office, quoiqu'elle charge surtout les Juges de Paix de prendre une série de dispositions nouvelles, parmi lesquelles je souligne celle visée à l'article 4 et enjoignant aux chefs des établissements privés hébergeant des malades mentaux de faire agréer par requête, un administrateur provisoire général qui exercera de plein droit ces fonctions à l'égard de la plupart des personnes résidant dans leurs établissements.

L'appel contre les décisions rendues en la matière par les Juges de Paix doit nécessairement être déféré aux Tribunaux de Première Instance, le *Ministère Public* entendu en son avis (voir à cet égard les Documents parlementaires de la Chambre — session 1963-1964 — N° 544 — 4 du 18 février 1964, p. 2 *in fine*).

Je vous prie de bien vouloir vous informer, dès la rentrée judiciaire prochaine, s'il a effectivement été désigné un administrateur provisoire général dans chacun des établissements de ce genre existant dans votre Arrondissement et dont vous voudrez bien me donner la liste dans le rapport que vous m'adresserez à ce sujet pour le 15 novembre 1964.

Pour le Procureur Général,
L'Avocat Général.

J. KELLENS

18 juli 1964

275

Deze wet biedt voor Uw ambt een bijzonder interesse, alhoewel ze vooral de vrederechters belast met het treffen van een reeks nieuwe schikkingen, waartussen ik deze onderstreep die artikel 4 beoogt en waarbij aan de bestuurders van private instellingen, die krankzinnigen herbergen, wordt opgelegd, bij verzoekschrift, een algemeen voorlopig bewindvoerder te doen aannemen die, van rechtswege, deze bediening zal uitoefenen ten aanzien van de meeste personen die in hun gesticht geplaatst werden.

Het beroep tegen de beslissingen die op het stuk zullen uitgesproken worden door de vrederechters dient noodzakelijkerwijze aan de rechtbank van eerste aanleg onderworpen nadat het Openbaar Ministerie advies zal uitgebracht hebben (zie te dien opzichte de Parlementaire bescheiden van de Kamer-Zitting 1963-1964, nr 544-4, dd. 18 februari 1963, blz. 2 *in fine*).

Ik verzoek U bij de aanvang van het rechterlijk jaar te willen nagaan of een algemeen voorlopig bewindvoerder werkelijk aangesteld werd in ieder van de in uw arrondissement bestaande instellingen waarvan ik U verzoek de lijst samen met uw verslag desangående vóór 15 november e.k. te willen laten geworden.

Voor de Procureur-generaal :
De Advocaat-generaal.

J. KELLENS.

Table alphabétique

SERVICES GENERAUX

Bâtiments et matériel

ACCIDENTS SURVENUS à des véhicules.
(Circ. 18 décembre 1964).

COMMANDES relatives à la fourniture et au montage de pneus et chambres à air pour véhicules automobiles.
(Circ. 9 janvier 1964).

IMPUTATION des dépenses.
(Circ. 24 janvier 1964).

PROTECTION CONTRE L'INCENDIE.
(Circ. 23 septembre 1964).

REGLEMENT GENERAL déterminant les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles.
(Circ. 4 octobre 1963).

SOLDE des avances consenties pour l'exercice précédent.
(Circ. 28 février 1964).

VEHICULES AUTOMOBILES actuellement en usage.
(Circ. 17 mars 1964).

VOITURES AUTOMOBILES faisant partie du charroi des brigades de la police judiciaire.
(Circ. 18 février 1964).

Casier judiciaire

LOI DU 29 JUIN 1964 — Extraits de casier judiciaire — Bulletins renseignant les décisions qui ordonnent soit la suspension simple ou probatoire du prononcé de la condamnation, soit le remplacement de la suspension simple par la suspension probatoire, soit la révocation de la mesure de suspension et le prononcé de la condamnation, soit la révocation du sursis probatoire.
(Circ. 14 octobre 1964).

Comptabilité générale et budget

BUDGET DU MINISTERE DE LA JUSTICE pour l'exercice 1964.
(Loi du 18 mars 1964).

BUDGET DU MINISTERE DE LA JUSTICE pour l'exercice 1965.
(Loi du 23 décembre 1964).

TRANSFEREMENT A L'EXERCICE 1964 des crédits d'engagement et des crédits de paiement disponibles sur le titre II du budget de l'exercice 1963.
(A.R. 17 mars 1964).

Cours et tribunaux

COMMIS-GREFFIERS, rédacteurs et employés des greffes des justices de paix — Fixation du cadre.
(A.R. 21 novembre 1964).

CREATION DES GRADES de rédacteur principal et d'employé principal dans les parquets des cours et tribunaux.
(A.M. 4 mai 1964).

Notariat

AGGLOMERATION ANVERSOISE — Nombre de notaires.
(A.R. 15 septembre 1964).

AGGLOMERATION ANVERSOISE — Nombre de notaires.
(A.R. 28 décembre 1964).

AGGLOMERATION GANTOISE — Nombre de notaires.
(A.R. 10 octobre 1964).

CANTON DE GENK — Nombre de notaires.
(A.R. 15 septembre 1964).

CANTON DE LA JUSTICE DE PAIX DE HANNUT — Nombre de notaires.
(A.R. 10 mars 1964).

CANTON DE NIEUPORT — Nombre de notaires.
(A.R. 15 septembre 1964).

CANTON DE RHODE-SAINT-GENESE — Nombre de notaires.
(A.R. 17 juin 1964).

CANTONS DE BRUGES — Nombre de notaires.
(A.R. 15 septembre 1964).

DEUXIEME CANTON DE HALLE — Nombre de notaires.
(A.R. 15 septembre 1964).

Personnel

CADRE ORGANIQUE du personnel de l'Administration centrale.
(A.R. 26 février 1964).

CADRE ORGANIQUE du personnel de l'Administration centrale.
(A.R. 30 juin 1964).

ECOLE DE CRIMINOLOGIE ET DE POLICE SCIENTIFIQUE.
Revision et coordination des statuts.
(A.R. 17 décembre 1963).

Police judiciaire

CADRE DU PERSONNEL spécialement attaché aux officiers judiciaires
près les parquets.
(A.M. 18 novembre 1964).

CADRE ORGANIQUE DES OFFICIERS et agents judiciaires près les parquets.
(A.R. 14 septembre 1964).

CADRE ORGANIQUE DES OFFICIERS et agents judiciaires près les parquets — Sûreté publique — Personnel technique des laboratoires de police scientifique.
(A.R. 18 août 1964).

LOI instituant des officiers et agents judiciaires près les parquets — Modification.
(Loi du 6 juillet 1964).

OFFICIERS JUDICIAIRES — Quota d'emplois réservés en faveur des membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique.
(A.R. 25 mai 1964).

PERSONNEL TECHNIQUE des laboratoires de la police scientifique.
(A.R. 12 juin 1964).

POLICE JUDICIAIRE ET PERSONNEL TECHNIQUE des laboratoires de police scientifique.
(A.R. 30 septembre 1964).

STATUT SYNDICAL des officiers et agents judiciaires près les parquets.
(A.R. 9 août 1964).

ADMINISTRATION DES CULTES, DONNS, LEGS, FONDATIONS

Culte Catholique

ANNEXES :

Annexe du quartier dénommé Park van Genk à Houthalen.
Suppression (A.R. 10 novembre 1964).

Hameaux de Deminche et Trémouroux à Franière.
Erection (A.R. 9 octobre 1964).

Partie sud de la paroisse-succursale Saint- Martin à Tessenderlo.
Erection (A.R. 9 octobre 1964).

- Quartier de l'annexe à Lebbeke.
Suppression (A.R. 30 octobre 1964).
- Quartier de l'annexe de Heuvel, commune de Lommel.
Suppression (A.R. 10 novembre 1964).
- Quartier de l'annexe Notre-Dame de l'Assomption à Waterschei, commune de Genk.
Suppression (A.R. 7 décembre 1964).
- Quartier dénommé Gros-Chêne à Yvoz-Ramet.
Erection (A.R. 23 décembre 1964).
- Quartier dénommé Kapelhoek à Beveren (arr. Roulers).
Erection (A.R. 9 octobre 1964).
- Quartier dénommé Mommeplas à Heusden.
Erection (A.R. 10 avril 1964).
- Quartier dénommé Oosthoek à La Panne.
Erection (A.R. 10 mars 1964).
- Quartier dénommé 't Hooghe à Courtrai.
Erection (A.R. 10 avril 1964).
- Quartier situé en dehors du boulevard de ceinture, à Diest, et dans la partie sud de la paroisse Saint-Sulpice, en cette ville.
Erection (A.R. 10 avril 1964).

CHAPELAIN :

- Création d'une place de chapelain près la chapellenie Sainte-Barbe à Ghlin. (A.R. 25 mai 1964).

CHAPELLENIES :

- Chapellenie de Donk, commune de Mol.
Suppression (A.R. 27 octobre 1964).
- Quartier de l'ancien charbonnage à Ghlin.
Erection (A.R. 25 mai 1964).
- Quartier de la station à Dottignies.
Erection (A.R. 2 décembre 1964).

PAROISSES-SUCCURSALES :

- Annexe du quartier dénommé Park van Genk à Houthalen, réunie à la partie de la commune de Meeuwen comprise dans la circonscription de la paroisse-succursale Saint-Albert à Zwartberg, communes de Genk, Houthalen, Meeuwen, Wijshagen, Opglabbeek et As.
Erection (A.R. 10 novembre 1964).
- Chapellenie de Donk, commune de Mol.
Erection (A.R. 27 octobre 1964).

- Hameau dénommé Het Moleken à Saint-Nicolas.
Erection (A.R. 30 octobre 1964).
- Modification de la circonscription de la paroisse Sainte-Gertrude à Nivelles, et des paroisses-succursales Saint-Nicolas et du Saint-Sépulcre, en cette ville.
(A.R. 10 février 1964).
- Modification de la circonscription de la paroisse Saint-Laurent à Lokeren, et de la paroisse-succursale Sainte-Anne en cette ville.
(A.R. 27 mai 1964).
- Modification de la circonscription de la paroisse Saint-Martin à Alost.
(A.R. 14 décembre 1964).
- Modification de la circonscription de la paroisse-succursale Notre-Dame de Secours à Alost.
(A.R. 14 décembre 1964).
- Modification de la circonscription de la paroisse-succursale Saint-Albert à Zwartberg, communes de Genk, Houthalen, Meeuwen, Wijshagen, Opglabbeek et As.
(A.R. 10 novembre 1964).
- Modification de la circonscription de la paroisse-succursale Saint-Gilles à Liège.
(A.R. 4 mars 1964).
- Modification de la circonscription des paroisses-succursales Saint-Jean-Berchmans à Vilvorde, Saint-Servais à Grimbergen et Saint-Amand à Strombeek-Bever.
(A.R. 10 avril 1964).
- Modification de la circonscription des paroisses-succursales Saint-Lambert à Heverlee et Saint-Jean l'Evangéliste en cette commune.
(A.R. 7 décembre 1964).
- Modification de la circonscription des paroisses-succursales Saint-Lazaire, Sainte-Marie-Madeleine et Notre-Dame-Auxiliatrice, à Tournai.
(A.R. 4 mars 1964).
- Modification de la circonscription des paroisses-succursales Saint-Nicolas et du Saint-Sépulcre, à Nivelles.
(A.R. 22 juillet 1964).
- Partie nord-est de la paroisse-succursale Saint-Lambert à Heverlee, réunie à la partie ouest de la paroisse-succursale Saint-Jean l'Evangéliste en cette commune.
Erection (A.R. décembre 1964).
- Quartier de l'annexe à Lebbeke.
Erection (A.R. 30 octobre 1964).
- Quartier de l'annexe de Heuvel, commune de Lommel.
Erection (A.R. 10 novembre 1964).

Quartier de l'annexe Notre-Dame de l'Assomption à Waterschei, commune de Genk.

Erection (A.R. 7 décembre 1964).

Quartier dénommé Fonds des Rues à Saint-Nicolas (arr. Liège), réuni à la partie contiguë de la paroisse-succursale Saint-Gilles à Liège.

Erection (A.R. 4 mars 1964).

Quartier nord-ouest de la commune de Stene.

Erection (A.R. 30 octobre 1964).

Quartier situé le long de la chaussée dénommée Deerlijksesteenweg à Harelbeke.

Erection (A.R. 27 octobre 1964).

VICAIRES :

Création d'une première place de vicaire près la paroisse-succursale de l'Assomption de la Très Sainte-Vierge, au hameau de Moulin-à-Vent, à Bouge.

(A.R. 13 novembre 1964).

Création d'une première place de vicaire près la paroisse-succursale Saint-Louis de Montfort à Deurne.

(A.R. 10 novembre 1964).

Création d'une troisième place de vicaire près la paroisse Saint-Lambert à Ekeren et Anvers.

(A.R. 10 novembre 1964).

Transfèrement de la troisième place de vicaire près la paroisse-succursale Saint-Martin à Ghlin, à la place de chapelain près la chapellenie Sainte-Barbe, en cette commune.

(A.R. 25 mai 1964).

VICAIRE GENERAL :

Création d'une troisième place de vicaire général pour le diocèse de Bruges.

(Loi du 14 avril 1964).

Culte Evangélique - Protestant

PAROISSES :

Paroisse évangélique-protestante à Anderlecht.

Erection (A.R. 18 février 1964).

Paroisse évangélique-protestante à Diest.

Erection (A.R. 7 décembre 1964).

Paroisse évangélique-protestante à Louvain.

Erection (A.R. 25 juin 1964).

Paroisse évangélique-protestante à Malines.

Erection (A.R. 17 août 1964).

Paroisse évangélique-protestante à Termonde.
Erection (A.R. 25 juin 1964).

Paroisse évangélique-protestante à Uccle.
Erection (A.R. 17 août 1964).

Paroisse évangélique-protestante à Wavre.
Erection (A.R. 25 mai 1964).

PASTEURS :

Création d'une place de pasteur près la paroisse évangélique-protestante de Diest.
(A.R. 7 décembre 1964).

Création d'une place de pasteur près la paroisse évangélique-protestante de Louvain.
(A.R. 25 juin 1964).

Création d'une place de pasteur près la paroisse évangélique-protestante de Malines.
(A.R. 17 août 1964).

Création d'une place de pasteur près la paroisse évangélique-protestante de Termonde.
(A.R. 25 juin 1964).

Création d'une place de pasteur près la paroisse évangélique-protestante de Wavre.
(A.R. 25 mai 1964).

Création d'une place de premier pasteur près la paroisse évangélique-protestante d'Anderlecht.
(A.R. 18 février 1964).

Création d'une place de premier pasteur près la paroisse évangélique-protestante d'Uccle.
(A.R. 17 août 1964).

PASTEUR AUXILIAIRE :

Création d'une place de pasteur auxiliaire près l'église évangélique-protestante du Limbourg à Genk.
(A.R. 21 mai 1964).

ADMINISTRATION DES ETABLISSEMENTS PENITENTIAIRES

Affaires générales

CLASSIFICATION DES DETENUS.
(Circ. 2 octobre 1964).

PRELEVEMENTS DE FONDS.
(Circ. 23 novembre 1964).

Cas Individuels

ARRETS DE FIN DE SEMAINE et semi-détention.
(Circ. 14 décembre 1964).

Comptabilité

COMPTABILITE des deniers — Avances de fonds.
(Circ. 29 décembre 1964).

COMPTABILITE DES MATIERES.
(Circ. 25 novembre 1964).

PRIX de la journée d'entretien dans les maisons de refuge et les dépôts de mendicité.
(A.R. 25 mai 1964).

Etudes et affaires générales

AIDE aux détenus libérés.
(Circ. 13 mai 1964).

ARRETE ROYAL du 3 novembre 1931, organique de la Régie du travail pénitentiaire — Modification.
(Circ. 8 décembre 1964).

CLASSIFICATION DES DETENUS.
(Circ. 5 juin 1964).

CLASSIFICATION DES DETENUS.
(Circ. 14 juillet 1964).

COLIS DE FIN D'ANNEE.
(Circ. 24 novembre 1964).

COLIS de linge et colis médicaux de l'extérieur.
(Circ. 23 avril 1964).

CONDAMNES en semi-détention — Argent et valeurs.
(Circ. 27 février 1964).

EFFACEMENT des condamnations et réhabilitation.
(Circ. 26 mai 1964).

ELECTIONS — Participation de certaines catégories de détenus.
(Circ. 1 octobre 1964).

FONCTIONNEMENT des Commissions de probation.
(A.R. 9 novembre 1964).

- FONCTIONNEMENT des Commissions de probation — Directives.
(Circ. 10 novembre 1964).
- LOI DE DEFENSE SOCIALE.
(Circ. 17 novembre 1964).
- MESURES DE SECURITE — Visites familiales.
(Circ. 22 juin 1964).
- MODIFICATION à l'article 455 du règlement général des prisons.
(Circ. 26 novembre 1964).
- NOTIFICATIONS à faire aux familles des détenus.
(Circ. 29 juin 1964).
- PROBATION DES DELAIS des actes de procédure en matière répressive.
(Circ. 30 janvier 1964).
- SUPPRESSION PROGRESSIVE de la section de défense sociale à Rekem
— Extension de la section similaire de l'établissement pénitentiaire de Merksplas.
(Circ. 4 mai 1964).
- TRANSFEREMENT de détenus.
(Circ. 3 juillet 1964).
- TRANSFEREMENT des détenus.
(Circ. 27 novembre 1964).
- TRANSFEREMENTS — Mesures de sécurité.
(Circ. 20 mars 1964).
- TRAVAIL DES DETENUS — Gratifications.
(Circ. 30 avril 1964).
- TRAVAIL DES DETENUS — Majoration des gratifications et des tarifs
d'entreprise.
(Circ. 17 mars 1964).
- VAGABONDS ET MENDIANTS — Masse de sortie.
(Circ. 24 avril 1964).
- VISITES en parloir commun — Prévenus.
(Circ. 22 mai 1964).
- VISITES FAMILIALES AUX DETENUS.
(Circ. 5 octobre 1964).

Libération conditionnelle

- LIBERATION CONDITIONNELLE — Discretion.
(Circ. 1 octobre 1964).

Personnel**AGENTS STAGIAIRES.**

(Circ. 30 novembre 1964).

CADRE du personnel des services extérieurs.

(A.R. 27 mai 1964).

CADRE du personnel des services extérieurs.

(A.R. 8 septembre 1964).

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

(Circ. 20 avril 1964).

INSPECTEUR au Service social pénitentiaire — Concours d'accession.

(A.R. 22 juillet 1964).

PRESTATIONS des dimanches et des jours fériés — Réquisitoires.

(Circ. 20 février 1964).

REPOS COMPENSATOIRES pour jours fériés.

(Circ. 9 janvier 1964).

SUBROGATION de l'Etat dans les droits d'un agent contre l'auteur d'un accident.

(Circ. 20 novembre 1964).

Regie du Travail Pénitentiaire**MODIFICATION de l'article 12 de l'arrêté royal du 3 novembre 1931.**

(A.R. 9 novembre 1964).

ADMINISTRATION DE LA SURETE PUBLIQUE**Police des étrangers****CONDITIONS D'ENTREE, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique.**

(Circ. 16 avril 1964).

DETERMINATION de la procédure et du fonctionnement de la commission consultative des étrangers.

(A.R. 18 juin 1964).

INSCRIPTION SOMMAIRE des étrangers qui viennent en Belgique en vue d'un séjour d'affaires ou de tourisme limité, suivant leur nationalité, à 3 mois ou à la durée de validité de leur visa de voyage.

(Circ. 16 avril 1964).

INSTRUCTIONS relatives aux titres de séjour délivrés aux ouvriers recrutés à l'étranger pour les charbonnages.

(Circ. 1er avril 1964).

MODIFICATION de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers.
(Loi du 30 avril 1964).

MODIFICATION de l'arrêté royal du 25 mars 1961 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique.
(A.R. 26 février 1964).

MODIFICATION de l'arrêté royal du 25 mars 1961 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique.
(A.R. 18 juin 1964).

RESSORTISSANTES ALLEMANDES résidant en Belgique, qui acquièrent la nationalité belge par le mariage — Passeport allemand.
(Circ. 8 mai 1964).

ADMINISTRATION DE LA LEGISLATION

Direction de la Législation civile et commerciale

ALIENES.

(Loi du 7 avril 1964).

CODE DE COMMERCE — Contrats de transport.

(Loi du 3 juillet 1964).

CONVENTION CONSULAIRE entre la Belgique, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

(Loi du 12 juin 1964).

DEPOTS D'EPARGNE — Extension de la capacité de la femme mariée et du mineur.

(Loi du 16 mars 1964).

DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.

(Loi du 19 mars 1964).

HABITATIONS MODESTES — Protection des loyers.

(Loi du 29 janvier 1964).

JOURNALISTE — Reconnaissance et protection du titre.

(Loi du 30 décembre 1963).

LANGUE EN MATIERE ADMINISTRATIVE — Application de la loi du 2 août 1963.

(Circ. 31 juillet 1964).

LETTE DE CHANGE ET BILLET A ORDRE — Etablissement d'un nouveau texte néerlandais des lois coordonnées.

(Loi du 10 juillet 1964).

REGISTRE DE COMMERCE — Application des articles 25 et 27 des lois coordonnées.

(Circ. 6 août 1964).

- REGISTRE DE COMMERCE** — Fixation de la nomenclature des activités commerciales.
(A.R. 31 août 1964).
- REGISTRE DE COMMERCE** — Instructions générales relatives à l'application des lois coordonnées.
(Circ. 6 août 1964).
- REGISTRE DE COMMERCE** — Mise en vigueur et exécution de la loi du 3 juillet 1956.
(A.R. 18 août 1964).
- SERVICE MILITAIRE** — Approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et la République française.
(Loi du 15 juillet 1964).
- SOCIETES COMMERCIALES** — Institution d'une commission pour la révision des lois coordonnées.
(A.M. 24 mars 1964).
- VENTES A CARACTERE INTERNATIONAL** d'objets mobiliers corporels.
(Loi du 21 septembre 1962).
- VENTES A TEMPERAMENT.**
(A.R. 20 février 1964).
- VISITE DU N/S « SAVANNAH »** à des ports belges.
(Loi du 4 septembre 1963).

Direction de la Législation pénale

- ACTES DE PROCEDURE EN MATIERE REPRESSIVE** — Prorogation des délais.
(Loi du 23 décembre 1963).
- ANORMAUX ET DELINQUANTS D'HABITUDE.**
(Loi du 1er juillet 1964).
- ANORMAUX ET DELINQUANTS D'HABITUDE.**
(Circ. 25 août 1964).
- ANORMAUX ET DELINQUANTS D'HABITUDE.**
(A.R. 28 août 1964).
- APPROVISIONNEMENT DES VEHICULES EN CARBURANT.**
(Loi du 17 décembre 1963).
- ARMES** — Achat d'armes par des étrangers non domiciliés en Belgique.
(Circ. 22 janvier 1964).
- CODE DE PROCEDURE PENALE.**
(Loi du 16 mars 1964).
- CODE PENAL** — Article 461 et 463.
(Loi du 25 juin 1964).

- CODE PENAL — Etablissement du texte néerlandais.
(Loi du 10 juillet 1964).
- CONSEIL D'EUROPE.
(Loi du 25 février 1964).
- CONVENTION BELGO-FRANÇAISE.
(Loi du 18 janvier 1964).
- EFFACEMENT des condamnations et réhabilitation.
(Loi du 7 avril 1964).
- EXTRADITION — Pièces — Mention de la nationalité.
(Circ. 27 mars 1964).
- OBJECTEURS DE CONSCIENCE — Statut.
(Loi du 3 juin 1964).
- OBJECTION DE CONSCIENCE — Division en chambres du conseil et du conseil d'appel.
(A.M. 27 octobre 1964).
- OBJECTION DE CONSCIENCE — Fonctionnement et procédure du conseil et du conseil d'appel.
(A.R. 27 octobre 1964).
- OBJECTION DE CONSCIENCE — Nomination des membres du Conseil et du Conseil d'appel.
(A.R. 27 octobre 1964).
- PEINES DE MORT — Prolongation de la durée de la prescription.
(Loi du 3 décembre 1964).
- SUSPENSION, SURSIS ET PROBATION.
(Loi du 29 juin 1964).
- SUSPENSION, SURSIS ET PROBATION.
(A.R. 29 août 1964).
- SUSPENSION, SURSIS ET PROBATION.
(Circ. 31 août 1964).
- TRANSACTION — Mention au bulletin de renseignements — Effacement — Délai.
(Circ. 16 septembre 1964).

Indigénat et état civil

- DISPENSES POUR MARIAGES — Rapport des autorités judiciaires — Enquête sociale.
(Circ. 26 mars 1964).
- NATIONALITE.
(Circ. 20 mai 1964).

NATIONALITE — Art. 7 et 14 / Suisse -- Acquisition de la nationalité belge.

(Circ. 22 octobre 1964).

NATURALISATION.

(Loi du 17 mars 1964).

Organisation judiciaire

ARRONDISSEMENTS JUDICIAIRES dans lesquels le président du tribunal peut assumer un avocat en qualité d'avoué.

(A.R. 23 septembre 1964).

AVOCATS — AVOUES — Application de la loi du 3 juillet 1964 — Article 96 nouveau de la loi du 27 ventôse an VIII.

(Circ. 24 septembre 1964).

CANTONS DE JUSTICE DE PAIX — Répartition d'après leur population.

(A.R. 23 juin 1964).

COUR DE CASSATION — Augmentation du nombre d'avocats généraux.

(Loi du 25 juin 1964).

HUISSIER DE JUSTICE — Stage et examen.

(A.R. 13 janvier 1964).

HUISSIER DE JUSTICE — Stage et examen.

(A.R. 23 septembre 1964).

JUSTICE DE PAIX DE CHATELET.

(A.R. 24 février 1964).

JUSTICES DE PAIX ET TRIBUNAUX DE POLICE.

(A.R. 19 mai 1964).

ORDRE JUDICIAIRE — Allocation spéciale pour les magistrats et greffiers.

(A.R. 5 novembre 1963).

ORDRE JUDICIAIRE — Allocation spéciale pour les secrétaires des parquets.

(A.M. 17 juillet 1964).

ORGANISATION DES TRIBUNAUX.

(Loi du 3 juillet 1964).

ORGANISATION JUDICIAIRE — Article 102 de la loi du 18 juin 1869.

(Loi du 10 juillet 1964).

TRIBUNAL DE PREMIERE INSTANCE D'AUDENARDE — Modification du règlement de l'ordre de service.

(A.R. 24 décembre 1963).

TRIBUNAL DE PREMIERE INSTANCE DE NIVELLES - - Modification du règlement de l'ordre de service.

(A.R. 18 décembre 1964).

OFFICE DE LA PROTECTION DE L'ENFANCE**Personnel**

CADRE ORGANIQUE du personnel des services extérieurs.
(A.R. 10 décembre 1963).

CADRE ORGANIQUE du personnel des services extérieurs.
(A.R. 28 avril 1964).

CADRE ORGANIQUE du personnel des services extérieurs.
(A.R. 23 juin 1964).

CADRE ORGANIQUE du personnel des services extérieurs.
(A.R. 21 octobre 1964).

DELEGUES à la Protection de l'Enfance.
(A.R. 9 septembre 1964).

SUPPRESSION DU BULLETIN DE CONDUITE pour les agents du niveau 4.
(Circ. 1er octobre 1964).

Services administratifs — Comptabilité

APPLICATION DE LA CIRCULAIRE du 2 mars 1964, adressée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, Direction générale des affaires nationales, Police générale du Royaume, à Messieurs les Gouverneurs de province — Imputation des frais occasionnés par la fourniture de repas aux mineurs d'âge arrêtés pour être mis à la disposition du juge des enfants.
(Circ. 8 juillet 1964).

CIRCULAIRES EMANANT DES PARQUETS GENERAUX**Cour d'appel de Bruxelles**

ASSISTANCE JUDICIAIRE — Caisse commune d'assurance contre les accidents du travail — Ne peut, sans justifier de son indigence, obtenir l'assistance judiciaire gratuite.
(Circ. 3 juin 1964).

ASSURANCE OBLIGATOIRE DE LA RESPONSABILITE CIVILE en matière de véhicules automoteurs — Saisie des véhicules — Frais de saisie et de conservation des véhicules — Taxation.
(Circ. 10 avril 1964).

CRIMES ET DELITS commis hors du territoire du Royaume — Exercice de l'action publique en Belgique — Loi du 16 mars 1964.
(Circ. 18 avril 1964).

FRAIS DE JUSTICE EN MATIERE REPRESSIVE — Transport de pièces à conviction — Véhicules automoteurs — Etats de frais — Taxation. (Circ. 10 avril 1964).

MARIAGE — Acte de naissance des futurs — Production d'un « certificat » de naissance. (Circ. 14 octobre 1964).

PROTECTION CIVILE — Réquisition des personnes et des choses — Refus ou négligence d'obéir à la réquisition — Dispositions pénales — Interprétation. (Circ. 4 février 1964).

ROULAGE — Accidents — Enquêtes — Importance quant à l'action en réparation des dommages devant les juridictions civiles. (Circ. 4 juin 1964).

ROULAGE — Contrevenants néerlandais — Bulletins de renseignements. (Circ. 30 janvier 1964).

VOL — Vol en vue d'un usage momentané — Loi du 25 juin 1964. (Circ. 9 septembre 1964).

Cour d'appel de Gand

DENREES ALIMENTAIRES — Falsification — Additifs — Préparation — Souillure — Contamination — Produits cosmétiques — Tabac et dérivés. (Circ. 2 octobre 1964).

Cour d'appel de Liège

DELEGATIONS. (Circ. 31 janvier 1964).

LOI modifiant la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés. (Circ. 4 juin 1964).

Alfabetische lijst

ALGEMENE DIENSTEN

Algemene comptabiliteit en begroting

BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN JUSTITIE voor het dienstjaar 1964.
(Wet van 18 maart 1964).

BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN JUSTITIE voor het dienstjaar 1965.
(Wet van 23 december 1964).

OVERDRACHT NAAR HET DIENSTJAAR 1964 van de vastleggingskredieten en van de betalingskredieten die op titel II van de begroting van het dienstjaar 1963 beschikbaar waren.
(K.B. 17 maart 1964).

Gebouwen en materieel

AANREKENING van de uitgaven.
(O. 24 januari 1964).

ALGEMEEN REGLEMENT tot vaststelling van de technische eisen waaraan moet worden voldaan voor de automobielen.
(O. 4 oktober 1963).

BESCHERMING TEGEN BRAND.
(O. 23 september 1964).

BESTELLINGEN in verband met de levering en de montering van binnen- en buitenbanden voor autovoertuigen.
(O. 9 januari 1964).

MOTORRIJTUIGEN thans in gebruik.
(O. 17 maart 1964).

ONGEVALLEN OVERKOMEN aan autovoertuigen.
(O. 18 december 1964).

SALDO van de voor het vorig dienstjaar verleende voorschotten.
(O. 28 februari 1964).

WAGENS van het autopark der brigades van gerechtelijke politie.
(O. 18 februari 1964).

Gerechtelijke politie

GERECHTELIJKE OFFICIEREN — Quotum van betrekkingen voorbehouden ten gunste van de leden van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika.
(K.B. 25 mei 1964).

GERECHTELIJKE POLITIE EN TECHNISCH PERSONEEL van de laboratoria voor wetenschappelijke politie.
(K.B. 30 september 1964).

KADER DER GERECHTELIJKE OFFICIEREN en agenten bij de parketten.
(K.B. 14 september 1964).

KADER VAN HET PERSONEEL speciaal toegevoegd aan de gerechtelijke officieren bij de parketten.
(M.B. 18 november 1964).

ORGANIEK KADER DER GERECHTELIJKE OFFICIEREN en agenten bij de parketten — Inrichting van de Openbare Veiligheid — Technisch personeel van de laboratoria voor wetenschappelijke politie.
(K.B. 18 augustus 1964).

SYNDICAAL STATUUT van de gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten.
(K.B. 9 augustus 1964).

TECHNISCH PERSONEEL van de laboratoria voor wetenschappelijke politie.
(K.B. 12 juni 1964).

WET tot instelling van gerechtelijke officieren en agenten bij de parketten — Wijziging.
(Wet van 6 juli 1964).

Hoven en rechtbanken

GRIFFIERSKLERKEN, opstellers en bedienden van de griffies van de vredegerichten — Vaststelling van het kader.
(K.B. 21 november 1964).

OPRICHTING VAN DE GRADEN van eerstaanwezend opsteller en van eerstaanwezend bediende in de parketten van hoven en rechtbanken.
(M.B. 4 mei 1964).

Notariaat

- ANTWERPSE AGGLOMERATIE — Aantal notarissen.
(K.B. 15 september 1964).
- ANTWERPSE AGGLOMERATIE — Aantal notarissen.
(K.B. 28 december 1964).
- GENTSE AGGLOMERATIE — Aantal notarissen.
(K.B. 10 oktober 1964).
- KANTON GENK — Aantal notarissen.
(K.B. 15 september 1964).
- KANTON NIEUWPOORT — Aantal notarissen.
(K.B. 15 september 1964).
- KANTONS BRUGGE — Aantal notarissen.
(K.B. 15 september 1964).
- KANTON SINT-GENESIUS-RODE — Aantal notarissen.
(K.B. 17 juni 1964).
- KANTON VAN HET VREDEGERECHT HANNUIT — Aantal notarissen.
(K.B. 10 maart 1964).
- TWEEDE KANTON HALLE — Aantal notarissen.
(K.B. 15 september 1964).

Personeel

- ORGANIEK KADER van het personeel van het Hoofdbestuur.
(K.B. 26 februari 1964).
- ORGANIEK KADER van het personeel van het Hoofdbestuur.
(K.B. 30 juni 1964).
- SCHOOL VOOR CRIMINOLOGIE EN CRIMINALISTIEK — Herziening
en coördinatie van het statuut.
(K.B. 17 december 1963).

Stofregister

- WET VAN 29 JUNI 1964 — Uittreksels uit het centraal strafregister — Be-
richten van de beslissingen waarbij hetzij de gewone of de probatie-
opschorting van de uitspraak van de veroordeling, hetzij de vervanging
van de gewone opschorting door de probatieopschorting, hetzij de her-
roeping van de opschortingsmaatregel en de uitspraak van de veroorde-
ling, hetzij de herroeping van het probatieuitstel wordt gelast.
(O. 14 oktober 1964).

**BESTUUR DER EREDIENSTEN, SCHENKINGEN, LEGATEN,
STICHTINGEN****Katholieke eredienst****ANNEXEN :**

- Annexe der wijk Park van Genk te Houthalen.
Afschaffing (K.B. 10 november 1964).
- Gehuchten Deminche en Trémouroux te Franière.
Oprichting (K.B. 9 oktober 1964).
- « Kapelhoek » te Beveren (arr. Roeselare).
Oprichting (K.B. 9 oktober 1964).
- Wijk der annexe te Heuvel, gemeente Lommel.
Afschaffing (K.B. 10 november 1964).
- Wijk der annexe te Lebbeke.
Afschaffing (K.B. 30 oktober 1964).
- Wijk der annexe van Onze-Lieve-Vrouw-ten-Hemel-Opgenomen te Waterschei, gemeente Genk.
Afschaffing (K.B. 7 december 1964).
- Wijk gelegen buiten de ringlaan, te Diest, en in het zuidelijk gedeelte van de parochie van de Heilige Sulpitius, aldaar.
Oprichting (K.B. 10 april 1964).
- Wijk genaamd Gros-Chêne te Ivoz — Ramet.
Oprichting (K.B. 23 december 1964).
- Wijk Mommeplas te Heusden.
Oprichting (K.B. 10 april 1964).
- Wijk Oosthoek te De Panne.
Oprichting (K.B. 10 maart 1964).
- Wijk 't Hooghe te Kortrijk.
Oprichting (K.B. 10 april 1964).
- Zuidelijk gedeelte der hulpparochie van de Heilige Martinus te Tessenlo.
Oprichting (K.B. 9 oktober 1964).

HULPPAROCHIEN :

- Annexe der wijk Park van Genk te Houthalen, verenigd met het gedeelte der gemeente Meeuwen begrepen in de gebiedsomschrijving van de hulpparochie van de Heilige Albertus te Zwartberg, gemeenten Genk, Houthalen, Meeuwen, Wijshagen, Opglabbeek en As.
Oprichting (K.B. 10 november 1964).

- Gehucht Het Moleken te Sint-Niklaas.
Oprichting (K.B. 30 oktober 1964).
- Kapelanijs te Donk, gemeente Mol.
Oprichting (K.B. 27 oktober 1964).
- Noord-oostelijk gedeelte der hulpparochie van de Heilige Lambertus te Heverlee, verenigd met het westelijk gedeelte van de hulpparochie van de Heilige Jan-Evangelist, aldaar.
Oprichting (K.B. 7 december 1964).
- Noord-westelijke wijk van de gemeente Stene.
Oprichting (K.B. 30 oktober 1964).
- Wijk der annexe te Heuvel, gemeente Lommel.
Oprichting (K.B. 10 november 1964).
- Wijk der annexe te Lebbeke.
Oprichting (K.B. 30 oktober 1964).
- Wijk der annexe van Onze-Lieve-Vrouw-ten-Hemel-Opgenomen te Waterschei, gemeente Genk.
Oprichting (K.B. 7 december 1964).
- Wijk gelegen langs de Deerlijksesteenweg te Harelbeke.
Oprichting (K.B. 27 oktober 1964).
- Wijk genaamd Fond des Rues te Saint-Nicolas (arr. Luik), verenigd met het aanpalend gedeelte van de hulpparochie van de Heilige Gillis te Luik.
Oprichting (K.B. 4 maart 1964).
- Wijziging van de gebiedsomschrijving van de hulpparochie van de Heilige Gillis te Luik.
(K.B. 4 maart 1964).
- Wijziging van de gebiedsomschrijving van de hulpparochiën van de Heilige Joannes Berchmans te Vilvoorde, van de Heilige Servatius te Grimbergen en van de Heilige Amandus te Strombeek-Bever.
(K.B. 10 april 1964).
- Wijziging van de gebiedsomschrijving van de hulpparochiën van de Heilige Lazarus, van de Heilige Maria-Magdalena en van Onze-Lieve-Vrouw van Bijstand, te Doornik.
(K.B. 4 maart 1964).
- Wijziging van de gebiedsomschrijving van de hulpparochiën van de Heilige Nicolaas en van het Heilig Graf, te Nijvel.
(K.B. 22 juli 1964).
- Wijziging van de gebiedsomschrijving van de hulpparochie van de Heilige Albertus te Zwartberg, gemeenten Genk, Houthalen, Meeuwen, Wijshagen, Opglabbeek en As.
(K.B. 10 november 1964).

Wijziging van de gebiedsomschrijving van de hulpparochie van de Heilige Lambertus te Heverlee, en van de hulpparochie van de Heilige Jan-Evangelist aldaar.
(K.B. 7 december 1964).

Wijziging van de gebiedsomschrijving van de hulpparochie van Onze-Lieve-Vrouw van Bijstand te Aalst.
(K.B. 14 december 1964).

Wijziging van de gebiedsomschrijving van de parochie van de Heilige Gertrudis te Nijvel, en van de hulpparochiën van de Heilige Nicolaas en van het Heilig Graf, aldaar.
(K.B. 10 februari 1964).

Wijziging van de gebiedsomschrijving van de parochie van de Heilige Laurentius te Lokeren, en van de hulpparochie van de Heilige Anna, aldaar.
(K.B. 27 mei 1964).

Wijziging van de gebiedsomschrijving van de parochie van de Heilige Martinus te Aalst.
(K.B. 14 december 1964).

KAPELAAN :

Oprichting van een plaats van kapelaan bij de kapelanij van de Heilige Barbara te Ghlin.
(K.B. 25 mei 1964).

KAPELANIJEN :

Kapelanij te Donk, gemeente Mol.
Afschaffing (K.B. 27 oktober 1964).

Wijk van de oude steenkolenmijn te Ghlin.
Oprichting (K.B. 25 mei 1964).

Wijk van het station te Dottenijs.
Oprichting (K.B. 2 december 1964).

ONDERPASTOORS :

Oprichting van een derde plaats van onderpastoor bij de parochie van de Heilige Lambertus te Ekeren en te Antwerpen.
(K.B. 10 november 1964).

Oprichting van een eerste plaats van onderpastoor bij de hulpparochie van de Heilige Lodewijk van Montfort te Deurne.
(K.B. 10 november 1964).

Oprichting van een eerste plaats van onderpastoor bij de hulpparochie van Onze-Lieve-Vrouw-Hemelvaart, op het gehucht Moulin-à-Vent, te Bouge.
(K.B. 13 november 1964).

Overdracht van de derde plaats van onderpastoor bij de hulpparochie van de Heilige Martinus te Ghlin, op de plaats van kapelaan bij de kapelanijs van de Heilige Barbara, aldaar.
(K.B. 25 mei 1964).

VICARIS-GENERAAL :

Oprichting van een derde plaats van vicaris-generaal voor het bisdom Brugge.
(Wet 14 april 1964).

Protestants — evangelische eredienst

HULPPREDIKANT :

Oprichting van een plaats van hulppredikant bij de protestants-evangelische kerk van Limburg te Genk.
(K.B. 21 mei 1964).

PAROCHIE :

Protestants-evangelische parochie te Anderlecht.
Oprichting (K.B. 18 februari 1964).

Protestants-evangelische parochie te Dendermonde.
Oprichting (K.B. 25 juni 1964).

Protestants-evangelische parochie te Diest.
Oprichting (K.B. 7 december 1964).

Protestants-evangelische parochie te Leuven.
Oprichting (K.B. 25 juni 1964).

Protestants-evangelische parochie te Mechelen.
Oprichting (K.B. 17 augustus 1964).

Protestants-evangelische parochie te Ukkel.
Oprichting (K.B. 17 augustus 1964).

Protestants-evangelische parochie te Waver.
Oprichting (K.B. 25 mei 1964).

PREDIKANTEN :

Oprichting van een plaats van eerste predikant bij de protestants-evangelische parochie te Anderlecht.
(K.B. 18 februari 1964).

Oprichting van een plaats van eerste predikant bij de protestants-evangelische parochie te Ukkel.
(K.B. 17 augustus 1964).

Oprichting van een plaats van predikant bij de protestants-evangelische parochie te Dendermonde.
(K.B. 25 juni 1964).

Oprichting van een plaats van predikant bij de protestants-evangelische parochie te Diest.
(K.B. 7 december 1964).

Oprichting van een plaats van predikant bij de protestants-evangelische parochie te Leuven.
(K.B. 25 juni 1964).

Oprichting van een plaats van predikant bij de protestants-evangelische parochie te Mechelen.
(K.B. 17 augustus 1964).

Oprichting van een plaats van predikant bij de protestants-evangelische parochie te Waver.
(K.B. 25 mei 1964).

BESTUUR DER STRAFINRICHTINGEN

Algemene Zaken

CLASSIFICATIE VAN DE GEDETINEERDEN.

(O. 2 oktober 1964).

GELDAFNEMINGEN.

(O. 23 november 1964).

Comptabiliteit

COMPTABILITEIT der gelden — Voorschotten.

(O. 29 december 1964).

ONDERHOUDSPRIJS per dag in de toevluchtshuizen en bedelaarsgestichten.

(K.B. 25 mei 1964).

WARENBOEKHOUDING.

(O. 25 november 1964).

Individuele gevallen

WEEKEINDARRESTEN en beperkte hechtenis.

(O. 14 december 1964).

Personeel

AMBTENAREN STAGIAIRS.

(O. 30 november 1964).

DIENSTPRESTATIES op zon- en feestdagen — Reisorders.

(O. 20 februari 1964).

ERETEKENS.

(O. 20 april 1964).

INDEPLAATSSTELLING van de Staat in de rechten van een ambtenaar tegen de veroorzaker van een ongeval.

(O. 20 november 1964).

INHAALRUSTDAGEN voor feestdagen.

(O. 9 januari 1964).

INSPECTEUR bij de SOCIALE DIENST — vergelijkend overgangsexamen.

(K.B. 22 juli 1964).

PERSONEELSKADER van de buitendiensten.

(K.B. 27 mei 1964).

PERSONEELSKADER van de buitendiensten.

(K.B. 8 september 1964).

Regie van de gevangenisarbeid**WIJZIGING VAN ARTIKEL 12** van het koninklijk besluit van 3 november 1931.

(K.B. 9 november 1964).

Studiën en algemene Zaken**ARBEID VAN DE GEDETINEERDEN** — Vergoedingen.

(O. 30 april 1964).

BEZOEK in de gemeenschappelijke spreekkamer — Beklaagden.

(O. 22 mei 1964).

CLASSIFICATIE VAN DE GEDETINEERDEN.

(O. 5 juni 1964).

CLASSIFICATIE VAN DE GEDETINEERDEN.

(O. 14 juli 1964).

COLLI met linnen en geneeskundige colli van buiten.

(O. 23 april 1964).

EINDEJAARSPAKKET.

(O. 24 november 1964).

FAMILIEBEZOEKEN AAN BEKLAAGDEN.

(O. 5 oktober 1964).

GELEIDELIJKE AFSCHAFFING van de afdeling tot bescherming van de maatschappij te Rekem — Uitbreiding van de gelijkaardige afdeling van de Strafinrichting te Merksplas.

(O. 4 mei 1964).

- HULP aan ontslagen gedetineerden.
(O. 13 mei 1964).
- KENNISGEVINGEN aan de familie van gedetineerden.
(O. 29 juni 1964).
- KONINKLIJK BESLUIT van 3 november 1931 tot inrichting van de regie van de gevangenisarbeid — Wijziging.
(O. 8 december 1964).
- LANDLOPERS EN BEDELAARS — Uitgaanskas.
(O. 24 april 1964).
- OVERBRENGINGEN — Veiligheidsmaatregelen.
(O. 20 maart 1964).
- OVERBRENGING van gedetineerden.
(O. 3 juli 1964).
- OVERBRENGING van gedetineerden.
(O. 27 november 1964).
- TEWERKSTELLING VAN GEDETINEERDEN — Verhoging van het arbeidsloon en van het tarief voor aannemingswerk.
(O. 17 maart 1964).
- UITWISSING van veroordelingen en eerherstel.
(O. 26 mei 1964).
- VEILIGHEIDSMATREGELEN — Familiebezoek.
(O. 22 juni 1964).
- VERKIEZINGEN — Deelname van bepaalde categorieën van gedetineerden.
(O. 1 oktober 1964).
- VERLENGING VAN DE TERMIJNEN voor de handeling van rechtspleging in strafzaken.
(O. 30 januari 1964).
- VEROORDEELDEN onder het stelsel van de beperkte hechtenis — Geld en waardevolle voorwerpen.
(O. 27 februari 1964).
- WERKWIJZE van de probatiecommissies.
(K.B. 9 november 1964).
- WERKWIJZE van de probatiecommissies — Richtlijnen.
(O. 10 november 1964).
- WET TOT BESCHERMING VAN DE MAATSCHAPPIJ.
(O. 17 november 1964).
- WIJZIGING van artikel 455 van het algemeen reglement der gevangenis-
sen.
(O. 26 november 1964).

Voorwaardelijke invrijheidstelling

VOORWAARDELIJKE INVRIJHEIDSTELLING — Discretie.
(O. 1 oktober 1964).

BESTUUR VAN DE OPENBARE VEILIGHEID**Vreemdelingenpolitie**

BEKNOPTTE INSCHRIJVING van de vreemdelingen die naar België komen voor een zaken- of toeristenverblijf, dat volgens hun nationaliteit, tot 3 maanden of tot de geldigheidsduur van hun reisvisum beperkt is.
(O. 16 april 1964).

IN BELGIE VERBLIJVENDE DUITSE VROUWEN, die door huwelijk de Belgische nationaliteit verwerven. Duits paspoort.
(O. 8 mei 1964).

ONDERRICHTINGEN betreffende de verblijfstitels afgeleverd aan de werklieden in het buitenland voor de steenkolenmijnen aangeworven.
(O. 1 april 1964).

REGELING van de rechtspleging voor de Raadgevende Commissie voor vreemdelingen en van dezer werkwijze.
(K.B. 18 juni 1964).

VOORWAARDEN VOOR BINNENKOMST, verblijf en vestiging van vreemdelingen in België.
(O. 16 april 1964).

WIJZIGING van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie.
(Wet van 30 april 1964).

Wijziging van het koninklijk besluit van 25 maart 1961 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen.
(K.B. 26 februari 1964).

WIJZIGING van het koninklijk besluit van 25 maart 1964, betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen.
(K.B. 18 juni 1964).

BESTUUR DER WETGEVING**Bestuur van de burgerlijke en handelswetgeving**

BEROEPSJOURNALIST — Erkenning en bescherming van de titel.
(Wet van 30 december 1963).

- BESCHIEDEN WOONGELEGENHEDEN — Bescherming van de huurprijs.
(Wet van 29 januari 1964).
- BEZOEK VAN HET N/S « SAVANNAH » aan Belgische havens.
(Wet van 4 september 1963).
- CONSULAIRE OVEREENKOMST tussen België, Groot-Brittanië en Noord-Ierland.
(Wet van 12 juni 1964).
- HANDELSREGISTER — Algemene onderrichtingen betreffende de toepassing van de gecoördineerde wetten.
(O. 6 augustus 1964).
- HANDELSREGISTER — Inwerkingtreding en uitvoering van de wet van 3 juli 1956.
(K.B. 18 augustus 1964).
- HANDELSREGISTER — Toepassing der artikelen 25 en 27 van de gecoördineerde wetten.
(O. 6 augustus 1964).
- HANDELSREGISTER — Vaststelling van de lijst van de te vermelden handelsbedrijvigheden.
(K.B. 31 augustus 1964).
- HANDELSVENNOOTSCHAPPEN — Instelling van een commissie voor de herziening van de samengeschaalde wetten.
(M.B. 24 maart 1964).
- INTERNATIONALE KOOP van roerende lichamelijke zaken.
(Wet van 21 september 1962).
- KRANKZINNIGEN.
(Wet van 7 april 1964).
- MILITAIRE DIENST — Goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Franse Republiek.
(Wet van 15 juli 1964).
- POLITIEKE RECHTEN VAN DE VROUW.
(Wet van 19 maart 1964).
- SPAARGELDINLEG — Uitbreiding van de handelingsbekwaamheid van de gehuwde vrouw en van de minderjarige.
(Wet van 16 maart 1964).
- TALLEN IN BESTUURSZAKEN — Toepassing van de wet van 2 augustus 1963.
(O. 31 juli 1964).
- VERKOOP OP AFBETALING.
(K.B. 20 februari 1964).
- WETBOEK VAN KOOPHANDEL — Vervoercontracten.
(Wet van 3 juli 1964).

WISSELBRIEVEN EN ORDERBRIEFJES — Invoering van een nieuwe Nederlandse tekst van de gecoördineerde wetten.
(Wet van 10 juli 1964).

Bestuur van de strafwetgeving

ABNORMALEN EN GEWOONTEMISDADIGERS.
(Wet van 1 juli 1964).

ABNORMALEN EN GEWOONTEMISDADIGERS.
(O. 25 augustus 1964).

ABNORMALEN EN GEWOONTEMISDADIGERS.
(K.B. 28 augustus 1964).

BELGISCH-FRANSE OVEREENKOMST.
(Wet van 18 januari 1964).

DOODSTRAFFEN — Verlenging van de verjaringstermijn.
(Wet van 3 december 1964).

GEWETENSBEZWAARDEN — Statuut.
(Wet van 3 juni 1964).

GEWETENSBEZWAREN — Benoeming van de leden van de raad en van de raad van beroep.
(K.B. 27 oktober 1964).

GEWETENSBEZWAREN — Splitsing in kamers van de raad en de raad van beroep.
(M.B. 27 oktober 1964).

GEWETENSBEZWAREN — Werkwijze en rechtspleging van de raad en van de raad van beroep.
(K.B. 27 oktober 1964).

MINNELIJKE SCHIKKING — Melding op het inlichtingsblad — Uitwissing — Termijn.
(O. 16 september 1964).

OPSCHORTING, UITSTEL EN PROBATIE.
(Wet van 29 juni 1964).

OPSCHORTING, UITSTEL EN PROBATIE.
(K.B. 29 augustus 1964).

OPSCHORTING, UITSTEL EN PROBATIE.
(O. 31 augustus 1964).

RAAD VAN EUROPA.
(Wet van 25 februari 1964).

RECHTSPLEGING IN STRAFZAKEN — Verlenging van de termijnen.
(Wet van 23 december 1963).

STRAFWETBOEK — Artikelen 461 en 463.

(Wet van 25 juni 1964).

STRAFWETBOEK — Invoering van de Nederlandse tekst.

(Wet van 10 juli 1964).

TANKEN.

(Wet van 17 december 1963).

UITLEVERING — STUKKEN — Melding van de nationaliteit.

(O. 27 maart 1964).

UITWISSING van veroordelingen en eerherstel.

(Wet van 7 april 1964).

WAPENS — Aankoop van wapens door vreemdelingen niet woonachtig in België.

(O. 22 januari 1964).

WETBOEK VAN STRAFVORDERING.

(Wet van 16 maart 1964).

Inboorlingschap en burgerlijke stand

NATIONALITEIT.

(O. 20 mei 1964).

NATIONALITEIT — Art. 7 en 14 Zwitserland — Verkrijging van de Belgische nationaliteit.

(O. 22 oktober 1964).

NATURALISATIE.

(Wet van 17 maart 1964).

TOELATING OM TE HUWEN — Verslag van de rechterlijke overheden — Maatschappelijk onderzoek.

(O. 26 maart 1964).

Rechterlijke inrichting

ADVOCATEN — PLEITBEZORGERS — Toepassing van de wet van 3 juli 1964. Nieuw artikel 96 van de wet van 27 ventôse jaar VIII.

(O. 24 september 1964).

GERECHTELIJKE ARRONDISSEMENTEN waarin de voorzitter van de rechtbank een advocaat als pleitbezorger mag assumeren.

(K.B. 23 september 1964).

GERECHTSDEURWAARDER — Stage en examen.

(K.B. 13 januari 1964).

GERECHTSDEURWAARDER — Stage en examen.

(K.B. 23 september 1964).

HOF VAN CASSATIE — Verhoging van het aantal advocaten-generaal.
(Wet van 25 juni 1964).

INRICHTING VAN DE RECHTBANKEN.
(Wet van 3 juli 1964).

RECHTBANK VAN EERSTE AANLEG TE NIJVEL — Wijziging van het dienstreglement.
(K.B. 18 december 1964).

RECHTBANK VAN EERSTE AANLEG TE OUDENAARDE — Wijziging van het dienstreglement.
(K.B. 24 december 1963).

RECHTERLIJKE INRICHTING — Artikel 102 van de wet van 18 juni 1869.
(Wet van 10 juli 1964).

RECHTERLIJKE ORDE — Speciale toelage voor de magistraten en griffiers.
(K.B. 5 november 1963).

RECHTERLIJKE ORDE — Speciale toelage voor de secretarissen der parketten.
(M.B. 17 juli 1964).

VREDEGERECHTEN EN POLITIERECHTBANKEN.
(K.B. 19 mei 1964).

VREDEGERECHTSKANTONS — Indeling volgens hun bevolking.
(K.B. 23 juni 1964).

VREDEGERECHT TE CHATELET.
(K.B. 24 februari 1964).

DIENT VOOR KINDERBESCHERMING

Administratieve diensten — Comptabiliteit

TOEPASSING VAN DE CIRCULAIRE van 2 maart 1964, door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, Algemene Directie van de Nationale Zaken, Algemene Rijkspolitie, gericht tot de heren Provinciegouverneurs — Wijze van aanrekenen van de kosten veroorzaakt door het verschaffen van eetmalen aan aangehouden minderjarigen die ter beschikking staan van de Kinderrechter.
(O. 8 juli 1964).

Personeel

AFGEVAARDIGDEN ter kinderbescherming.
(K.B. 9 september 1964).

AFSCHAFFING VAN HET GEDRAGSBULLETIN voor de ambtenaren van niveau 4.
(O. 1 oktober 1964).

ORGANIEK KADER van het personeel der buitendiensten.
(K.B. 10 december 1963).

ORGANIEK KADER van het personeel der buitendiensten.
(K.B. 28 april 1964).

ORGANIEK KADER van het personeel der buitendiensten.
(K.B. 23 juni 1964).

ORGANIEK KADER van het personeel der buitendiensten.
(K.B. 21 oktober 1964).

OMZENDBRIEVEN UITGAANDE VAN DE PARKETTEN-GENERAAL

Hof van beroep te Brussel

CIVIELE BESCHERMING — Opvordering van personen en zaken — Weigering of verzuim aan de opvordering gevolg te geven — Strafbepalingen — Interpretatie.
(O. 4 februari 1964).

DIEFSTAL — Diefstal voor een kortstondig gebruik — Wet van 25 juni 1964.
(O. 9 september 1964).

GERECHTSKOSTEN IN STRAFZAKEN — Vervoer van overtuigingsstukken — Motorrijtuigen — Kostenstaten — Begroting.
(O. 10 april 1964).

HUWELIJK — Geboorteakte van de aanstaande echtelieden — Overlegging van een getuigschrift van geboorte.
(O. 14 oktober 1964).

MISDADEN EN WANBEDRIJVEN gepleegd buiten het grondgebied van het Rijk — Uitoefening van de publieke vordering in België — Wet van 16 maart 1964.
(O. 18 april 1964).

RECHTSBIJSTAND — Gemeenschappelijke kas van verzekering tegen arbeidsongevallen — Kan geen kosteloze rechtsbijstand genieten zonder haar onvermogen te doen blijken.
(O. 3 juni 1964).

VERKEER — Nederlandse overtreeders — Inlichtingenbulletins.
(O. 30 januari 1964).

VERKEER — Ongevallen — Onderzoeken — Belang ervan met het oog op de vordering tot herstelling van de schade vóór de burgerlijke ge-

rechten.
(O. 4 juni 1964).

VERPLICHTE AANSPRAKELIJKHEIDSVERZEKERING inzake motorrijtuigen — Inbeslagneming van de voertuigen — Beslag- en bewaarskosten der voertuigen — Begroting.
(O. 10 april 1964).

Hof van beroep te Gent

VOEDINGSWAREN — Vervalsing — Toevoegsels — Bereiding — Verontreiniging — Besmetting — Cosmetics — Tabak en derivaten.
(O. 2 oktober 1964).

Hof van beroep te Luik

AFVAARDIGINGEN.
(O. 31 januari 1964).

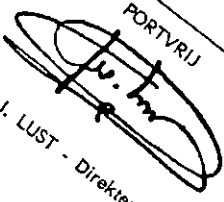
WET wijzigend de wet van 18 juni 1850 op de regeling voor krankzinnigen.
(O. 4 juni 1964).

Vrij kinderbijslagfonds voor zelfstandigen
**ONDERLINGE COMPENSATIEKAS
VOOR MIDDENSTAND EN BEROEPEN**

Vereniging zonder winstoogmerk
Sint-Clarastraat 48, BRUGGE

Postrekening 4426.84
Telefoons 050/312.86-312.87-312.88 371.00

SOCIALE WET

PORTVRIJ

J. LUST - Directeur

*De Heer Griffioen
Kredietwett. n. l. - h. h. h.
Berzelle*

Parquet van de Procureur
des Konings

Oudemarde

Briefw.nr. 55653

Oudemarde, 20 October 1965.

Overgemaakt aan de heer

W. de Vries

te *Bevelde*.

de eer hebbende hem hierbij één exemplaar over te maken
van de "Verzameling der Omsendbrieven-Ministerie van Justitie-
jaar 1964."

Met de meeste hoogachtung.
De Procureur des Konings,

(G. Dierckx.)